

I.S.S.N. 1699-3225
I.S.B.N. 978-84-16061-58-7



exemplaria

C L A S S I C A

Journal of Classical Philology

ANEJO III

2014

DIRECTOR DE LA COLECCIÓN
ANTONIO RAMÍREZ DE VERGER

La fama de la colección de los Priapea esta orientada por lo general en una dirección: poemas obscenos dedicados a un dios, Príapo, guardián de los huertos. Sin embargo, una lectura sin prejuicios de los poemas nos lleva mucho más allá. Escrito probablemente en un época de refinamiento estético literario, entre el siglo I y II d. C., el autor o autores han escogido un personaje de características eróticas marcadas, enmarcado en un escenario idéntico, y han jugado a presentarlo igual a sí mismo y siempre diverso. El resultado es una poesía técnicamente irreprochable, impregnada de humor, y elegante, adjetivo que suele atribuírsele en los resúmenes que del compendio se ofrecen.

Se ha tratado de ofrecer una versión latina fiable, consecuencia del estudio textual de los numerosos manuscritos, y reconstruir la posible historia del texto a partir del primer ejemplar conocido: una copia realizada por Bocaccio; asimismo se estudia la técnica de composición del conjunto, junto a su posible autoría y datación. La traducción –que ha añadido priapeos no pertenecientes al compendio– manteniendo la fidelidad al texto ha procurado respetar el registro poético del original.



Universidad
de Huelva



www.exemplariaclassica.com

exemplaria
C L A S S I C A

2014

ANEJO III

PRIAPEA

Carmen Codoñer

Juan A. González Iglesias



Universidad de Huelva

EXEMPLARIA CLASSICA

Antonio Ramírez de Verger, *Editor*
Guillermo Galán Vioque, *Managing Editor*
Juan A. Estévez Sola, *Book Review Editor*
Samuel Díez Rebozo, *Editorial Assistant*
Ángela Suárez del Río, *Editorial Assistant*

Associate Editors

José Antonio Bellido, *Universidad de Huelva*
Concepción Fernández, *Universidad de Sevilla*
Ignacio García Pinilla, *Universidad de Castilla la Mancha*
Gabriel Laguna, *Universidad de Córdoba*
Luis Rivero, *Universidad de Huelva*
Jan J. Zoltowski, *Universidad de Sevilla*
Jordi Pàmias Massana, *Universitat Autònoma de Barcelona*
Miryam Librán Moreno, *Univeridad de Extremadura*
Helena Rodríguez Solominos, *CSIC, Madrid*
Lucía Rodríguez-Noriega Guillén, *Universidad de Oviedo*

Advisory Board

| | |
|---|---|
| Francisco R. Adrados, <i>Instituto de Filología, C.S.I.C.</i> | Joan Gómez Pallarès, <i>Universidad Autónoma de Barcelona</i> |
| Michael von Albrecht, <i>Universität Heidelberg</i> | Leofranc Holford-Strevens, <i>Oxford University</i> |
| Alberto Bernabé, <i>Universidad Complutense</i> | Luis M. Macía, <i>Universidad Autónoma de Madrid</i> |
| José Luis Calvo, <i>Universidad de Granada</i> | René Martin, <i>Université Sorbonne Nouvelle</i> |
| Mario Citroni, <i>Università di Firenze</i> | Enrique Montero Cartelle, <i>Universidad de Valladolid</i> |
| Carmen Codoñer, <i>Universidad de Salamanca</i> | José Luis Moralejo, <i>Universidad de Alcalá de Henares</i> |
| Kathleen Coleman, <i>Harvard University</i> | François Paschoud, <i>Université de Genève</i> |
| Luis A. de Cuenca, <i>Instituto de Filología, C.S.I.C.</i> | Aurelio Pérez Jiménez, <i>Universidad de Málaga</i> |
| Vicente Cristóbal, <i>Universidad Complutense de Madrid</i> | Ana Pérez Vega, <i>Universidad de Sevilla</i> |
| Paolo Fedeli, <i>Università di Bari</i> | Consuelo Ruiz Montero, <i>Universidad de Murcia</i> |
| José A. Fernández Delgado, <i>Universidad de Salamanca</i> | Manfred G. Schmidt, <i>Berlin-Brandenburgische Akad. Wissenschaften</i> |
| Juan Fernández Valverde, <i>Univ. Pablo de Olavide</i> | Francisco Socas, <i>Universidad de Sevilla</i> |
| Carlos García Gual, <i>Universidad Complutense</i> | Richard F. Thomas, <i>Harvard University</i> |
| Alexander F. Garvie, <i>University of Glasgow</i> | José L. Vidal, <i>Universidad de Barcelona</i> |

Exemplaria Classica is published once a year and welcomes original articles and notes that make a significant contribution to the study of Classical Philology in the fields of manuscripts, history of texts, textual criticism, editorial technique, editions and commentaries, and textual tradition on Greek and Roman authors.

Submissions should be sent to Prof. Antonio Ramírez de Verger (rdverger@uhu.es), Editor, *Exemplaria Classica*, Universidad de Huelva, Facultad de Humanidades, Departamento de Filologías Integradas, Campus de El Carmen, E-21071 Huelva (España).

Yearly subscription rates for *Exemplaria Classica* in Spain are 20€ for individuals and 30€ for institutions. Subscription rates outside Spain are 30€ for individuals and 50€ for institutions. All correspondence should be sent to: *EXEMPLARIA CLASSICA*, Servicio de Publicaciones, Universidad de Huelva, Avda. Tres de Marzo, s/n E-21071 Huelva (España).

EXEMPLARIA CLASSICA
ISSN: 1699-3225

ANEJO III

2014

Dep. Legal: H-300-2008

© 2015 Universidad de Huelva

© ALPHABETUM unicode font by Juan José Marcos

Imagen de la cubierta: *Imagen de Priapus*. Musée de Picardie, Amiens (Francia).

NOTE TO CONTRIBUTORS

1. Articles and reviews, preferably in English, should be original contributions, not previously published, and not be under consideration for any other publication at the same time.
2. Please send your contributions as a Word file by e-mail attachment to the Editor (rdverger@uhu.es). Submissions in printed copy should be sent to the Editor, *Exemplaria Classica*, Universidad de Huelva, Departamento de Filologías Integradas, Campus de El Carmen, E-21071 Huelva (Spain). The following should also be attached: an abstract of the article in two languages (English and original language) of no more than 50 words; three key words in two languages (as for the abstract); date of final version.
3. Greek text must be written in a Unicode font, or at least in SGreek
4. Footnotes must be written at the end of the text.
5. Ancient authors should be quoted in accordance with *A Greek-English Lexicon* ("Authors and Works", pp. XVI-XXXVIII) and *ThLL*, Leipzig 1990²: e.g., Hom. *Od.* 9.152-5; E. *Hipp.* 424-30; Pl. *Phdr.* 237d; Plaut. *Cas.* 815-24; Ov. *met.* 8.708; Sen. *benef.* 5.12.6; Arist. *Or.* 26.100; Coripp. *Iust.* 1.314-33.
6. Quotations should be as follows (for Journals, please follow the abbreviations of *L'Année Philologique*): N. Heinsius, *Operum P. Ovidii Nasonis editio nova*, Amstelodami 1661, I, 22. E. Norden, *Vergilius. Aeneis Buch VI*, Stuttgart-Leipzig 1995 (= 1927³), 272-94. E. Fraenkel, *Aeschylus. Agamemnon*, Oxford 1962. L. Rubio, *Catálogo de los manuscritos clásicos latinos en España*, Madrid 1984, 595-6. G. Luck, "Textual Criticism Today", *AJPh* 102, 1981, 164-94 (= *Opera minora selecta*, Huelva 2003, 15-36). J. H. Gaisser, "The Business of Editing: Francesco Puteolano and Giovanni Calfurnio", *Catullus and his Renaissance Readers*, Oxford 1993, 32-42 and 291-6. D. Fowler, "The Virgil Commentary of Servius", in Ch. Martindale, ed., *The Cambridge Companion to Virgil*, Cambridge 1997, 73-8. When further quotation from an already-cited source is necessary, the procedure should be as follows. In the case of a book: author's surname (no first name), comma, abbreviated title in italics, comma, page number (no p. / pp.). E.g., Fraenkel, *Agamemnon*, 85. In the case of an article: author's surname (no first name), comma, abbreviated title and enclosed in inverted commas, comma, page number (no p. / pp.). E.g., Gaisser, "The Business of Editing", 40.
7. *Exemplaria Classica* follows a policy of anonymous referees. A title page should be attached with the title, author's name, address, and e-mail.
8. Authors will receive 25 offprints of their contributions free of charge.
9. *Exemplaria Classica* is currently indexed in Scopus, EBSCO, the European Index for the Humanities (ERIH), Latindex, RESH, ERCE, MLA, L'Année, Philologique, DICE, ISOC, Gnomon, Bolletino di Studi Latini, DIALNET, Interclassica, and CARHUS Plus.

PRIAPEA

ANEJO III
2014

INTRODUCCIÓN Y EDICIÓN CRÍTICA
Carmen Codoñer
Catedrática Emérita de la Universidad de Salamanca

TRADUCCIÓN, NOTAS Y COMENTARIO LITERARIO
Juan Antonio González Iglesias
Profesor Titular de la Universidad de Salamanca



Universidad
de Huelva

INDICE

| | |
|---|-----|
| PRESENTACIÓN..... | 5 |
| I. INTRODUCCIÓN | 7 |
| 1. AUTORÍA Y DATACIÓN | 9 |
| 2. EL <i>CORPUS PRIAPEORVM</i> COMO TEXTO LITERARIO | 19 |
| 3. UNIDAD DEL <i>CP</i> | 30 |
| 4. APROXIMACIÓN PLURAL AL <i>CP</i> | 32 |
| 5. EL <i>CP</i> COMO OBRA DE FICCIÓN | 43 |
| 6. NATURALEZA LITERARIA DEL <i>CP</i> | 44 |
| II. EDICIÓN | 51 |
| 1. TRANSMISIÓN DEL TEXTO | 53 |
| 2. ESTUDIO DE LA TRANSMISIÓN..... | 92 |
| 3. HISTORIA DEL TEXTO..... | 115 |
| 4. LA EDICIÓN | 120 |
| III. TEXTO Y TRADUCCIÓN | 121 |
| IV. COMENTARIO LITERARIO | 317 |
| V. ANEXOS | 341 |
| BIBLIOGRAFÍA | 365 |

PRESENTACIÓN

Esta edición de los *Priapea* fue concebida en el año 2007. Desde el principio la intención fue proporcionar una edición crítica adecuada al momento. Para lograrlo era imprescindible tener en cuenta la inmensa cantidad de trabajos que se han ido acumulando y aducir el mayor número de testimonios manuscritos posible. He intentado así trazar la historia del texto, sus avatares y fijar una versión que responda a esa intención.

La presencia de una traducción y de un comentario literario parecía necesario tratándose de un texto tan fértil en ambigüedades y tan cargado de elegancia; de ello se ha encargado Juan Antonio González Iglesias, filólogo latino y poeta. A él corresponden también los apéndices I y II.

Esta es la razón de la presencia de dos partes claramente distintas aunque complementarias, la propiamente “textual”, que consta de dos apartados, y la que figura como Comentario literario y anexos.

El capítulo de agradecimientos tendría que ser interminable y debe comenzar por los bibliotecarios de todos aquellos lugares a los que he solicitado microfilms o digitalizaciones de manuscritos. Agradezco a Louis Callebat el haberme facilitado, en la fase inicial, la fotocopia del texto de los *Priapea* en varios manuscritos; a Donatella Coppini, que generosamente me envió los microfilms de otros manuscritos que junto a los *Priapea* contenían el *Hermaphroditus* del Panormita. A Matheo Venier que me facilitó su libro sobre la historia del texto de Virgilio en los primeros decenios de la imprenta.

A Adelaida Andrés la penosa lectura de la primera redacción de la Introducción Textual; a David Paniagua, tanto J. A. González Iglesias como yo, la revisión final del texto completo y a Lucio Cristante la opinión sobre algunos pasajes con problemas. A J. A. González Iglesias le debo interesantes puntos de vista sobre el texto como consecuencia de las numerosas conversaciones que hemos tenido.

Finalmente una mención especial merece Michael D. Reeve que, desde hace tres años, me ha proporcionado material e ideas sobre la transmisión de este *corpus* priapeo, contando con su exhaustivo conocimiento de la transmisión y de los problemas de la *Appendix Vergiliana* que acompaña en numerosas ocasiones a los *Priapea* y su agudo perfil crítico ante una edición de estas características.

El final de este trabajo viene impuesto por la necesidad de darlo a la luz. No significa que los innumerables problemas que plantea el texto hayan sido

resueltos; los *Priapea* continuarán encerrados en un mundo singular y siempre quedarán posibilidades de más análisis que aporten nuevas visiones y nuevos datos que permitan comprender el contexto en que surgieron. El propósito de nuestra edición es contribuir a esa tarea.

C. CODOÑER

I. INTRODUCCIÓN

1. AUTORÍA Y DATACIÓN.

Una cuestión de carácter menor, pero que puede llevar a la confusión, es la titulación de los *Priapea*. El término *Priapea* es un término genérico, cuyo singular es aplicable incluso al metro en que solían escribirse este tipo de poemas. Priapeo es cualquier *carmen* dedicado a Priapo y, en consecuencia, para referirse a dos más o priapeos es inevitable hablar de *Priapea*. Para mayor comodidad nos referiremos al libro como *Corpus Priapeorum* (*CP*).

En la *Vita Vergilii* de Donato, éste atribuye a un joven Virgilio, después del dístico de Balista, las siguientes obras: *Catalepton et Priapea et epigrammata et Diras, item Cirin et Culicem, cum esset annorum XXI*¹. Se trata de dos epigramas, que actualmente figuran entre los poemas de la *Appendix Vergiliana*, cuya autoría sigue siendo objeto de debate, y de otro atribuido a Tibulo². De modo que, cuando se habla de *CP* o simplemente de *Priapea*, puede estarse haciendo referencia –además de a la colección que nos ocupa– a la suma resultante del *CP* más los priapeos “virgilianos”, a los que suele añadirse una inscripción sobre mármol encontrada cerca de Padua en 1471³.

La edición y los apartados que siguen se limitan a la colección de epigramas que se conservan siempre formando un cuerpo, al que, circunstancialmente, se añaden los cuatro poemas que acabo de citar o alguno de ellos. Esta colección consta de 80 u 81 poemas según se considere el poema 80 como único o doble.

¹ La misma atribución en el proemio de Servio, aunque el orden está trastocado y los *Priapea* figuran delante del *Catalepton*.

² En nuestra edición serán incluidos en apéndice los textos, traducción y notas de estos poemas (81-85), así como el himno a Priapo. Sin embargo, no damos edición crítica de ellos por tratarse de una transmisión textual no coincidente.

³ El hallazgo es atribuido a Bernardo Bembo por su hijo Pietro (*Ad Herculem Strotium. De Virgilio Culice et Terentii fabulis liber*, Venetijs, Io. Ant. eiusque fratres De Sabio, 1530). M. D. Reeve en su artículo sobre los *Priapea* (L. D. Reynolds, ed., *Texts and Transmission*, Oxford 1983, 323, n. 3) informa de que en el manuscrito de la British Library Add. 12004 –colacionado por mí, aunque no utilizado para la edición– se encuentra una nota que atribuye a los Strozzi, en concreto a Onofrio Strozzi, el descubrimiento de la inscripción. La nota sigue como apéndice a los epigramas de Marcial y dice: “Nophrio Stroza Florentino in Euganeis montibus prope rus Arquati”. De 1995 es el artículo de Mara de Martis Della Fratte dedicado a este tema exclusivamente: “L’avventura del Priapeo 82 Buech.: dal Feliciano agli orti di Bernardo Bembo”, en A. Contò-L. Quacquarelli, edd., *L’Antiquario Felice Feliciano Veronese. Tra epigrafia antica, letteratura e arti del libro*, Padova 1995, 117-40. En el artículo considera más verosímil la primera noticia, en virtud de la confianza que le merece el copista que reproduce el diseño de la lápida.

La atribución de los *Priapea* a uno o varios autores ha estado sometida a múltiples cambios, no siempre derivados de sus características literarias.

La tradición manuscrita y las primeras ediciones⁴, si bien con ciertas dudas en algún caso, atribuyen la obra a Virgilio⁵.

Las primeras objeciones a esta atribución surgen en el siglo XV de la mano de Poliziano. En su *Miscellaneorum prima centuria* 1.59, de 1480, quizá como consecuencia de la lectura de las *Controuersiae* de Séneca (1.2.22), atribuye a Ovidio los *Priapea*. En 1482, en su silva *Manto, praelectio* a las *Bucólicas* de Virgilio, rechaza su autoría del *CP* basándose en motivos ajenos al hecho literario: Virgilio no pudo escribir tales obscenidades⁶. Algo más tarde en *Nutritia*, de 1486, hablando de Ovidio mantiene su opinión (v. 448):

Et replet adstrictas epigrammate chartas

1. 1. AUTORÍA MÚLTIPLE Y RECOPIADOR.

Comienza en el siglo XVI la búsqueda de un autor, o autores, que satisfaga las condiciones literarias y morales propias de este conjunto de epigramas. Por ejemplo Lilio Giraldo en 1545 lanza la idea de una colección de priapeos colgados del templete de Príapo por los poetas que todos los años se reunían allí para ofrecer al dios sus versos y que, recogidos por orden de Mecenas, en aquel momento circulaban bajo el nombre de Virgilio⁷. J. J. Escalígero se inclina por una autoría múltiple: Catulo, Tibulo, Ovidio, Petronio, poetas de los que se conservan priapeos y que cumplen ambos requisitos: valor literario y moralidad dudosa⁸. Mientras,

⁴ La *editio princeps* es de 1469 Roma, Gianandrea de' Bussi.

⁵ Sicco Polentone en su biografía de Virgilio (*Scriptorum illustrium Latinae linguae libri XVIII*, (ed. B. L. Ullman, Roma 1928, 78) atribuye a Virgilio los *Priapeia*, y la misma autoría aparece en el manuscrito Ambros. D.267, copiado y glosado en el círculo de Guarino de Verona. Las dudas que surgen no tienen otro fundamento que la imposibilidad de atribuir a Virgilio unos poemas de carácter obsceno. Cf. F.-R. Hausmann, "Priapea", en F. E. Kranz, *Catalogus Translationum et Commentariorum. Medieval and Renaissance Translations and Commentaries*, Washington, vol. IV, 1980, 423-50.

⁶ La silva *Manto, praelectio* a las *Bucólicas* de Virgilio, contiene unos versos dirigidos al joven Virgilio, 81-4: *Incipe adhuc gracili connectere carmina filo, / incipe, magne puer; nec uota intexere Diris / impia, nec culici gemitum praestare merenti, nec te Lampsacium pudeat lusisse Ithyphallum / blandaque lasciuis epigrammata pingere chartis...* Con la sucesión de *Lampsacium... Ithyphallum, epigrammata* no hace sino recoger la secuencia de la *Vita Donati* 17, donde se mencionan ... *Catalepton, et Priapea, et Epigrammata*.

⁷ *Historiae poetarum tam Latinorum quam Graecorum dialogi decem: quibus scripta & uitae eorum sic exprimentur, ut ea perducere, minimum iam laboris esse queat. L. Greg. Gyrardo Ferrariensi auctore*, Basileae, s.n., 1545. No se decide finalmente por ninguna atribución.

⁸ *Publii Virgiliti Maronis Appendix: cum supplemento multorum antehac nunquam excusorum Poematum veterum Poetarum. Iosephi Scaligeri in eandem Appendicem Commentariorum & Castigationes...*, Lugduni, apud Guliel. Rouillium, 1573.

otros propugnan la idea de un solo autor, pero no Virgilio sino Marcial (Jan Gruterus, Melissus)⁹.

A finales del siglo XVIII, P. Burman en su edición recoge las notas de sus predecesores en el volumen segundo de su *Anthologia*¹⁰ y añade sus propios comentarios. De acuerdo con la idea de ofrecer la labor anteriormente realizada, en la presentación da cuenta de las opiniones anteriores sobre la autoría¹¹ y se inclina –aunque no de manera tajante– a favor de la multiplicidad de autores, de la relación que tenían con el círculo de Mecenas y el santuario de Príapo en su jardín, y de un recopilador, autor así mismo del primer poema de los *Priapea*.

Con el siglo XIX el método seguido en la búsqueda de autor cambia, aunque la diversidad de opiniones se mantiene. La autoría virgiliana se descarta partiendo de principios filológicos y el debate principal se refugia en la única o múltiple autoría y en su carácter anónimo o personal.

La opinión de H. Meyer, en su reedición de la *Anthologia Latina* de Burman, queda expresa de manera indirecta en dos puntos de su introducción: el título dado a la obra, *Catalecta Priapeia*, y la frase en que se lamenta de que sus *auctores* hubieran perdido el tiempo en elaborar una obra de tema tan sórdido¹².

Con F. Bücheler se generaliza una postura distinta. El filólogo alemán defiende que se trata de *graffiti* de hombres cultivados, con ocasión de las ofrendas celebradas en honor a Príapo, y posteriormente reunidos en un solo libro. Piensa que el responsable de haberlos reunido los pulió (*perpoliuisse*). Es decir, junto a la idea de *graffiti* originales se lanza la idea de un recopilador que interviene positivamente en el proceso de edición.

Cree ver reflejada la diversidad de autores en la atribución a Ovidio del poema 3 y el sabor ovidiano de otros; el 52 y 64 que recuerdan a Catulo; 25, 68 y 37 en la cláusula recuerdan a Virgilio y Homero. Anota algunos rasgos que afectan a la prosodia de las palabras en el metro y concluye que los *Priapea* deben colocarse a finales de la época de Augusto¹³.

⁹ Cf. Hausmann, p. 287. Ya en el siglo XX, L. Herrmann, “Martial et les Priapées”, *Latomus* 22, 1963, 31-55.

¹⁰ *Anthologia ueterum Latinorum Epigrammatum et poematum siue Catalecta poetarum Latinorum in VI. libros digesta ex marmoribus & Monumentis Inscriptionum uetustis, & codicibus MSS. eruta primum a Josepho Scaligero, Petro Pithoeo, Frid. Lindembrogio, Theod. Janssonio Almeloventio, Aliisque, collegi incepta... cura Petri Burmanni Secundi qui perpetuas adnotationes adiecit*, Amstelaedami, ex officina Schouteniana 1773.

¹¹ Burman, *Anthologia*, 476.

¹² H. Meyer, *Anthologia ueterum Latinorum epigrammatum et poematum*, t. 1, Leipzig, 1835.

¹³ F. Bücheler, “Vindiciae libri Priapeorum”, *RhM* 18, 1863, 381-45. En p. 381: *cumque sacra Priapo varia uoverent et dedicarent, coronas poma porcum obscenas tabellas verpas cymbala, dedicantes illa celebrabant inscriptione aut iocis otiosis quilibet insectabatur... prima duo carmina apparet collecticii libri quasi praefatiunculas esse sic ut Martialis*

L. Müller trata los *Priapea* como parte del conjunto formado por la *Appendix* y atribuye todos los poemas al círculo de amigos de Mecenas; siempre en el terreno de las conjeturas supone que fue uno de ellos (*perelegantis ingenii*) el que reunió *Appendix Vergiliana* y *Priapea* añadiendo el epigrama primero¹⁴. El resultado es una recopilación de poemas de diversos autores de época augustea configurando un libro: *Priapea* unido a la *Appendix*. Sostiene que a los 80 poemas que nos han llegado les faltan cinco, transmitidos en parte por tres códices de origen distinto. Atribuye el tercer *priapeo* a Ovidio y el 81 y 82 a Tibulo¹⁵.

A. Baehrens es partidario de la suma de epigramas autoriales, cuya presentación única responde al trabajo de una sola persona. La atribución a Virgilio del *CP* sería consecuencia de la mala interpretación de la secuencia *Catalepton et Priapea et Epigrammata*, puesto que los *Priapea* formarían, junto con los epigramas, parte del *Catalepton*¹⁶.

También H. Herter¹⁷, en su fundamental libro sobre Príapo, coincide con Baehrens: los romanos a imitación de los alejandrinos cultivan este tipo de poemas; cita a Catulo, Virgilio, Tibulo, Horacio como precedentes de nuestros *Priapea*. Los atribuye a varios poetas y mantiene la tesis de un recopilador autor de los dos primeros epigramas y del 47. Opina que fueron realmente *graffitti*¹⁸ y los considera anteriores a Marcial.

xenion apophoretonque libris trina epigrammata praeposuit... sed cum et studiosissimi veteres inscriberent signa ac parietes neque illis temporibus singulares de Priapo priapeisque libidinibus facitiae quo publicarentur locus praeterea nullus esset, magnam huius libri partem re vera ab illa repetere origine non dubito. Pone como ejemplo los epigramas 57 y 72. Prueba es también que los metros elegidos son sencillos: no hay *priapeos* ni *sotadeos*. Piensa que los autores son *elegantiores homines* y no *vulgus*. También quien los recopiló en un libro (cf. Plin. 8.8.7). Edición manejada: F. Bücheler, *Petronii saturae et Liber Priapeorum*. Editionem sextam supplementis auctam curavit G. Heraeus, Berolini 1922.

¹⁴ L. Müller, *Catulli, Tibulli, Propertii carmina, accedunt Laeui Calui, Cinnae, aliorum reliquiae et Priapea*, Leipzig 1880, XLI-XLII. Le sigue en 1921 R. S. Radford ("The Priapea and the Virgilian Appendix", *TAPhA* 52, 1921, 148-77) que, tras analizar la relación entre los poemas integrantes de la *Appendix vergiliana* según la *Vita Donati*, concluye que el Item citado por Donato como *Priapea* formaba parte de la *Appendix*, pero que los copistas lo eliminaron del conjunto. Ahora bien, Radford reivindica la autoría ovidiana a partir de la atribución a Ovidio, por parte de Séneca *rheto*r, del v. 3.7.

¹⁵ Estos dos últimos son los *priapea* "virgilianos" que figuran en algunos códices y ediciones como parte de nuestra colección.

¹⁶ A. Baehrens, *Poetae Latini Minores*, I, Leipzig 1879. Coincide con él posteriormente C. Pascal, *Carmina Ludicra Romanorum*, Augusta Taurinorum 1918, que sitúa al autor, que los recopiló y presentó como un solo libro, en el siglo I d. C. Todavía no se había leído el título que se oculta bajo el *Diuersorum auctorum carmina priapeia* del manuscrito de Boccaccio.

¹⁷ H. Herter, *De Priapo*, Giessen 1932, 28-30.

¹⁸ Así lo corroboran los poemas 57 y 72: "*quibus ab altera manu verba subscripta erant, sicut Pompeis saepe factum esse videmus; carmen 14 etiam in lapidem transcriptum ad nos pervenit, ut Pseudo-Tibullianum illud, quod olim in lapide fuit, suo loco in hoc volumine poterat esse*".

Vollmer parte de la aceptación del título que ahora figura en cabeza del *CP* en el código Mediceus 33.31 (A): *Diuersorum auctorum priapeia*, que hace remontar a un *codex uetustus nec tamen integer*¹⁹. La existencia de dos *proemia* es argumento para reivindicar la antigüedad del conjunto y no cree inverosímil que fuera Marcial el autor de los mismos y el recopilador de los poemas. La posterioridad a Ovidio le viene impuesta por la atribución a este autor del epigrama 3²⁰. Sigue a Bücheler en el origen de los poemas y cree encontrar un argumento en la inscripción dedicada a Priapo y hallada en Tívoli en el lugar donde estuvo la *villa* de Mecenas (*CIL* 14.3565). Cree que al libro le falta, al menos, el epílogo y, por la disposición métrica de los versos, lo sitúa en época de Augusto o Tiberio.

Parker opina que estamos ante una recopilación hecha por un poeta que, a su vez, era buen editor y que, probablemente, introdujo alguno de sus poemas dentro del *CP*²¹.

Goldberg²² defiende la existencia de un recopilador y en apoyo de su hipótesis aduce ejemplos de palabras que se repiten en poemas contiguos estableciendo un nexo entre ellos.

Terminaré con una observación, tal vez sin repercusión sobre el problema de datación, pero, a mi entender, interesante.

Terenciano Mauro (s. II-III d.C.) en el apartado *de syllabis*, cuando trata de la semejanza de la lengua “eólica” con la “itálica”, la ejemplifica con los siguientes versos (650–658)²³:

Ἐσπερον quem dico Graece, ‘uesperum’ cognominat
 Ἐστία sic ‘Vesta’ facta, ‘uestis’ ἐσθῆς dicitur;
 ἵνα quam Graece uocamus, ‘uim’ iubet dicere
 Ἐ<ῖ>αρ est multis in usu, sed magis poeticum est,
 ἦρ enim natiua uox est: ille ‘uer’ hoc dicitat.
 Quos Homerus dixit Ἐνέτους, ille ‘Venetos’ autumat,
 et ‘uiola’ flos nuncupatur, quem Grai uocant ἴον,
 et Ἰόλαος ille ‘uiolens’, crede Marco Tullio
 quamque ἴτυν dicunt Achaei, hanc ‘uitym’ gens Aeoli.

No se necesita esfuerzo alguno para recordar el ingenioso epigrama 68.

¹⁹ F. Vollmer, *Poetae Latini minores* II.2, Leipzig 1923, 36.

²⁰ Cf. Sen., *contr.* 1.2.22.

²¹ W.H. Parker, *Priapea. Poems for a phallic god*, London 1988.

²² Chr. Goldberg, *Carmina priapea, Einleitung, Übersetzung, Interpretation und Kommentar*, Heidelberg 1992, 39.

²³ *Terentiani Mauri de litteris, de syllabis, de metris* a cura di Chiara Cignolo, Hildesheim-Zürich-New York 2002.

1.2. LOS *PRIAPEA* COMO SUMA DE DOS BLOQUES DE POEMAS.

Pensando en la común naturaleza de los dos primeros poemas, poemas de presentación del libro, también ha habido estudiosos que concluyen que el conjunto de los 80 poemas es el resultado de la unión de dos bloques de poemas, e incluso, al atribuir condición de poema de presentación al epigrama 49, se postula la existencia de tres grupos.

Por ejemplo, C. Calì dedica un libro al problema de la autoría y datación²⁴. En él expone todas las propuestas que se han hecho desde el siglo XIV y defiende la autoría múltiple; encuentra apoyo en el título dado al libro en el códice de Bratislava (Rhedig. 60): *excerpta ex Priapeia*, y en la consideración de los poemas 2, 41 y 49 como sendos proemios a otras tres colecciones de poemas y del 61 como una despedida. El resultado de la suma de partes fue sufriendo adiciones y cambios de lugar hasta casi la Edad Media²⁵.

Partidarios de dos grupos posteriormente fundidos en uno son E. K. Rand y A. Maggi.

El primero, en un artículo dedicado a la poesía menor atribuida a Virgilio, concede unas cuantas líneas a nuestros *Priapea*²⁶. Concibe la colección como la suma de dos bloques, cada uno de ellos precedido por uno de los dos primeros poemas. Acepta la opinión de Schanz en cuanto al carácter más tardío del primer epigrama y la proximidad a Catulo del segundo²⁷. Su examen conduce a la conclusión de una datación postaugustea, aunque no descarta la idea de un grupo de tipo catuliano y otro más tardío ovidiano en el que predomina el metro elegíaco.

Maggi, aunque se mantiene en la línea de Baehrens, introduce un nuevo criterio tomado de Wernicke²⁸; se trataría de dos colecciones de poemas: una que contendría los poemas 3 al 48, introducida por el epigrama 2, y otra del 50 al 80 presentada por el poema 49; hacia mediados del siglo I d. C., alguien las reunió y les antepuso el poema 1. Modifica esa apreciación en el sentido de pensar en una antología, “una specie di *excerpta ex Priapeis*”²⁹.

1.3. AUTOR ÚNICO.

Hay también un grupo de estudiosos que opta por la atribución a un solo autor, aunque nunca Virgilio. Éste es Ovidio en el caso de Radford³⁰.

²⁴ C. Calì, *Studi su i Priapea e le loro imitazioni*, Catania 1894.

²⁵ *Ibid.*, 25-30.

²⁶ E. K. Rand, “Young Virgil’s poetry”, *HSCP* 30, 1919, 103-85; en esp. 129-30.

²⁷ Cf. M. Schanz-C. Hosius, *Geschichte der römischen Literatur*, 2, Beck, München, 1980³ (=1935), 125.

²⁸ J. A. Wernicke, *Priapeia siue diuersorum poetarum ueterum in Priapum lusum*, Thorn 1853. No me ha sido posible consultar esta edición.

²⁹ A. Maggi, *I Priapea. Revisione del testo e commento*, Napoli 1923.

³⁰ R. S. Radford, “The Priapea & the Virgilian Appendix”, *TAPhA* 52, 1921, 148-77. Richlin (pp. 141-43) concede mucha importancia a la cita de Ovidio en Séneca, *Contr.* 1.2.22. Cree que es Séneca quien toma el pasaje creyendo que es de Ovidio. No pone fecha ni se pronuncia

Puede decirse que con V. Buchheit (1962) da comienzo una nueva etapa en el estudio de los *Priapea* también desde el punto de vista de la autoría³¹; su hipótesis de un solo autor anónimo ha tenido gran repercusión en los filólogos posteriores, sobre todo porque su formulación –aunque parte de supuestos aceptados por autores anteriores– está basada en dos principios metodológicamente válidos: la refutación de los argumentos utilizados hasta el momento en contra de la atribución única y la aportación a favor de argumentos intrínsecos al texto³².

Propone la atribución a un solo autor de los dos primeros poemas según la hipótesis siguiente: el autor en ellos describe un *codex* en cuya portada hay un templo con la habitual representación obscena de Priapo y debajo el epigrama 1; ya en el interior, el folio 1 contiene el poema 2. El autor utiliza una metáfora para designar el libro (*templum*) y sus páginas (*parietes*). La existencia de dos poemas-proemio, presente en Marcial, hace menos extraña la presencia de la doble presentación.

Resta importancia a la expresión del c. 3 atribuida a Ovidio por Séneca (*contr.* 1.2.22), y rechaza el origen epigráfico de 57 y 72 defendido por Bücheler sobre el que se sustenta la autoría múltiple. El análisis del metro utilizado, de la organización de los poemas en el libro y de los temas tratados, sirve a la defensa de la autoría única y a su datación, posterior a Marcial.

Al hablar antes de Goldberg decíamos que, aunque no se define claramente, se inclinaba a pensar en una recopilación –sin excluir radicalmente la autoría única–; se apoyaba, sobre todo, en la existencia de léxico que actuaba de marca de enlace entre unos poemas y otros. Pues bien, ese mismo argumento es retomado por Kloss³³ y más tarde por Höschele³⁴ en sentido distinto, ya que ven en la *concatenatio* de poemas contiguos, mediante la repetición de terminología, un indicio de autoría única.

Poco después O'Connor, aplicando al análisis criterios literarios, se muestra de acuerdo con los razonamientos de Buchheit en lo esencial, si bien disiente en algunos puntos. No se atreve a suscribir la idea de un solo autor; sostiene que la múltiple autoría no es descartable y se inclina por ella³⁵. Sus opiniones

sobre la autoría, pero es evidente que, si es Séneca quien toma el pasaje, los *Priapea* deben ser anteriores a él.

³¹ En este apartado no me ocupo de las ediciones críticas que en este punto se limitan a adoptar una tesis u otra sin aportar nuevos elementos al debate. Por el contrario, sí hablaré de los comentarios que proporcionan nuevas ideas al análisis de la cuestión.

³² V. Buchheit, *Studien zum Corpus Priapeorum*, München 1962.

³³ G. Kloss, "Überlegungen zur Verfasserschaft und Datierung der *Carmina Priapea*", *Hermes* 131, 2003, 464-87.

³⁴ Regina Höschele, "Priape mis en abyme ou comment clore le recueil", en F. Biville, Plantade-Vallat, edd., *Les vers du plus nul des poètes* *Nouvelles recherches sur les Priapees*, Lyon 2008, 53-66, y *Die blütenlesende Muse: Poetik und Textualität antiker Epigrammsanlungen*, Tübingen 2010, 283-86.

³⁵ E. M. O'Connor, *Symbolum salacitatis. A study of the God Priapus as a literary*

se sustentan sobre razones de tipo literario y están dispersas a lo largo de su obra. Está claro que el doble proemio puede ser encabezamiento de una sola colección de poemas, que la atribución a un solo autor (Virgilio) ha sido la que ha primado en los primeros manuscritos, que no hay razones para considerar que los poemas 57 y 72 sean *graffiti* puesto que el autor puede haberlos creado como ficción; pero las mismas razones aducidas en defensa de un solo autor pueden ser aplicadas para defender la hipótesis de un compilador de poemas de varios autores, que posiblemente introdujo alguno propio³⁶. Por ejemplo el hecho de que sólo se usen tres metros (endecasílabos, dísticos y escazontes), argumento utilizado por Buchheit para defender su tesis, no es decisivo a la hora de distinguir entre uno o varios autores; precisamente puede interpretarse en los dos sentidos.

La edición de W. H. Parker es de 1988. Tras una sucinta referencia a los escritores que defienden la autoría de Marcial, pasa a exponer la hipótesis de un único autor de Buchheit y menciona la postura opuesta de O'Connor y sus contradicciones³⁷; también expone las objeciones que pueden hacerse a la teoría de un autor único: autoría ovidiana del poema del que Séneca *rhetor* cita un verso (c. 3). Concluye que la cuestión es irresoluble³⁸. En cuanto a la fecha se limita a constatar que oscila entre la época de Augusto y el siglo IV d. C.³⁹, aunque advierte de la dificultad que supone para una fecha muy avanzada la presencia entre los *graffiti* pompeyanos de uno que dice: *si prensus fueris* (CIL 4.7038)⁴⁰.

Un artículo de H. Tränkle de 1999 reavivó la discusión al tiempo que introducía nuevos criterios en el análisis del libro. Las reacciones suscitadas por dicho artículo nos han conducido a la situación en que se encuentra actualmente el problema relativo a la autoría y datación de los poemas⁴¹.

En dicho artículo Tränkle se opone a la hipótesis de Buchheit, ampliamente aceptada hasta el momento, y replantea las dos cuestiones centrales, la autoría única y la fecha de composición, partiendo de dos principios: la métrica y la calidad literaria de los poemas. En el primer punto, concluye que los

character, Frankfurt-Bern-NewYork-Paris 1989, 37: "Although the date and authorship of the *CP* are still disputed, we hold to the conservative nineteenth and early twentieth-century views that the *CP* is a collection of Priapea or possibly a conflation of two or more Priapic "editions" circulating during the early Principate, which was put together in its present form perhaps around A.D. 85, probably before the death of Martial".

³⁶ *Ibid.*

³⁷ W. H. Parker, *Priapeia: poems for a phallic god*, London-Sidney 1988, 36.

³⁸ *Ibid.*, 36.

³⁹ C. Calì, *Studi*, 5-6.

⁴⁰ *CP* 35.2, Parker, *Priapeia*, 37. El carácter general de la expresión que, por otro lado, es una posible variante (como el mismo Parker anota), deja sin mucho valor esta parte de la argumentación.

⁴¹ H. Tränkle, "Entstehungszeit und Verfasserschaft des *Corpus Priapeorum*", *ZPE* 124, 1999, 145-56.

usos métricos de los epigramas se adecuan a los propios de la época augustea. Sin embargo, acepta el *dīcans* del epigrama 14.2, que es incorrecto métricamente, rechazando la variante *dūcens*, correcta y bien atestiguada, variante que da un sentido perfecto. Al hacerlo, da por sentado que el verso no sigue las pautas regulares que caracterizan la métrica del resto de los poemas y ahí llega a la conclusión que se adecua a la idea por él defendida: los *carmina* del *CP* no proceden todos de la misma mano, del mismo autor. La existencia de dos “proemios” confirma esta conclusión, así como la diferente calidad de los poemas, cuestión esta última que aborda comparando los epigramas 9, 20, 36, 39 y 16, 42, 53, 65.

Cuatro años más tarde Kloss interviene en la polémica, ligando momento de redacción y autoría e introduciendo un nuevo criterio en la discusión: planificación del conjunto del libro de acuerdo con un motivo central y con la distribución métrica de los epigramas dentro del libro⁴². Comenzando por la atribución a Ovidio del pasaje de 3.7, admite que podría ser de este autor, lo cual no significa que Ovidio escribiera toda la colección. El poeta de los *Priapea* también pudo tomar la cita de Séneca (o de Ovidio, podría añadirse) y considera probable su datación posterior a Marcial.

En cuanto a los dos proemios, sigue diciendo, pertenecen a un solo autor. La defensa de la autoría única de los dos poemas se apoya, como digo, en la existencia de un plan común al total de poemas. Este plan se percibe en la unidad formal, *graffiti* inscritos en las paredes del templo, y recibe corroboración en la disposición de los epigramas dentro del conjunto de acuerdo con el metro utilizado. En efecto, explica que los poemas están agrupados siguiendo un esquema que juega con los tres metros en que están compuestos. Los ochenta poemas están dispuestos del siguiente modo: cinco grupos de 14 epigramas (1-70); en el primer grupo alternan dísticos elegíacos y endecasílabos; en los otros cuatro siempre hay siete endecasílabos que alternan con dísticos y coliambos. A estos cinco grupos les siguen cuatro dísticos, tres falecios, dos coliambos y el dístico elegíaco final (80). También siguiendo las huellas de Buchheit observa que existe un desarrollo temático desde el principio al final del *CP*⁴³. Un refuerzo a su planteamiento lo da la conexión entre poemas establecida mediante el léxico, conexión que deja en el lector la impresión de unidad.

El artículo de Buchheit en 2007 no hace sino reafirmar cada uno de los argumentos esgrimidos por él mismo treinta años antes⁴⁴. La presencia de dos poemas de introducción ha sido generalmente ya aceptada como prueba de la unidad del conjunto. Buchheit ve una réplica a la unidad de autor en el epigr.

⁴² G. Kloss, “Überlegungen zur Verfasserschaft und Datierung der *Carmina Priapea*”, *Hermes* 131, 2003, 464-87.

⁴³ Cf. Chr. Goldberg, *Carmina Priapea*, 39. Lo sitúa en fecha anterior a Marcial. También Amy Richlin, *The garden of Priapus: sexuality and aggression in Roman humor*, New York-Oxford 1992².

⁴⁴ V. Buchheit, “Einheit und Zeit der *Carmina Priapea*”, *Hermes* 135, 2007, 74-9.

7 y en los epigramas 76-80 con que acaba el *CP*⁴⁵. Otro argumento a favor lo toma de la unidad de tratamiento que ofrecen todos los epigramas, con independencia de que estén inspirados en Marcial o en Estratón y Meleagro. En cuanto a la lectura *dicans* que Tränkle acepta y que le lleva a hablar de métrica defectuosa, dice haber encontrado un palimpsesto del siglo V recubierto de un escrito cristiano donde en el margen se lee la variante *ducens*⁴⁶. Se sigue manifestando decididamente por la posterioridad a Marcial.

Recientemente Citroni ha precisado ciertos aspectos de la tesis de Buchheit⁴⁷. Mientras que Buchheit concede carácter de dedicatoria al segundo poema, Citroni matiza en función de un hecho infrecuente: el destinatario es un dios, lo cual da a la dedicatoria la dimensión de ofrenda votiva. Centrándose en el contenido de ambos epigramas, destaca el tono apoloético de ambos; el primero defiende el carácter obsceno de la colección⁴⁸, en el segundo se disculpa por el estilo descuidado. Fija especialmente su atención en la interpretación de la partícula conclusiva (*igitur, ergo*) que en ambos epigramas encabeza el último dístico. Según Buchheit el *ergo* de 2.9 tiene como referencia el primer dístico, o sea la presentación de un libro de poemas de escasa calidad y contenido obsceno. Citroni, por su parte, considera que, de la misma manera que *igitur* (1.7) pone en conexión la ausencia de Diana, Vesta y Minerva, con la obscenidad propia de este libro, *ergo* introduce la conclusión a lo expresado en los versos anteriores del poema 2 (4-8); es decir, la ausencia de las musas como inspiradoras de la poesía arrastra como única consecuencia la baja calidad de los poemas, de forma que el *carmen* 1 iría referido al contenido y el 2 a la forma, complementándose.

En cuanto a la fecha de escritura lo considera también más tardío que Marcial⁴⁹. Se basa en la coincidencia de *pone supercilium* en Marcial 1.4 y *Priap.* 1.1, poco lógica si se piensa en una imitación del *CP* por parte de Marcial, puesto que el uso de una expresión procedente de los *Priapea* para dirigirse al emperador como sujeto inocente no sería apropiada. Aduce también, a favor de la fecha, el uso exclusivo de tres metros: dísticos elegíacos, endecasílabos falecios y coliambos, argumento presente en Buchheit. En cuanto a la autoría, si bien se pronuncia por un solo autor, no excluye totalmente la posibilidad de que hayan sido varios los poetas.

⁴⁵ Es curioso que estos mismos epigramas sean interpretados por Bücheler y Herter, seguidos por Goldberg, como señal de una doble autoría.

⁴⁶ Por desgracia, no ofrece ningún dato sobre este palimpsesto, que menciona al final de su artículo. Se pronuncian a favor de *dicans*, a pesar de la imperfección métrica que supone, Plantade-Vallat en "Les Priapées: de la parole au livre", *RPh* 79, 2005, 279-307, n. 23.

⁴⁷ M. Citroni, "Les proèmes des *Priapées* et le problème de la datation du recueil" en F. Biville, E. Plantade, D. Vallat, edd., "Les vers du plus nul des poètes", 35-51.

⁴⁸ Inmediatamente después habla de "justifier".

⁴⁹ Reseña a W. H. Parker, *Priapea* ..., en *Gnomon* 66, 1994, 410-8.

La misma postura respecto a la fecha mantiene Mastroiacovo, que se apoya en las abundantes reminiscencias de Propertio y también de Ovidio en el poema, así como en la evidente coincidencia del verso atribuido a Ovidio con un pasaje de Marcial⁵⁰.

Vallat estudia la onomástica en los *Priapea* y concluye que es coincidente con la de Marcial y además el sistema utilizado en su empleo es el mismo, reafirmando así la posterioridad del *CP* respecto al poeta hispano⁵¹.

Últimamente L. Callebat se muestra partidario de la autoría única inclinándose por un poeta perteneciente a un círculo de escritores próximos cronológicamente a Marcial⁵².

2. EL *CORPUS PRIAPEORUM* COMO TEXTO LITERARIO

Tras una serie de discusiones sobre el origen total o parcialmente epigráfico de la colección, hoy en día se le atribuye unánimemente un origen literario que tiene sus raíces en tradiciones populares. Lo que en un principio habrían sido *graffiti* dedicados a Priapo, fue el embrión de un desarrollo literario. La idea de que se trate de una ficción literaria ha estado ligada durante siglos a la cuestión de la autoría, definiéndose de modo preciso en algunos casos. En efecto, durante mucho tiempo dominó la hipótesis de que los autores de estos poemas a Priapo, múltiples, fueron personas del círculo de Mecenas. El motivo común a todos ellos sería el Priapo del jardín de Mecenas.

Aceptar el hecho de que estamos ante unos poemas de carácter literario no implica la admisión de las conclusiones que de esto pueden derivarse. La cuestión merece una atención especial puesto que constituye el punto de apoyo para una orientación de la lectura en un sentido u otro.

En primer lugar, cuando se habla de priapeos, se coloca, al mismo nivel de los poemas de nuestra colección, el priapeo del himno a Priapo (*AL* 885) o la inscripción sobre un sepulcro del que Priapo se declara protector –*custos*– (*CIL* 6.3708):

*Custos sepulcro pene dstricto deus
Priapus ego sum mortis et uitai locus.*

No hay duda de que entre el dios invocado en el himno, el dios protector del sepulcro y el dios que reflejan los poemas del *CP* las afinidades son inexistentes, lo cual conduce a plantearse cómo debe interpretarse la expresión “ficción literaria”.

⁵⁰ Costanza Mastroiacovo, “Priap. 3: ritratto d'autore”, *ARF* 2, 2000, 79-82.

⁵¹ Daniel Vallat, “Martial et les *Priapées*: l'angle onomastique”, *Maia* 58, 2006, 33-45.

⁵² Louis Callebat, *Priapées*, Paris 2011, p. xxxii: “Si donc Martial n'est certainement pas l'auteur des *Priapées*, il est licite d'envisager... que cet auteur ne lui est guère postérieur et qu'il a pu appartenir à un cercle commun d'écrivains.”

2.1. EL DIOS PRÍAPO.

La mención de Príapo en un poema no tiene por qué indicar su pertenencia al género priapeo, del mismo modo que el miembro masculino no siempre es representativo de obscenidad. Las distintas advocaciones del dios Príapo durante la antigüedad greco-romana fueron estudiadas hace decenios por H. Herter⁵³. Dejando a un lado su faceta de protector de marineros, que es el aspecto más distante del que ahora nos ocupa y exclusivo de la cultura griega, el resto de las advocaciones deriva y guarda relación directa con la capacidad generadora de vida simbolizada en el pene; de su vigor depende la vida, de manera que la muerte de su vigor enlaza con la muerte de los seres vivos. Esa faceta justificaría el encontrar su nombre en inscripciones funerarias en el siglo I d. C.⁵⁴.

2.1.1. Dios de los huertos y terrenos cultivados.

Otra es la personalidad de Príapo más conocida, la de guardián de huertos o viñedos, vinculada también a la fecundidad, en este caso la de la tierra.⁵⁵ Los rasgos que caracterizan su imagen son coincidentes y abundantes los dibujos y estatuas que corroboran las descripciones literarias: una figura de cabeza con abundante cabellera y barba, con un enorme miembro rojo en erección y portando frutos en una especie de manto que sujeta con ambas manos y que, de creer a Petronio, era la imagen más frecuente (*more uulgato*)⁵⁶.

Príapo es citado como *custos* de un terreno agrícola en varios autores. Casi siempre se trata de huertos frutícolas o huertas: Furio Bibáculo⁵⁷ (frg. 1.2-3 ... *et illos/ custodis uidet hortulos Priapi*), Virgilio (*ecl.* 7.34 *custos horti* y *georg.* 4.109 *inuitent... horti/et custos furum atque auium cum falce saligna/ Hellespontiaci seruet tutela Priapi*), Tibulo (1.1.16 *Pomosisque ruber custos ponatur in hortis/terreat ut saeua falce, Priapus, aues*), Ovidio (*fast.* 1.415 *at ruber, hortorum decus et tutela, Priapus*)⁵⁸. En una

⁵³ H. Herter, *De Priapo*, Giessen 1932.

⁵⁴ Según Parker, *Priapea*: ... 15-6, Horacio ambienta la sátira 8 en la parte de los jardines de Mecenas que fue ampliada por éste con el cementerio que limitaba originalmente con el espacio del jardín y el recuerdo de estos orígenes continuaba vigente. Eso explicaría la práctica de la magia.

⁵⁵ Por ser esta la imagen prevalente del Príapo del *CP*, me centro en ella por lo que se refiere a la representación gráfica o literaria.

⁵⁶ Petron. 60.4 [Encolpio describe un dulce con la forma de Príapo] *iam illic repositorium cum placentis aliquot erat positum, quod medium Priapus a pistore factus tenebat, gremioque satis amplo omnis generis poma et uuas sustinebat more uulgato*.

⁵⁷ J. Blänsdorf, *Fragmenta Poetarum Latinorum epicorum et lyricorum*, Stuttgart 2011⁴, 202.

⁵⁸ Si bien no se especifica, la misma función parece otorgarle Horacio en *epod.* 2.21 al ofrendarle, junto a Silvano (*tutor finium*) peras y uvas: *qua muneremur te, Priape, et te, pater/ Siluane, tutor finium*. Se entiende la afinidad entre ambos dioses: Príapo protector de los productos del *ager/hortus* y Silvano de los límites del mismo.

ocasión se le menciona como *custos ruris*, donde *rus* es el equivalente de *agellus*, “terreno cultivado”⁵⁹.

Su colocación en los huertos tiene como finalidad proteger los frutos de las aves y posibles ladrones.

Destinatario de una ofrenda específica (*liba*) por parte del propietario de un huerto frutal es el Príapo de Virgilio y Calpurnio Sículo⁶⁰:

Verg. *ecl.* 7.33-4 *Sinum lactis et haec te liba, Priape, quotannis
expectare sat est custos es pauperis horti*
Calp. Sic. 2. 64-5 *Nos quoque pomiferi laribus consueuimus
horti mittere primitias et fingere liba Priapo*

En una ocasión Ovidio (*fast.* 2.643) menciona una ofrenda de *libum* al dios Terminus, otra a Pales (*fast.* 4.743). Interesantes son unos versos de Juvenal donde el *libum* es ofrecido al mojón que marca los límites entre propiedades (16.36):

*conuallem ruris auiti
improbus aut campum mihi si uicinus ademit
et sacrum effodit medio de limite saxum,
quod mea cum patulo coluit puls annua libo*

En todos estos casos los *liba* son ofrecidas a dioses protectores de una propiedad rural privada⁶¹.

2.1.2. Dios de los bosques.

A veces Príapo ejerce su protección sobre bosquecillos de carácter sacro (*lucus*) o arboledas (*nemus*)⁶². Carácter sacro parece adquirir el *lucus* propiedad de Catulo al consagrarlo a Príapo, siguiendo las normas de su ciudad de origen en el Helesponto (frg. 117.1):

*hunc lucum tibi dedico consecroque, Priape,
qua domus tua Lampsaci est quaque <lege> Priapi.*

Marcial liga la naturaleza lúnea de la imagen a su condición de *custos* de una arboleda (6.72.1):

⁵⁹ Ps. Tib. vv. 1-5: *Vilicus aerari quondam, nunc cultor agelli/haec templa, Priape, dico... /.../assiduus custos ruris esse uelis/ improbus si quis nostrum uiolarit agellum...*

⁶⁰ Tibulo habla de los antiguos lares de madera a quienes se ofrecía uvas, espigas o *liba*. En todos los casos se trata de dioses relacionados con la tierra cultivada.

⁶¹ Es ofrenda también a Baco.

⁶² Cf. Serv. *Aen.* 1.310.

*Non horti neque palmitis beati
sed rari nemoris, Priape, custos,
ex quo natus es et potes renasci*

Petronio en sus versos (133.2) lo exalta en su calidad de divinidad de los bosques, naturaleza a la que une la de protector del ganado:

*Nympharum Bacchique comes, quem pulchra Dione
diuitibus siluis numen dedit...*

y, en su condición de tal, las ofrendas cambian; son ahora un macho cabrío y un cerdo. Este es el único lugar en que Príapo aparece caracterizado de modo diverso: distinta su función, puesto que se trata de la capacidad propia de un dios (*numen*) de proteger a los bosques y no de la condición divina, de modo que sus atribuciones son mucho más amplias: no es *custos* de propiedades rurales privadas, sino protector de las forestas, compañero y guía de Baco (v. 12 *huc ades et Bacchi tutor*).

En la misma línea debe colocarse el pasaje de uno de los poemas de la *Appendix Vergiliana*, donde se presenta como protector, a lo que parece, de una propiedad rural, agrícola y ganadera. Aquí son los pastores quienes rinden culto a Príapo:

*Culex 86 illi (sc. pastori) falce deus colitur non arte politus
ille colit lucos, illi Panchaia tura
floribus agrestes herbae uariantibus adsunt.*

Si excluimos los pasajes citados en último lugar, los poetas cuando se refieren a Príapo lo hacen casi siempre en su condición de *custos* de una propiedad rural, generalmente un huerto o huerta y por tanto de naturaleza rústica. Su función es protegerla de aves y ladrones. En el primer caso su actitud es pasiva, es su simple presencia la que sirve de “espantapájaros”, en el segundo –el que encontramos en el *CP*– su papel es activo y, por consiguiente, ficticio, creación poética que no tiene correspondencia con la realidad.

2.1.3. Imágenes de Príapo.

La custodia de una propiedad lleva implícita diferencias. Pueden ser grandes propiedades como el jardín-huerto de Mecenas o pequeñas parcelas. Es mucho más frecuente que se hable de *hortuli* (Furio Bibáculo, frg. 1.2-3)⁶³, *pauper hortus* (Virgilio, *ecl.* 7.34), *agellulus*, *uillula*, *hortulus* (*priap.* 2. 3-4), *pauca iugera*, *agellus* (Mart. 6.16 y 7.91.1). Los Príapos guardianes que los protegen, como cuando se habla del dios

⁶³ cf. p. 20, n. 57

sin indicar las proporciones del huerto, van marcados por ser de madera corriente.

Parker ve una contradicción en la égloga 7 de Virgilio cuando Tirsis, en su segunda intervención (vv. 33-36) hace compatibles el *pauper hortus* con la estatua de mármol de Príapo que lo preside⁶⁴. No hay que olvidar que ésta es la respuesta de Tirsis a Coridón y que los versos de Coridón a los que responde son los siguientes (37-40):

*Saetosi caput hoc apri tibi, Delia, paruus
et ramosa Micon uiuacis cornua cerui.
Si proprium hoc fuerit, leui de marmore tota
puniceo stabis suras euincta coturno.*

Coridón ofrece a Delia una estatua de mármol bien cincelado, Tirsis en su afán de emulación intenta superar la ofrenda de Coridón y promete a su Príapo ya marmóreo, guardián de un pequeño huerto, sustituir su estatua por una de oro (35-36). Se trata de un juego. A este respecto resulta ilustrativo el comentario de Servio al pasaje:

33 *SINVM LACTIS*] *sane notandum, haberi considerationem diuinarum personarum. Nam ille supra cum ueneratione locutus est apud numen seuerum, contra hic iocatur, quia alloquitur numen, quod iocis gaudere manifestum est.*

Es decir, Servio interpreta como un *iocus* la afirmación de Tirsis⁶⁵. En cualquier caso, pensamos que la contradicción no existe.

Pero también existen Príapos al cargo de extensos terrenos. Uno de los priapeos pseudovirgilianos⁶⁶ nos informa de que esos grandes propietarios no se preocupan por Príapo –habrá que entender tal afirmación en su doble vertiente: como guardián y como representación material (v. 20):

uicinus prope diues est negligensque Priapi.

No encontraremos estas extensas propiedades en los elegíacos, pero sí en Marcial. El autor de epigramas precisa en varias ocasiones este punto, que relaciona con la calidad material de la estatua consagrada a Príapo. En 6.72.4 a un enorme huerto sin cultivo de ningún tipo (*ingens hortus*) corresponde un *marmoreus Priapus*⁶⁷. Y en 6.73 pone en boca de Príapo la correspon-

⁶⁴ W. H. Parker, *Priapea*: ... 26.

⁶⁵ Se menciona aquí la relación de Príapo con el *iocus* literario (cf. *carm.* 2.5).

⁶⁶ Bücheler, *AL* 775.

⁶⁷ Parker (*Priapea*: ... 30), interpreta la ausencia de cultivo como pobreza del huerto (“poor

dencia entre su cuidada figura y las riquezas del propietario del terreno que debe custodiar:

*Non rudis indocta fecit me falce colonus
dispensatoris nobile cernis opus.
Nam Caerentani cultor ditissimi agri
hos Hilarius colles et iuga laeta tenet
Aspice quam certo uidear non ligneus ore* 5
*nec deuota focus inguinis arma geram,
sed mihi perpetua numquam moritura cupresso
Phidiaca rigeat mentula digna manu.
Vicini, moneo, sanctum celebrate Priapum
et bis septenis parcite iugeribus.* 10

Otro Príapo del mismo material: madera de ciprés, tenemos en 6.49, esta vez protector de un viñedo cuyas dimensiones no se mencionan:

*Non sum de fragili dolatus ulmo,
nec quae stat rigida supina uena
de ligno mihi quolibet columna est,
sed uiua generata de cupressu:* 5
*quae nec saecula centiens peracta
nec longae cariem timet senectae.*

La naturaleza de la poesía que acoge la figura de Príapo, ligada al topos de la sencillez que representa la vida en el campo, es la causa de que la figura rústica, el *truncus* mal trabajado sea la predominante. Así lo describe también Columela en 10.29-34:

*Nec tibi Daedaliae quaerantur munera dextrae,
nec Polyclitea nec Phradmonis aut Ageladae
arte laboretur, sed truncum forte dolatum
arboris antiquae numen uenerare Priapi
terribilis membri, medio qui semper in horto
inguinibus puero, praedoni falce minetur.*

garden³⁾) y, en consecuencia, ve una contradicción entre la pobreza y la estatua de mármol. Ahora bien, la ausencia de cultivos puede ir referida a la idea de abandono de un huerto o huerta inmensa en otros tiempos floreciente y, por tanto, merecedora de una estatua de mármol, ahora abandonada. Si se ve desde esta perspectiva, el epigrama revelaría el progresivo abandono del campo, por un lado, y de la moda del Príapo ornamental, por otro. Este es el único Príapo marmóreo en Marcial; sin embargo, en otros priapeos hace referencia a imágenes de madera bien talladas existentes en propiedades de hombres ricos, lo cual hace pensar en un tratamiento puramente literario.

En medio del huerto se yergue un Príapo rústico que amenaza a los adolescentes con su falo, a los ladrones con la hoz⁶⁸.

A su colocación en el centro de la propiedad añade Tibulo su deseo de que algo le proteja de los rayos de sol, del frío y las lluvias, ya que por necesidad debe estar a la intemperie (1.4.1):

*Sic umbrosa tibi contingant tecta, Priape,
ne capiti soles, ne noceantque niues:*

Un artículo de P. Stewart sobre la imagen del Príapo romano ofrece, desde el punto de vista del arte, ideas que aclaran ciertos puntos de nuestra exposición⁶⁹. Subraya varios detalles en las representaciones artísticas de Príapo: su figuración siempre como estatua; su asimilación al ambiente rústico en el soporte poco elaborado sobre el que se sustenta, si comparamos con el habitual pedestal sobre el que se coloca a los dioses, y finalmente la pertenencia de dichas imágenes a una cultura urbana: “it is an image of the coarse country god that makes sense in a sophisticated society”⁷⁰. De acuerdo con esta idea, la imagen que se desprende de las representaciones literarias y artísticas del dios sería un híbrido. Sus conclusiones son interesantes. Príapo es un dios griego cuya presencia en la cultura romana se hace notar en el siglo I a. C. Las fuentes que tenemos sobre los cultos rurales romanos asocian lo rústico, más que con el campo real, con el pasado idealizado de Roma⁷¹.

En el siglo I a. C. la imagen de Príapo encaja bien en la tradición romana de sencillez. Muestra de esa adaptación al ideal de la antigua Roma sería el poema de Tibulo antes citado donde, frente al momento en que vive, se recrea con nostalgia la imagen de unos antiguos lares de madera. Cuando los autores romanos escriben sobre “primitive idols they are writing about a lost past or an scapist idyll”. Su Príapo de madera y mal tallado, presentado como real, es una creación ciudadana, no responde a una tradición rural. La tradición de austeridad ha desaparecido en la Roma augustea y existe una tensión evidente entre esa tradición y la realidad que se abre paso. Es interesante leer en Plinio el Joven, a finales del siglo I, la reflexión que hace sobre una efigie en madera de Ceres existente en una de sus fincas y deteriorada por el paso del tiempo;

⁶⁸ Puede advertirse aquí que la amenaza no se concreta, es simplemente la apariencia física de Príapo la que basta para hacer desistir a quienes intentan robar.

⁶⁹ P. Stewart, “Fine art and coarse art: the image of Roman Priapus”, *Art History* 20, 1997, 575-88.

⁷⁰ *Ibid.* 582.

⁷¹ J. A. North, “Religion and rusticity”, en T. J. Cornell.- Kathryn Lonas, edd., *Urban society in Roman Italy*, London 1995, 135-47, plantea una cuestión básica: la existencia real de una religión ‘rural’. La dificultad para encontrar una respuesta radica, sobre todo, en el desconocimiento de todo lo que concierne a ese grupo social. Es escéptico sobre la conservación de los festivales conmemorativos de las estaciones del año.

Plinio no muestra signos de nostalgia ante el deterioro, simplemente decide sustituirla por otra, posiblemente de mármol⁷².

La imagen que hasta ahora hemos visto de Príapo –en textos todos pertenecientes a los siglos I y II d. C.– es el reverso de la sofisticación artística y podríamos decir que los escritos coinciden en el intento de recuperar una sencillez antigua ya inexistente. El Príapo tradicional, mal tallado, siempre ligado a los pequeños campesinos, a las pequeñas parcelas cultivadas directamente por sus dueños, predomina. Únicamente los grandes propietarios, cuando lo consideran pertinente, disfrutaban de una elegante talla marmórea. La nostalgia por el pasado convive con la realidad presente.

Pero lo cierto es que la realidad es más que probable que no concuerde con el Príapo creado al servicio de una imagen del campo y del campesino del pasado que encontramos en la poesía helenística griega y, sobre todo, latina. Es decir, un Príapo rústico, labrado sobre madera por el humilde propietario del huerto con el fin de proteger su cosecha de posibles robos y pérdidas. Dos pasajes de Ovidio permiten establecer una relación contrastante entre el rústico Príapo de Virgilio y de los elegíacos, al servicio positivo del dueño del huerto, y el Príapo que gusta de los versos *iocosi*. Su misma leyenda es calificada en los *Fastos* de ‘jocosa’ (vv. 6.320-1):

*praeteream referamne tuum, rubicunde Priape,
dedecus? est multi fabula parua ioci.*

Cuando presa de la lujuria se dispone a violar a Vesta, el rebusno del burro de Sileno la alarma y frustra las intenciones de Príapo; por eso en Lámpsaco se inmola un asno en su honor.

Esta versión de un dios obsceno, perseguidor de ninfas y diosas, prototipo de lujuria⁷³, es fácilmente aplicable a una figura cuyo rasgo dominante es una enorme verga. Jocosamente es utilizado por el mismo Ovidio en *Amores* 2.4.29-32:

*Illa placet gestu numerosaque bracchia ducit
et tenerum molli torquet ab arte latus:
ut taceam de me, qui causa tangor ab omni,
illic Hippolytum pone, Priapus erit.*

⁷² Plin. *epist.* 9.39.4 *Velim ergo emas quattuor marmoreas columnas, cuius tibi uidebitur generis, emas marmora quibus solum, quibus parietes excolantur. Erit etiam faciendum ipsius deae signum, quia antiquum illud e ligno quibusdam sui partibus uetustate truncatum est.* Un poco más adelante Plinio advierte a su amigo de que es posible que alguno de los *graffiti* que “ornan” las columnas provoque su risa, cosa que no espera porque sabe de su *humanitas*. North, “Religion”, 136, lo interpreta así: “It is the old-fashioned grammar and piety of the record that provoked his patronizing little outburst”.

⁷³ La metamorfosis de Lotis se produce en su huida de Príapo provocada por su falo, como metáfora de lujuria (9.347): *...fugiens obscena Priapi.*

La imagen del Príapo sencillo de los elegíacos va siendo suplantada por el Príapo obsceno y brutal del mito. Su labor protectora del campo, si es que la tuvo en la antigua Roma⁷⁴, revive en la elegía augustea y queda semi-oculta en beneficio del lado jocosamente representado por su imagen, una faceta que une al primitivismo del culto la *simplicitas* de una cultura popular recreada.

2.1.4. ¿Un Príapo poético?

De lo expuesto hasta ahora podemos sacar las siguientes conclusiones.

En calidad de dios de la fecundidad es invocado en un himno conservado en un *herma* no posterior, en opinión de Bücheler, al final del siglo II d. C. (*AL* 1504). En esta inscripción se le llama *pater rerum* (vv. 1, 18, 22), *genitor et auctor / orbis aut physis ipsa Panque* (v. 35); se le adjetiva *potens* y *sancte*; se habla del vigor que llena el éter y el Ponto (*aethera atque pontum*); a él se vinculan Venus, las Gracias, Cupido y Baco, para terminar enlazando con la petición de las desposadas de un *neruus saepe rigens potens semper* para sus maridos.

Bajo esta invocación tal vez haya que figurarse también al Príapo del *Satyricon*, cuyos rituales dentro de su templo se reservan a un grupo y son secretos (17.8), relacionado, como hemos dicho, con el poder generador que incluye no sólo la capacidad de concederlo, sino la de privar de él al hombre.

De modo figurado parece hablar Juvenal cuando en la descripción del festival de la Bona Dea dice que las “Ménades de Príapo” embriagadas y enloquecidas dan vueltas y gritan (6.315-7), y la descripción recuerda un episodio del *Satyricon*⁷⁵.

Entre el Príapo divino, generador de vida que hemos expuesto en primer lugar –y que tiene su prolongación en el Príapo petroniano– y el Príapo de la poesía augustea y posterior no es perceptible la relación. En el priapeo *Quid noui est?* parece haber un intento de conectar ambas advocaciones, cuando el poeta reprocha a una imagen de Príapo *custos horti* permanecer indiferente ante su impotencia (82. 4-5 y 14-5):

*Venus fuit quieta, nec uiriliter
iners senile penis extulit caput.
[...]
Vale, nefande destitutor inguinum,
uale Priape: debeo tibi nihil.*

⁷⁴ M. K. Lhommé, “De Mutinus Titinus à Priape ou les metamorphoses antiques et modernes d’un dieu oublié”, en F. Biville, D. Vallat, edd., *Onomastique et intertextualité dans la littérature latine*, Lyon 2009, 195-220.

⁷⁵ Petronio, al hablar de celebrar a Príapo (133.4), dice: *circa delubrum gressum feret ebria pubes*.

Pero se trata de una conexión superficial. No es Príapo el responsable de su situación, como sucede en Petronio; el hombre se lamenta ante la estatua de haberle abandonado, haciéndole concebir esperanzas engañosas acerca de su poder real (82.14 *destitutor inguinum*).

El guardián de los huertos de la poesía poco tiene que ver con la fecundidad; tal como se nos muestra da la impresión de ser una creación poética, la adopción de un motivo transmitido literariamente y adoptado incluso materialmente. Es difícil conciliar la majestad, el poder del Príapo dios, con la categoría de dios menor del Príapo poético o explicar cuál ha sido el proceso que ha llevado a una transformación tan radical.

Si prescindimos del *CP*, de los *Priapea* pseudovirgilianos y de los tres poemas del apéndice, no parece quedar nada del Príapo de los *Priapea*, si excluimos las que podríamos considerar menciones tomadas de la literatura: Ausonio y Prudencio⁷⁶. El que sobrevive es el Príapo que propicia la capacidad generadora, el Príapo de Petronio y Juvenal, cuyos festivales se confunden con los de la Bona Dea, el que Agustín cita como parte de las ceremonias nupciales⁷⁷; en realidad, tampoco este merece especial atención en los textos que nos han llegado, síntoma claro de que su culto no estaba muy extendido.

Es el mismo obispo de Hipona, recurso obligado siempre que se trata de la apreciación de los antiguos dioses romanos a partir del siglo IV, quien lo menciona varias veces a lo largo de su obra *De ciuitate dei*⁷⁸. De *nimius masculus* lo califica (6.9.3), adjetivación que encaja perfectamente en su identificación con el *uigor*, es decir el poder fecundador, perceptible en la ceremonia previa a la consumación del matrimonio consistente en sentar a la recién casada sobre el pene (*scapus*) del dios Príapo, ceremonia de la que habla en otro lugar (7.24.2)⁷⁹. Esta concepción del dios coincidiría con las referencias que encontramos en Marciano Capela cuando, en el *carmen* con que inicia el libro *de arithmetica*, Venus, al ver que la unión de Filología y Mercurio se retrasa con tanto preámbulo, dice al oído del dios (7.725, vv. 17ss.):

“...*quaenam haec hymeneia lex est?*
in Veneris sacro Pallas sibi uindicat usum;
quam melius thalamo dulcis Petulantia feruet!
casta maritalem reprimit Tritonia mentem
et nuptae non aequa uenit; poscenda Dione est,
conueniensque tibi potius celebrare Priapum”

⁷⁶ Auson., *Cup. cruc.* 85-86; Prud., *c. Symm.* 870 y *perist.* 10.21-242.

⁷⁷ Aug. *ciu.* 6.9.

⁷⁸ Excluimos a Lactancio, cuando reproduce las palabras e ideas de los autores latinos.

⁷⁹ *Et quod in celebratione nuptiarum super Priapi scapum noua nupta sedere uidebatur y De consensu euangel.* 1.25.38 *Sed interpretentur Dianam uirtutem quam uolunt, interpretentur et Priapum fecunditatis deum, ita sane, ut in fetandis feminis pudeat Iunonem talem habere adiutorem...*

Su conexión con la ceremonia es clara, como también es esperable encontrar a Príapo junto a Dione, diosa tenida por madre de Venus, utilizada aparentemente como alternativa a ésta, pero sobre la cual, si la comparamos con Venus, se añade una mayor proximidad a la naturaleza⁸⁰ y a la fuerza generadora⁸¹, tal como se muestra en el *Peruigilium Veneris* y en el himeneo de Marciano Capela⁸² (9.915 y recurrente en el estribillo). Constancia de la difusión de esta advocación de Príapo la tenemos en una excavación hispana de una ciudad del siglo I d. C., ubicación subterránea que coincide con la dada por Petronio a la celebración de las ceremonias que los protagonistas contemplan y que les acarrea la *ira Priapi*⁸³.

Agustín, al referirse a él en otro pasaje, parece considerarlo una divinidad extranjera adoptada por los romanos⁸⁴, opinión que se confirma cuando en 4.11 leemos que *Mutunus Titinus* es tratado como el equivalente romano del *Priapus* griego (4.11.34)⁸⁵.

Otro aspecto que Agustín destaca de Príapo es su escasa importancia; al referirse a la tardía inclusión de la ‘Felicidad’ entre los dioses, se pregunta si no se sentiría ofendida por verse equiparada a dioses tales como *Priapus*, *Cloacina*, *Pauor*, *Pallor* y *Febris* (4.23.2), atribuyendo a Príapo la condición de dios menor, si no ínfimo. La naturaleza poco respetable del dios está subrayada en otro pasaje. Si bien informa de que Príapo tiene lugares de culto y sacerdotes asignados al mismo, la equiparación con la presencia del dios en mimos teatrales reduce al dios a una condición poco “divina” (6.7.1):

⁸⁰ Petron., 133.3 unida a Príapo, a quien ha concedido la divinidad sobre los bosques.

⁸¹ Ovidio en *am.* 1.14.33 y *ars* 3.5 se refiere a ella como *nuda* y en *ars* 3.3 y 3.769 le adjudica el epíteto *alma*.

⁸² En 9.903 se da paso a Himeneo. Una multitud acompaña a Minerva y Dione y es Dione quien entona los versos fesceninos: 915 *Iam nunc blanda melos carpe Dione/durus quippe rigor cedit amori*, estribillo repetido cuatro veces más a lo largo del canto.

⁸³ Petr. 16 *Ego sum ancilla Quartillae, cuius uos sacrum ante cryptam turbastis*. El “carácter popular” de que se revisten los *Priapea* ha hecho mella incluso en los estudiosos actuales. El historiador S. J. Keay, en su libro *Roman Spain*, Londres 1988, introduce el hallazgo de un santuario a Príapo encontrado en Clunia, y datado en los comienzos del siglo I d. C., del modo siguiente: “Traditionally, Priapus personified the fertility of gardens and vineyards”. Ahora bien, el santuario es subterráneo y lo recorre una corriente de agua. En él se encontraron imágenes de falos y pequeños príapos así como graffiti en las paredes. Es evidente que queda lejos la idea del dios protector visible de huertos y viñedos. La existencia de una corriente de agua en la gruta lleva al autor a buscar la conciliación entre la protección de “gardens and vineyards” y la localización subterránea, en la idea de asegurar la capacidad generadora de vida del agua que alimenta los huertos y viñas: “The sanctuary... was probably intended to ensure the life-giving powers of the ground water in the day-to-day life of the town”. La explicación resulta algo forzada.

⁸⁴ 2.14.2 *praefendum (Platonem) esse censemus, si non Romulo et Herculi... certe uel Priapo, uel alicui Cynocephalo, postremo uel Febrī, quae Romani numina partim peregrina receperunt, partim sua propria sacrauerunt*.

⁸⁵ Marie-Karine Lhommé, “De Mutinus Titinus ...”.

numquid Priapi mimi, non etiam sacerdotes enormia pudenda fecerunt? an aliter stat adorandus in locis sacris, quam procedit ridendus in theatris?

También en el siglo IV, hemos visto que Servio, en su comentario a Virgilio, decía de Príapo que era un dios que suscitaba y aceptaba la risa a costa suya⁸⁶. Es claramente la caracterización del mismo por sus *enormia pudenda* lo que le hace motivo adecuado en el argumento de los mimos y suscita la risa que, según Servio, el dios acepta con naturalidad. Justamente los dos rasgos que caracterizan los poemas del *Corpus Priapeorum*.

En resumen, cuando hablamos de “ficción literaria” para referirnos a los *Priapea* no sólo hay que pensar en el hecho de que toda literatura es ficción en mayor o menor medida, sino también en incorporar la noción de “ficción” a la realidad material del Príapo objeto de esta poesía.

3. UNIDAD DEL CP.

3.1. UNIDAD FORMAL. TRATAMIENTO UNIFORME DEL EPIGRAMA.

Plantade y Vallat, tras estudiar las voces de los epigramas más conflictivos y la relación entre lector-locutor-autor, así como las matrices tipo de los poemas, se pronuncian claramente a favor de la unidad de autor en su artículo de 2005⁸⁷.

3.2. UNIDAD TEMÁTICA. EVOLUCIÓN DEL PERSONAJE PRÍAPO.

N. Holzberg⁸⁸ recientemente, en un breve artículo, ofrece lo que él llama una interpretación “lineal” del corpus, recurriendo a la comparación con los *libri* de los elegíacos. Encuentra una correspondencia invertida entre el *exclusus amator* y los *fures exclusi*. Al igual que sucede en los elegíacos, nuestro *libellus* termina con el fin del Príapo sexualmente poderoso. Un análisis de las fases por las que transcurre la vida sexual de Príapo, siguiendo la división en grupos métricos trazada por Kloss, le hacen concluir un progresivo declive de la capacidad sexual del dios, que se descubre definitiva en el comienzo del poema 80 *At non longa bene est, at non bene mentula crassa*, una réplica a Ov., *am.* 3.7.1: *At non formosa est, at non bene culta puella*, y no únicamente en la forma sino en el mensaje transmitido, la impotencia⁸⁹. Según esta interpretación los poemas 76-80 indicarían el momento final del envejecimiento de Príapo.

⁸⁶ Cf. p. 23

⁸⁷ E. Plantade -D. Vallat, “Les Priapées de la parole au livre”, *RPh* 79, 2005, 297-307.

⁸⁸ N. Holzberg, “Impotence? It happened to the best of them! A linear reading of the *Corpus Priapeorum*”, *Hermes* 133, 2005, 368-81.

⁸⁹ Los versos que siguen en Ovidio suponen una respuesta sexual fallida ante la belleza de su amada: 3 *Hanc tamen in nullos tenui male languidus usus / sed iacui pigro crimen onusque toro.*

En la misma dirección se manifiesta Höschele, que utiliza argumentos varios a favor de una trayectoria vital de Príapo que va desde un Príapo pleno de facultades a un Príapo envejecido. Acepta la validez de la estructura métrica del *CP* abstraída por Kloss y menciona como poema central el 41⁹⁰, justamente el que Wernicke pensaba que era el comienzo de otra antología. Según esta autora el poema simplemente da paso a la segunda parte.

La unidad entre los distintos grupos métricos se manifiesta a veces por otros medios: el autor repite expresiones entre finales de grupo y comienzos de otro. Y así, en el epigrama que da comienzo a la tercera parte de los cuatro grupos iniciales de Kloss (29) *Obscenis peream*, Höschele ve una relación entre *coleis apertis* de 14.8 y *coleos patentes* de 29.4. En el 49 destaca la relación entre *subducti supercilii* (v. 4) y 1.1 *pone supercilium; non nimium* (49.1) y *non nimium* (2.3); *parietibus* (2.10) y *tectoria* (49.1). Eso quita fuerza a la idea de Richlin de que aquí empezaba otra Antología⁹¹.

A esta teoría se le pueden hacer objeciones varias, algunas basadas en la dificultad que ofrecen determinados poemas al tratar de insertarlos en el esquema propuesto. La autora, consciente de que representan un obstáculo, intenta dar una justificación. Uno de los poemas problemáticos es el 61. En realidad Príapo no es mencionado en ningún verso del monólogo enunciado por un árbol, monólogo que, por otra parte, es difícilmente concebible formalmente como un *graffito*, ya que lo que tendríamos que suponer equivalente de los *graffiti* son mensajes que penden de un árbol⁹². Höschele piensa que se puede hacer compatible. El 61 está concebido como complemento al 60 y entra perfectamente en el contexto de poesía de huerto. En 60 y 61 se mezclan fruta y versos. Ve un juego entre *poma/poema* y en el v. 2 del c. 68 apunta la posibilidad de que sea leído inconscientemente como: “yo no recojo libros, solo poemas”.

Problemas le plantea también, por otras razones, el epigrama 14. Si la autoría es única, es extraño que el mismo texto se encuentre en la inscripción *CIL* 11.3862⁹³. Höschele se pregunta si en principio era una inscripción⁹⁴.

Veamos en el poema 26 –con independencia de las causas que lo han llevado a ello– habla un Príapo *qui quondam rubens et ualens solebam / fures caedere quamlibet ualentes* y en el 75 no se declara impotente, lo que su-

⁹⁰ R. Höschele, “Priape mis en abyme ou comment clore le recueil”, en F. Biville, E. Plantade, D. Vallat, edd., “*Les vers du plus nul des poètes*”..., 53-66, llega a las mismas conclusiones analizando los últimos poemas (73-80) y tomando como *carmen* de transición a esta etapa final de Príapo el epigrama 68. Cf. también de la misma autora, *Die blütenlesende Muse*, 291.

⁹¹ A. Richlin, *The garden of Priapus*, 142: “On the other hand, p. 49 is certainly an introductory poem; what is it doing in the middle of the book?”.

⁹² R. Höschele, *Die blütenlesende Muse*, 281-2.

⁹³ Bücheler *AL* 1505 describe el mármol y la letra como de mala calidad (*de uili marmore litteris parum bonis...*) y da a la inscripción una fecha posterior a la del poema en virtud de *noli* en lugar de *non est*.

⁹⁴ Höschele, *Die blütenlesende Muse*..., 290-1.

cede es que ya no acuden a él las *puellae*: la fama de Príapo no es la de antes; en el 76 reconoce su vejez, pero en cuanto a su potencia sexual no admite comparaciones con los ancianos legendarios. No por ser viejo su capacidad sexual ha disminuido; en el 77 son los dueños del huerto los que ponen trabas a su trabajo, los que le impiden, recurriendo a otros medios para librarse de los hurtos, ejercitar sus funciones frente a los ladrones. Le están dejando sin trabajo y, por tanto, su presencia deja de tener sentido; en el 79 el poeta le anima a no ofenderse por haberse burlado de su enorme fallo; y finalmente en el 80b recibe las súplicas de un campesino para que proteja su capacidad de generar vida⁹⁵.

4. APROXIMACIÓN PLURAL AL CP.

A pesar de los numerosos trabajos sobre los *Carmina Priapea*, que no han cesado desde el siglo XVI, los problemas principales continúan a la espera de una explicación plenamente satisfactoria. Autoría y datación son los puntos en torno a los que gira el resto y los escasos datos de que disponemos, ajenos al propio *Corpus*, inclinan a pensar que las posibilidades de alcanzar una respuesta son escasas. Existen argumentos suficientes para aceptar una fecha posterior a Marcial, sin precisar con exactitud la mayor cercanía o lejanía de este autor. Mucho menos fácil de resolver es la cuestión de la autoría única o plural, a pesar de que los estudios más recientes y valiosos insistan sobre ese punto.

Quizá el horizonte más cercano y relativamente asequible sea tratar de comprender, procurando evitar apriorismos, cuáles son los rasgos en pro y en contra de ambos supuestos.

Los estudios del *Corpus Priapeorum*, especialmente los más recientes, se han centrado sobre todo en el Príapo *custos*, el Príapo amenazante que vigila día y noche los frutos del terreno que le ha sido encomendado. Sobre ese Príapo dominante se ha tejido un cuerpo coherente y se ha querido ver, de una u otra forma, una especie de degradación del dios, capaz en principio de aterrorizar al ladrón que se atreva a penetrar en su huerto, pero que acaba envejecido e inútil para esa tarea.

La base de esa restricción al Príapo de huertos y jardines se encuentra en los dos primeros poemas, vistos desde muy pronto como presentación del CP y considerados como obra del autor de los poemas a los que dan entrada o como adición de un recopilador.

A partir de Buchheit, salvo muy raras excepciones, se ha atribuido a estos dos poemas una sola finalidad: actuar como presentación del libro⁹⁶. La argu-

⁹⁵ Pienso que los considerados versos finales del priapeo 80 constituyen un priapeo independiente.

⁹⁶ Son pocos los investigadores que mantienen la opinión contraria, por ejemplo A. Richlin, *The garden of Priapus...*, 142 y H. Tränkle, "Entstehungszeit und Verfasserschaft des Corpus

mentación se basa en dos puntos: la frecuente presencia de dos prólogos en la literatura latina y la complementareidad de estos dos poemas en concreto, el primero dirigido al lector –según la mayoría, en boca de Príapo–, y el segundo como dedicatoria del poeta al dios⁹⁷.

4.1. POEMAS INTRODUCTORIOS

Poema 1.

En el poema 1 quedan integrados dos elementos básicos en literatura: destinatario y escritura⁹⁸. El futuro lector (1 *lecture*) necesita ser advertido sobre la clase de poemas que le esperan: 1 *carminis incompti lusus procaces*. Podríamos decir: versos intrascendentes (*lusus*) y en consecuencia, un tanto descuidados formalmente (*incompti*), a lo que hay que añadir su contenido sexual (*procaces*). Encontramos aquí enunciados los dos aspectos de la poesía que el lector debe admitir si insiste en leer lo que sigue. El dístico siguiente completa las advertencias al posible lector: *conueniens Latio pone supercilium*⁹⁹. La especificidad del lector queda así completamente perfilada: no debe ser representante de la tradición romana, tanto en el aspecto moral como literario. Por su parte el poeta es conocedor de la tradición, que no admite el *lusus* como verdadera literatura, ni tampoco el contenido sexual de la misma. En resumen, el poeta se adelanta a la opinión que pueda merecer su poesía al posible lector: es procaz y, por consiguiente, de baja calidad (*incompti*); un género menor. Totalmente expresivo del carácter inseparable de forma–contenido.

Con el segundo dístico (vv. 3–4) inicia un proceso explicativo de la naturaleza de esta poesía. En primer lugar, la imagen de las diosas que simbolizan la castidad y la virginidad: Diana, Vesta, seguidas de Minerva, virgen como las anteriores pero a la vez protectora de las *artes*. El poeta informa de lo que sus poemas no son: ninguna de ellas estará presente en su libro. A continuación (vv. 5–6), esta vez por vía afirmativa, pasa a dar la descripción del dios que sí va a estar presente, que va a ser el objeto de los *priapea*. Es la función concreta y los atributos físicos del dios lo que importa plasmar: *ruber hortorum custos, membrosior aequo/qui tectum nullis uestibus inguen*

Priapeorum”, *ZPE* 124, 1999, 145–56, esp. 155. V. Buchheit, *Studien zum Corpus Priapeorum*, München 1962, defiende la atribución a un solo autor del total de los *Priapea*. Por consiguiente, autoría única y única función de los dos primeros epigramas.

⁹⁷ Como vimos más arriba, Citroni comparte la opinión de Buchheit, si bien profundiza y disiente en aspectos concretos en su análisis del texto.

⁹⁸ Una interpretación interesante de los tres primeros epigramas en Plantade-Vallat, “Les *Priapées*, de la parole au Livre”, *RPh* 79, 2005, 279–307.

⁹⁹ Citroni hace hincapié en que el sintagma *pone supercilium* sólo se encuentra en Marcial 4.1. Me parece pertinente añadir que en los epigramas atribuidos a Séneca (26.2) se da una expresión muy próxima: ... *quod carmina nolim/scribere patricio digna supercilio*. Y así como en Marcial la expresión encabeza una excusa por escribir una poesía *leuis*, en el epigrama mencionado responde a una crítica que encabeza un poema intrascendente y de contenido sexual.

habet, guardián de los huertos, dotado de un miembro viril extraordinario y sin cubrir sus genitales. Frente al simbolismo de las diosas, la pormenorizada descripción del *deus hortorum*.

Tanto en la definición del lector, como en la del contenido de la poesía el poeta utiliza un procedimiento restrictivo: no cualquier lector, uno en concreto; no cualquier contenido, uno en concreto; no cualquier tratamiento, uno en concreto.

El último dístico (vv. 7-8) está marcado por la partícula conclusiva *igitur*. En él se retoma la idea de los dos versos iniciales y se sacan las consecuencias. Antes de comenzar, el lector ha sido advertido de lo que le espera y, a continuación, se ha desarrollado esta información. Ahora, como conclusión el poeta plantea una disyuntiva trasladada al terreno de la metáfora, o cubres con una túnica esa parte que crees debe permanecer cubierta o, con esos mismos ojos con que la estás contemplando, sigue leyendo el libro:

*aut igitur tunicam parti praetende tegendae,
aut quibus haec oculis aspicias, ista lege.*

Formalmente el epigrama está concebido agrupando primero y último dístico, dirigidos al lector: *lecture* y a la escritura: *ista lege*, en imperativo, y los dos centrales. Definido en términos genéricos en los versos 1-2 (*lusus... procaces*), el último dístico presenta el contenido bajo una metáfora: *tunicam parti praetende tegendae...* El imperativo del v. 2 (*pone supercilium*) se emplea en sentido figurado y el objeto se describe de modo directo (*carminis incompti*). En el dístico final la situación se invierte, es la información sobre el contenido lo que se designa utilizando una imagen, que se corresponde con la concreción *ista lege*.

Poema 2.

El epigrama 2 está destinado al tercer elemento de la creación poética: el poeta, y su visión de esta creación suya. Al *lusus* del poema 1 se corresponde el *ludens* de 2.1. Es el autor quien habla y se dirige a Príapo y de él solicita benevolencia en 2.11. Príapo, inspirador y objeto de los *Priapea*, cumple una función doble que los dioses superiores citados en el epigrama anterior no cumplen. En primera persona habla el autor del género a que pertenece esta poesía y lo hace en el segundo y en el penúltimo verso: 2 *horto carmina digna non libello* y 10 *templi parietibus tui*. A su calidad se refiere en el tercero y en el antepenúltimo verso: 3 *scripsi non nimium laboriose* / 9 *Ergo quidquid id est, quod otiosus*. El poeta ha prescindido de las Musas, a quienes reserva los cinco versos centrales. Tal como sucedía con los dioses del poema 1, no son las Musas a quienes debe acudir en busca de inspiración para estas composiciones (*non uirgineum iocum*)¹⁰⁰.

¹⁰⁰ Aunque mantengo la lectura *locum* en la edición, dentro del contexto me parece más

Estos dos poemas, que definen autor, “escritura” y destinatario de los epigramas que siguen, precisan con claridad objeto y forma de los poemas: priapeos que tienen como elemento temático nuclear el dios de los jardines. Delimitan la visión del lector, no sólo contemporáneo, sino actual. El objeto de la poesía es el *ruber hortorum custos* (1.5); la calidad de la poesía, acorde con el objeto de la misma: *horto carmina digna* (2.2); la actitud del poeta, la de un aficionado: *non nimium laboriose* (2.3), *otiosus* (2.9). La lectura comienza determinada por la visión que imponen los versos introductorios: epigramas dedicados a un Priapo concreto cuyo destino es el lugar donde ese dios se encuentra y concebidos por su autor con ese fin, lo cual determina su forma. Y la inclusión del destinatario es pieza clave, eje sobre el que pivota la complicidad imprescindible.

Existe acuerdo unánime en que los poemas del *CP* son de alta calidad literaria, hecho que confiere a la adjetivación “popular” utilizada anteriormente un matiz especial, no incompatible con la mayor o menor difusión del culto real a Priapo bajo esta advocación. Son populares en la medida en que lo es la forma que el autor dice que va a adoptar: *templi parietes, graffiti*, y también lo es el motivo (2.8): *auso ducere mentulam ad Priapi*, Priapo y su falo en la versión intrascendente e hilarante del dios que nos ha transmitido Ovidio en su *Metamorfosis*¹⁰¹.

En la interpretación de ambos poemas hay puntos que hasta ahora no han merecido la atención; importante, en mi opinión, es el exclusivo uso de *templum* y el de *sacellum*, que sólo volvemos a encontrar en el c. 14. La presencia anunciada de *graffiti* en las paredes de un templo nos obliga a detenernos en la naturaleza del dios objeto de los mismos.

4.2. EL TEMPLUM PRIÁPICO.

Buchheit acertadamente apunta la existencia de una metáfora, el *templum* sería el códice, y las paredes, donde estarían inscritos los poemas, los folios del códice. Ahora bien, no hay por qué identificar la interpretación de los términos, como metáfora que significa el libro, con el referente de *templum* y *parietes* en la realidad. Este referente suele identificarse con un templo cuyas paredes están cubiertas de versos.

Dada la tarea encomendada al Priapo rural, la vigilancia y protección de los huertos, le está vedado estar a cubierto y, si pensamos en su colocación en un templo, habría que contar con la posibilidad de templos abiertos, no

adecuada la variante *iocum* a la de *locum*. El poema está dedicado exclusivamente a describir la clase de poesía que va a cultivar y en razón de esto inserta su renuncia a las Musas en calidad de inspiradoras. Es a la poesía a la que alude con *iocum*, en paralelo con el *ludus, ludens* repetidamente utilizado. Así entendido *ducere ad* no expresa la idea de movimiento real hacia un lugar, sino figuradamente indica la idea de obligar a las Musas a participar en la escritura dedicada a la *mentula Priapi*.

¹⁰¹ Ov., *met.* 9.346-8.

techados¹⁰². No creo necesario recurrir a una ilustración previa; *templum*, palabra que, como digo, para referirse a Priapo se encuentra únicamente en este poema del *CP*, en principio puede designar un espacio abierto, y *sacellum*, el otro término presente en el *CP* tiene ese significado preciso, como lo atestigua Paulo Festo (p. 318):

sacella dicuntur loca diis sacrata sine tecto.

Templum sólo aparece en el poema 1 y *sacellum* también aquí y en el poema 14. Siguiendo la indicación de Festo, habría que pensar que en el primer epigrama *templum* está referido al huerto, lugar consagrado a Priapo, de manera que, cuando en 14.2 invita a los amantes a entrar en su *sacellum* está haciendo referencia al huerto que él protege y le está consagrado, lo cual concuerda plenamente con el hecho de que Priapo se presente en el v. 8 *sub Ioue*, es decir “a la intemperie”.

Sin embargo, la lectura del total deja al descubierto varias contradicciones.

4.3. VOCES EN EL *CP*. ¿UN PRÍAPO ÚNICO?.

Los *Priapea*, una colección de 80(81) epigramas, en su mayoría (41) son poemas que tienen por objeto disuadir al ladrón de robar cualquiera de los productos de un huerto o huerta. Las amenazas consisten generalmente en hacerle objeto de una agresión sexual bajo cualquiera de los aspectos conocidos: *pedicare* / *percidere e irrumare*, *fellare*, *futuere*. Como los ladrones suelen ser hombres, el último vocablo es menos frecuente, aunque también forma parte de las amenazas. Pero los motivos desarrollados en el *CP* no se reducen a tratar esta faceta del dios.

La posición ante una autoría única o plural cuenta con defensores en ambos sentidos, aunque en las últimas décadas, como hemos dicho, los investigadores se pronuncian en su mayoría por la autoría única. El apartado que sigue, destinado a la clasificación de los epigramas teniendo en cuenta el análisis de los poemas desde el punto de vista del emisor y receptor del discurso, puede ayudar a formarse una opinión acerca de algunos de los numerosos problemas que plantea esta colección¹⁰³.

¹⁰² M. K. Lhommé, “Constructions cultuelles dans les Priapées: la sequence centrale *Pr.* 40-42” en F. Biville, E. Plantade, D. Vallat, edd., “*Les vers du plus nul des poètes*”..., 139-55. En pp. 142-3, basándose en distintos pasajes de los *priapea*, concluye que no se trata de un templo, sino del propio huerto, consagrado a Priapo. En los poemas 40-42 analiza los distintos tipos de oferentes: poeta, prostituta, *uilius* y concluye que representan los distintos niveles de lectura: frutos con un Priapo en el centro del jardín; lectura obscena, con las prostitutas que lo veneran; lectura literaria, poetas que veneran a un dios que reclama versos.

¹⁰³ La clasificación responde a criterios similares a los utilizados por D. Vallat en la segunda parte de su artículo, “Les Priapées de la parole au livre”, aunque con algunas variantes. Vallat distingue entre: 1. “Priape locuteur” y dentro de este apartado: “Ménace et colère”, “Monologue”, “Matrice dialogique” y 2. “Priape interlocuteur” y subdivisiones “La matrice votive” y

Los epigramas, en su gran mayoría, están concebidos como diálogo entre emisor y receptor, si bien no faltan composiciones monológicas. Igualmente, aunque el locutor es primordialmente Príapo, también el dios aparece como interlocutor en un número de casos relativamente alto. Tomando, por tanto, como distintivo primario el carácter dialógico o monológico del discurso, trataremos de distinguir la función de Príapo dentro del *CP*.

4.3.1. Diálogo. Príapo locutor.

4.3.1.1. Interlocutor singular¹⁰⁴.

Poemas: 6 (... *ut uides...*^a), 9^s (*pars sine veste, requiris*), 10^s (*puella rides*), 11 (*Ne prendare...*^a), 12^s (10 "*Tolle, inquam, et...*"), 13 (*percidere, puer*^a), 17 (*Quid mecum tibi...?*), 20^s (... *ut uides...*), 24 (3 *fur, habeas poenam...*^a), 26^s (*Quirites*), 28 (*Tu, qui...*^a), 31 (... *nil mei manu carpes*^a), 35 (*pedicabere, fur...*^a), 38 (*Simpliciter tibi me...*^a), 44 (4 *omnes, non dubitetis...*^a), 48^s (*Quod partem madidam... uidetis*), 51 (28 ... *hoc uos et ipsum*^a), 52 (*Heus tu qui...*^a), 56 (*Derides quoque, fur*^a), 59 (*Praedictum tibi...*^a), 66^s (*Tu, quae...*), 67 (3... *tu mihi deprensus...*^a), 69 (*cum fici tibi...*^a), 70 (*Omnes habeatis irrumatos*^a), 71 (*si commisa meae carpes...*^a), 73^s (... *quid me, pathicae...*), 77^{queja} (... *mihi mouetis*), 78^{maldición} (... *dentibus tuis...*).

Junto al Príapo rústico que amenaza al ladrón o ladrones (6,11, 13, 17, 24, 28, 31, 35, 38, 44, 51, 52, 56, 59, 67, 69, 70, 71, 77), se perfila otro Príapo no delimitado por esta advocación. Los epigramas 9, 10, 12, 20, 26, 48, 66, 73, 78 tienen como locutor un dios exclusivamente fálico. Podríamos decir que son los epigramas que contienen amenazas, que casi siempre incluyen el sustantivo *fur*, los que son claramente atribuibles al Príapo *custos hortorum*.

4.3.1.2. Interlocutor plural.

Poemas: 14 (... *quisquis es...*), 15 (2. *quicumque attulerit manus...*), 23 (*Quicumque hic uiolam...*), 41 (*Quisquis uenerit hic...*), 47 (*quicumque uestrum, qui uenitis...*), 49 (*tu, quicumque uides...*), 58 (*Quicumque nostram fur...*).

Siempre, inequívocamente es Príapo quien enuncia las normas que seguirá en su función de *custos hortorum*.

4.3.2. Diálogo. Príapo interlocutor.

Existen varios epigramas en los que el dios se presenta como destinatario directo del poema. Figura su nombre o un elemento sustitutivo. Son los siguientes:

¹⁰⁴ "Molestus locutor". Añade un tercer apartado: "Déviations". Las letras que acompañan las citas son indicativas de ^a amenaza, ^s soliloquio.

¹⁰⁴ Las palabras que acompañan al número correspondiente sólo sirven para indicar el carácter dialógico de cada uno de los poemas citados.

4. 3 *dat donum Lalage rogatque*, temptes
 16. 8 *imposuit mensae, nude* Priape, tuae.
 19. 5 *haec sic non modo te*, Priape, *posset*, (*Teletusa*)
 21. 2 *indicio nec me prode*, Priape, tuo.
 29 *Obscaenis, peream*, Priape, *si non*
 34.5 *tot uerpas tibi dedicat salignas*
 37. 8 ... *Fer opem*, Priape, *parti*
 40.3 *cingit inaurata penem tibi, sancte, corona*
 42. 4 *fac ueros fructus ille*, Priape, *ferat*.
 50 *Quaedam si placet hoc tibi*, Priape,
 53.5 *Tu quoque, diue minor, maiorum exempla secutus...*
 60 *Si quot habes versus, tot haberes poma*, Priape,
 65 *ne tamen exanimus facias pecus omne*, Priape,
 72 *Tutelam pomarii, diligens* Priape, *facito*
 79 Priape, *quod sis fascino grauis tento*

Vemos que junto a las amenazas a los posibles ladrones del Príapo custodio de huertos y jardines, el *CP* cuenta con otros motivos: plegarias y ofrendas al dios de los jardines: 16, 21, 42, 53, 60, 65, 72, pero también ofrendas votivas al dios de la sexualidad, de la capacidad generadora de vida: 4, 19, 29, 34, 37, 40, 50, 79.

En resumen, el Príapo de los epigramas no se identifica en todos los casos con el Príapo de huertos y jardines. Por poner un solo ejemplo, en el primero de los citados, el 4, es una prostituta la que se dirige a Príapo para pedirle un favor a cambio de una ofrenda¹⁰⁵:

*obscenas rigido deo tabellas
 ducens ex Elephantidos libellis
 dat donum Lalage rogatque temptes,
 si pictas opus edat ad figuras.*

Yendo más allá, contamos con casos, como el del *carmen* 3, tan discutido siempre en lo que toca a su autoría, que no guarda relación alguna con Príapo; lo mismo sucede con el 7 y el 8. En todos los poemas citados en segundo lugar, la adjudicación a Príapo *custos* deriva, sin lugar a dudas, de pertenecer al *CP*¹⁰⁶. De encontrarse aislados no sería posible pensar en esta advocación del dios.

¹⁰⁵ M. K. Lhommé, "Constructions culturelles", distingue entre tres tipos de oferentes: los campesinos, las prostitutas, los poetas. Cf. n. 97.

¹⁰⁶ 7 *Cum loquor, una mihi peccatur littera, nam 't' / 'p' dico semper blaesaque lingua mihi est* y 8 *Matronae procul hinc abite castae...*

4.3.3. Diálogo. *Priapo locutor e interlocutor en un solo epigrama*¹⁰⁷.

Se trata de epigramas que constan de dos partes. En la primera parte el poeta plantea la situación que provoca la respuesta del dios: 5 (*Quam puerum legem fertur...*), 30 (*Falce minax...*), 45 (*Cum quendam rigidus...*), 72 (*Tutelam pomarii...*).

4.3.4. Diálogo. *Locutor ambiguo*.

No siempre es fácil concluir si el enunciado del discurso ha de ser atribuido a Priapo, ni tampoco si Priapo es el interlocutor del mismo. Es el caso del 8, del 54, 61, 62.

7^s (*te/pe-*), 8^s (*Matronae*), 54^s (*E si describas...*), 19^s (*Telethusa*), 29^s (*Obscaenis*), 61 (*Quid frustra quereris...*), 62 (*Securi dormite, canes*), 75 (*Mortales tibi*)¹⁰⁸.

Quedará claro lo que entiendo por locutor ambiguo con el siguiente ejemplo. El epigrama 19:

*Hic quando Telethusa circulatrix,
quae clunem tunica tegente nulla
excitatus altiusque motat,
crissabit tibi fluctuante lumbo.
Haec sic non modo te, Priape, posset,
priuignum quoque sed mouere Phaedrae.*

Naturalmente estamos ante un priapeo, pero es interesante por la utilización que se hace de la figura de Priapo. El personaje central es Teletusa y el dios aparece como simple referencia antitética a Hipólito. El motivo sobre el que se focaliza el epigrama es Teletusa, que sigue siendo el agente del dístico final; la función de Priapo es facilitar la mención de Hipólito por contraste: *non modo te... quoque sed mouere*, símbolo sexual por antonomasia frente a símbolo de castidad. Nuevamente aquí vemos la caracterización de Priapo lejana a la que proyectan sobre el conjunto los dos poemas introductorios.

4.3.5. Monólogo:

18^s (*Commoditas mihi*), 22 (*Femina si furtum facit mihi...*), 25^a (*intra uiscera furis...*), 27^s (*Deliciae*), 32 (11 *ad me solet...*), 33^s (*... adeo mea plena libido est*), 36 (10 *... locus mihi restat*), 39^s (*5 me pulchra fateor carere forma*), 46^s (*6 manes hic*), 55 (*Credere quis possit?*), 63 (9 *me terribilem*

¹⁰⁷ Este apartado es discutible. Los poemas así configurados están formados por dos partes ligadas temáticamente. La unidad es relativa, hasta el punto de que en los manuscritos pueden encontrarse considerados como uno o como dos poemas.

¹⁰⁸ Como se verá en el aparato crítico, se trata de un verso que se encuentra en escasos manuscritos.

fuste/...), 64 (2 *furatum uenit...*), 74^s (*Per medios ibit...*), 76 (*Quod sim iam senior...*), 80^s (*At non longa...*).

En los epigramas monológicos el enunciado admite las tres posibilidades de locutores: Príapo *custos* (22, 25, 55, 63, 64 y 76), Príapo fálico (32, 33, 36, 39, 46), locutor ambiguo (32, 33, 36, 39, 46).

Hemos dejado al margen dos poemas a los que no encontramos un motivo priápico. Uno de ellos sí tiene contenido sexual, el famoso epigrama 3, sobre el que tanta tinta se ha vertido acerca de su atribución a Ovidio. El segundo es el poema 61, enunciado por un árbol, al que ni siquiera cabe atribuir un contenido sexual y menos priápico, del que penden los versos de un *pessimus poeta*, y cuya identificación con un árbol del huerto priapeo se basa exclusivamente en el hecho de estar inserto en el *CP*.

Aun dejando al margen estos dos últimos poemas, si bien el carácter de priapeos le es común a todos, la idea de atribuir una advocación única al total de los epigramas viene impuesta por los dos epigramas iniciales y el dístico final que, con la expresión *rustice custos* (80b.1)¹⁰⁹, retoma la advocación del epigrama 1. Son ellos los que proporcionan al Príapo de los ochenta poemas la categoría de referente único.

Creo que es evidente que existen poemas dentro del *CP* que no guardan relación concreta con el dios de jardines y huertos. Los encuentros con *puellae* y *uetulae*, las súplicas de los jóvenes para que se les concedan favores del sexo opuesto, el propio Príapo ofreciéndose como amante a Penélope (c. 68), el recurso a él por parte de las prostitutas dibujan una imagen paralela vinculada a la sexualidad con independencia de su relación con la tarea específica de *custos hortorum*. Desde el principio la visión de un Príapo guardián alterna con el Príapo de la sexualidad brutal y jocosa; o por mejor decir, con versos priapeos cuyo enunciado se atribuye a Príapo sin una razón interna al texto. Doy el epigrama 7 a modo de ejemplo:

*Cum loquor, una mihi peccatur littera, nam 't'
'p' dico semper blaesaque lingua mihi est.*

Puede atribuirse a Príapo, naturalmente, pero también a cualquier hablante que quiera describir la condición sexual de una persona concreta.

4.4. TRAMA ARGUMENTATIVA.

Buscar una evolución lineal del “personaje” representado por Príapo parece, desde este punto de vista, un esfuerzo destinado al fracaso. Al *CP* la unidad formal (*graffiti*) y de objeto (*custos hortorum*) le ha sido conferida

¹⁰⁹ Identificado como *custos* sólo en 24.2 *custodem fecundi...horti* y 63.12 *cucurbitarum custos*.

en virtud de los dos poemas iniciales y el poema final atendiendo a la parte más relevante, más romana y original de la colección. Los epigramas 79 y 80 revelan, en mi opinión, el mayor alcance del libro. El análisis de ambos tal vez nos permita avanzar en la argumentación. Veamos el poema 79:

Priape, *quod sis fascino grauis tento,*
quod exprobrauit hoc tibi suo uersu
poeta noster, erubescere hoc noli:
non es poeta sarcinosior nostro.

Priapo es aquí objeto de la alocución: el peso de su *mentula* en erección ha provocado las críticas del poeta. No debe avergonzarse, Priapo no es más pesado que el poeta¹¹⁰. Tanto *grauis*, como *sarcinosus* pueden prestarse a juegos de palabras que van del significado físico al artístico. *Gravis* se puede decir del hombre digno, serio, y del género literario (*genus graue*), bien valorado por los romanos; también se dice del peso físico de algo o alguien; en *sarcinosus* tenemos la misma posibilidad: el peso material, pero también la pesadez derivada de la torpeza intelectual: un tipo pesado (“pesante”, “lourd”, “heavy”), es decir una réplica de *gravis* para indicar una literatura poco fluida, torpe¹¹¹.

Resulta llamativa la repetición de *noster* para referirse al poeta, y del *hic* determinante de quien habla (*poeta noster*), si es que se acepta esta lectura¹¹². Adoptando el papel de tercera persona, *hoc suo uersu*, marcado por el demostrativo de primera persona, parece apuntar al poeta-autor de los epigramas precedentes¹¹³. En cualquiera de los dos casos hay razones para atribuir al poeta de los *Priapea* la referencia a sí mismo.

Su colocación en penúltimo lugar inclina a pensar que se trata de un poema de cierre. Al igual que los dos epigramas iniciales están en boca de Priapo uno y del autor otro, aquí en el 79 el poeta se refiere a sí mismo y a su obra, utilizando un tono burlesco y le sigue un epigrama en boca de Priapo igualmente burlesco. Tendríamos así un principio y final simétrico, puesto que los locutores están en quiasmo: (1)Priapo, (2)autor | (79)autor, (80)Priapo.

¹¹⁰ Sólo hay un ejemplo de *sarcinosus* en Apul. *met.* 8.15.6, donde se refiere a los cuerpos de los lobos y suele interpretarse “vigorosos, de mucho peso”, relacionándolo con *sarcina*.

¹¹¹ Interesante la interpretación de Prioux, “*At non longa bene est? Priape face à la tradition du discours critique alexandrin*”, en F. Biville-E. Plantade-D. Vallat, edd., “*Les vers du plus nul des poètes ...*, 157-80. En una serie de epigramas griegos dedicados a la crítica de arte el término *sarkinos* se aplica a la solidez de la estatuaria de época antigua, frente a la “levedad, ligereza” de la moderna. Trasladado el término a la crítica literaria, puede aplicarse a creaciones del mismo tipo y de épocas paralelas.

¹¹² La idea no cambia si se acepta *hoc suo uersu*. Ejemplos de *hic suus*: Cic., *Sest.* 32 *hunc suum dolorem*; Clu. 13 *huius amantissimi sui fratris*; Sen., *ira* 1.11.7 *hunc suum publicum*.

¹¹³ Mart. 5.20; 6.1.

Consideramos, pues, que en el 80a es Príapo quien habla¹¹⁴.

*At non longa bene est, at non bene mentula crassa,
et quam si tractes, crescere posse putes?
Me miserum, cupidas fallit mensura puellas:
non habet haec aliud mentula maius eo.
Vtilior Tydeus qui, si quid credis Homero, 5
ingenio pugnax, corpore paruus erat!
Sed potuit damno nobis nouitasque pudorque
esse, repellendus saepius iste mihi.*

Ficción y realidad tomada de otra ficción: la homérica. La realidad, sigue diciendo Príapo, sería más productiva (5 *Vtilior*), pero sería un cambio radical (7 *nouitas*) y se ve obligado a rechazarla porque se sentiría avergonzado ante su nueva imagen (7 *pudor*).

El poeta lleva aquí al extremo el juego entre realidad y ficción, juego iniciado en el epigrama 1. Es Príapo, en este punto final, quien toma conciencia del absurdo de conceder vida real a algo que no es más que una imagen material. Y es a continuación el poeta quien, en los versos 9-10 (=80b), deshace y, al tiempo, mantiene el sueño de la creación:

*Si uiuis sperare decet: tu, rustice custos,
huc ades et neruis, tente Priape, faue. 10*

En la frase inicial del v. 9: *si uiuis sperare decet*, 'vivir' está lleno de ambigüedad. No solamente viven los hombres, viven las ideas, las creencias. Un dios se mantiene vivo mientras exista gente que crea en su existencia. Ni el dios, ni sus fieles deben perder la esperanza, en tanto siga teniendo creyentes. Por el momento así es y a Príapo sigue pidiendo ayuda quien lo venera: *huc ades*.

El hombre invoca a Príapo en su calidad de *custos hortorum*, y le recuerda su verdadera función: la de dios potenciador de vida, protector del miembro que es capaz de generarla (*faue neruis*).

Efectivamente, este poema final, consistente en una súplica al dios, difiere de las otras súplicas que a él se dirigen a lo largo de libro: poemas 21 y 65.

¹¹⁴ O por el poema 81, si es que se acepta esta división como la original. Respetamos la numeración unitaria a fin de evitar los problemas derivados de los cambios cuando hay que citar; en mi opinión, sin embargo, estos dos versos como colofón tienen carácter independiente.

| | |
|--|--|
| <p>21</p> <p><i>Copia me perdit: tu suffragare rogatus, indicio nec nos prode, Priape, tuo, quaeque tibi posui tamquam uernacula poma, de sacra nulli dixeris esse uia.</i></p> <p>65</p> <p><i>Hic tibi qui rostro crescentia lilia morsit, caeditur e tepida uictima porcus hara. ne tamen extinctum facias pecus omne, Priape, horti sit, facias, ianua clausa tui.</i></p> | <p>80b</p> <p><i>Dum uiuis, sperare licet: tu, rustice custos, huc ades et neruis, tente Priape, faue.</i></p> |
|--|--|

En los tres casos se trata de una súplica dirigida al dios; dos de ellas muestran afinidades claras: 21 y 65. Ambas utilizan el subjuntivo exhortativo, de menor intensidad que el imperativo. Solicitan a Príapo un favor concreto: en un caso, le pide que silencie el origen de la ofrenda que se le hace; en el otro, le ruega que cierre la entrada al huerto para evitar la pérdida de ganado.

En el 80b, sin embargo, el empleo del imperativo *faue* impregna la súplica de un matiz sacro ausente en los anteriores. Lo que se solicita es la protección personal del dios, un aspecto diverso al que se le atribuye en las otras dos súplicas, donde Príapo siempre aparece vinculado al huerto que custodia. Mientras su culto siga vivo (*si uiuis*), sus fieles mantendrán la esperanza en la capacidad generadora del dios simbolizada en su falo (*tente Priape*)

5. EL *CP* COMO OBRA DE FICCIÓN.

Los poemas de la literatura latina en los que Príapo asume el papel central, único, son obra de pocos autores¹¹⁵. Si excluimos los *Priapea*, es muy escaso en poesía y en prosa no aparece, lo cual favorece la impresión de que se trata de un dios literario, aunque no es fácil delimitar su identidad de modo muy preciso, puesto que sus funciones son varias: la de protector de huertos, función que, aunque predominante en esta colección, no era única en Roma. La concepción del conjunto como ficción termina con un guiño a la realidad. Como se desprende de la última pieza (80a), su imagen fálica sugiere potencia sexual, no la posee. Príapo en el 80b pasa a ser el dios generador de vida simbolizada en el falo, mero símbolo al que los humanos se dirigen en busca de apoyo.

Con independencia de que su autor sea uno o múltiple, el análisis debe asumir que estamos ante una ficción literaria, tal como proponía en el apartado 1.

¹¹⁵ Parker da una tabla en p. 11 indicando autores que cultivan los priapeos y carácter de cada uno de los poemas.

Me parece acertada, en ese sentido, la interpretación de Vallat¹¹⁶. El referente del *CP* no se encontraría en la realidad objetivada, sino en la mente del poeta. Dice en pp. 26-27: "... l'auteur signifie que, finalement, Priape n'est pas à sa vraie place dans les *Priapées*, qu'il devrait retrouver une place plus juste, qui n'est pas celle de cette entreprise audacieuse d'une collection uniquement consacrée à un dieu mineur dont on se moque. Les tentatives d'évasion marquent, de façon allégorique, la nécessité d'une relocalisation de Priape vers un statut réligieuse non littéraire, sans doute exprimée dans le dernier mot du recueil... le terme liminaire *faue* recrée in extremis un context réligieux, plus proche de ce qu'on lit dans le *CEL* que dans le *libellus*".

De modo que en el análisis del *CP* hay que partir del supuesto de que los poemas que contiene se desarrollan en el terreno de la ficción literaria. Al presentar los poemas como *graffiti* el poeta pretende imprimir un carácter popular a su producción siendo así que el objeto temático que propone, el Príapo custodio, lo más probable es que no corresponda en la realidad al venerado por el humilde campesino cuyo huerto protege, sino al Príapo que adorna los jardines del poeta o de las amistades selectas del poeta. Figura del autor que se compagina perfectamente con la del ciudadano de elite que busca la sencillez ambientando su producción en un paisaje campestre, cercano al bucolismo, posible refugio frente a un mundo cada vez más sofisticado y urbanita. Los *Priapea* serían el género complementario de las *Bucólicas*, representarían la faceta del hombre de campo, poco atento a la delicadeza, que utiliza un lenguaje directo y llama a las cosas por su nombre, en contraste con la poesía elegíaca que envuelve la crudeza de la realidad en un lenguaje que la falsea.

Si admitimos este carácter ficcional, la colección de *Priapea* adquiere un sentido propio. No es necesario pensar en huertos rústicos, ni Príapos de madera, ni inscripciones alusivas. Basta una moda, posiblemente tardohelenística, para dar vida a un mundo inexistente, en cierto modo bucólico, que introduce por unos instantes al hombre cultivado de ciudad en un paisaje literario del cual está ausente todo problema real y, con su carácter de *lusus*, lo libera de preocupaciones.

6. NATURALEZA LITERARIA DEL *CP*.

La repetición de un mismo motivo en varios epigramas ha sido interpretado como *uariatio* del autor en un ejercicio propio del epigrama y se ha utilizado como argumento a favor del autor único¹¹⁷. Sin embargo, aun coincidiendo acerca de la naturaleza de dichas repeticiones, es posible utilizar el argumento en sentido contrario: poetas que compiten en el desarrollo de un mismo motivo en un intento de superarse.

¹¹⁶ D. Vallat, "Hors du jardin, hors de l'épigramme: pour une relecture métapoétique des *Priapées*", *BStudLat* 42, 2011, 25-38.

¹¹⁷ *Ibid.*

Han sido analizados desde ese punto de vista los poemas que ofrecen una evidente similitud: los que tienen como objeto la belleza de Priapo o el arma por el que se le reconoce, frente a las armas de los demás dioses¹¹⁸.

Por mi parte, voy a ocuparme de dos grupos. Uno constituido por seis poemas, en los que el personaje al que se dirige Priapo es indefinido y al que se refiere con los pronominales *quicumque* o *quisquis*, que le prestan un alcance muy amplio: 14, 15, 23, 41, 47, 49, 58.

| | |
|--|---|
| <p>15 <i>Commisso mihi non satis modestas quicumque attulerit manus agello, is me <u>sentiet</u> esse non spadonem. dicat forsitan hoc: 'tibine quisquam hic inter frutices loco remoto percisum sciat esse me?', sed errat: magnis testibus ista res <u>agetur</u>.</i></p> | <p>14 <i>Huc huc, quisquis es, in dei salacis deuerti graue <u>ne puta</u> sacellum. et si nocte fuit puella tecum, hac re quod metuas adire, non est. istud caelitibus datur seueris: nos uappae sumus et pusilla culti ruris numina, nos pudore pulso stamus sub Ioue coleis apertis. ergo quilibet huc licebit <u>intret</u> nigri fornicis oblitus favilla.</i></p> |
| <p>23 <i>Quicumque hic uiolam rosamue carpet furtiuomue holus aut inempta poma, defectus pueroque feminaque hac tentigine, quam uidetis in me, <u>rumpatur</u>, precor, usque mentulaque nequiquam sibi pulset umbilicum.</i></p> | <p>41 <i>Quisquis uenerit huc, poeta fiat et uersus mihi dedicet iocosos. qui non fecerit, inter eruditos ficosissimus <u>ambulet</u> poetas.</i></p> |
| <p>58 <i>Quicumque nostram fur fefellerit curam, effeminato uerminet procul culo quaeque hic proterua carpsit manu poma puella, nullum <u>reperiat</u> fututorem.</i></p> | <p>47 <i>Quicumque uestrum, qui uenitis ad cenam libare nullos sustinet mihi uersus, illius uxor aut amica riuaelem lasciuendo languidum, precor, <u>reddat</u> et ipse longa nocte <u>dormiat</u> solus libidinosus incitatus erucis.</i></p> |
| | <p>49 <i>Tu, quicumque uides circa tentoria nostra non nimium casti carmina plena ioci, uersibus obscaenis <u>offendi desine</u>: non est mentula subducti nostra supercilii.</i></p> |

¹¹⁸ *Ibid.*

A la izquierda figuran los dirigidos a los posibles ladrones del huerto, los de la derecha tienen una pluralidad de interlocutores: los amantes que buscan cobijo a quienes Príapo ofrece el lugar que le está consagrado, los posibles poetas o quienes ya lo son.

Un elemento que es común a los priapeos 14, 41, 47 es la presencia de un verbo de movimiento (*deuerti, uenire*) y el uso del subjuntivo desiderativo, a modo de maldición atenuada. Común a 41, 47, 49 es remitir a composiciones poéticas: *uersus iocosos, nullos uersus* y *obscaenis uersibus*. Común a los cuatro, tratarse de invitaciones a participar en actividades bien de tipo sexual (14), bien literarias, tal como hemos visto reflejado en los dos proemios.

La mayor afinidad se da entre 41 y 47, ambos dirigidos a todo aquel que se aproxime al lugar donde se encuentra Príapo, a quien se exige la composición de un poema. Los dos primeros versos encierran la misma idea: en la segunda parte, la “pointe” del epigrama es la que cambia. En ambos casos, se expresa un deseo negativo, pero diferente.

Por lo que respecta al 49, el destinatario cambia, ya no son quienes se aproximan, sino quien está leyendo los poemas escritos. Sin embargo mantiene en común con 47 la mención del lugar de manera indirecta: 47 *ad cenam* y 49 *circa tentoria nostra*, que contrasta con el simple *huc* de 41. Ya no se expresa un deseo, sino una orden en imperativo. Con razón se han visto correspondencias con el epigrama 1 e incluso, dada su colocación entre los poemas centrales, se le ha adjudicado la función de introducción a una segunda parte o a una segunda antología.

Si ahora pasamos a los poemas 15, 23, 58, tenemos un planteamiento semejante. Los tres tienen el mismo destinatario: el ladrón. Una cuestión morfológica los separa: el primero reposa sobre futuros, los otros dos sobre desiderativos, diferencia que distingue la amenaza de 15 de la maldición de 23 y 58. Centrándonos en estos dos últimos, observamos, quizá más acentuado y más elaborado, un juego de correspondencias: *poma/poma; carper/carperit* y en contraste no casual el destinatario plural: 23 *Quicumque...* / 58 *Quicumque... quaeque*; y la correspondiente coda simple: 23 *defectus pueroque feminaque...rumpatur...*, frente a la coda doble: 58 *uerminet procul culo... puella numquam reperiat fututorem*. Nada parece deberse al azar.

Estas coincidencias de léxico, que responden al desarrollo de motivos que se repiten y que, por tanto, hacen inevitable la presencia de palabras claves para la exposición del motivo, se toman, en ocasiones, cuando están utilizadas en poemas consecutivos, como prueba de la unidad de autor y coherencia en la disposición de los epigramas dentro del *CP*. Tomemos un ejemplo: acabamos de ver como *carpere* es verbo común a dos de las composiciones cuyo motivo es la amenaza a los ladrones. El mismo verbo aparece de nuevo en los siguientes epigramas, en un caso en forma de compuesto:

- 28 *Tu, qui non bene cogitas et aegre
carpendo tibi temperas ab horto*
30.3 *Vade per has uites, quarum si carpseris uuam,...*
31 *Donec proterua nil mei manu carpes...*
38.3 *pedicare uolo, tu uis decerpere poma*
71 *Si commissa meae carpes pomaria curae...*

Resulta arriesgado atribuir a una cuidada disposición de los poemas dentro del *CP* el hecho de que el *carpseris* de 30.3 se vea recogido en 31 *carpes*, si tenemos en cuenta que se trata en ambos casos del Príapo amenazador y que ese mismo verbo se encuentra en otros cinco poemas, 23, 28, 38, 58 y 71, y que en 58, lejano de 31, el verbo está acompañado de *proterua manu*. Más bien, se tiene la sensación de estar ante clichés, ingeniosa e inteligentemente utilizados.

Lo mismo puede decirse de construcciones paralelas como las siguientes

- | | |
|--|--|
| 28 <i>Tu, qui non bene cogitas et aegre carpendo tibi temperas ab horto</i> | 52 <i>Heus tu, non bene qui manum rapacem mandato mihi contines ab horto.</i> |
|--|--|

Hay un motivo que se repite en el *CP* y que origina poemas relativamente largos. La vieja que se acerca a Príapo en busca de sexo y ante la que el dios reacciona siempre negativamente:

| | |
|--|---|
| 12 <i>Quaedam iunior Hectoris parente, Cumaeae soror, ut puto, Sibyllae, aequalis tibi, quam domum reuertens Theseus repperit in rogo iacentem, infirmo solet huc gradu uenire 5 rugosasque manus ad astra tollens, ne desim sibi mentula, rogare. hesterna quoque luce dum precatur, dentem de tribus excreauit unum. 'tolle' inquam procul et iube latere 10 scissa sub tunica stolaque russa, ut semper solet et timere lucem qui tanto patet indecens hiatu, barbato macer eminente naso, ut credas Epicuron oscitari.'</i> | 57 <i>Cornix et caries uetusque bustum, turba putida facta saeculorum, quae forsan potuisset esse nutrix Tithoni Priamisque Nestorisque, illis ni pueris anus fuisset, 5 ne desim sibi, me rogat, fututor. quid si nunc roget, ut puella fiat? Si nummos tamen haec habet, puella est.</i> |
|--|---|

El motivo que hay que desarrollar es claro y lo subraya la primera parte de los epigramas: una vieja, cuyos años no admiten cálculo, si no es por comparación con personajes míticos, solicita a Príapo una relación sexual. La coda, que introduce la reacción de Príapo ante la demanda, es la que varía. Cuando se termina de enunciar el tema propuesto, se hace con una frase casi idéntica en los dos poemas: *ne desim sibi mentula, rogare /ne desim sibi me rogat* fututor.

La vejez de la anciana está tomada de personajes mitológicos, pero la selección, así como la forma del enunciado varía. En el 12 los personajes mitológicos no son representativos por sí mismos, sino por alguno de sus parientes o allegados: el padre de Héctor, la hermana de la sibila de Cumas o la vieja Hecale que ayudó a Teseo en la empresa del Minotauro. En el *Priapeo* 57, los nombres aducidos son tópicos representantes de la vejez, pero además se retrotrae en el tiempo para encarecer su vejez al decir que no se está refiriendo a ellos, sino a sus nodrizas; y encima añade un dato más: podría equipararse a ellos, si no fuese porque cuando ellos eran pequeños, ella ya era vieja.

La descripción de la vieja se inicia en 12 como su presentación, y lo mismo sucede en 57, pero con la diferencia de que en este epigrama se la describe de forma indirecta aludiendo a elementos con falta de jugo, *caries*¹¹⁹, *cornex*, y descompuestos, *bustus*, *putida*, mientras que en 12 se hace de forma directa, aunque encierre un doble sentido.

En último lugar y, como complemento a los epigramas 12 y 57, dedicaré la atención al *carmen* 32:

*Vuis aridior puella passis,
 buxo pallidior nouaque cera,
 collatas sibi quae suisque membris
 formicas facit altiles uideri;
 quouis uiscera non aperta Tuscus* 5
*per pellem poterit uidere aruspex;
 quae suco caret usque pota pumex,
 nemo uiderit hanc ut expuentem;
 quam pro sanguine puluerem scobemque* 10
*in uenis medici putant habere —
ad me nocte solet uenire et affert
 pallorem maciemque laruaem.
 ductor ferreus insulae inique
 lanternae uideor fricare cornu.*

El poema 32 ofrece muchos puntos de contacto con los que acabamos de ver, a pesar de tener como objeto una visita opuesta: la de una joven. Podría

¹¹⁹ Afran. en Non. 32.30L *nemo illa uiuit carie cariosior* (cur- L).

interpretarse como una réplica inversa a los anteriores, aunque igualmente detestable.

La descripción de la *puella* domina once de los catorce versos de que consta el epigrama. Solamente en el v. 11 se establece la relación con Príapo locutor: *ad me solet nocte uenire*, que se completa en los dos últimos versos.

Se trata de plasmar la imagen de una muchacha extremadamente delgada. Los recursos utilizados son variados: comparación y equivalencias con seres u objetos resecos, esmirriados, sin color, y alusiones directas a rasgos de la joven.

Las comparaciones se suceden al principio, primero con comparativos morfológicos: *aridior... pallidior*, a continuación con una comparación expresa en el término con que la introduce: *collatas... formicas*. Le siguen las imágenes plásticas sustitutivas de la descripción directa: *uiscera... per pellem poterit uidere aruspex, suco caret, putris... pumex*, si el harúspice puede verle las entrañas, nadie la ha visto segregar saliva (*nemo uiderit... expuentem*), su sangre es polvo, serrín (*puluerem scobemque*). Sólo aquí se interrumpe el discurso para ofrecer al lector la razón de los versos anteriores. Como las viejas, esta *puella* suele ir por la noche a visitarlo (*solet uenire*, la misma expresión en 12.5) y, aquí recoge los inicios de la descripción, arrastra consigo *pallorem maciemque* semejante a los muertos (*larualem*). Príapo nada puede hacer, a pesar de ser un *ductor ferreus*¹²⁰, la sensación del contacto con la *puella* es semejante a la que se experimenta al frotar un farol de mano.

Podría pensarse que estamos aquí ante un juego de ingenio consistente en definir la delgadez de una persona de múltiples modos, al igual que en los epigramas de las viejas se describía la vejez. Pero, si en los poemas 12 y 57 la coda era sorprendente, aquí es previsible. La intensidad, el interés del poeta se ha volcado en el reto de acumular elementos diferentes significativa y morfológicamente, pero equivalentes en su significado.

Los análisis anteriores no son concluyentes si de ellos se pretende obtener una respuesta sobre la autoría única o plural; tampoco permiten precisar más allá de lo que hasta ahora se considera más plausible: su posterioridad a Marcial. Pero sí creemos que suponen una confirmación de su naturaleza poética.

La repetición de motivos en un intento constante de *uariatio*, unida a la ausencia de un personaje real como interlocutor, nos alejan del epigrama que tiene su máxima definición en Marcial. Sobre el modelo que por mediación de este autor se ha divulgado ampliamente, el *CP* propone un juego de superación interna. Un Príapo ficticio, asequible desde múltiples ángulos, fa-

¹²⁰ Información interesante puede ser el uso, podríamos decir que excesivo, que de la palabra *ductor* hace Silio Itálico (196 de 354 ocurrencias), una de ellas *ductor fulmineus* (17.548), referido a Aníbal al constatar la desaparición de la sombra de Escipión. Del resto (158), 60 usos de *ductor* se encuentran en autores posteriores al siglo III. Hay que añadir que *ductor ferreus*, como herrero solamente se daría en este pasaje.

vorable fuente de numerosos equívocos lingüísticos y generador inagotable de humor más o menos grueso, se transforma en hilo conductor de ejercicios literarios, no ejercicios de escuela, sino realizados por uno o varios excelentes poetas.

II. EDICIÓN

1. TRANSMISIÓN DEL TEXTO.

1.1. *MANUSCRITOS*

| | |
|--|-----------|
| (N) Berlin, Staatsbibliothek, Ham. 676 | 1468 |
| (W) Bratislava (Wrocław), Universitätsbibliothek, Rhedig. 60 | s. XV |
| (M) Cesena, Biblioteca Malatestiana S. XXIX. 19 | s. XV |
| Firenze, Accademia dei Lincei, Cors. 43. F. 21, | s. XV |
| (A) Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana 33.31 | c. 1350 |
| (C) Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana 33.22 | s. XV |
| Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana 39.34 | s. XV |
| (O) Firenze, Biblioteca Nazionale, Magliabb. VII 1120 | 1454 |
| (G) Göttingen, Georg-August-Universität , Philol. 116 | 1464-1471 |
| (V) Leiden, Universiteitsbibliotheek, Voss.lat O.81 | 1460 |
| London, British Library, add. 12004 | 1458? |
| London, British Library, add. 16562 | s. XV |
| (E) London, British Library, add. 22013 | 1468-1469 |
| London, British Library, Arundel 13335 | s. XV |
| London, British Library, Egerton 3027 | 1467 |
| (L) London, British Library, Harl. 2701 | s. XV |
| (K) London, British Library, Harl. 2578 | s. XV |
| (B) Milano, Biblioteca Ambrosiana D.167 inf. | 1422 |
| (I) Napoli, Biblioteca Nazionale IV. E. 49 | 1474 |
| Napoli, Biblioteca Nazionale V. F. 64 | s. XVI |
| (R) New York, The Morgan Library, P. 232 | 1455 |
| (F) Oxford, Bodleian Library, Class.d.5 | 1421 |
| Paris. Bibliothèque Nationale de France, lat. 8205 | s. XV |
| (Y) Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat .8206 | s. XV |
| Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat 8232 | s. XV |
| (Z) Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 8236 | s. XV |
| (P) Perugia, Biblioteca Augusta, 740 (I 1134) | 1455 |
| (X) Città del Vaticano , Biblioteca Apostolica Vaticana, Chigi H.V.64 | s. XV |
| Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Ottob. Lat. 1374 | s. XV |
| Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Ottob. Lat. 1471 | s. XV |
| (f) Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Ottob. Lat. 2029 | s. XV |
| Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. Lat. 1055 | s. XV |

- Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Urb. Lat. 350 s. XV
 Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Urb. Lat. 745 s. XV
 Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Lat. 1586 s. XV
 (v) Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 1608 s. XV
 Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Lat. 1628 s. XV
 Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Lat. 2876 s. XV
 Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Lat. 3269 s. XV
 (T) Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Helmst. 336 1450
 (H) Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Helmst. 338 1460
 Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, 10. 9 s. XV

C. CALI, *Di un codice dei Priapea nella Benedictina di Catania*, Catania, 1892.

1.2. *MANUSCRITOS UTILIZADOS PARA LA FIJACIÓN DEL TEXTO.*

N

BERLIN

Staatsbibliothek, Ham. 676

Perg., ff. 272, 145 x 100 mm, ll. 26-28.

Copista: Ioanes Baptista de Lancis.

Origen: Roma.

Fecha: 1468.

Posesor: miembro de la familia Branca: B(rancas) C(omte) d(e) L(auragais).

Iniciales de las obras en oro sobre fondo azul.

Separación de poemas indicada con mayúsculas iniciales. Esto permite deducir las numerosas contravenciones en la disposición habitual e indica que el modelo utilizado no presentaba separación entre poemas.

Los comentarios son numerosos tanto interlineares como marginales.

Todos los poemas están atribuidos a Virgilio (P.V.M.), a excepción de los incluidos en los ff. 247, 249-251r.

Contenido:

f. 1r-16v *Bucolica*

f. 17r-59v *Georgica*

f. 60r-246v *de xii libris Aeneidos* (AL 634)

f. 247rv *Sulpicius Carthaginensis* (AL 653)
Caesaris in laudem Virgilii (AL 672)

f. 248r *Hoc uolumen Virgilii expletum fuit a me Ioanne Baptista de Lancis Jan(uensi) M^o CCCC^o LXVIII die ultima Junii, Rome.*

f. 248v Blanco

f. 249r *De xii libris Aeneidos* (AL 591-602)

- f. 250r *Planctus Troie* (*Carm.Bur.* 101)
 f. 251r *Nomina Musarum* (*AL* 664)
 f. 251v-259v *Appendix Vergiliana y Pseud.verg.*
 f. 260r Mart. 1.19
 f. 260r *Priapeia*
 f. 272r-v Poemas de la *AL* (647, 567-78, 674a, 160, 261, 256 y 257, 813)
*P.V.M. opuscula et c(etera) plurima hoc in uolumine ego
 Iohannes Baptista... M° CCCC° LXVIII pridie Kal. Jul.*

BIBLIOGRAFÍA:

Helmut Boese, *Die lateinischen Handschriften der Sammlung Hamilton zu Berlin*, Wiesbaden 1966.

M

CESENA

Biblioteca Malatestiana S.XXIX.19

209 x 147mm; ll. 25. En f. 4r inicial en oro.

Origen: Zona de la Romaña.

Fecha: 1474-1475.

Posesor: Franceschino di Marco da Cesena en 1489.

Entre el título y el Incipit del texto figuran las iniciales M.B.A.

Texto tinta sepia. Muchas correcciones en tinta muy oscura, que aumentan a partir del epigrama 17. La mayor parte de las veces sobre la lectura original, lo cual impide leer bien la primera variante.

Otras veces las notas marginales consisten en variantes al texto, algunas de la misma mano anterior. También en tinta negra. Existen otras notas marginales de otra mano coetánea.

División por títulos sencillos en tinta negra también. Espacio en blanco para las iniciales de cada epigrama con indicación de la letra.

La mano de los *Priapea* es la misma desde 95r hasta el final. En f. 108 se recupera la letra de 93r.

- ff. 93r P. Ouidius Naso, *Elegia de morte Tibulli*
 f. 94v *Vita Tibulli*
 ff. 95r-107v *Ludibria ad Priapum incipit. Inc. [C]arminis incorrupti
 lusus*
 f. 108r *Nocte pluit.* (93v)
 ff. 108r-114r Autores relacionados con Verona, Parma o Ferrara

BIBLIOGRAFÍA:

- Raimondo Zazzeri, *Sui codici e libri a stampa della Biblioteca Malatestiana di Cesena. Ricerche e osservazioni*, Cesena 1887, 523-9.
- Remigio Sabbadini, *Le scoperte dei codici latini e greci ne' secoli XIV e XV. Nuove ricerche col riassunto filologico dei due volumi*, Firenze 1996³, 225.
- Paul Oskar Kristeller, *Iter Italicum, I, Italy, Agrigento to Novara*, London-Leiden 1963, 44.
- Paula Errani. - Marco Palma, *I manoscritti datati della Provincia di Forlì-Cesena*, Sismel 2006, nº 87, 76-7.
- Marcello Zicari, *Ricerche sulla traduzione manoscritta di Catullo*, en Piergiorgio Parroni (ed.), *Scritti catulliani*, Urbino 1978, 79-104: 80 n. 6, 81, 98, 100.
- Julia Haig Gaisser, *Catullus and his Renaissance Readers*, Oxford 1993, 292 n. 38
- Scevola Mariotti, *Scritti medievali e umanistici*, a cura di Silvia Rizzo, Roma 1994 (*Storia e letteratura*, 137), 214 n. 6, 217, 218-9, 221 n. 27, 222, 223 n. 29, 229, 231.

A

FIRENZE

Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 33. 31

Perg., 285 x 205 mm, ff. iv+73+iv, 55 ll. excepto *Priapeia*: ll. 30. Líneas verticales, muchas en tinta roja. Palimpsesto excepto ff. 46-65 que tienen un origen diferente.

Copista: Boccaccio.

Fecha: según De la Mare, la escritura de los *Priapeia* es más tardía que la del resto del códice, que fecha c. 1340.

Posesor : Antonius Petreius et amici (f. 1r).

La parte ocupada por los *Priapeia* (final del cuarto cuadernillo e inicial del quinto 39r-45v), según la descripción de Virginia Brown, es la única que presenta una estructura diferente: no está constituida por bifolios, como el resto, sino por folios sueltos. Podría pensarse, por tanto, que la copia de los *Priapeia* es independiente, más tardía y cosida con el resto llegado el momento de la encuadernación. Esta diferencia en el uso de bifolios y folios simples hace pensar a Brown en un posible significado en el desarrollo de los intereses literarios de Boccaccio.

Habría que llevar la cuestión algo más allá. Lo dicho hasta ahora, unido al tipo de letra, al distinto uso del pergamino y a su colocación al final de la primera parte del códice beneventano reutilizado y seguido de los folios

46-65, no pertenecientes al palimpsesto sino de otra procedencia, inducen a conjeturar si los *Priapea* no han sido una copia independiente, más tardía y finalmente encuadrada con el resto. Su inserción a continuación de la *Appendix Vergiliana* apuntaría a la inicial atribución de los poemas a Virgilio.

El códice, en consecuencia, estaría constituido por la suma de tres grupos de escritos, si exceptuamos los *excerpta* iniciales: Persio, *Appendix Vergiliana*, *Priapeia*; Ovidio, Bernardo Silvestre, y comedias *Geta*, *Birria*, *Alda* y *Lidia*.

Una descripción detallada del contenido en M. Da Rif.

- ff. 1r-2v *Fulgentii expositio antiquorum sermonum*
 f. 3r *Excerpta quaedam e Gregorii Moraliibus et Seneca*
 f. 3v *Epitaphium metricum Marchionis cuiusdam; distichon ad puerum; excerpta ex Augustino, Hieronymo et Senecae de tranquillitate animi dialogo; distichon in oscula; distichon leoninum ad Regem regum; tetrastichon de tribus misis...; tetrastichon in d. Miniaturum martyrem*
 ff. 4r-16v *Vita Persii Flacci incipit feliciter... 16v Finit sextus et ultimus liber satirarum persii flacci Vulterrani feliciter Iohannes*
 ff. 17-24r *Vergilii uita; Culex... 24r Culex Vergilii Maronis finit et cetera*
 ff. 24v-27r *Dire Maronis Virgilii incipiunt feliciter... f. 27v Dire Virgilii Maronis Finiunt*
 ff. 27v-38v Versus Vergiliani (PLM 4.158 y 122-154)
 ff. 39r-45v *Diuersorum auctorum Priapeia incipit*. Las dos últimas palabras sobre raspado y las dos primeras añadidas después de la misma mano. Probablemente el título inicial era *Virgilii Priapeia*.
Explicit Priapeia, sobre el primitivo *explicit*, que era *Priapeia Maronis Virgilii explicit*. Puede percibirse todavía bajo el raspado del *explicit* algo como NIS VIR
 f. 46r *Clio gesta canens (PLM 3. 243) y Almo theon tyrsis (PLM 4. 112)*
 ff. 46v-49r *Ouidius de Ibice*
 ff. 49v-59r *Ouidii Nasonis sine titulo (=Amores)*
 ff. 59v-66v *Incipit liber Microcosmi et meghacosmi Bernardi Siluestris (= de mundi uniuersitate)*
 ff. 67r-69r Comoediae: *Geta, Birria*,
 f. 69v Comedia *Alde*
 f. 71r Comedia *Lydie*

BIBLIOGRAFÍA:

Attilio Hortis, *Studi sulle opere latine del Boccaccio*, Trieste 1879.

- Carmelo Calì, "Due epistole di Albertino Mussato a Giovanni di Vigonza", *Riv. Etnea* 1, 1893.
- Henry Havette, *Etudes sur Boccace*, Torino 1968, 67-145 (facsimil de *Mélanges d'archéologie et d'histoire de l'École française de Rome* 14, 1894, 87-145).
- Remigio Sabbadini, *Le scoperte dei codici greci e latini ne' secoli XIV e XV*, Firenze 1905, 244.
- D. M. Robathan, "Boccaccio's accuracy as scribe", *Speculum* 13, 1938, 458-60 ("we may expect to find in any codex which he copied a very slight number of readings which were not in his exemplar", p. 460).
- Enzo Cechinni, "Sulle epistole latine del Boccaccio (noterelle testuali)", *IMU* 8, 1965, 332-39. (Sobre su latín).
- Pier Giorgio Ricci, "Contributi per una edizione critica della *Genealogia deorum gentilium*", *Rinascimento* 2, 1951, 99-144.
- Vittore Branca.- P. G. Ricci, *Un autografo del Decameron (cod. Hamiltoniano 90)*, Padova 1962.
- Vincenz Buchheit, *Studien zum Corpus Priapeorum*, München 1962.
- Giuseppe Billanovich - F. Čáda.- A. Campana, "Giovanni del Virgilio, Pietro da Miglio, Francesco da Franco", *IMU* 6, 1963, 203-34, en p. 224.
- Filippo di Benedetto, "Considerazioni sullo Zibaldone Laurenziano del Boccaccio e restauro testuale della prima redazione del Fauno", *IMU* 12, 1969, 93.
- Albinia C. De la Mare, *The handwriting of Italian humanists*, vol. I 1, Oxford 1973, 23 y 26.
- Antonia Mazza, "L'inventario della 'parva libraria' di S. Spirito e la biblioteca del Boccaccio", *IMU* 9, 1966, en p. 64.
- Virginia Brown, "Boccaccio in Naples: the Beneventan liturgical palimpsest of Laurentian autographs (ms. 29.8 and 33.31)", *IMU* 34, 1991, 4-126.
- Bianca Maria Da Rif, "La Miscellanea Laurenziana xxxiii. 31", *Studi sul Boccaccio* 7, 1973, 59-124, esp. p. 78.
- Mary Louise Lord, "Boccaccio's Virgiliana in the 'Miscellanea Latina'", *IMU* 34, 1991, 127-9, esp. n. 1.

C

FIRENZE

Biblioteca Medicea-Laurenziana 33.22

Perg, 230 x 140 mm, V+61+VI, ll. 19.

Copista: Giacomo Curlo.

Fecha: s. XV.

Códice muy cuidado. Iniciales de las obras en oro y miniadas "a bianchi girari". Títulos en rojo.

| | |
|-------------|-----------------------------|
| ff. 1r-2v | <i>Guarinus ad Lamolam</i> |
| ff. 3r-33v | <i>Hermaphroditus</i> |
| ff. 17-18 | <i>Poggio Panormitae</i> |
| ff. 34r-40r | <i>Panormita ad Poggium</i> |
| ff. 40r-v | <i>de ortu</i> |
| ff. 40v-41 | <i>Elegia Petro Lunensi</i> |
| ff. 42-43 | Blanco |
| ff. 44r-61 | <i>Priapeia</i> |

BIBLIOGRAFÍA:

- Angelo Maria Bandini, *Catalogus codicum Latinorum Bibliothecae Mediceae Laurentianae*, Florentiae, 1774-1778, vol II, col. 106-112.
 Robert E. Clairmont, *Carmina Priapaea*, Chicago 1985, 28.
 Donatella Coppini, *Antonii Panormitae Hermaphroditus*, vol. I, Firenze 1990, p. XVII.

O

FIRENZE

Biblioteca Nazionale, Magl. VII. 1120

Papel, 236 x 170 mm, II+66+II, 25 ll.

f. de guarda 1r *Messer Thommaso di Iacopo de bernaba degli... amicorum carissime*; en el verso: *hic liber est (nomen erasum) quem ego florentie scripsi anno 1454.*

Fecha: 1454.

Manuscrito lleno de errores.

| | |
|-------------|---|
| ff. 1r-5r | <i>Epistula Sapphus ad Phaonem</i> |
| ff. 5v-6r | <i>Fabula de quodam rustico</i> |
| ff. 6r-8r | <i>Antonii Panormite carmen elegiacum</i> |
| f. 8 | <i>ad quedam puerum (PLM IV 160)</i> |
| ff. 8v-9r | <i>De pulice</i> |
| f. 9v | <i>De bono uiro</i> |
| f. 10r-11v | <i>Moretum</i> |
| ff. 12r-13r | <i>Dirae</i> |
| ff. 13v-26r | Egregii et famosissimi poete Maronis Virgilii <i>Priapea</i> incipit. |
| f. 25 | <i>mg. Incipit priapeia minor (Tibulo)</i> |
| f. 26 | <i>de lumaca</i> |

A partir del f. 27 contiene el *Hermaphroditus* de Beccadelli, y otras obras de italianos, así como varios epigramas pseudo-ovidianos (ff. 50r-59v).

Los *Priapea*, que añaden un *finis* al margen (recto de un folio), van seguidos del *quid noui est*. Este epigrama termina en el recto del folio siguiente, que es donde se añade: *Finis Priapee virgilii incipit ovidivs de lumaca/ Venerat ad segetes lombardus circuit illas/ circuit et gaudet quod sata leta videt...*

BIBLIOGRAFÍA:

Luigi Galante, “Index codicum classicorum Latinorum qui Florentiae bibliotheca Magliabechiana adseruantur”, *SIFC* 1907, 121-60, esp. 130-32.

Ludwig Bertalot, *Initia Humanistica Latina*, Band 1. *Poesie*, Tübingen, 1985 (5415).

Donatella Coppini, *Antonii Panhormitae Hermaphroditus*, vol. I, Firenze 1990.

G

GÖTTINGEN

Georg-August-Universität Philol. 116

Perg., 250x140 mm, 210 ff., 25 ll., ff. 20r-28r, 35 ll.

Copista: Georgius Nouariensis.

Procedencia italiana a juzgar por el tipo de dibujos. Mayúsculas ornadas.

Fecha: entre 1464 y 1471.

Posesor : Familia Koehler (s. XVIII). En 1781 Jo. Ge. Guil. Koehler escribió

Disputatio philologica de codice Virgilii adhuc incognito.

| | |
|------------|--|
| f. 1 | <i>Culex</i> |
| f. 7 | <i>Dirae</i> |
| f. 9v | <i>Moretum</i> |
| f. 11 | <i>De est et non</i> |
| f. 11v | <i>De institutione uiri boni</i> |
| f. 12 | <i>Ad Maecenatem</i> |
| f. 14v | <i>De uere nouo</i> |
| f. 15 | <i>Copa</i> |
| f. 16 | <i>nocte pluit. 6 dísticos. Galli commendatio; Caesaris commendatio</i> |
| f. 17 | Ps. Ovidio : <i>epitoma operum Virgilii, epitaphia</i> |
| f. 18r | Citas de Quint. y Agustín sobre Virgilio. <i>Vita Vergilii</i> de Servio |
| f. 20r-28r | <i>Carminis incompti...</i> |
| 28r | <i>Quid hoc noui est</i> |
| f. 28v | <i>Venus iocosa male ruperit latus. Finis</i> |
| f. 29r | <i>Tityre tu patulae...</i> |
| f. 40v | <i>Georgica</i> |
| f. 71v | <i>Aeneidis argumenta</i> |

BIBLIOGRAFÍA:

Johann G. Heyne, *P. Virgilio Maronis opera omnia ex editione Heyniana*, vol. VIII, Londini, 1819. Mencionado en la introducción.
Die Handschriften in Göttingen. Bd. 1. Universitätsbibliothek. Philologie, Literär-geschichte, Philosophie, Jurisprudenz, Berlin 1893.

V

LEIDEN

Universiteit Bibliotek Voss. O. 81

Perg., 166 x 108 mm, (Meyier 165 x 105), caja 115 x 65 mm (Meyier 110 x 60), ff. 226, 1-220 + (IV+1) y 221-226, 25 ll (Meyier ll. 29 pleraeque). Letra gótica humanística poco cuidada.

1-22¹⁰, 23⁸ (-1, 8). Reclamos.

Origen: Italia septentrional.

Fecha: s. XV². A. C. de la Mare lo data a mediados de 1400 o un poco más tarde.

Títulos en rojo en Petronio y *Appendix Vergiliana*. En el resto se ha dejado espacio para completar después. Iniciales de los poemas de la *Appendix* en rojo.

El folio 23v en blanco parece indicar que el grupo de autores que siguen, excerpta petronianos y elegíacos, están considerados como un bloque aparte.

Los *Priapea* están colocados como elemento inicial de la *Appendix Vergiliana*.

Originalmente los epigramas no iban separados. Una mano posterior añadió al margen los títulos en rojo: *Ad pri*.

Los epigramas 70.5-80 han sido copiados entre la línea 7 y 8 del poema 52.

| | |
|---------------|---|
| f. 1r | P. V...p...ea/incipit |
| ff. 10v-26 | <i>Appendix Vergiliana et Pseud.Vergil</i> |
| f. 26v | Blanco |
| ff. 27r-54r | <i>Satyricon</i> (<i>excerpta</i>) |
| ff. 54v-102r | Catullus |
| ff. 102v-142r | Tibullus (precedido de una <i>Vita</i> y seguido de un epitafio añadido por la mano que ha escrito los títulos) |
| ff. 142v-224r | Propertius (<i>sine titulo</i>) |
| ff. 224v-226v | Blanco |

BIBLIOGRAFÍA:

James L. Butrica, *The Manuscript Tradition of Propertius*, Toronto-Buffalo-London 1984, 238-9.

Ferruccio Calonghi, "Il codice bresciano di Tibullo", *RFIC* 45, 1917, 38 ss. (citado como Voss. 3^o).

- Karel A. de Meyier, *Codices Vossiani Latini*, pars III, *Codices in octavo*, Leiden 1977.
- Berthold L. Ullmann, "The manuscripts of Propertius", *CPh* 6, 1911, 300.
- O. L. Richmond, "Toward a reconstruction of Propertius", *Journ. Phil.* 31, 1910, 162-96, en pp. 163 y 174 ss.
- Albinia C. de la Mare, "The return of Petronius to Italy", *Medieval Learning and literature: Essays presented to Richard William Hunt*, Oxford 1976, 220-54, esp. 223-4. Ms. F.
- Michael D. Reeve, "The textual tradition of the *Appendix Vergiliana*", *Maia* 28, 1976, 233-54.
- Marcello Zicari, "Ricerche sulla tradizione manoscritta di Catullo", *Boll. per l'ediz. naz. dei class.* 6, 1958, 79-99.

E

LONDON

British Library, add. 22013

Perg., 74 ff., 272 x 180 mm, caja 187 x 102, 29 vv.

Copista: Jo. Piz'.

Fecha: 1468 y 1469 (cf. ff. 55v, 59v, 74v).

Destinatario: Georgius de Ghisilerii.

El f. 1v tiene un dibujo en color de un árbol con Cupido en la copa apuntando a un joven y a una joven con una flecha clavada. Están a ambos lados del árbol.

El f. 2r está ornado todo alrededor con una cenefa 'a bianchi girari' y en el margen inferior el escudo de los Ghisilerii.

Muy anotado, en tinta roja, en la parte que corresponde al *ars amandi* y *de remedio amoris*; las glosas son interlineales y marginales. A partir del folio 56 las anotaciones son casi inexistentes.

Priapea. Las iniciales de epigrama son siempre en rojo. No hay titulillos para cada poema, pero sí separación entre uno y otro o, en el caso de los epigramas finales, la inicial en rojo indica distinto epigrama.

Todos los versos comienzan con mayúscula.

Es un manuscrito de mano cuidada, pero en los *Priapea* tiene algunas rasuras; muchas veces se ha escrito por otra mano la corrección. Otras veces la rasura queda como tal.

| | |
|------------|-----------------------------|
| ff. 1-41 | <i>Ars amatoria</i> |
| ff. 42-59 | <i>De Remedio Amoris</i> |
| f. 60r | <i>De Pulice</i> |
| ff. 60v-61 | <i>De Medicamine faciei</i> |

- f. 62rv *De Somno*
 f. 63 *De Cuculo*
 f. 63v *De Medicamine aurium*
 Sappho ad Phaona
 f. 64 P. Virgilii Maronis *Priapea*.

BIBLIOGRAFÍA:

Catalogue of additions to the manuscripts of the British Museum in the years 1854-1875, London 1877.

L

LONDON

British Library, Harley 2701

Perg., ff. 310 (I+310+1; 1 f. sin numerar), 165 x 105 mm, mancha 125 x 65/70 mm. Letra humanística. Títulos en rojo. Iniciales en azul. Iniciales de las obras en 'white vine color' y oro.

Copista : Johannes olim Benedicti de Florentia, f. 276v: *Liber XII et ultimus hic desinit per me Iohannem olim Benedicti de Florentia Anno Domini millesimo quadringentesimo quadragesimo septimo xvii Kalendas Iulii. Romae.*

Origen: Italia central (Roma).

Fecha: 1447.

Posesor: Aldo Manucio (de letra de H. Wanley: *Hic codex olim fuit Aldi Manutij*); recorte pegado al f. 1v.

- f. 1r G[irolamo?] Baruffaldi (1675-1755) de Ferrara?
 ff. 2-19v *Bucolica*
 ff. 19v-66 *Georgica*
 ff. 67-276v *Aeneis*
 f. 277 *Vita Virgilii*. [Es un folio estropeadísimo, como si hubiera sido el folio inicial de otro códice]
 f. 286r *Moretum*
 ff. 288v-300r *Priapea*
 f. 300v-309r *Culex*
 f. 309r-310r *est et non, de institutione boni viri, uir bonus & sapiens*

BIBLIOGRAFÍA:

Cyril E. Wright, *Fontes Harleiani: a study of the sources of the Harleian collection of manuscripts in the British Museum*, London 1972, 65, 183, 233.

Cyril E. Wright, "Manuscripts of Italian provenance in the Harleian collec-

- tion in the British Museum: their sources, associations and channels of acquisition”, en C. H. Clough, *Cultural aspects of the Italian Renaissance. Essays in honor of Paul Oscar Kristeller*, Manchester 1976, 462-84, en p. 469.
- Andrew G. Watson, *Catalogue of dated and datable manuscripts c. 700-1600 in the Department of manuscripts: The British Library*, 2 vols., London 1979, no. 693.
- Robert D. Williams - Thomas S. Pattie, *Virgil. His poetry through the ages*, London 1982, 133.
- Matheo Venier, *Per una storia del testo di Virgilio nella prima eta del libro a stampa (1469-1519)* Udine 2001, 4.

K

LONDON

British Library, Harley 2578

Papel, 300 ff., dos hojas de guarda, pergamino, de mano del siglo XIII (I+300+I), 204 x 140 mm, caja 153 x 80, 24 ll. Varias letras, todas ellas muy similares. Cursiva humanista.
Fecha: s. XV^{ex}.

Numeración del mismo copista en parte inferior. Numeración en lápiz (*mg.sup*) con diferencia de 3, debido a que el folio 1 del copista es para la numeración a lápiz el f. 4. Cito siempre por la numeración a lápiz.

Los *Priapea* forman unidad con las *Bucólicas* de Virgilio; las *Bucólicas* están copiadas por dos copistas diferentes (127r-153r), y la mano con que está escrita la parte final de *Bucólicas* es la misma que la de los *Priapea*.

En el *CP* cada epigrama lleva título. Cada folio lleva titulillos: en el verso *P. V. Maronis* y en el recto *carmen priapeium*. Notas marginales en tinta más clara, como la del índice.

- | | |
|---------------|--|
| ff. 1-3r | Índice de contenido |
| f. 3v-22v | Nicolaus de Valle: <i>Georgica</i> |
| f. 23r | <i>Rerum index</i> de <i>Georgica</i> |
| ff. 24-49r | Calpurnius, Nemesianus, Petrarca, Theocritus, Virgilius: <i>Bucolica</i> |
| f. 49r-151r | Nota que indica que el códice es resultado de la colación de varios ejemplares: 1. Procedente de Alemania que trajo consigo Thadaeus Ugoletus, bibliotecario del rey de Panonia. 2. Un ejemplar de la Medicea escrito por Bocaccio 3. Varios códices más. |
| ff. 151v-153v | <i>Vocum atque rerum index</i> de <i>Priapea</i> |

- ff. 154r-168v *Priapea*
 f. 169r (sin numer.) *Vocum atque rerum index* de Ausonio. *quę in ausonij scriptis continentur*
 f. 169rv Blanco
 f. 170r-182r Ausonius. *Fragmenta*

BIBLIOGRAFÍA:

- Robert E. Clairmont, *Carmina Priapea*, Chicago 1985, 19-22.
 Sesto Prete, *Ausonius opuscula*, Leipzig 1978.
 Luigi Castagna, *I bucolici Latini minores. Una ricerca di critica testuale*, Firenze 1976, 224-6. Lo utiliza para Calpurnio y Nemesiano y no menciona los *Priapea*.
 Michael D. Reeve, «The textual tradition of Calpurnius and Nemesianus», *CIQ* 1978, 223-38.
 Remigio Sabbadini, *La scoperta dei codici latini e greci nei secoli XIV e XV*, Firenze 1905, 33, n. 52.

B

MILANO

Biblioteca Ambrosiana D 267 inf.

Papel, 285 x 205 mm, ff. iv+117, 25 ll. (30 ll. f. 57v)

Origen: región de Padua.

Fecha: s. XV.

Posesor: Guarino de Verona; Ottavio Ferrari (1602-1682). Fecha: 1453-1467.

Numerosas manos en correcciones y anotaciones interlineales y marginales; probablemente discípulos de Guarino.

Encontramos notas relativas al ejemplar del que copia a lo largo de todo el códice, de lo cual puede deducirse que copiaba siempre de un solo manuscrito.

No hay separación entre poemas.

En los *Priapea* se distinguen anotaciones de dos manos: una que parece coetánea a la mano del texto y otra muy distinta, que, en algunos epigramas, añade el metro. Alguna anotación de mano de Guarino.

El colofón de los *Priapea* en griego: τέλος τοῦ Οὐριγίλιου τῆς πριαπίας.

- ff. 1-82v Propertius
 ff. 83r-85r *Moretum*
 ff. 85v-96v *Priapea*
 ff. 97-98r Blanco
 f. 98v Guarinus Veronensis: dos poemas
 ff. 99r-100r *Copa*

- ff. 99r-100r *De institutione boni uiri*
 ff. 100r-101r *de rosis nascentibus*
 f. 101v *de est et non*
 ff. 102r-110r *Culex*
 ff. 110r-113v *Dirae*
 ff. 113v-115v *Carmina Vergiliana*
 ff. 116r-117v *Epitaphia Vergiliana, Tetrasticha Vergiliana*

BIBLIOGRAFÍA:

- Remigio Sabbadini, “La critica del testo del *De officiis* de Cicerone e delle poesie pseudo-vergiliane secondo due novi codici: Collazione ed emendamenti”, *Anuario scolastico della R. Università degli Studi di Catania* 1887-1888, 39-74.
- Ignacio Cazzaniga, “Varia graeco-Latina III 1”, *Rend. Ist. Lomb.* 75, 1941-1942, 350-1.
- Paul O. Kristeller, *Iter Italicum*, vol. I, London-Leiden 1963.
- James L. Butrica, *The Manuscript Tradition of Propertius*, Diss. Toronto 1978, 71-4. Butrica en carta a Clairmont le comunica que procede de la región de Padua y tiene su origen en un códice patavino. Escrito en 1453, de él proceden otros códices de esa misma zona escritos entre 1460 y 1465.
- Dominico De Robertis, “Chiose ferraresi ai “Carmina Priapea”, S. Albonico.- A. Comboni.- G. Panizza et alii (edd.), *Per Cesare Bozzetti. Studi di letteratura e filologia italiana*, , Milano 1996, 37-53, en pp. 40-1.
- www.ambrosiana.comperio.it/opac

I

NÁPOLI

Biblioteca Nazionale IV E 49

Perg., 303 x 176 mm, ff. III+232+III, c. 31 ll. Faltan los primeros folios.
 Fecha: s. XV.

Letra humanística cuidada. Algunos folios estropeados. Iniciales en oro y a “bianchi girari” al comienzo de cada libro en *Geórgica* y *Eneida*. Títulos en rojo e iniciales en azul en los *Priapea*. Los epigramas van distinguidos entre ellos por una indicación marginal en rojo: *Priapus, ad priapum, de priapo* o solo *pria., ad pria.,* y un calderón antepuesto al comienzo del poema. Con indicación de metro.

Notas marginales e interlineales; la mayoría de las veces explicativas. Hay dos manos en las notas, una la que añade explicaciones y otra variantes. Ninguna de las dos es la del copista del texto.

De otra mano dos versos de Pietro Bembo destinados al epitafio de Rafael.

- ff. 1-13v *Eclogae* (25 últimos versos)
 ff. 13v-49r *Georgica*
 ff. 49v-210v *Aeneis*
 f. 211v-224v *Appendix Vergiliana* y otros poemas
 f. 224v-225r P. Virgilii Maronis liber priapeæ incipit. *Quid hoc noui est?*...
 f. 225v-232v P. Virgilii Maronis liber priapeæ incipit : *Carminis incompti*...
 f.232v *Iudicii signum tellus sudore madescit*...

BIBLIOGRAFÍA:

Elena Scuotto - Immacolata Azzaro, *Manoscritti Latini non compressi nel catalogo Ianelli*, Napoli, 1980, 21-2.

R

NEW YORK

Pierpont Morgan Library M 223

Perg., ff. 62; 10 x 61/2 inch., ll. 29. Encuadernación veneciana s. XV.
 Manuscrito muy cuidado. Gran inicial ornada. Separación entre poemas.
 Copista: Ventura Senensis (f. 82) (v. Aeschliman, *Dictionnaire* 1949, p. 185).
 Fecha: 1455.
 Destinatario: probablemente Manfredo Manfredi de Ferrara, embajador en Venecia en 1469.
 Perteneció a la colección Didot (*ex libris*).

- ff. 1r-15r *Bucolica*
 ff. 15v-53v *Georgica*
 ff. 54v-56v *Moretum*
 ff. 56v-57r *Copa*
 f. 57v *Est et non est*
 f. 58r *Vir bonus*
 ff. 58v-59r *De rosa*
 ff. 59v-62v *Dirae*
 ff. 62v-70v *Culex*
Funeris officium uite pro munere reddit. Teloc. Finit culex feliciter
 f. 71r *Priapeia*
 f. 81r Τέλος P. Virgilii Maronis Mantuani/*Priapeium Carmen finit feliciter. 1455*
 f. 82v P. Virgilii Maronis Mantuanis/querela (*euan.*)
Quid hoc noui est

BIBLIOGRAFÍA:

- Paolo D'Ancona. - Erhard Aeschliman, *Dictionnaire des miniaturistes du Moyen Âge et de la Renaissance dans les différentes contrées de l'Europe*, Milano 1949².
- Paolo D'Ancona. - Erhard Aeschliman, *The art of illumination: an anthology of manuscripts from the sixth to the sixteenth century*, London 1969.
- André Jammes, *Les Didot: Trois siècles de typographie et de bibliophilie, 1698-1998*, Paris 1998, 98.

F

OXFORD

Bodleian Library, Lat. class. d.5. (olim 30059)

Papel, (1420-1421), 214 x 125 mm, 95 ff. Letra humanística. Códice facticio.
 Iniciales miniadas en rojo ocasionalmente. Márgenes muy estropeados.
 Copista: Oddo Magolinus.
 Origen: Padua.
 Fecha: 1421.
 Posesores: Paulus Ramusius en 1473.

No hay separación entre epigramas. Una mano posterior ha añadido dos trazos inclinados para marcar la separación.

Tiene notas marginales, muchas de ellas en italiano, para explicar el sentido del verso, la expresión concreta o el epigrama. En otros casos ofrece variantes al texto. Por ejemplo: 35.2 *precamur, mg. uel pereamus*.

f. 83r Publij *Ouidij* (Ouid- s. ras.) *Nasonis* (N- y -s- s.ras.) *sulmoñsis* (ul- s. ras.; -s add.) *Priapeya feliciter incipit*.

f. 91v *Explicit feliciter Priapeya Virgilio publij maronis mantuani poetę. Oddo Magolinus absolut. Anno saluatoris. m.cccc^oxxj^o die mercurij xxiiii septembris*

| | |
|-------------|--------------------------------|
| f. 1 | Blanco |
| ff. 2r-46v | Tibullus |
| ff. 47r-75r | Ovidius, <i>Amores</i> |
| f. 75v | Poemas de humanistas italianos |
| f. 76r | Blanco |
| f. 76v | Dos epigramas griegos |
| ff. 77r-80v | Ovidius, <i>Heroida 15</i> |
| ff. 81-82 | Blanco |
| ff. 83r-91v | <i>Priapea</i> |

- ff. 92r-94r Poemas de humanistas italianos.
ff. 94v-95v Blanco

BIBLIOGRAFÍA:

Falconer Madan, *A summary catalogue of Western manuscripts in the Bodleian Library at Oxford*, vol. V, Oxford 1905, 722-3. (ms. 30059).

Y

PARIS

Bibliothèque Nationale de France, Lat. 8206

Papel, 143 x 230 mm, ff. 70 (I+70+23bis, 23ter; ff. 5, 16, 23ter en blanco), ll. c. 25. Márgenes exterior e inferior muy amplios; menos amplios superior e interior. Muy deteriorado en los bordes exteriores, de modo que a veces se come la escritura. Títulos e iniciales ornadas en rojo.

Cambio de mano en f. 62. Codex Baluzianus.

Copista: Ludovicus Mariscotus Senensis.

Fecha: s. XV.

Anotaciones marginales abundantísimas de distintas manos.

- ff. 1-4v *Moretum*
Excerpta de distintos autores desde Plauto al *Eclesiastés*
- f. 5 Blanco
- ff. 6r-7v Diálogo entre Guidantonio de Montefeltro, Durante y Oddantonio.
- f. 7v Si quis Virgilium putat hunc scripsisse libellum...
ff. 8r-22r *ad priapum ludibria*
- ff. 22r-23r *Copa*
- ff. 23r-24r Petrarca: *Africa* (vv. 6.900ss.)
- ff. 24r-46r *Hermaphroditus*
- ff. 46r-51r *epistola Saphos Phaoni*
- ff. 51v-52r Panormita *de laudibus Elisie*
- ff. 52r-59r *Carmina et Epitaphia*
- f. 59r-61r Hoc sequitur post finem priapeae p. virgillii poetę maximi/
priapea feliciter explicit laus tibi /priapus adloquitur Romanos:
Queritis obsceni cur numina cassa priapi... Sic moriens vestra
discessi ex urbe priapus. Angelus Ghini f. Senensis
- f. 61v Blanco
- ff. 62r-63r Iulio Caesari Bargellino Comiti
- f. 63r Blanco
- ff. 64-70r Diálogo sobre gramática

BIBLIOGRAFÍA:

Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Regiae, Vol 4, Paris 1793-1744, 437.

Z

PARIS

Bibliothèque Nationale de France, Lat. 8236

Papel., 221+IV, 110 x 185 mm, 21 ll.

Hoja de guarda: Codex D. Ant. Faure 148/Reg.6151/2

Origen: Noreste de Italia (?).

Fecha: Finales del siglo XV.

Reclamos en f. 196v, 206v (fin de cosido), 214v.

El cuadernillo en que finaliza Catulo da entrada a los *Priapea*, quiere decir que estaban previstos como parte de un mismo conjunto.

Es un manuscrito muy cuidado. Letra humanista cursiva. Las iniciales de cada poema en rojo oscuro. Mayúsculas en inicial de verso. Cada epigrama va separado del siguiente por una línea.

Las correcciones a los *Priapea* en tinta más clara y de mano más tardía.

f. 175r se encuentra una sigla: F. C., que se repite en f. 175v; como F.C.2 en 188r, 188v bis; como F.C.4 en 190r y como F.C.6 en 188r.

- | | |
|----------------|--|
| ff. 1-145r | <i>Propertius</i> |
| f. 145r | Última línea del folio: ... <i>regia bella pede</i> (<i>Dom. Mars.</i> 4). |
| ff. 145v-146 | Blanco |
| ff. 147-203v | <i>Valerii Catulli. Ver/onensis liber.</i> |
| f. 203v | <i>At fixus nostris</i> (<i>sic</i>). Ocupa última línea del folio |
| ff. 204r- 219v | <i>Priapea</i> |
| ff. 219v- 220r | <i>Quid hoc negotii est...</i> Ocupa el folio hasta la antepenúltima línea |
| f. 220v | <i>Diana Tiphis.</i> Le présent manuscrit est composé de deux cents vingt feuillets paru le 25 janvier. J. B. Ghini |
| ff. 222-225 | Blanco |

BIBLIOGRAFÍA:

James L. Butrica, *The Manuscript Tradition of Propertius*, Toronto-Buffalo 1984, 282.

Douglas F. S. Thomson, *Catullus, edited with a textual and interpretative commentary*, Toronto 1997, 56-57, nº 85.

P

Perugia

Biblioteca Comunale Augusta 740 (I 134)

Papel, 213 x 156 mm, ll. 22.

Copista: Giorgio Geraldo d'Imola

Origen: Italia (Imola?)

Fecha: 1455

Iniciales de cada poema en rojo.

Separación entre poemas indicada por una línea con el titulillo Epigramma en rojo.

Colofón al CP: *Explicit liber priapee uirgilio mant mantuani quem ego georgius feraldus die 14a mensis junij pro usu et comoditate ad inde finem imposui 1455 die Veneris.*

Contenido:

- ff. 1r-24v Antonio Panormita *Hermaphroditus*
 ff. 25r-28v Antonio Panormita *epist. ad Poggium.*
 ff. 29r-30v *Meretrices Papienses ad Mediolanenses de laudibus Ant. Panormitae.*
 f. 30v *Epitaphium* de Guarino de Verona.
Epitaphium de cuiusdam pueri.
 ff. 31r-33r *Disticha* de Ant. Panormita a Giovanni Lamola
 ff. 33v-34r *Disticha* del mismo a Elisia.
Epitaphium Hermaphroditi.
Versus Nesiedi (sic). Traducción Guarino de Verona.
 ff. 34v-39r *Petrarchae de dispositione uitae suae.*
 ff. 39v-40r Juramento Hipocrático. Traducción de Nicolao Perotti.
 ff. 40v-55r *Carmina Priapea.*
 ff. 55v-58r *Loisio Spontano insigni garrulatori Ioannes Mundus inuectiua.*

BIBLIOGRAFÍA

Giuseppe Mazzatinti. *Inventari dei manoscritti delle biblioteche d'Italia*, vol. V, Forlì, 1895, pp. 191-2.Paul Oscar Kristeller, *Iter Italicum: a finding list of uncatalogued or incompletely catalogued humanistic manuscripts of the Renaissance in Italian and other libraries*, vol II, London, 1967, p. 61.Richard Ernest Clairmont, *Carmina Priapea*, Chicago, 1983, pp. 40-1.

X

CITTÀ DEL VATICANO

Biblioteca Apostolica Vaticana

Chigi H V 169¹²¹

Perg., II+140+III-IV, 205 x 120 mm, 130 x 70 mm, ll. 26; una columna.

Iniciales de obra miniadas (Bartolomeo Sanvito of Padua). Títulos e incipit en f. 1 en colores rojo, azul, violeta y verde.

Origen: Padua.

Copista: Guido Bonatti f. 141v *P. Virgilio Maronis Priapeia libellus finit per me Guidonem Bonattum MCCCCLXVII*. f. 1 (nota del card. Chigi): *Codex scriptus a Guidone Bonatto anno domini MCCCCLXVII*.

Fecha: 1467. Segundo periodo de la actividad de Sanvito en Padua.

Posesor: Guido Bonatti.

Separación entre epigramas. Correcciones marginales.

f. 1 Stemma en fondo azul con tres barras rojas en banda; águila negra con cabeza y corona de oro.

ff. 1-124 Ovidii opera (*Ars amatoria, Remedia amoris, Amores, Ibis*)

ff. 124v-128v Ps. Ovidius *De nuce*

ff. 129v-141 *Carmina Priapea*

BIBLIOGRAFÍA:

Franco Munari, “Sugli Amores di Ovidio”, *SIFC* 23, 1948, 113-52 (pp. 139, 149).

A. La Penna, *Scholia in Publii Ovidii Nasonis Ibis*, Firenze 1951, p. cxxii.

Michael D. Reeve, “The tradition of *Consolatio ad Liviam*”, *RHT* 6, 1976, 79-98, p. 85.

Adriana Marucci, *I codici Latini datati della Biblioteca Vaticana*, I (dir. J. Ruyschaert .- ed. A. Marucchi con la collaborazione di Albinia C. de la Mare), Città del Vaticano 1997, n° 209.

Albinia C. de la Mare, “Marginalia and glosse in the manuscripts of Bartolomeo Sanvito of Padua”, en V. Fera.- G. Ferraù.- S. Rizzo, *Talking to the text: marginalia from papyri to print*, Messina 2002, 459-555.

J. Ruyschaert, *Miniaturistes “romains” à Naples*, Suplemento a T. De Marinis, *La biblioteca dei re d’Aragona*, I, Verona 1969, 1, 270.

J. Ruyschaert, *Codices Vaticani Latini 11414-11709*, Roma 1959, 124.

Elisabeth. Pellegrin. – Jeannine Fohlen. – Colette Judy. – Yves François Riou, *Les manuscrits classiques latins de la Bibliothèque Vaticane*, vol I, Paris 1975.

¹²¹ Alice Borona me confirmó algunas lecturas, antes de que pudiera consultarlo de nuevo en septiembre de 2012. Agradezco su amabilidad.

f

CITTÀ DEL VATICANO

Biblioteca Apostolica Vaticana

Ottob. lat. 2029

Perg., I + 183ff. (f. 2rv y 183v en blanco), 290 x 210 mm. Iniciales en oro “a bianchi girari”. Escritura humanística de gran tamaño y redonda. Glosas marginales de manos contemporáneas.

Fecha: s. XV.

Posesor: Marco Lucio Fazini llamado Lucidus Phosphorus, miembro de la Academia romana, que anotó el ms. en la prisión de Castel sant’Angelo, de acuerdo con los epigramas que firma en griego; familia Maffei de Roma, cuyas armas están pintadas en la parte inferior del f. 3; cardenal P. Ottoboni.

f. 1rv Plinius: *de morte Martialis* (3.21).

ff. 3-173 Martialis

ff. 173-182v *Priapea*f. 183 (*add.*) Marcus Lucius Fazini *Epigrammata 2*.

BIBLIOGRAFÍA:

Th. Simar, “Les manuscrits de Martial du Vatican”, *Le Musée Belge* 14, 1910, 209-10.

Giovanni Mercati, *Per la cronologia della vita e degli scritti di Niccolò Perotti* (Studi e testi 44), Roma 1925, 100, n.2.

José Ruysschaert, *Recherches des deux bibliothèques romaines Maffei...*, 1958, 349-350, n.º 101, fig. 22 = f. 183.

Paul O. Kristeller, *Iter Italicum* 2, 1967, 435.

E. Pellegrin. - J. Fohlen.- C. Jeudy.- Y. F. Riou, *Les manuscrits*, vol. 2.1, Paris 1975.

v

CITTÀ DEL VATICANO

Biblioteca Apostolica Vaticana

Vat. lat. 1608

Perg., 275 x 180 mm, ff. 52; AQ 30 ll. Códice muy cuidado. Márgenes del primer folio en oro y ornamentación vegetal. Margen inferior stemma de los della Rovere con la mitra pontifical. En contraportada stemmata de Pio VI y F. X. Zelada cardenal bibliotecario.

Iniciales y títulos de los epigramas en rojo y azul alternando al igual que las iniciales de los poemas. Inicial de los *Priapea* en oro y azul.

Copista: Pietro Demetrio Guazzelli o Guasselli (m. 1511), *scriptor* de la BV. Los *Priapea* son quizá copia de una edición.

Origen: Italia.

Fecha: 1479.

Posesor: Sixto IV.

ff. 1-40v Q. Valerii Catulli carmina

ff. 41r-52r P. Virgilii Maronis... *Priapea*

f. 52r ...affixus nobis tu dabis supplicium. Finis

BIBLIOGRAFÍA:

Codices Vaticani Latini, t. III (rec. B. Nogara), Romae 1912.

Paolo Fedeli, "Su alcune tendenze recenti della critica catulliana", *BstudLat.* 1, 1971, 421.

Robert Montel, "Un bénéficiere de la basilique Saint-Pierre de Rome: Demetrius Guasselli", *Mél. Éc. Fr. Rome* 85, 1973, 421-54.

Eugène Müntz - Paul Fabre, *La bibliothèque du Vatican au XV^e siècle*, Paris 1887, 155.

Gerald J. O'Gorman, "Codex Vat. Lat. 1608: a source for Catullus", *TAPhA* 100, 1969, 321-9 (no da ninguna indicación sobre el manuscrito; únicamente aduce lecturas de Catulo que pueden ser valiosas)¹²².

Michael D. Reeve, "The textual tradition of the *Appendix Vergiliana*", *Maia* 28, 1976, 242.

Douglas F. S. Thomson, *Catullus, edited with a textual and interpretative commentary*, Toronto 1997, 56-57, n° 108.

Massimo Zicari, "Ricerche sulla tradizione manoscritta di Catullo", *BPEC* 6, 1958, 80-99.

T

WOLFENBÜTTEL

Herzog-August-Bibliothek

Helmst. 336

Papel, ff. II+1, 3-163^s, I+1; f. 1r-133v, 280 x 215 mm, caja 190 x 120 mm, 27 ll.; ff. 134r-161v, caja 195 x 100-120 mm, 28-32 ll. Al final de cada uno de los bloques (f. 133v y 160v) fecha de copia. 4r, 48r, 64r, 134r grandes iniciales miniadas, es decir, al comienzo de las tres primeras obras de Ovidio e inicio del *Hermaphroditus*.

Copista: Henricus Hopf (ff. 127r, 133v, 160v). Copista también de Helmst 332 en 1454.

¹²² n. 18, refiriéndose a la fecha de 1479, dice: Vat. lat. has evidently been identified with the codex referred to in the following entry from Vatican Library records: "1479. *Computa bibliothecae apostolice. Satisfeci scriptori qui scripsit Catullum poetam et Priapeiam Virgilii simul in bonis litteris ducatis tribus, die ultima maii 1479.*"

Origen: Norte de Italia (Ferrara?). Quizá corte del Conde de Este.

Fecha: 1450 (ff.133v y 160v).

Posesor: Duque de Pomerania.

En bastarda, de mano distinta, las siguientes líneas de los *Priapea*: 26.12-27.4 y 76.1-77.9.

Glosas y correcciones de mano contemporánea.

Al final de cada una de las obras hay un lema: *O fenix* (ff. 63r, 127r, 131v, 160v, 161v). El hecho de que este lema se encuentre al final del priapeo 81, separándolo de *Quid hoc noui est*, indica con claridad que la atribución del conjunto del *CP* difiere del atribuido al priapeo *Quid hoc noui est*. La marca *O fenix* va postpuesta a todos los ítems, menos al poema de Beccadelli y las loas al mismo; como si no correspondiera a la obra del Panormita una expresión semejante.

- ff. 4-47r P. Ovidii Nasonis *Artis amatoriae libri III*
 ff. 48r-63r P. Ovidii Nasonis *Remedia amoris*. 63r O fenix
 f. 63v Blanco
 ff. 64r-127r *Heroidum liber Ouidii*. 127r O fenix 1-4-5-0
 ff. 127v-128v Blanco
 ff.129r-131v *Publii Ovidii Nasonis.o. de nuce liber incipit* 131v O fenix
 ff. 132r-133v P. Nasonis Ovidii *de medicamine faciei liber incipit feliciter* 133v O fenix 1450
 ff. 134r-149v Antonio Beccadelli Panormita *Hermaphroditus* 134r O fenix 1450· Czrnaho¹²³
De ortu et obitu Hermafroditi pulex
 f. 150rv *Ep. Gwarini in laudem Beccadelli*
 f. 150v-151r *Poggius Bracciolinus... Anthonio Panormite Siculo*
 ff. 151v-160v *Carmina priapea*. 151v O fenix.1450· Czrnaho; f. 160 O fenix.1450
 ff.160v-161v *Carmen priapeum* 161v O fenix

BIBLIOGRAFÍA:

- P. Virgilii Maronis opera omnia ex editione Heyniana cum notis et interpretationibus...*, vol. octavum, Londini, 1819, 4574.
 Michael D. Reeve, "The textual tradition of the *Appendix Vergiliana*", *Maia* 28, 1976, 233-54.
 Bernd Schneider, *Vergil Handschriften u. Drucke der Herzog August Bibliothek*, Wolfenbüttel 1982.
 Giuseppe Billanovich, *La tradizione del testo di Livio e le origini dell'umanesimo*, vol 1.1, Padua 1981.

¹²³ Suele identificarse con Montenegro o con Cernà Hora cerca de Brno. Según Reeve, el segundo (p. 236).

H

WOLFENBÜTTEL

August-Herzog-Bibliothek

Helmst. 338

Papel (f. 1 perg.), ff. 139, 282 x 201, dos col.

Separación entre epigramas; unas veces el título indica el metro en que están compuestos, otras (ep.6) indica el hablante del poema, otras queda la línea en blanco. A partir del epigrama 13 deja de haber líneas en blanco, salvo raras excepciones (*epigr. 16 Carmen elegiacum, 17 Carmen; 20 Carmen elegiacum*).

Copista: Iohannes Carpensis.

Origen: Ferrara. Círculo humanista del conde Borgo d'Este de Modena y Ferrara (1413-1471).

Fecha: 1460.

Poseedor: Giovanni Bonisio da Carpi.

La disposición de los componentes no responde a un modelo. Los *Priapea* ocupan un señón independiente, que va fechado 1460, con anterioridad a la copia de Propercio que lleva la fecha de 1461. Son la dos únicas subscripciones del copista en el códice.

Glosas de la misma mano que Wolf. Helmst 319b.

Muchas glosas interlineales y marginales. De dos glosas existentes en el f. 79r se deduce que Ioannes Carpensis lo copió de un códice iluminado: *Hic in alio codice erat pictus Priapus mentulam tensam in manu tenens a cuius ore patulo hec uerba exibant: pedicabere fascino pedali; Hic autem erat picta in codice ipso una mulier habens in manu pannos leuatos et uuluum demonstrans ac ore hec uerba proferens: Cum cunno mihi mentula est uocanda* (Lesser).

Un escolio: *Priapus iuuenis de ciuitate Lansaco Hellesponti de qua propter magnitudinem membri uirilis expulsus est...* casi igual en Wolf. 10.9 Aug. 4^o, 47r. (Cf. Helmst. 336, 151v-160v.)

| | |
|-------------|---|
| ff. 1-4v | Blanco |
| f. 5ra-vb | Tito Vespasiano Strozzi, <i>Epicedium</i> |
| f. 5vb | Gregorio Tiphernate, <i>De uitae fragilitate</i> |
| f. 6ra-rb | Encomion Borsi Estensis <i>Prisca suum cantet Augustum...</i> |
| f.9r-75r | Propertius... <i>Finis. Laus Deo, Jesu et beatissime uirgini Marie, Hyeronimo et omnibus sanctis. P. Aurelii naute ad Cynthiam monobiblos explicit. Sexto Idus Iulii anno 1461 per me Iohannem Carpenssem Ferrarie. Bene uale qui legeris</i> |
| f. 75rv | Martialis, <i>epigr. 8.46 y 7.63</i> |
| ff. 75v-76r | Ovidius, <i>met. 11.562-615; de rem. amoris 763-764 ; trist. 5.1.17</i> |

- f. 76rv Anotaciones léxicas
 f. 76v Martialis, *epigr.* 14.189
 f. 76v-78v Gaspar Tribraco *ep. ad Thomam Cambiatorem*
 f. 79r *Publii Virgilii Maronis poetae Priapeia incipit* (carm. 1-81).
 f. 88v *Finis. Publii Virgilii Maronis poete inter omnes latinos excellentis Priapeia explicit per me Iohannem Carpensem die 15 nouembris 1460. Bene uale qui legeris.*
 f. 88v *Me gelidos Arethusa iubet his fundere rores* (Walther, *Initia carminum...*, 551, nº 10825)
Ante Pegasei poterunt arcere liquors (*Ibid.*..., 596, nº 1304)
Nayades undarum dominae de fontibus imis... (*Ibid.*, 596, nº 11642)
 ff. 88v-96r *Virgilio uita...*(Don. auctus: *Vitae vergilianae* ed. C. Hardie, Oxford 1966, 1)
 f. 96v Martialis, *epigr.* 14, 3; 5; 6
 ff. 97r-115r Autores italianos
 ff. 115v-118r Lucianus, *Contentio de praesidentia P. Scipionis*, tr. de G. Aurispa
 f. 118r Suetonius, *Horatii uita*
 ff. 119r-136v Autores italianos

BIBLIOGRAFÍA:

- Otto von Heinemann, *Die Handschriften der herzoglichen Bibliothek zu Wolfenbüttel*, I. *Die Helmstedter Handschriften*, I, Wolfenbüttel 1884, 276-7.
 Friderich Bessel, *Miscellaneorum philologico-criticorum syntagma...* Amsterdam 1742, XIII-XIV. En p. 22 corrige dos lecturas del epigrama 36.
 Domenico De Robertis, "Iohannes Carpensis/Giovanni da Carpi", *Tradizione classica e letteratura umanistica. Per Alessandro Perosa*, vol. I, Firenze 1985, 255-306, esp. 256-7 y 286-8.
 Domenico De Robertis, "Chiose ferraresi ai *Carmina Priapeia*", en S. Albonico - A. Comboni - G. Panizza et alii, *Per Cesare Bozzetti. Studi di letteratura e filologia italiana*, Milano 1996, 37-53., pp. 42ss.
 Bertram Lesser, *Neukatalogisiert durch* -----.

W

WROCLAW (BRATISLAVA)

Universitätsbibliothek

Rehdig. 60

Papel, 128 ff., 140 x 193 mm, 22 vv. Una sola mano. 3-10 cuaternión en papel, cuyo primero y último folio (3 y 10) en pergamino.

Fecha: s. XVI.

Hay tres bloques claros. El primero, partiendo de Calpurnio Nemesiano se completa con Nicolaus de Valle.

El segundo, obras menores de Virgilio, pequeñas piezas sobre Virgilio o atribuidas a Virgilio, casi todas en la *AL*. Como final los *Priapea*, los versos de Sulpicio de Cartago y otros contenidos en la *AL*, finalizando con la elegía *in Maecenatem*.

El tercero, centrado en autores italianos del siglo XV: Dati, Campano y Beccadelli.

Separación entre poemas; títulos sencillos *Priapus, ad Priapum, ad Lagen*, etc.

Una 14 y 15; 25-26; posteriormente separados por un trazo.

| | |
|---------------|---|
| ff. 1 y 2v | Blanco |
| f. 2r | Índice del contenido |
| ff. 3r-27r | Calpurnii et Nemesiani <i>eclogae</i> |
| f. 27v | Pío II ^o pont. max. Nicolaus de ualle: <i>Si uacat... cadatque tuo</i> |
| ff. 28r-47v | <i>Opera et dies Georgicon liber</i> Nicolai de Valle. |
| f. 48r | Blanco |
| f. 48v | <i>Vergilii uita quae Valerii Probi dicitur...</i> |
| f. 49r | <i>Carmina minora</i> relacionados con Virgilio |
| f. 50r | <i>Argumenta Aeneidos</i> (<i>AL</i> I 591-602) |
| ff. 52r-71v | <i>Appendix Vergiliana</i> , intercalados: <i>est et non, uir bonus, rose, nocte pluit, in Balistam...</i> |
| f. 71v-72r | <i>Carmina bucolica minora</i> |
| f. 72v | Blanco |
| ff. 73r-87v | <i>Aetna</i> |
| ff. 88r-92v | <i>Catalecton</i> |
| ff. 93r-108r | <i>Excerpta ex Priapeia. Carminis incompti...</i> (+ <i>Vilicus aerrarii y quid noui est.</i>) Omite los epigramas 5 y 63. |
| ff. 108v-110v | Sulpitius Carthag. (<i>AL</i> I 2), Oct. Aug. (<i>AL</i> I 672) y Palladius (<i>AL</i> 1.518) |
| f. 110v | <i>Musarum nomina et officia</i> (<i>AL</i> I 664). |
| ff. 111r-114v | <i>Elegiae in Maecenatem</i> |
| f. 115 | Blanco |
| f. 116r-116v | <i>Dathi ad Corradum fabulae.</i> |
| f. 127r | <i>ad Marrasium.</i> |
| f. 127v | <i>Campanus ad Pium pont. Max.</i> |
| f. 127v | Antonii Panormitae (= <i>Hermaphrod.</i> 2.5) |
| f. 128r | <i>Antonius Panormita Petro Lunensi</i> (<i>Appendix Herm.</i>) |

BIBLIOGRAFÍA:

Konrat Ziegler, *Catalogus codicum Latinorum classicorum qui in Bibliotheca urtica Wratislaviensi adservantur*, Wratislaviae 1915, 249-67.

1.2.1. *Manuscritos colacionados pero no utilizados en la fijación del texto*

FIRENZE

Accademia dei Lincei, Corsinianus. 43 F 21 (Cors. 1839)

Papel, 275 x 200 mm, ff. I+23+I.

Folios 17-23 numerados en el recto y en el verso correlativamente, es decir al 17v corresponde 18 y así sucesivamente. La numeración de folios original no se corresponde con ésta, el folio inicial es el 102r y el final el 124v. Esta disparidad se debe a que el manuscrito formaba parte del actual Cors. 45 C 6 (poesías en latín e italiano). Fueron separados por Luigi Maria Rezzi, encargado de la biblioteca, desde 1836 a 1857.

Fecha: s. XV.

- ff. 1r-13r (102r-114r): *Aetna*
 ff. 13r-17r (114r-118r): *Ciris*
 ff. 17r-v (118r-v): *Priapea* I-III (*ex Appendice Vergiliana*)
 ff. 17v-25r (118v-122r): *Catalepton* 1-11; 12. 1-2
 ff. 25r- 29v (122r-124v): *Priapea* 1, 2, 4, 8, 9, 10, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 24, 27, 30^a, 30^b, 31, 36, 37, 39, 40, 41, 42

La selección de poemas se corresponde con la existente en la edición de 1469.

BIBLIOGRAFÍA:

Armando Petrucci, *Inventario dei manoscritti corsiniani*, II, p. 266 (catálogo manuscrito).

Remo Giomini, "Sul Corsiniano dell'*Appendix Vergiliana*", *SIFC* 1950, 167-80.

Remo Giomini, *Appendix Vergiliana*, Firenze 1953, xxiii s.

Armando Salvatore, "Studi sulla tradizione manoscritta e sul testo della *Ciris*", *Rend. Acc. arch. lett. e belle arti Napoli*, 1955, 120-3.

Armando Salvatore, *Appendix Vergiliana*, I: *Ciris, Culex*, Torino 1957.

Appendix Vergiliana, a cura di W. Clausen, F. R. D. Goodyear, E. J. Kenney, J. A. Richmond, Oxford 1966, 39, 129.

Michael D. Reeve, "The textual tradition of the *Appendix Vergiliana*", *Maia* 28, 1976, 233-54. Lo pone en relación con el incunable Roma 1469, p. 234.

FIRENZE

Biblioteca Medicea-Laurenziana

39.34

Papel, ff. IV+15+IV, 196 x 130 mm, 1 col., 26 ll.
Fecha: s. XV.

Sólo contiene los *Priapea*.

Lecturas correctas que pudieran ser tomadas a ediciones: *Epicuron obscitari* (12.15), *Cupido* (38.4). Títulos en rojo.

ff. 1-13r *Priapea*.... τέλος ἀμὲν θεῶ χάριν / τέλος καλῶς ἔχη

BIBLIOGRAFÍA:

Angelo Maria Bandini, *Catalogus codicum Latinorum Bibliothecae Mediceae Laurentianae*, Florentiae 1774-1777, vol II, col. 315.
Robert E. Clairmont, *Carmina Priapea*, Chicago 1985, 28.

LONDON

British Library, add. 12004

Perg., 200 ff. (I+197+II), 256 x 135 mm, caja 172 x 78, 31 ll.

Origen: ¿Florencia?

Fecha: s. XV.

Destinatario: familia Nenni-Albizzi.

Códice de lujo. Escritura humanística. Iniciales con filigrana en azul y oro. Armas de Nenni y Albizzi de Florencia en f. 1r. Edición de Marcial con la de Torquatus Gennadius (s. VI).

Las iniciales de cada uno de los *Priapea* alternan en azul y oro y el título que les precede en rojo. Los epigramas no llevan título; van separados por una línea en blanco y comienzan con mayúscula. En el caso de los dísticos marca la entrada del pentámetro sangrando la línea y comenzando por minúscula. Notas marginales con variantes al texto. Tras el final de *Rusticus aerarii* una nota explicando el origen de este último epigrama.

ff. 1r-186r Martialis.

ff. 186v-197r [sin título] *Carminis incompti*

f. 197r *Rusticus aerarii*...

BIBLIOGRAFÍA:

Catalogue of additions to the manuscripts in the British Museum in the years 1846-1847, London 1850.

John W. Bradley, *A dictionary of miniaturists, illuminators, calligraphs, and copyists*, New York 1958 (= Londres, 1887-1889) (da como copista a Torcuato Genadio).

- Michael D. Reeve, "Priapea", en *Texts and Transmission. A survey of the Latin classics*, Oxford 1983, 323.
- Vincenzo Fera - Albinia C. della Mare, "Un *Marziale* corretto da Poliziano", *Agnolo Poliziano poeta scrittore filologo*, Firenze 1998, 295-312. Facha, 1474-1478.
- Edoardo Fumagalli, "Girolamo Avanzi e gli inconaboli dei Priapea", *IMU* 45, 2004, 372-435.
- Paul Oskar Kristeller, *Iter Italicum*, IV, London 1989, 93.
- Francesco Bausi, *Due poemetti latini. Elegia a Bartolomeo Fonzio, Epicedio di Albiera degli Albizi*, Roma 2003.

LONDON

British Library, add. 16562

Papel y algún folio en pergamino intercalado (f. 2-4), ff. 88, 82 ff. escritos, 299 x 211 mm, caja 185 x 119 mm, 30 ll., 4 ff. en blanco.
Fecha: 1460?

Pegado en el f. 4 (principio numeración a lápiz) un recorte: 216 Anno 1460 / costa seu di(?) romani 100.

La primera parte de Virgilio muy anotada. A partir de las obras menores va bajando y desaparece en los *Priapea*. Cada uno de los poemas del *CP* va precedido en rojo de *Epigramma ad priapum*. Mayúsculas iniciales en rojo.

- f. 3-16v *Vergilii Bucolica... liber explicit amen amen m^occcc^d[ras.]& die vij^o & x^o julij[ras.]*
- f. s/n Blanco.
- f. 17r-53v *Georgica... liber quartus feliciter explicit die xxviii^o ivnij*
- f. 54r *In Balistam latronem... ad Octavianum... ad Maece-natem... Epigramma de Virgilio.*
- f. 54v *Argumenta Buccolicorum, Georgicorum et Aeneidos*
- f. 55r-69v *Moretum*
De est et non
Copa
Vir bonus
De rosis...
Dirae
Culex
- f. s/n Blanco
- f. 70r-80v *P. V. Maronis Priapea incipit feliciter ... huc ades : et neruis tente Priape faue. Explicit amen*
- f. 80v *Ovidii v(er)sus Olim truncus eram ficulnus inutile lignum*

- f. 81r-81v *Commendatio Caesaris*
f. 82ra *Epitaphia P. V. Maronis.*

BIBLIOGRAFÍA:

Catalogue of additions to the manuscripts in the British Museum in the years 1846-1847, London 1864.

LONDON

British Library, Egerton 3027

Perg., ff. 123, 192 x 121 mm.

Copista: Pacificus Maximus Irinaeus de Asculo. Profesor en Perugia.

Origen: Italia Central

Fecha: 1467.

Cursiva humanista. Todos los poemas llevan título en rojo. Las iniciales en rojo y azul alternando.

Abundantes notas marginales e interlineales de distinto tipo y de distinta mano. Una de las manos anota en el margen las variantes y, de vez en cuando, también introduce observaciones sobre el contenido del texto.

- ff. 1-55 *Propertius*
f. 55r *Finis Sexti Aurelii Propertii... foeliciter explicit per me pacificiam (sic) Maximum de Asculo in sapientia ueteri perusie ano 1469 6 die februarii. Deo gratias et matri K no(n) gaudeo K*
ff. 55v-81v *Vita y epitaphium Tibulli. Tibullus.*
f. 81v *Finis Tibulli per me Pacificum Maximum Irinaeum Asculanum.*
ff. 82r-113v *Catullus*
ff. 113v- 122r *Priapea*

BIBLIOGRAFÍA:

Arthur Palmer - Robinson Ellis, "Scaliger's liber Cujacianus of Propertius, Catullus...", *Hermathena* 2, 1876, 124-58, 125.

Berthold L. Ullmann, *The identification of the manuscripts of Catullus cited in Statius' edition of 1566*, Chicago 1908.

Anthony T. Grafton, "Joseph Scaliger's edition of Catullus", *Journ. Warb. Court. Inst.* 38, 1975, 155-81.

Douglas F. S. Thomson, *Catullus: a critical edition*, Chapel Hill 1978, n° 52, 50-51.

Andrew G. Watson, *Catalogue of dated and datable manuscripts c. 700-1600 in the Department of manuscripts: The British Library*, 1979, I, n° 619.

NAPOLI

Biblioteca Nazionale V.F.64

Perg.; ff. 1-13: 209 x 142 mm, ff. 14-23: 191 x 135 mm, ff. IV+23+IV.

Dos manos. En 1-13v faltan letra iniciales.

Fecha: s. XVI.

ff. 1-3 *Priapea*
 ff. 14r-23v *Callimachi versus*

BIBLIOGRAFÍA:

E. Scutto - I. Azzaro, *Manoscritti latini...*, 27-8.

PARIS

Bibliothèque Nationale de France, Lat. 8205

Perg., ff. 55, 24-26 ll, 185 x 135 mm.

Fecha: s. XV².

Consta de dos partes: ff. 1-27 en pergamino y ff. 28-55 en papel. La segunda contiene los *Priapea*.

En el f. 23r terminan las *Bucólicas* en letra humanista muy cuidada. Siguen tres folios en blanco. En el f. 28 comienzan los *Priapea* en humanística cursiva. Iniciales en oro y rojo. Errores muy abundantes.

1r-23r *Bucolicae*
 ff. 24-27 Blanco
 ff. 28r-37v *Priapea*
 ff. 38r-45v *Culex*
 ff. 46r-49v *Dirae*
 ff. 50r-51r *De rosis nascentibus*
 ff. 51r-52r *Quid hoc noui est?*
 ff. 53-55 Blanco

BIBLIOGRAFÍA:

Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Regiae, Vol 4, Paris, Typographia Regia, 1793-1744, 437.

PARIS

Bibliothèque Nationale de France, Lat 8232 (Puteanus)

Papel, 131 ff., 26 ll., 208 x 134 mm, marg. superior más estrecho que el inferior.

Facticio, pero la numeración es corrida. Tres bloques: ff. 1-73, ff. 74-90 y ff. 91-130. Los *Priapea* incluidos en la primera parte: ff. 1-73, letra humanística. Encuadernado en pergamino.

Fecha: 1488.

Los ff. 58-70 presentan irregularidades. Cuadernillo de 12 ff. (59-70) al que se ha añadido el f. 58, con otra tinta y letra coincidente con la del f. 72, también añadido. En el folio 72 vuelven los *Priapea*. El folio 73, del que sólo están ocupadas ocho líneas del recto, incluye los versos finales de Galo Forliviensis.

No hay encabezamientos. Falta la inicial de cada poema y los epigramas están separados por una línea en blanco.

Ortografía sensiblemente correcta. Las correcciones al *CP* en tinta más oscura.

| | |
|-------------|--|
| ff. 1-46v | <i>Catullus</i> |
| f. 47 | Blanco |
| ff. 48r-58v | <i>Priapea</i> |
| ff. 59-71v | <i>Maximianus, elegiae</i> |
| f. 72 r | <i>Priapea</i> |
| ff. 73r-90 | <i>Maximianus, elegiae</i> |
| ff. 91-130 | <i>Gallus Forliviensis</i> <i>Proba</i> <i>Aratus</i> (en griego) “ <i>manu Ioannis Rosi, Cretensis, anno 1488. scripta.</i> ” |

BIBLIOGRAFÍA:

Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Regiae, Vol 4, Paris 1793-1744, 440.

CITTÀ DEL VATICANO

Biblioteca Apostolica Vaticana

Chigi H.V.164

Perg., ff. 146 (f. 22v, 73v-76, 145-146 en blanco), 2 coll. (ff. 1-22 línea tirada), 225 x 145 mm.

Origen: italiano.

Escritura humanística cursiva diminuta.

| | |
|-------------|--|
| ff. 1-3v | <i>Ps. Messalla</i> |
| ff. 11-22 | Leonardo Aretino, epístolas (excerpta) |
| ff. 23-25v | <i>Vita Vergilii</i> . Donatus |
| ff. 25v-28r | <i>Carmina minora</i> |
| ff. 28-29v | <i>Epitaphia uirorum illustrium et Epitaphium Vergilii</i> |

| | |
|-----------------------|---|
| ff. 30-42 | <i>Carmina minora</i> <i>Appendix Vergiliana: Copa, est et non, de uiro bono, de rosis nascentibus, Culex, Dirae-Lydia, Aetna, Ciris, Priapea-Catalepta, Moretum</i> |
| ff. 42-45v | <i>Priapea</i> |
| ff. 45v-50 | Virgilius. <i>Bucolica</i> |
| ff. 50-62 | <i>Georgica cum argum.</i> Ouidii-i-iv |
| ff. 62-62v | AL 672, 634 |
| f. 62v | Ps.Ouid. <i>argumentum Aeneidos I</i> |
| ff. 62v-72v | Virgilius <i>Aeneis</i> (x-xii) |
| ff. 76v, 73 y 77-144v | Ovidius, <i>Metamorphosis</i> (i-xv) |

BIBLIOGRAFÍA:

- Remo Giomini, *Appendix Vergiliana; testo, introduzione e traduzione*, Firenze, 1963, pp. xxiii-xxiv.
- Franco Munari, *Catalogue of the Manuscripts of Ovid's Metamorphoses*, 1957, 67, n° 350.
- Paul Oskar Kristeller, *Iter Italicum 2*, 1967, 474.
- Jeaninne Fohlen *et alii*, "Notes sur quelques manuscrits de textes classiques conservés à la Bibliothèque Vaticane", *RHT* 1, 1971, 183-235, p. 217.

CITTÀ DEL VATICANO

Biblioteca Apostolica Vaticana
Ottob. lat. 1374

Papel, ff. 157, 212 x 141 mm.

Letra humanística cursiva.

Compilador probable: Francesco Barlettano de Volterra Vicario general del arzobispo de Florencia hacia 1533 (cf. f. 3 *Excerpta... per Franciscum Barlectanum Volaterranum*)

Origen: Italia.

Fecha: s. XVI.

Posesor: cardenal Sirleto (?). Giovanni d'Angelo, duque d'Altemps; cardenal P. Ottoboni.

| | |
|--------------|--|
| ff. 3-25v | Horatius. <i>Opera (excerpta)</i> |
| ff. 28-92 | Virgilius (<i>excerpta</i>) |
| ff. 93-96v | Maffeo Veggio (<i>excerpta</i>) |
| ff. 97-99v | <i>excerpta</i> de la AL |
| ff. 99v-101 | <i>excerpta</i> de <i>Culex, Lydia, Aetna, Ciris, Moretum, Copa, Priapea</i> |
| ff. 102v-138 | Cicero. <i>Orationes (excerpta)</i> |

BIBLIOGRAFÍA:

E. Pellegrin. – J. Fohlen. – C. Jeudy. – Y. F. Riou, *Les manuscrits...*, vol I, Paris 1975.

CITTÀ DEL VATICANO

Biblioteca Apostolica Vaticana

Ottob. lat. 1465

Perg. (ff. 1-40) y papel (ff. 41-97), I+97 ff. (ff. 91-97v en blanco), 205 x 140 mm.

Origen: Italia. Humanística cursiva.

Fecha: s. XV.

Posesor: Giovanni Angelo duque d'Altemps (f. 41).

ff. 41v-89v *Georgica* (con argum. de Ps. Ovidio II-IV)

ff. 90-90v *Priapea* (I-IV 1)

BIBLIOGRAFÍA:

E. Pellegrin.– J. Fohlen. – C. Jeudy. – Y. F. Riou, *Les manuscrits*, vol. 2.1, Paris 1975.

CITTÀ DEL VATICANO

Biblioteca Apostolica Vaticana

Ottob. Lat. 1471

Papel, ff. 122 (ff. 6v-7v, 104v-105v, 106v-107v y 122v en blanco), 215 x 135 mm. Comentario en los ff. 9-11v y abundantes glosas marginales de mano contemporánea y de otra mano más tardía excepto en los folios 51-57 y 64-67v.

Origen: Italia.

Fecha: s. XV.

Posesor: Cardenal Sirleto (f. 3); Giovanni d'Angelo, duque d'Altemps (f. 1) y Cardenal Ottoboni.

f. 3 *Excerpta* de Marcial, Silio Itálico y Virgilio

ff. 3v-4 *Priapea* (*Obscenas rigido deo tabellas*)

BIBLIOGRAFÍA:

Paul Oskar Kristeller, *Iter*, 1, 191, col. 2.

Yves François Riou *et alii*, "Notes sur quelques manuscrits de textes classiques conservés à la Bibliothèque Vaticane", *RHT* 1, 1971, 183-235, 214-5.

CITTÀ DEL VATICANO
Biblioteca Apostolica Vaticana
Urb. Lat. 745

Perg., II+21 ff. + 1 f. en blanco (ff. I, II y 21v en blanco), 186 x 124 mm. En la mitad superior del f. 4r armas de Montefeltro en cuadrado ‘a bianchi girari’ sostenidas por dos angelotes; en la parte inferior un escudo con el águila de los Montefeltro sobre campo de oro. En los ff. 1, 4 y 19 iniciales en oro ‘a bianchi girari’.

Origen: Italia.

Fecha: c. 1443-1444.

Posesor: La firma Angeli Lapy, con una escritura del norte de Italia en el f. 1v, quizá corresponde a un posesor: Oddantonio de Montefeltro († 1444).

En el f. 4 sus armas están encuadradas en sus iniciales O. A.

Escritura humanística redonda.

- ff. 1-3 Ludovicus Mariscotti Senensis, *epistola ad...*
ff. 3-3v *Si quis Virgilium putat...* (cf. Paris, BnF lat. 8206 f. 7v)
ff. 4r-19 *Priapea*
ff. 19-21 Angelus Ghini Senensis (?) <*carmen de Priapea*> (cf. Paris, BnF lat. 8206 ff. 7v 61r)

BIBLIOGRAFÍA:

E. Pellegrin. – J. Fohlen. – C. Jeudy. – Y. F. Riou, *Les manuscrits...*, vol. 2, Paris 1978.

CITTÀ DEL VATICANO
Biblioteca Apostolica Vaticana
Vat. Lat. 1586

Perg., I+95 ff. (ff. 83v y 95v en blanco), 254 x 170 mm. ff. 1 y 15 iniciales en oro “a bianchi girari”. F. 1v índice de mano contemporánea.

Origen: Italia.

Fecha: s. XV.

Posesores: Minias Pucci de Florencia, hijo de Antonio (s. XV); el otro, que apenas se lee, Iste(?)... Fabrisii (?), s. XV; Angelo Colocci (m. 1549), obispo de Nocera.

Escritura humanística redonda (con *a* cursiva). Ff. 84-95 otra mano.

- ff. 1-51 Virgilius. *Bucolica et Georgica cum arg.*
ff. 51v-67r *Moretum, in balistam latronem, Copa, est et non, de uiro bono, de rosis nascentibus, quid hoc noui est, Culex, Dirae-Lydia*

- ff. 67r Martialis (*excerpta*)
ff. 67v-76v *Priapea*
ff. 76v-77 *Carmina minora*
ff. 77v-78 Ps. Ovid. *argumenta Aeneidos*
ff. 78-83 *Carmina minora*
ff. 84-94 Proba
f. 94 Isid. *Hisp.*
ff. 94v-95 AL 672

BIBLIOGRAFÍA:

- Karl Schenkl, *Poetae latini minores*, Vienne 1888, 522.
Samy Lattès, *Recherches sur la bibliothèque d'Angelo Colocci*, *MEFR* 48, 1931, 326, 42.
Remo Giomini, *Appendix...*, p. xx.

CITTÀ DEL VATICANO

Biblioteca Apostolica Vaticana

Vat. Lat. 3269

Papel, I+59 ff. (ff. 1v, 37-38v y 50-51v en blanco), ff. 15 en parte y 15v-16v: 2 cols., 206 x 135 mm. Suma de tres partes posiblemente.

Origen: Italia. Escritura humanística, ff. 1-38 corrector que emplea g unciales características de Pomponio Leto.

Los epigramas de los *Priapea* llevan una inicial mayúscula en rojo ornada hasta el folio 47. A partir de *Penelopes* (67.1), se deja espacio para rellenar la mayúscula.

Fecha: s. XV.

Posesor: Fulvio Orsini.

- ff. 1-36 Catullus.
ff. 36rv Benvenuto Campessanus. *Epigr. de resurrectione Catulli*
ff. 39-49r *Priapea*
ff. 49-49v *Quid hoc noui est*
ff. 50-51 Blanco
f. 52-56v *Est et non, de uiro bono, elegia in Maecenatem, de rosis nascentibus, Copa.*
ff. 56v-58 Sidonius Apollinaris. *Carmina (excerpta)*
ff. 58-59v *Dirae-Lydia*

BIBLIOGRAFÍA:

- Pierre de Nolhac, *La Bibliothèque de Fulvio Orsini. Contributions à l'histoire des collections d'Italie et à l'étude de la Renaissance*, Paris 1887.

- Robinson Ellis, *Appendix Vergiliana, sive Carmina minora Vergilio adtributa*; Oxford, 1907.
- Remo Giomini, *Appendix...*
- Michael D. Reeve, "The textual tradition of the *Appendix Vergiliana*", *Maia* 28, 1976, 233-54.
- E. Pellegrin. – J. Fohlen. – C. Jeudy. – Y. F. Riou, *Les manuscrits...*, vol. 3. 2, Paris 1978.
- Douglas F. S. Thomson, *Catullus, edited with a textual and interpretative commentary*, Toronto 1997, 58 y 59, nº 110.

CITTÀ DEL VATICANO
Biblioteca Apostolica Vaticana
Vat. Lat. 1586

Perg., ff. I.+95, 259 x 174 mm. Es un manuscrito muy cuidado. Las dos iniciales de *Bucólicas* y *Geórgicas* en oro ornadas 'a bianchi girari'. Resto de iniciales en azul.

Fecha: s. XV.

Posesor : Miniatus Antonius Iacobus Iohannes Pucius de Florencia (f. guarda verso *Iste liber est mei donni miniatis antonii Jacobi Iohannis/puc-tii de Fl(orenti)a.*)

- ff. 1-14v *Bucolica...*
ff. 15r-51r *Georgica...*
ff. 51v-53v *Moretum...*
ff. 54-67r *Nocte pluit tota... Copa, est et non, uir bonus, rosetum, ad priapum, culex, de serpente, dirae, in Aeliam.*
ff. 67-76v *Priapea...*
ff. 76v-83r *Iudicii signa, uersus Sibillae, de y littera, de aetatibus*
f. 83v Blanco
f. 84r *Cento Probae (inc. 5. 94)*
ff. 94-95r *Versus Octauiani*
f. 95v Blanco

En el dorso de la encuadernación, stemmata de Pio VI y Zelada cardenal Bibliotecario.

BIBLIOGRAFÍA:

- E. Pellegrin. – J. Fohlen. – C. Jeudy. – Y. F. Riou, *Les manuscrits...* vol. 2.2, Paris 1978.

WOLFENBÜTTEL

Herzog-August Bibliothek
Helmst. 332.

Papel, ff. V+336+III, 285 x 215 mm, ll. c. 26-27.

Copista: Henricus Hopf. f. 17v: Henricus Hopf 1454.

Origen: Italia Norte. Ferrara?

Fecha: 1454.

Glosas marginales e interlineales.

O fenix, acompañado o no de 1450 y de Czrnaho, al principio o final de casi todos los poemas o grupos de poemas.

- ff. 1r-17r Vergilius. *Bucolica*, precedidos de los *argumenta*.
ff. 17v-60v *Georgica* precedido de los *argumenta*
ff. 61r-108v *Appendix Vergiliana* y poemas menores. *uir bonus, est et non, de rosis nascentibus. Culex, Dirae, Moretum, in Ballistam, Elegiae in Maecenatem, De Y littera, Aetna, Priapea et Catalepton, De aetatibus animantium Hesiodion*
ff. 108v-120v Poemas menores
ff. 121r-134v Falconia Proba: *Cento*, precedido en f. 120v de Isid. *Etym.* 1.39.25.
ff. 135r-139r Blanco
ff. 139v-334v Virgilius: *Aeneis*, precedido de los *argumenta*.
f. 334v *Epitaphia Vergili*.
ff. 334v-335v *Carmina XII sapientum*
ff. 335v-336v *Carmen ad Caesarem. O Fenix. Versus de Vergilio. Versus de Vergilio Caesari Augusto attributi*.

BIBLIOGRAFÍA:

Otto von Heinemann, *Die Handschriften der herzoglichen Bibliothek zu Wolfenbüttel*, I. *Die Helmstedter Handschriften*, I, Wolfenbuttel 1884, 276-7.

WOLFENBÜTTEL

Herzog-August Bibliothek
10. 9. Aug. 4º

Papel, ff. 58, 240 x 155 mm, ll. 29.

Origen: Italia Norte (Ferrara?).

Fecha: s. XV^{ex}.

Letra humanística. Glosas marginales e interlineares de la misma mano. Unas son variantes al texto; otras, numerosas, son comentarios explicativos.

| | |
|-------------|--|
| ff. 1-18r | <i>Antonii Panormitae Hermaphroditus</i> |
| ff. 18-35 | Poesías varias, la mayoría de humanistas italianos |
| ff. 36r-46v | Epigramas de Ausonio (<i>excerpta</i>) |
| 47r-58r | <i>Carmina Priapea</i> |

BIBLIOGRAFÍA:

Otto von Heinemann, *Die Augusteischen Handschriften*, vol. 4. Codex Guelferbytanus 77.4 Aug. 2° bis 34 Augusteus 4°, Frankfurt am Main 1966 (= 1900). <http://diglib.hab.de/drucke/f4f-539-7/start.htm>

1.3. EDICIONES CONSULTADAS ANTERIORES AL SIGLO XIX.

1.3.1. Incunables.

Virgillii Opera et Catalecta, Per Conradum Suueynheim et Arnoldus Pannartz, in domo Petri et Francisci Maximi [1469].

Virgillii Bucolica, Georgica, Aeneis, Venetijs per Vindelimum de Spira, 1470.

Virgillii opera, Romae, per Conradum Sweynheym – Arnold. Pannartz, [1471].

Virgillii opera quae extant, cum variis opusculis [Venetiis, Vindelimum da Spira, 1471]

[*P. Virgillii Opera cum commentariis Servii*] Venetiis per Iacobum Rubeum natione Gallicum, 1475.

[*Virgillii opera*], Venetiis insignita per Nicolaum Ienson Gallicum, 1475.

[*Virgillii opera cum commentariis Servii*], Venetiis per Petrum Pinsium, Barth. Balvium et Andream Toresanum, 1480.

Virgillii opera omnia, Venetiis per Baptistam de Tortis, 1483.

Virgillii opera omnia cum commentariis, Venetiis a Philippo Pincio Mantuano, 1499.

1.3.2. Editio Aldina.

Diversorum veterum poetarum in Priapum lusus. P. V. M. Catalecta. Copa. Rosae. Culex. Dirae. Moretum. Ciris. Aetna. Elegia in Mecoenatis (sic) obitum et alia nonnulla, quae falso Virgilio creduntur. Argumenta in Virgillii libros, et alia diversorum complura, Venetiis, in aedibus Aldi et Andreae soceri, 1517.

1.3.3. Mediados s. XVI – finales s. XVIII.

Historiae poetarum tam Latinorum quam Graecorum dialogi decem: quibus scripta & uitae eorum sic exprimuntur, ut ea perducere, minimum iam laboris esse queat. L. Greg. Gyrardo Ferrariensi auctore, Basileae, [s.n.], 1545.

Publii Virgilii Maronis Appendix : cum supplemento multorum antehac nunquam excusorum Poematum veterum Poetarum. Iosephi Scaligeri in eandem Appendicem Commentarij & castigationes..., Lugduni, apud Guliel. Rouillium, 1573.

Gasperi Schoppi Franci *uerisimilium libri quattuor. In quibus multa veterum scriptorum loca, Symmachi maxime, Cor. Nepotis, Properti, Petronii, aliorum emendantur, augentur, inlustrantur*, Noribergae, Excudebat Paulus Kaufmann, 1596.

Anthologia ueterum Latinorum Epigrammatum et poematum siue Catalecta poetarum Latinorum in VI. libros digesta ex marmoribus & Monumentis Inscriptionum uetustis, & codicibus MSS. eruta. Primum a Iosepho Scaligero, Petro Pithoeo, Frid. Lindenbrogio, Theod. Jansonio Almelovenio, Aliisque, colligi incepta... cura Petri Burmanni Secundi qui perpetuus adnotationes adiecit, Amstelaedami, ex officina Schhuteniana 1773.

2. ESTUDIO DE LA TRANSMISIÓN.

En el caso de los *Priapea* la reconstrucción de un arquetipo se hace difícil por una razón fundamental: el carácter reciente de los manuscritos que, si excluimos el manuscrito más antiguo –segunda mitad del siglo XIV–, son posteriores a 1420. Este hecho tiene una notable repercusión sobre el alcance de las conclusiones que pueden obtenerse de su análisis. En primer lugar hay que contar siempre con el posible paso por la mano de un humanista, lo cual hace probable la existencia de conjeturas encaminadas a la mejora del texto. En segundo lugar, aunque siempre en relación con el carácter tardío de los testimonios, la existencia de ediciones, en ocasiones anteriores a algunos manuscritos conservados, que han podido ejercer su influencia e incluso servir de modelo a algunas de las copias manuscritas¹²⁴.

Estos factores suponen una contaminación que supera los niveles habituales¹²⁵.

¹²⁴ Desde hace unas décadas se insiste en la idea de que, en los primeros tiempos de la imprenta, la copia manuscrita de un modelo impreso no era excepcional, ya que no existía el desprecio por la edición, desprecio que surgió posteriormente. Puede verse sobre este particular: Cora E. Lutz, “Manuscripts copied from printed books”, *Essays on manuscripts and rare books*, Hamden (Conn.) 1975, 129-38; M. D. Reeve, “Manuscripts copied from printed books”, en M. D. Reeve, *Manuscripts and methods. Essays on editing and transmission*, Roma 2011, pp. 175-83 (= J. B. Trapp (ed.) *Manuscripts in the fifty years after the invention of printing*, London 1983, 12-8); A. Derolez, “The copying of printed books for humanistic bibliophiles in the fifteenth century”, en H. Bekker - Nielsen et alii (edd.), *From script to book*, Odense University Press 1984, 140-60.

¹²⁵ Ya anotaba esta dificultad V. Buchheit en “Varia Priapea”, *Hermes* 125, 1997, 367-73, en p. 369.

La dificultad no procede solamente de la posible copia de un manuscrito a partir de una edición, sino de la posibilidad de que una edición pueda representar el texto de un manuscrito perdido. En cualquier caso el problema de fondo es: ¿debemos sustituir los manuscritos que han sido copiados de una edición por la edición de la que procede? Si la copia manuscrita es idéntica al modelo impreso, tanto manuscrito como edición transmiten un texto que puede ser interesante por representar una faceta de la transmisión tal vez no conservada y podemos prescindir de una de las dos; por consiguiente habrá que contrastar lecturas para ver si merecen o no atención como representativas.

La cuestión anterior guarda estrecha relación con la intervención de los humanistas en la modificación de los textos, con su propensión a hacer conjeturas encaminadas a restituir un hipotético original. Este es un problema de mayor alcance. Si la lectura que encontramos en los códices más tardíos o en las ediciones tiene todos los visos de ser la correcta, surge el dilema: ¿se trata o no de una conjetura? Por ejemplo *copas/scopas*. Es innegable que la restitución es sencilla y es seguro que esa era lectura original; cabe pues que no se trate de una conjetura, que un manuscrito actualmente perdido haya servido de modelo al manuscrito que la transmite, aunque no debe excluirse la posibilidad de una conjetura afortunada. La consecuencia es que, aun cuando por tratarse de una lectura correcta no nos sirve para integrar el manuscrito que la recoge en una familia u otra, no es segura la atribución del correcto *Scopas* a un apógrafo o a una conjetura. La diferencia es obvia: si consideramos que se trata de un conjetura, la única aportación al proceso de transmisión textual irá referida a los manuscritos posteriores: ningún códice posterior que lea *copas* podrá considerarse precedente de éste.

Un caso claro. Sólo *WM*² y la edición de 1471 leen *effeminato ... procul culo* frente al resto que leen *effeminato... procul dubio*. Es indiscutible la relación entre *W* y la edición¹²⁶: el manuscrito de Bratislava es copia del incunable. Pero el término correcto *culo*: ¿es una conjetura del editor o procede de un manuscrito no conservado? Si figuraba en el manuscrito del que procede el incunable, el cambio de lugar de ese término, que provoca un error métrico, ¿estaba ya en el manuscrito?

Por otra parte, la coincidencia en numerosos errores avala la procedencia de *W* del incunable de Roma; sin embargo, en varios casos, *W* se separa de su modelo y ofrece la lectura correcta:

| | | | | |
|------|-------------------|----------|--------------------|------|
| 39.4 | est Apollo omnium | <i>W</i> | <i>om.</i> | 1471 |
| 47.5 | longa nocte | <i>W</i> | <i>nocte longa</i> | 1471 |

¹²⁶ M. D. Reeve, "The textual tradition of *Aetna*, *Ciris* and *Catalepton*", *Maia* 27, 1975, 240, n. 42.

La búsqueda de la lección correcta puede haber sido la causa de los cambios operados en estos dos últimos, sin embargo la primera variante hace necesaria la presencia de otro modelo que no es la edición, o bien hay que suponer la existencia de un manuscrito que incorporase las tres lecturas correctas, emparentado en parte con el modelo de la edición de 1471.

En otros dos pasajes, la lectura de *W* es incorrecta y coincide con la transmitida por parte de los códices, aunque no con la edición:

| | | | | |
|------|----------------------|----------|---------------|------|
| 57.6 | <i>ne desim tibi</i> | <i>W</i> | ne desim sibi | 1471 |
| 81.1 | <i>spectare</i> | <i>W</i> | sperare | 1471 |

Por último, hay errores propios, no compartidos con los manuscritos cronológicamente anteriores cuya presencia resulta difícil de explicar por dificultades de lectura del original al tratarse de un impreso:

| | | | | |
|----------|------------------|----------|-------------------|------|
| 68.13 | <i>nec eadem</i> | <i>W</i> | haec eadem | 1471 |
| 68.19-22 | <i>om.</i> | <i>W</i> | <i>non desunt</i> | 1471 |

No son muchos los casos de discordancia, pero sí los suficientes como para plantearse la existencia de un manuscrito que pueda, junto al incunable, haber servido de modelo a *W*. Se comprende la dificultad de transitar por un terreno de estas características. ¿Debemos atribuir algún valor al manuscrito de Bratislava dentro de la transmisión o no? La inclusión de *W* se debe, sobre todo, al valor que habitualmente se le concede para fijar el texto.

Un posible reflejo de este problema básico quizá pueda observarse en el alto número de variantes adiaforas, hecho que por un lado complica la tarea de trabajar sobre errores comunes, privativos o disyuntivos, y, por otro, nos lleva a plantearnos un problema derivado de las circunstancias arriba apuntadas: una situación que, si se tratara de una transmisión manuscrita más antigua, podría atribuirse a la existencia de dos modelos, cosa que en el caso de los *Priapea* queda en una simple posibilidad.

La consecuencia inmediata es evidente: trazar un *stemma* donde encajen aquellos manuscritos seleccionados como representantes idóneos de una transmisión más o menos escalonada en el tiempo es imposible. Sin embargo, sí es posible trazar un panorama que, en líneas generales, ofrezca una idea de cuál fue el proceso de transmisión.

Para evitar posibles concurrencias que dificulten el estudio de la transmisión he dado preferencia a los manuscritos anteriores a la primera edición de los *Priapea*. He colacionado, naturalmente, manuscritos posteriores, algunos de los cuales han entrado a formar parte del aparato crítico, ya que cualquiera de ellos –al igual que cualquiera de las primeras ediciones– puede haber tenido como modelo un manuscrito actualmente perdido.

2.1. ELEMENTOS PARATEXTUALES

La complicada red de relaciones entre grupos y subgrupos nos llevaron a buscar en elementos paratextuales una orientación mínima.

2.1.1. Separación entre poemas.

Consideramos que es un síntoma que apunta a la antigüedad del modelo la ausencia de títulos antepuestos a los poemas y, aunque en menor medida, la ausencia de espacios intermedios. En relación a este punto los códices *F*, *T*, *B V*¹²⁷ representarían estadios anteriores al resto, dado que el paso de un poema a otro no está indicado siquiera con una mayúscula de la letra inicial del epigrama.

A distingue el paso de un poema a otro mediante una inicial de trazo más grueso y tinta más oscura; asimismo cambia la forma de la letra con respecto al resto de iniciales de verso, todas ellas mayúsculas¹²⁸. En ocasiones no existe indicación de separación original y posteriormente se ha añadido una nota marginal (Γ). El manuscrito *O* marca con mayúsculas el paso de un poema a otro. También el Harleian 2701 (*L*) marca los comienzos de poema con mayúscula, pero las abundantes confusiones hacen pensar que el copista ha manejado un ejemplar sin indicaciones claras, razón por la cual no lo tenemos en cuenta en este punto.

En cuanto a *G* el comienzo de un nuevo epigrama se indica mediante mayúscula ornada y una línea en blanco que lo separa del anterior¹²⁹.

Los manuscritos *H* y *N* ofrecen una estructura derivada del intento de establecer divisiones en un texto que carecía de ellas. En *N* las marcas de separación son mayúsculas y responden a las divisiones de la vulgata hasta llegar al poema 7; a partir de ahí las indicaciones indicando el paso de un epigrama a otro se rarifican, hasta el punto de que es más breve mencionar los poemas marcados que los no marcados¹³⁰.

En *H* el modo de operar es distinto. La separación entre composiciones consiste al principio en una línea en blanco, acompañada, a veces, de títulos. A partir del epigrama 20, la marca utilizada en el lugar del título es el calderón (¶) y el hecho de que antes, desde el epigrama 13 al 16, se utilicen además otros medios para indicar la separación puede significar simplemente que en el modelo utilizado los epigramas 13-15 marcados con calderones eran consi-

¹²⁷ *V*, a partir del epigrama 33, lleva anotaciones marginales, muy simples y de mano más tardía, indicando si el poema está en boca de Príapo o dirigido a él: *priap.*, *ad priap.*

¹²⁸ La diferencia en la forma es perceptible sobre todo en algunas letras como, por ejemplo la 'D' o la 'T'. A partir del poema 45 aumenta el número de poemas que no cuentan con la letra mayúscula que marca el comienzo de un nuevo epigrama. Es probable que el trazo que marca el inicio de un poema se deba a una mano posterior.

¹²⁹ Se omite la línea en blanco entre los poemas que van del 64 al 68 y del 71 al 77, cosa que puede atribuirse al espacio disponible por el copista.

¹³⁰ Divide en dos los epigramas 33 y 68. Solamente marca como poemas los siguientes: 1-8, 9, 11-13, 16, 17, 20, 22-25, 27, 28, 30, 31, 33, 34, 36-40, 42, 44, 49, 51, 53, 54, 56, 60-62, 65, 68bis (calderón), 69 (//), 71, 73 y 80.

derados un solo poema y que los indicadores de separación han sido añadidos a posteriori. El que a partir de 21 los calderones aparezcan de modo regular podría apuntar a un modelo de escritura continua, sin marcas de tránsito entre poemas. Si atendemos a esas indicaciones, las coincidencias con otros manuscritos no pueden ser consideradas significativas.

Estas peculiaridades de los dos últimos manuscritos justifican la decisión de no contar con ellos en este apartado.

El resto o bien dejan una línea de separación entre cada poema (*E, R, X, Z*)¹³¹ o bien dan un título más o menos extenso (*PW*), factor este que apuntaría al carácter más reciente de la división¹³².

Las discrepancias que observamos en los manuscritos probablemente hay que atribuir las al sistema utilizado en el arquetipo o arquetipos para indicar el paso de un poema a otro. En efecto, debemos suponer que estaba(n) escrito(s) en mayúsculas, sin separación entre los epigramas y tal vez con la inicial de cada uno de ellos destacada por algún medio susceptible de ser ignorado, como por ejemplo el grosor del trazo.

2.1.2. Disposición de los poemas¹³³.

Actualmente existe acuerdo generalizado sobre la disposición y el número de epigramas¹³⁴. Se suelen aceptar 80 epigramas; el poema inicial es el número 1 actual (*Carminis incompti...*) y el inicio del poema final es *At non longa bene*¹³⁵. Tomando como base la numeración y disposición actual será más fácil observar las afinidades y diferencias entre los códices por lo que se refiere a esta cuestión. Como los problemas se plantean en torno a unos epigramas concretos, para facilitar la lectura, doy a continuación inicios y finales de poemas que presentan peculiaridades respecto a la vulgata en algunos manuscritos.

¹³¹ Puede darse el caso de que la línea de separación sólo afecte a una parte de la obra. Es el caso de *N*.

¹³² En ocasiones es difícil decidir si las marcas de separación son debidas al copista del manuscrito o son de otra mano, especialmente cuando se ha utilizado microfilm o fotocopia.

¹³³ Naturalmente quedan excluidos los manuscritos que no contienen indicación alguna de separación.

¹³⁴ Todavía Burman ofrece una división, que sigue en parte a la división del códice boccaciano. Considera el epigrama 1 como introductorio, con lo cual la numeración comienza en el 2. Escinde en dos el 29, el 68 y 72 e integra el 77 en el 76. Sobre el problema de la división de los poemas, aunque no se aluda al *CP*, puede verse artículo de S. J. Heyworth, "Dividing poems in *Formative stages of Classical traditions: latin text from antiquity to the Renaissance* (edd. O. Pecere.-M. Reeve), Spoleto, Centro Italiano di Studi sull'alto Medioevo, pp. 117-48.

¹³⁵ Precisamente es el considerado como epigrama final (80) el que plantea ciertas dificultades en cuanto a su unidad. La decisión en uno u otro sentido depende de la voz que se atribuya a la primera parte. Si pensamos que es Príapo quien habla, opinión de Bücheler, los dos últimos versos constituirían un colofón, último de los epigramas, con carácter independiente. Me inclino por esta posición.

Es común a todos la escisión del poema 72:

- 72.1 *Tutelam pomarii, diligens, Priape, facito:*
 72.3 *Quod monear non est, quia si furaberis ipse*

a) Manuscritos que presentan un epigrama escindido en dos:

| | | |
|----------|---|-------------------------|
| 21.1-2 | <i>Copia me perdit : tu suffragare rogatus</i> | AR |
| 21.3-4 | <i>Quaeque tibi posui tamquam uernacula poma</i> ¹³⁶ | |
| 30.1-2 | <i>Falce minax et parte tui maiore, Priape</i> | W |
| 30.3-4 | <i>Vade per has uites, quorum si carpservis uuam</i> | |
| 51.1-4 | <i>Quid hoc negoti est quae suspicer causa</i> | P |
| 51.5-28 | <i>Non ficus hic est praeferenda uicinae</i> | |
| 65.1-2 | <i>Hic tibi qui rostro crescentia lilia mersit</i> | R |
| 65.3-4 | <i>Ne tamen extinctum facias pecus omne, Priape,</i> | |
| 68.1-8 | <i>Rusticus indocte si quid dixisse uidebor</i> | CLPXEGWf ¹³⁷ |
| 68.9- | <i>Quid nisi Taenario placuisset Troica cunno</i> | |
| 70.1-4 | <i>Illusit mihi pauper inquilinus</i> | X |
| 70.5-13 | <i>Vicini canis huc subinde uenit</i> | |
| 72.1-2 | <i>Tutelam pomarii, diligens Priape, facito</i> | ACLPVXEWf |
| 72.3- | <i>Quod monear non est, quod si furaberis ipse</i> | |
| 80.1-8 | <i>At non longa...</i> | |
| 80b.9-10 | <i>Dum uiuis sperare licet...</i> | PXW ¹³⁸ Z |

b) Manuscritos que presentan como un epigrama la suma de dos:

| | | |
|----|--|-----|
| 21 | <i>Copia me perdit, tu suffragare rogatus</i> | AR |
| 22 | <i>Femina si furtum faciet mihi uirue puerue</i> | |
| 25 | <i>Hoc sceptrum quod ab arbore est recisum</i> | ACW |

¹³⁶ En A la inicial Q, parece haber sido corregida para transformar la minúscula en mayúscula.

¹³⁷ El códice A tiene una marca, probablemente de mano posterior, en el margen de los versos 9, 11, 13 y 21 (t), parecida a un 's' en escritura carolina.

¹³⁸ Los da como dos poemas, incluso antepone el título habitual: *Priapus*. Una segunda mano tacha la separación y el título.

| | | |
|----|---|--------|
| 26 | <i>Porro –nam quis erit modus, Quirites...</i> | |
| 45 | <i>Cum quendam rigidus deus uideret</i> | AO |
| 46 | <i>O non candidior puella Mauro</i> | |
| 54 | <i>E si describas temonemque insuper addas</i> | AO |
| 55 | <i>Credere quis possit ? Falcem quoque –turpe fateri–</i> | |
| 56 | <i>Derides quoque, fur, et impudicum</i> | A |
| 57 | <i>Cornix et caries uetusque bustum</i> | |
| 58 | <i>Quicumque nostram fur fefellerit curam</i> | COPVXW |
| 59 | <i>Praedictum tibi ne negare possis</i> | |
| 67 | <i>Penelopes primam Didus fac prima sequatur</i> | A |
| 68 | <i>Rusticus indocte si quid dixisse uidetur</i> | |
| 69 | <i>Cum fici tibi suauitas subibit</i> | ACEGO |
| 70 | <i>Illusit mihi pauper inquilinus</i> | |
| 71 | <i>Si commissa meae carpes pomaria curae</i> | O |
| 72 | <i>Tutelam pomarii, diligens Priape, facito</i> | |
| 73 | <i>Obliquis quid me obseruatis ocellis</i> | AOP |
| 74 | <i>Per medios ibit pueros mediasque puellas.</i> | |
| 75 | <i>Dodone tibi, Iuppiter, sacrata est</i> | AORG |
| 76 | <i>Quod sim iam senior meum canis</i> | |

Es curioso que la mayoría de los casos se encuentre en la segunda mitad de la obra.

c) Manuscritos que unen el primer o dos primeros versos de un epigrama con el epigrama anterior:

| | | |
|--------|---|-------|
| 76.4 | <i>Tithonum Priamumque Nestoremque</i> | CLGRZ |
| 77.1 | <i>Inmanem stomachum mihi uidetis</i> | |
| 76.4 | <i>Tithonum Priamumque Nestoremque</i> | O |
| 77.1-2 | <i>Inmanem stomachum mihi uidetis qui densam facitis subinde saepem</i> | |

El códice de Boccaccio es el que más anomalías presenta, algunas de ellas compartidas. En efecto, es el único que ofrece como un solo epigrama la suma de 54-55 y 67-68. Dada la inseguridad en las marcas de tránsito de un poema a otro, no es conclusivo.

Existen afinidades entre *CLXEWf* que separan en dos los poemas 68 y 72; *AV* se suman a ellos en el último caso: *ACLVXEWf*¹³⁹.

CVXW ofrecen como uno 58 y 59. *XW*, además de estas coincidencias, hacen dos del epigrama 80.

Por su parte *ACE* a la escisión en dos del poema 72 añade la reducción a uno solo de 69 y 70. En cuanto a *O* coincide en solitario con *A* cinco veces y *R* dos. Los vemos unidos junto a *AG* (*AORG*) en la presentación unitaria de 75 y 76 y en la adición del verso 1 o 1-2 del epigrama 77 al final del 76.

2.1.3. Omisiones, adiciones y transposiciones.

Es este un punto que tiene gran incidencia en la filiación de los códices, puesto que cualquiera de estos fenómenos excluye la utilización aislada del códice como modelo, al tiempo que la presencia de uno de ellos en dos manuscritos confirma su posible parentesco.

2.1.3.1. Omisiones de epigramas o versos.

Es significativa la ausencia del epigrama 41 en *ALX*; asimismo la omisión de los poemas 5 y 63 en el códice *W*, del epigrama 4 en *PR* y del 49 en *V* los excluyen como modelos únicos de cualquier otro manuscrito.

No solamente las omisiones de poemas enteros, sino la de versos aislados puede tener relevancia, aunque solamente sea para concluir que ninguno de ellos ha podido ser modelo de otro. La única coincidencia se da entre *FV*.

| | | |
|-----------|-------|---|
| <i>A</i> | omite | 32.7; 77.17 |
| <i>FV</i> | | 79.3 |
| <i>T</i> | | 26.12. |
| <i>O</i> | | 74 |
| <i>V</i> | | 39.2; 49; 51.13-20. |
| <i>X</i> | | 76.2; 77.1, 4 y 7. |
| <i>E</i> | | 63.17; 68.15-16; 68.21... <i>radix</i> --- 23... <i>Circen</i> (salto de ojo) |
| <i>I</i> | | 39.3-4; 51.21-68.22 |
| <i>W</i> | | 68.19-22 |

¹³⁹ Aunque mantengo en la edición la distribución tradicional, me parece destacable la escisión en 2 del epigr. 72, escisión que presentan manuscritos pertenecientes a distintas familias, como veremos.

2.1.3.2. Alteraciones en el orden de verso y epigramas.

Se da un caso en *W* en el cual el poema 44 antecede a 43, y otro en *L*, donde se invierte el orden de 54 y 55. El código *V* coloca los epigramas que van desde 70.5 hasta 80.10 (final de los *Priapea*) detrás del poema 52.7.

En cuanto a la transposición de versos, *O* invierte el orden 32.6 y 7.

2.1.3.3. Adiciones de versos.

Tenemos una en *E*, tras de 32.12, que también se encuentra en *B*, aunque situada dos versos más adelante, 32.14. Es un verso que podría responder a un título, o simplemente servir de complemento o inicio a un epigrama (el v. 14 es el verso final del poema 32):

pene nates fodias si uis seruire Priapo.

Otra adición común esta vez a *W* y *Z* la encontramos a continuación de 75.14, último verso del epigrama dedicado al poder que se ha concedido sobre un lugar a cada uno de los dioses:

| | |
|----------|--|
| <i>W</i> | <i>mortales tibi Lampsacon dicarunt</i> |
| <i>Z</i> | <i>at patres mihi Lamsacon dicarunt.</i> |

Por último, en ese mismo poema 75, pero tras el verso 11¹⁴⁰, Paris BnF lat. 8206 (*Y*) añade (*met.* 10.168):

*te meus ante alios genitor dilexit et orbe
in medio posito (sic) caruerunt preside Delphi*¹⁴¹

Si revisamos el conjunto, observamos que los manuscritos menos afectados por cualquiera de los fenómenos enumerados son *RFHN* y también que existe una relación directa o indirecta entre *WZ* e *Y* evidenciada por la adición del verso citado.

2.1.4. Atribución de los *Priapea* en los manuscritos.

Cuando el autor de los *Priapea* es mencionado, éste es siempre Virgilio (*A*¹⁴², *F*, *E*, *R*, *G*, *H*, *N*, *V*, *v*, *X*, *Z*). Podemos considerar incluido al *F*, a pesar de la contradicción entre *incipit* y *explicit*. En efecto, en *F* los *Priapea* siguen a una de las *Heroidas* de Ovidio y en el *incipit* se atribuye a este autor; sin embargo, el final reza: *Explicit feliciter Priapeia Virgiliti Maronis Mantuani poetae*. Es inevitable pensar en un lapsus *mentis* del copista.

¹⁴⁰ En el margen inferior *Y*.

¹⁴¹ Ovid. lee: *ante omnes y positi*.

¹⁴² Todavía se observa la atribución original bajo la nueva atribución a un genérico *diuersorum auctorum*.

Son excepciones los siguientes manuscritos: *T L B* sin atribución, puesto que la atribución final en letras griegas del código *B* a Virgilio son de otra mano¹⁴³. *W*: *Excerpta ex Priapea*. En cuanto a *A* conviene recordar que el segundo título, *Excerpta diuersorum auctorum*, está superpuesto al raspado del primero, que lo atribuye a Virgilio.

Ahora bien, aun siendo unánime la atribución, hay que partir de la idea de ese *Virgilius minor* en cierto modo impuesta por la tradición derivada de la *Vita Virgiliti*. Su aceptación relativa la confirma el hecho de que no siempre los manuscritos transmisores de la *Appendix Vergiliana* lo incluyen, en muchas ocasiones figura unido a otro tipo de poemas, que casi siempre aparecen recogidos en la *AL*. Por eso me ha parecido importante observar cuáles son las obras que acompañan a los *Priapea* en nuestros manuscritos.

2.1.5. Obras que acompañan a los *Priapea* en los manuscritos.

Cuatro grupos básicos aunque desiguales:

1¹⁴⁴. *ARGNW*

- | | | |
|-------|-------------------------|---|
| 1. 1. | <i>A</i> ¹⁴⁵ | [<i>Pseudovergiliana</i> seguido de] <i>Priapea</i> |
| 1. 2. | <i>R</i> | <i>Bucolica</i> , <i>Georgica</i> , <i>Appendix</i> , <i>Rosetum</i> y <i>Priapea</i> |
| 1. 3. | <i>G</i> | <i>Priapea</i> seguido de la obra de Virgilio y algún poema pseudovirgiliano. |
| | <i>N</i> | Igual a <i>G</i> más Sulpicio Cartaginense. |
| 1. 4. | <i>W</i> | <i>Priapea</i> y <i>Pseudovergiliana</i> , Sulpicio Cartaginense y Calpurnius. Traducción de Hesíodo al latín por Nicolás de Valle. |

2. *XEF*

- | | | |
|-------|----------|---|
| 2. 1. | <i>X</i> | Ovidii <i>opera</i> , <i>De nuce</i> , <i>Carmina Priapea</i> |
| 2. 2. | <i>E</i> | P. Ovidii Nasonis <i>poemata</i> ; <i>Sappho ad Phaona</i> , P. Vergilii Maronis <i>Priapea</i> |
| 2. 3. | <i>F</i> | Tibulli <i>elegiae</i> , Ovidii <i>amores</i> , <i>carmina Italica</i> , <i>duo epigrammata graeca</i> , <i>Heroida 15</i> , <i>Vatis pelagide Mitilene ep.</i> , <i>Carmina Priapea</i> , <i>carmina Italica</i> . |

¹⁴³ La misma mano de algunas anotaciones marginales a los *Priapea*.

¹⁴⁴ La transmisión de la *Appendix*, de raíz distinta a la de los *Priapea*, hacen que las conclusiones sacadas a propósito de una de las dos colecciones no siempre sean aplicables a la otra. Sólo en el caso de que el conjunto pueda demostrarse haber servido de modelo en todas sus partes al copista.

¹⁴⁵ R. Sabbadini (1888), 43 da por supuesto que el *CP* iba unido a la *Appendix Vergiliana*: “Bisogna dunque ammettere que esistesse una tradizione diplomatica nella quale col gruppo anteriore dell’*Appendix* furono trasmessi gli 80 *Priapea*... È probabile che sia esistita una collezione della quale entravano a far parte i tre poeti nominati (*sc.* Catulo, Tibulo, Propertio) i *Priapea* e l’*Appendix Vergiliana*”. Cf. Descripción del manuscrito. Los *Priapea* pertenecen a una mano boccacciana de distinto periodo que los poemas pseudovirgilianos. La relación existente dentro del manuscrito se debe a la encuadernación conjunta.

3. *LZVBHv*
3. 1. *Lv* Los *Priapea* siguen a Catulo.
3. 2. *Z* Propertius, Catullus, *Priapea*
3. 3. *V* *Priapea, Appendix / Satyricon*, Catullus, Tibullus, Propertius.
3. 4. *B* Propertius, *Moretum, Priapea, carmina Anth.Lat.*, Ausonius, *Dirae, Culex, Anth. Lat.*, Salimbene de Parma (*Cronica*), *Anth. Lat.*
3. 5. *H* Unido a Propercio con inclusión de Marcial.
4. *TCY*
4. 1. *T* P. Ovidii Nasonis *Artis amatoriae libri III, Remedia amoris, Epistulae Heroidum, de nuce. De ortu et obitu Hermafroditi pulex*, Ep. Guarini *in laudem Beccadelli*, Poggius Flor... Antonio Panormite Siculo, *Carmina priapea, Quid hoc noui est.*
4. 2. *C* Guarinus *in Hermaphroditum iudicium, Hermaphroditus*, Ant. Panormitae Poggio Flor., P. Virgilio Maronis *Priapea, Quid hoc noui est.*
4. 3. *Y* *Moretus*, citas de autores varios, *Priapea, Copa, Hermaphroditus*, Silius Italicus (*excerpta*), *Ps. Ovidius*, Panormita *de laudibus Elisie*, poemas humanistas y epigramas de Marcial; *epist. I. C. Bargelino, de adagio.*
5. *f* Martialis

Los grupos no son siempre puros. He procurado colocar al final de cada grupo aquellos contenidos que sirven de transición al siguiente grupo. Y así, el último códice del grupo 2 presenta la mezcla Ovidio/elegíacos, y estos, incluidos en el grupo 3, dan paso a los códices basados en la idea de la afinidad entre *Priapea, Appendix* y elegíacos. El grupo 4 ofrece los *Priapea* junto al *Hermaphroditus*, revelando así su conexión con el ambiente humanista italiano, y la inclusión de algunos epigramas de Marcial supone el establecimiento de una proximidad de género entre *Priapea, Hermaphroditus* y este autor.

2.2. ESTUDIO DE VARIANTES.

El arquetipo del que teóricamente proceden todos los manuscritos presentaba ya varios errores que recoge toda la transmisión manuscrita. La restitución de la lectura supuestamente correcta, correspondiente con la supuesta lectura del arquetipo, se debe en ocasiones a conjeturas cronológicamente separadas por siglos; es decir, concedo la categoría de conjeturas a las variantes “correctas” presentes por primera vez en manuscritos en que la huella humanista es más sensible¹⁴⁶.

¹⁴⁶ Entre corchetes cuadrados las conjeturas.

| | | |
|---------------------------|----------------|----------------------------|
| 10.2 | [scopas] | copas |
| 11.1 | [prendare] | prensa(e)re |
| 13.1; 15.6 ¹⁴⁷ | [percidere] | precidere |
| 15. | vv 4-5 | <i>transp.</i> |
| 16.3 | [hesperidum] | hyppomenes |
| 22.1 | [uirue puerue] | uirque puerque |
| 36.5 | [¿?] | crinitos |
| 39.4 | [Cupido] | Apollo |
| 42.2 | [ficta/facili] | facta |
| 45.5 | [torqueasque] | torquearis |
| 51.14 | [glorior] | gloriosior |
| 58.2 | [culo] | dubio |
| 67.2 | [cadmi/caci] | cani/caui |
| 77.1 | [¿?] | mihi uidetis/uidetis mihi. |

Situación distinta, que implica la defectuosa comprensión del arquetipo podemos localizar cuando las variantes de los manuscritos son varias y todas ellas incorrectas:

| | | |
|-------|-------------------|------------------|
| 51.12 | [et galba/albana] | <i>var.lect.</i> |
| 51.14 | [fero] | <i>var.lect.</i> |
| 51.27 | [hoc uos et] | <i>var.lect.</i> |
| 58.2 | [uerminet] | <i>var.lect.</i> |
| 68.2 | [cogor?] | <i>var.lect.</i> |

Transposición de versos en 51: 20 *post* 22 *colloc.*

2.3. ESBOZO DE UN STEMMA.

Los manuscritos sometidos a estudio son los siguientes: *AFCYLTBORPHVXNEG WvIMZK*. La selección ha sido hecha tras la colación de otros manuscritos cuya referencia damos en la nota introductoria. La eliminación está basada en dos criterios: su carácter tardío, posterior a las primeras ediciones, y la falta de aportaciones respecto a los seleccionados.

De modo provisional puede decirse que este arquetipo da lugar a dos subarquetipos Ω' y Ω'' y de ellos derivan tres grupos: α , β y γ . Los errores comunes a cada grupo están destacados en cursiva, mientras que la falta de indicación es síntoma de lecturas adiaforas en principio. Incluyo en un mismo grupo aquellos casos en que los errores, aunque no coincidentes, pueden proceder de una misma lectura.

¹⁴⁷ *Percussum* Firenze BN, Maggliab. VII.1120, 1454.

2.3.1. Posibles familias¹⁴⁸.

Pasamos ahora al estudio de la transmisión a fin de establecer, si es posible, familias dentro del proceso.

El estudio de las variantes apunta la existencia muy temprana de dos ramas de tradición transmisoras de variantes muy caracterizadas: α y β . Representativas de una y otra podríamos considerar los códices *A* y *B*¹⁴⁹.

10.2 scopasue *BM²Z²I²* *copasue/-que* *cett.*

Sin embargo, el origen común de ambos manuscritos queda de manifiesto en los errores que comparten. Atendiendo solamente a los errores más difíciles de explicar por lecturas independientes de un único modelo, tenemos los siguientes:

I.

| | | | | |
|-------|-------------------|-------------------|------------------------------|-----------------------|
| 15. 4 | hic | <i>PXvfZ</i> | <i>huc</i> | <i>AFCYLTRHRVNEIM</i> |
| | <i>hinc</i> | <i>W</i> | <i>hunc/nunc</i> | <i>OG</i> |
| 79.1 | tento | <i>XVZM</i> | <i>tenero</i> | <i>cett.</i> |
| 46.5 | indicis(q)ue | <i>E(XZf)</i> | <i>indicis</i> | <i>cett.</i> |
| 37.7 | uerebar | <i>REWZfMK</i> | <i>uidebar (iube- B)</i> | <i>cett.</i> |
| 35. 2 | si deprensus eris | <i>Z</i> | <i>si prehensus eris</i> | <i>Y</i> |
| | | | <i>si pre(he)nsus fueris</i> | <i>WK</i> |
| | | | <i>si bis ausus eris</i> | <i>E</i> |
| | | | <i>si precisus (fu)eris</i> | <i>cett.</i> |
| 52.8 | qui cum te | <i>YREZK</i> | <i>qui(cum)que te</i> | <i>cett.</i> |
| 36.6 | deum | <i>FCYRPHEWZK</i> | <i>deus</i> | <i>ATBOVXNI</i> |

II.

| | | | | |
|-------|-------------------|----------|--------------------------|-----------------|
| 51.15 | betaeue | | <i>b(l)etasue</i> | <i>VZ(K)</i> |
| | <i>bleteue</i> | <i>H</i> | <i>betesue</i> | <i>E</i> |
| 51.15 | quantos | | <i>quantas</i> | <i>THVXWZfK</i> |
| 51.8 | tanto... pericula | | <i>tanto... periculo</i> | <i>YRPEWZK</i> |
| | | | <i>tanta... pericula</i> | <i>THXGf</i> |

En el apartado I, vemos que los manuscritos *AFCYLTRBOHNG* forman un grupo, que se amplía o reduce, manteniendo siempre el núcleo *ATBOVXNI*. Dos manuscritos *R* e *Y*, entre los manuscritos más antiguos, son los que

¹⁴⁸ Prescindo de las segundas lecturas.

¹⁴⁹ No hay que olvidar que el manuscrito de Milán procede del círculo de Guarino de Verona y, por tanto, expuesto a conjeturas. A pesar de todo, el hecho es que sus lecturas, erróneas o correctas, se enfrentan a *A* con gran frecuencia.

no comparten error en los dos últimos casos del apartado I. Les siguen cronológicamente *EZK*.

Los errores del apartado II son poco significativos, puesto que pueden haberse generado con independencia en cada manuscrito. En efecto, se trata de intentos de sanar un texto que se entiende como incorrecto. Es interesante que ese intento se produzca ya en manuscritos anteriores a la imprenta como *YTRH*, grupo en el que encontramos incluidos *YR*.

2.3.1.1. Grupo α

Denominaremos familia α al grupo encabezado por *A* y formado por los manuscritos *ACORNGI*

Por un lado se confirma la pertenencia de *R* a la familia α , así como su vinculación a *O* en varios errores que confirman la solidez del grupo:

| | | | | |
|-------|----------------------|----------|---------------------------------|---------------------|
| 2.5 | iocum/locum | | <i>chorum</i> | <i>AYORNGIvf</i> |
| 32.3 | collatas s. quae | | <i>collata(s) qu(a)e sibi</i> | <i>ACORN(V)WZ</i> |
| | collatas s. quam | <i>Y</i> | <i>collata(s)que sibi(que)</i> | <i>T</i> |
| | <i>collatas sibi</i> | <i>K</i> | <i>collatasque sui</i> | <i>G</i> |
| | | | <i>colla(ec)taque sibi</i> | <i>(I)M</i> |
| 75.13 | ostreosa/osterosa | | <i>(h)o(a)streola/ostreuola</i> | <i>AFCLORHVENGm</i> |
| | | | <i>hostreolam</i> | <i>P</i> |
| 66.3 | uidere | | <i>uideri</i> | <i>AFCYLORHVXNf</i> |

Las variantes más decisorias son las dos primeras (2.5; 32.3), por ser aquellas en que el error tiene menos visos de haberse generado aisladamente en cada manuscrito. Menos significativo es el siguiente y la posibilidad de leer –i por –e en el cuarto (*uidere/ uideri*) resta importancia al hecho de que *G* no se integre esta vez en el grupo. Se suman sólo en tres errores *C* y en otros dos *YL*. Al margen de este grupo queda *B* siempre y *TX* en tres de las cuatro variantes.

Dentro de este grupo relativamente bien representado, destaca el subgrupo formado por *ACONGI*; errores más significativos compartidos son los siguientes¹⁵⁰:

| | | | | |
|------|-------------------|--|--------------------------------|----------------|
| 21.2 | nos | | <i>non</i> | <i>ACONGI</i> |
| 25.2 | uirere | | <i>reuirere</i> | <i>ACOVNGI</i> |
| 37.6 | me diis legitimis | | <i>me duci medicis</i> | <i>ACONGI</i> |
| 40.1 | telethusa | | <i>ce(the)lesina/tesselina</i> | <i>ACONGIK</i> |
| 70.2 | libum | | <i>uerbum</i> | <i>ACONGI</i> |

¹⁵⁰ Tanto en *A* como en *T* selecciono los errores más significativos.

Dentro de este grupo destaca la afinidad de *CONG*, aunque contamos con un solo caso de coincidencia en el error frente al resto de la tradición manuscrita:

| | | | | |
|------|-------------------------|-------------|---------------------------|-------------------|
| 80.1 | <i>satis n. stat b.</i> | <i>TBXZ</i> | <i>bene non stat bene</i> | <i>AFYLRHVEIM</i> |
| | <i>s. bene non stat</i> | <i>WK</i> | <i>bene bene non stat</i> | <i>CONG</i> |
| | | | <i>bene bene stat</i> | <i>P</i> |
| | | | <i>var.lect.</i> | <i>cett.</i> |

La imposibilidad de leer *A* en el siguiente punto nos impide decir si estamos ante otro error común que confirme el anterior:

| | | | | |
|------|---------------|-----------------|------------------|-------------|
| 51.6 | <i>legit</i> | <i>E</i> | <i>non legis</i> | <i>XfM</i> |
| | <i>legis</i> | <i>FLBRHVYZ</i> | <i>non legit</i> | <i>WK</i> |
| | | | <i>non regis</i> | <i>CONG</i> |
| | <i>regis</i> | <i>I</i> | | |
| | <i>uerbis</i> | <i>T</i> | | |

Puede decirse, por tanto, que estos cuatro manuscritos proceden de un mismo apógrafo.

Por otro lado *ONG* se unen al resto de los manuscritos frente a *AEI*¹⁵¹:

| | | | | |
|------|-------------|------------|-------------|--------------|
| 16.7 | <i>pius</i> | <i>AEI</i> | <i>puer</i> | <i>cett.</i> |
|------|-------------|------------|-------------|--------------|

Es decir, si bien los errores comunes de *ACONGI* nos hablan de un modelo común a todos ellos, los errores compartidos por *CONG*, primero, y la diferencia de lecturas en 80.1 entre estos y *A* hacen pensar en un apógrafo distinto, común a los cuatro.

Por otra parte se registran errores comunes a *ANI*, en los que no participan *CO*.

| | | | |
|------|--------------------|------------------------------|--------------|
| 9.3 | <i>habet</i> | <i>habens</i> | <i>ANI</i> |
| 9.7 | <i>num(-n)</i> | <i>nec</i> | <i>ANI</i> |
| 9.9 | <i>tegit</i> | <i>tenet</i> | <i>ANI</i> |
| 15.4 | <i>ipse nemo</i> | <i>ne quisquam</i> | <i>ANI</i> |
| 42.1 | <i>laetus</i> | <i>doctus</i> | <i>ANI</i> |
| 80.8 | <i>repellendus</i> | <i>repetendum (-nda) est</i> | <i>A(NI)</i> |

La evidente relación entre los tres parece permitir la idea de que la coincidencia de uno de los dos, *NI*, con la familia β o γ , en el caso de lecturas adiaforas, es indicio de lectura correcta.

¹⁵¹ No incluyo 61.6 meo *AOGWEM* /modo *N* por considerarlo un error en el desarrollo de una abreviatura, lecturas que han podido generarse de manera independiente.

El grupo formado por *ACON* se amplía muchas veces con la participación en los errores de los manuscritos *FLPHVE*, aisladamente o acompañados de otros manuscritos, frente al resto.

| | | | |
|---------------------|----------|--|------------------------------------|
| 74.2 | petet | <i>petit</i> | <i>AFCYLOPHVNE</i> |
| 45.4 | cinaede | <i>cin(a)edo</i> ¹⁵² | <i>AFCYLORPHVNEGWI</i> |
| 11.1 | preuso | <i>pre(he)nsus</i> | <i>AFCLORPHVNEGvIM</i> |
| 75.13 | ostreosa | <i>(h)ostre(u)ola</i> <i>hostreolam</i> | <i>AFC(L)ORHVN(E)G</i> <i>P</i> |
| 69.4 | quot | <i>quod</i> | <i>AFCTOPHVNGfIMK</i> |
| 68.4 ¹⁵³ | corgor | <i>choris/carpsi</i> | <i>AFCYORVPHNGK</i> |

De modo independiente del grupo *FLPHVE* alguno de sus integrantes, *FLV*, ofrece errores comunes con *AN*.

AFLN

| | | | |
|---------------------|-----------|---------------------|-------------------|
| 66.2 ¹⁵⁴ | auerteris | <i>aduert(er)is</i> | <i>AF(L)N(E)M</i> |
|---------------------|-----------|---------------------|-------------------|

ALVNI

| | | | |
|-----|----------|---------------|---------------|
| 3.8 | alterius | <i>illius</i> | <i>ALVNIM</i> |
|-----|----------|---------------|---------------|

ALNI

| | | | |
|------|------|-------------|-----------------------------|
| 15.4 | sibi | <i>tibi</i> | <i>ALHNT</i> ¹⁵⁵ |
| 40.4 | hunc | <i>hoc</i> | <i>ALNEIM</i> |

AVN

| | | | |
|-----|--------|----------------|------------|
| 6.3 | tenebo | <i>tenendo</i> | <i>AVN</i> |
|-----|--------|----------------|------------|

Errores claros que demuestran la procedencia de un mismo apógrafo son los que comparten *AL*.¹⁵⁶ y en grado menor, aunque interesante las dos lecturas coincidentes con *V*.

Por lo que respecta a *R*, manuscrito de relativa antigüedad, es un modelo de contaminación. Como se ve, se integra muchas veces en esta familia, pero transmite lecturas correctas que comparte indistintamente con uno u otro grupo. El copista selecciona lecturas entre dos o mas ejemplares y su adscripción a este grupo indica el mayor peso de un apógrafo común con él, especialmente con *O*.

¹⁵² Cuando se trate de adiaforas doy las dos en redonda.

¹⁵³ *I* omite este epigrama.

¹⁵⁴ *I* omite este epigrama.

¹⁵⁵ El error de 15.4 puede tener origen independiente. Lo mismo se puede decir de 66.2 y 68.17.

¹⁵⁶ Los errores fácilmente explicables por generación paralela: confusión de *-c-* con *-e-* y abreviatura de *quod* mal interpretada (4. 4 *pietas/pictas*; 18.2 *laxaque/laxa quod*).

En cuanto a *M*, es evidente su vinculación con *I*, pero en un grado de contaminación mayor.

2.3.1.2. Familia β .

Manuscritos *TBXWZfK*.

La conclusión obtenida a partir de errores comunes de algunos manuscritos con *A* queda ratificada parcialmente cuando pasamos a estudiar la constitución del grupo β , partiendo de *B* como más representativo de esta rama de la transmisión.

Del grupo aislado por exclusión al hacer el análisis de *a*, existe una coincidencia mayor entre *TBXZ*:

| | | | |
|-------|-----------------------|---|------------------------------|
| 11.1 | pre ^o | <i>pre(he)nsis</i> | <i>TBX(Z)</i> |
| 80.1 | bene est, at non bene | <i>satis non stat bene</i> | <i>TBXZf</i> |
| 68.21 | hic | <i>hinc</i> | <i>TBXWZfK</i> |
| 68.24 | uasa petisse | <i>ius(s)a tulisse</i> <i>uasa tulisse</i> | <i>T(B)XWfMK</i> <i>Z</i> |
| 68.35 | uos nunc | <i>modo uos</i> | <i>TBXWZfK</i> |
| 73.1 | quid me pathicae | <i>pathicae quid me</i> | <i>TBXWZfK</i> |
| 77.1 | stomachum m. | <i>mihi stomachum</i> | <i>TBXWZfK</i> |
| 36.10 | inter haec | <i>inter hos</i> | <i>LTBXZf</i> |
| 68.4 | cogor | <i>constitui(que)</i> | <i>LTB(X)EW(Z)fMK</i> |

Procediendo como lo hicimos en el caso de α , hay que destacar que los errores de *TBXZf* son abundantes, indicadores de un grupo compacto; dos de ellos (73.1 y 77.1) consisten en inversión de orden de los términos.

Eso no impide que algunos manuscritos de este grupo, tal como sucedía en la familia α , en ocasiones ofrezcan lecturas distintas participando unidos a manuscritos pertenecientes a otros grupos, prueba de contaminación¹⁵⁷. De hecho, *B* mantiene una relativa independencia respecto a *TXWZfK*. Veamos la variante que sigue¹⁵⁸:

| | | | |
|------|-----|-----------------------------|-------------------------------|
| 44.3 | ego | <i>quoque</i> <i>om.</i> | <i>TXWZfK</i> <i>FBPHR</i> |
|------|-----|-----------------------------|-------------------------------|

¹⁵⁷ Hay otras dos lecturas que considero probables adiaforas con respecto a la solución adoptada por la mayoría de las ediciones: 63.9 *terribilem/terribiles* y 51.6 *legit/legis*.

¹⁵⁸ Esto podría ser indicativo de las dificultades de lectura que ofrecía el apógrafo. Hay que suponer que el apógrafo leía *g* y que la *g* confundida con *q* ha dado lugar a la lectura *quoque*.

El error cometido en el modelo de *TXWZfK* trataría de ser eliminado a su vez por el copista de *B*, coincidiendo con otro modelo, probable modelo también de *FPHR*.

En ocasiones son *TB* los que ofrecen una lectura no compartida con el resto de los manuscritos y en las dos se trata de una inversión del orden:

| | | | |
|------|----------------|-----------------------|------------|
| 12.8 | quoque luce | <i>luce quoque</i> | <i>TB</i> |
| 46.9 | teram dolemque | <i>dolem teramque</i> | <i>TBf</i> |

X, a su vez, presenta un error común a *T*:

| | | | |
|------|-------------------------|--------------------------------|------------|
| 36.1 | quisque corporis formas | <i>corporis formas quisque</i> | <i>TX</i> |
| 63.6 | rigetque | <i>riget</i> | <i>TXf</i> |

Los manuscritos *T*, el manuscrito más antiguo de la familia, y *Z*, tardío y más expuesto a la contaminación, son los que se muestran más independientes, bien en lecturas correctas, bien en errores.

Z coincide con el grupo α en un error, mientras que *T* lo hace con *L*, perteneciente al grupo γ , apartándose de la lectura correcta de *f*, manuscrito tardío y más expuesto a la contaminación:

| | | | |
|------|--------------------|--------------------------------|-------------------|
| 32.3 | collatas s. qu(a)e | <i>collata(s) qu(a)e sibi</i> | <i>ACORN(V)WZ</i> |
| | | <i>collata(s)que sibi(que)</i> | <i>TLM</i> |

Un error propio separa a *Z* del resto:

| | | | |
|------|-------------|-----------------|----------|
| 75.3 | aequorumque | <i>marisque</i> | <i>Z</i> |
|------|-------------|-----------------|----------|

En resumen, podemos considerar que, aunque el grupo β está más cohesionado que el α , se detecta la existencia de inevitable contaminación que lleva a diferencias ocasionales.

2.3.1.3. Familia mixta: γ .

Manuscritos *FYLPHE*

Consideramos que forman un grupo, aunque no tienen más que dos lecturas comunes que los separen de las familias α y β :

FYLPHE

| | | | |
|------|--------|-----------------|---------------------|
| 14.5 | istud | <i>ist(h)uc</i> | <i>FYL(P)H(E)WK</i> |
| 55.3 | tam me | <i>me tam</i> | <i>YLPHEZMK</i> |

Afinidades dentro del grupo:

FPHV

| | | | |
|-----------|----------------|-----------------------|-----------------|
| 37.3 | mihī forte | <i>forte mihī</i> | <i>FCRPHVGW</i> |
| <i>LE</i> | | | |
| 50.6 | cum paribus | <i>compitibus</i> | <i>LE</i> |
| 51.23 | quamuis nostro | <i>nostro quamuis</i> | <i>LOEGM</i> |
| 52.4 | et eundo | <i>subeundo</i> | <i>LE</i> |
| 57.7 | roget | <i>rogetur</i> | <i>LE</i> |
| 68.7 | non munda | <i>inmunda</i> | <i>LE</i> |
| | nisi res | <i>res in se</i> | <i>LE</i> |
| 77.7 | expiare | <i>experiare</i> | <i>LPE</i> |
| 78.6 | fossis | <i>sessis</i> | <i>LE</i> |

FH

| | | | |
|------|------------------|----------------------------|------------|
| 19.5 | haec sic | <i>sic</i> | <i>FVH</i> |
| 26.7 | ecfututus ut sim | <i>ut fututurus ut sim</i> | <i>FH</i> |
| 51.4 | usque | <i>usque ad</i> | <i>FH</i> |

PH

| | | | |
|------|----------|------------------|-----------|
| 68.7 | nisi res | <i>in se res</i> | <i>PH</i> |
|------|----------|------------------|-----------|

Sin embargo, en cierto modo puede ser considerado grupo con entidad en la medida en que, completa o parcialmente, comparte errores con los grupos α y β . Habría que situarlo en un lugar intermedio entre ambos.

2.3.1.3.1. Errores compartidos con el grupo α .

Si volvemos sobre la familia α , tiene errores comunes con *A* o con *A* acompañado de todos o parte de la familia.

AFYLRHE

| | | | |
|------|----------------------|---------------------------|-------------------|
| 80.1 | bene est at non bene | <i>bene non stat bene</i> | <i>AFYLRHVEIM</i> |
|------|----------------------|---------------------------|-------------------|

AFCYOHNE

| | | | |
|------|----------|-----------------|-----------------------|
| 11.1 | prendare | <i>prensare</i> | <i>AFCYLOPHVNEGvM</i> |
|------|----------|-----------------|-----------------------|

AFCLRHE

| | | | |
|-------|----------|---|---------------------------------|
| 6.1 | sim | <i>sum</i> | <i>AFCLRPHNEI</i> |
| 75.13 | ostreosa | <i>(h)ostreo(uo)la</i> <i>hostreolam</i> | <i>AFCOLRHVENGM</i> <i>P</i> |

AFCYRE

| | | | |
|-----|--------|---------------|------------------|
| 4.1 | ducens | <i>dicans</i> | <i>AFCYRVEGW</i> |
|-----|--------|---------------|------------------|

ALNE

40.4 hunc

*hoc**ALNEIM*

El grupo completo solo en un caso coincide con *A*. *AFC* es el siguiente grupo en comunidad de errores. Le siguen *AFCH* (11.1, 6.1, 75.3). Hay que subrayar que en todos los errores coinciden *AE*, seguido de *AFE*¹⁵⁹. Menor es la conjunción con *Y* y *H*, advirtiéndose además que los errores que estos dos manuscritos comparten aisladamente con *A* son fácilmente generables por separado¹⁶⁰.

2.3.1.3.2. Errores compartidos con la familia β .

Si pasamos a estudiar las afinidades con el grupo β , observamos lo siguiente. Participan, todos o en parte, con el grupo β en los siguientes errores:

FYLPHE

| | | | |
|------|-------------------|-------------------------------|-----------------------|
| 37.5 | me diis legitimis | <i>diis(que) me legitimis</i> | <i>FYLTB(P)HVXEWZ</i> |
| 44.1 | loquor | <i>dico</i> | <i>FYLTBPHXEWZfK</i> |
| 36.4 | tener | <i>celer</i> | <i>FYLTBPHXE</i> |
| 63.9 | terribilem | <i>terribiles</i> | <i>FYLPHEK</i> |

FYPHE

| | | | |
|------|----|-----------|------------------|
| 33.5 | ne | <i>si</i> | <i>FYTBPHXEM</i> |
|------|----|-----------|------------------|

FYLPH

| | | | |
|-------|-----------|-----------------|-----------------|
| 37.14 | nutu | <i>uultu</i> | <i>FYLTBPHX</i> |
| 51.6 | legit | <i>legis</i> | <i>FYLBPHVZ</i> |
| 2.5 | uirgineum | <i>ingenuum</i> | <i>TBPVX</i> |
| | | <i>inguen</i> | <i>FH</i> |

FLHE

| | | | |
|------|--------|---------------|---------------|
| 52.3 | stator | <i>statis</i> | <i>FLTBHE</i> |
|------|--------|---------------|---------------|

YPH

| | | | |
|-----|-----|------------|-----------------|
| 9.7 | num | <i>non</i> | <i>YTBPHXvf</i> |
|-----|-----|------------|-----------------|

FYP

| | | | |
|------|---------|------------|--------------------|
| 56.3 | heu heu | <i>heu</i> | <i>FYTBPVXWZfK</i> |
|------|---------|------------|--------------------|

FYL

| | | | |
|------|-----|------------|------------------|
| 45.6 | num | <i>non</i> | <i>FYLTBOXGM</i> |
|------|-----|------------|------------------|

¹⁵⁹ Dejamos, por el momento, la vinculación de *C* con las otras familias.

¹⁶⁰ 63.4 imi / *var.lect.*; sim/sum.

| | | | |
|------------|-------------|------------------|-----------------|
| <i>FYH</i> | | | |
| 50.6 | cum paribus | <i>similibus</i> | <i>FYTBHVXf</i> |
| <i>FLH</i> | | | |
| 63.1 | sedem | <i>fidem</i> | <i>FLTBHV</i> |
| <i>FH</i> | | | |
| 15.5 | inter | <i>intret</i> | <i>FBH</i> |
| 44.3 | ego | <i>om.</i> | <i>FBH</i> |
| 67.3 | tu mi | <i>tu mis</i> | <i>FTBHxf</i> |
| <i>YH</i> | | | |
| 70.4 | abi(i)t | <i>abibit</i> | <i>YTBHXf</i> |

La familia γ completa coincide con la β , íntegra o en parte, en varios errores. Lo mismo puede decirse a la inversa. Puede concluirse que el código más representativo del grupo y el más independiente, en el sentido de menor a mayor contaminación es *F*.

Las lecturas adiaforas constituyen una vía para corroborar afinidades y ampliar el grupo nuclear. Es aquí donde se les suma siempre *E*. Los manuscritos de la familia γ comparten lecturas adiaforas con *B*¹⁶¹, lecturas que pueden haberse generado de modo independiente, si bien el hecho de que sean varias las ocasiones hace pensar en que las coincidencias no son casuales

| | | | | |
|-------|-------------------|----------------------|-------------------|------------------------|
| 5.2 | his | <i>ORV</i> | <i>haec</i> | <i>AI</i> |
| | hic | <i>cett.</i> | | |
| 3. 4 | cum | | dum | <i>FCYLBORPHEXlvZK</i> |
| 63.9 | <i>terribiles</i> | <i>FYLPHEK</i> | <i>terribilem</i> | <i>cett.</i> |
| 68.34 | siue/seu fuit | <i>FYLTPVXEGWZfK</i> | siue/seu erat | <i>ACORHNIM</i> |

En conclusión: el grupo γ tiene entidad propia en virtud de los errores que comparten frente al resto de los manuscritos, si bien su relación con las familias α y β es muy sensible, especialmente afín a la familia β , sin excluir la probada influencia de α . El elemento más significativo del subgrupo, el que muestra mayor independencia, es *F*, y el manuscrito que le es más afín es *H*¹⁶².

Queda así configurado un grupo cuyo código más antiguo es *F*, el primero en datación (1420) si excluimos el Laurenciano. Habría que pensar en un modelo común a las familias β y γ , con una fuerte influencia de α .

¹⁶¹ En el caso de *inguen/ingenuum* aunque el parentesco es evidente, los consideramos dentro de errores comunes a *FH*.

¹⁶² Sobre este manuscrito volveré más adelante.

2.3.2. Variantes adiaóforas.

Tras haber intentado formar grupos relativamente estables, es el momento de tratar de las variantes adiaóforas, puesto que es ahora cuando existe la posibilidad de basar en datos objetivos la elección.

Llama la atención, desde un principio, el abundante número de lecturas y variantes adiaóforas. Su presencia indica la existencia de una doble versión desde principios del siglo XV, fecha a la que pertenece el códice de la Bodleian (1420). Doy a continuación una lista completa.

Dan sentido, son intercambiables, pero pueden haberse producido por confusiones del copista, en un sentido o en otro (en cursiva las lecturas desechadas¹⁶³):

| | | | | |
|----------------------|--------------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|
| 15.7 | ista | | <i>ipsa</i> | <i>TBVXf</i> |
| 33.6 | fiet | | <i>fiat</i> | <i>BX</i> |
| 68.28 | mens | | <i>spes</i> | <i>TBXfK</i> |
| 38.4 | petis | | <i>cupis</i> | <i>BXZf</i> |
| 9.2 | signa | <i>FYLTBPHVWIMZfK</i> | <i>tela</i> | <i>ACORXNEG</i> |
| 14.10 | nigra | <i>FYLTBRPHVXWMZ</i> | <i>nigri</i> | <i>ACONEGI</i> |
| 16.7 | puer | | <i>pius</i> | <i>AEI</i> |
| 37.7 | curatum | <i>FYLTBRHVXWZfK</i> | <i>curanda(u)m</i> | <i>ACONGIM</i> |
| 68.34 ¹⁶⁴ | siue/seu fuit | <i>FYLTBRHVXWZfK</i> | <i>siue erat</i> | <i>ACORHNIM</i> |
| 61.6 | modo | <i>FLTBRPHVXNZv</i> | <i>meo (mo)</i> | <i>(A)CYO(R)EGWMK</i> |
| 67.1 | didus fac prima | <i>M</i> | | |
| | didu/-onis f. p. | <i>FLTBPHVXEZf</i> | <i>didonis prima</i> | <i>ACYORNWK</i> |
| | <i>didonis fac prima</i> | <i>C</i> | <i>prima didonis</i> | <i>G</i> |
| 3.4 | cum | <i>ATVNGWIfM</i> | <i>dum</i> | <i>FCYLBORPHXEZvK</i> |
| 36.3 | tener | <i>ACORVNGWKIMZ</i> | <i>celer</i> | <i>FYLTBPHXE</i> |

Al haber constituido tres familias, α , β y γ , la elección entre variantes adiaóforas ofrece una mayor seguridad. Cuando coinciden códigos representativos de los tres grupos, no hay problema. Siempre que más de un representante central de un grupo coincida con más de un representante de otro, hay que pensar que se trata de un modelo común que transmitía la lectura correcta. El problema surge cuando existen dos variantes transmitidas por manuscritos representativos de ambos grupos. Por ejemplo

¹⁶³ He eliminado las lecturas adiaóforas que pueden haberse generado de modo independiente, aun cuando la coincidencia de manuscritos pertenecientes a familias distintas pudieran ser síntoma de una doble tradición. He omitido la mención de los códigos transmisores de la lectura adoptada, cuando el número de manuscritos que transmiten la variante correcta era excesivo: los cuatro primeros y 16.7.

¹⁶⁴ No hay razón para inclinarse por la variante de *A*, ambas son equivalentes y a favor de *siue fuit* está la comunidad de lecturas entre manuscritos procedentes de distintos grupos.

| | | | |
|------|------------------------|----------------|--------------------------|
| 19.5 | haec sic haec si(t) | OR A(C)NGIM | si, sic, sicut, cett. |
|------|------------------------|----------------|--------------------------|

Hay que insistir en que los códices están diversificados desde comienzos del XV, puesto que los manuscritos más antiguos presentan entre sí diferencias que se van a perpetuar. Como ya hemos dicho anteriormente, la contaminación existente, dada la popularidad de los *Priapea* durante los siglos XV y XVI y la posibilidad de que los manuscritos puedan haber sufrido la intervención de algún humanista conducen a un panorama complicado cuando llega la hora de establecer familias.

No es de extrañar que a medida que los manuscritos son más recientes la pertenencia a uno u otro grupo se haga más confusa. A pesar de que el primer impreso del *CP* completo sea de 1471, fecha límite adjudicada al manuscrito de Göttingen, la difusión de los *Priapea* fue aumentando rápidamente, tanto en manuscritos como en impresos, y la posibilidad de que los copistas hayan podido contar con dos modelos se incrementa¹⁶⁵.

En este primer paso en el análisis se detecta una acusada afinidad entre algunos ejemplares que hablan a favor, no de una copia, pero sí de una escasa relevancia para la transmisión manuscrita. Es el caso del Vaticanus Lat. 1608 (*v*) y Londres, *BL* Harl. 2578 (*K*). Si bien hay que excluir que sean copia de *W* porque incluyen poemas y pasajes enteros omitidos por éste, sus aportaciones son mínimas¹⁶⁶. Lo mismo sucede con Nápoles *BN* IV.E.49 (*I*), cuya afinidad con *A* hace casi siempre inútiles sus lecturas, aunque las correcciones de otra mano tienen interés. En cuanto a *M* coincide en errores con cualquiera de los grupos, indicio de un alto grado de contaminación. Muy cercano a la eliminación estaría el códice de Göttingen, Philol. 116 (*G*), coincidente con Berlín Ham. 676 (*N*) en un porcentaje muy alto. A pesar de lo cual los hemos mantenido porque nos parecía interesante que el lector tuviese a su disposición los datos por si de ellos pudiesen extraerse conclusiones de cualquier otro tipo.

Recogiendo lo expuesto anteriormente, las conclusiones que pueden sacarse son limitadas, limitación que tiene su origen en la procedencia casi exclusivamente italiana de los manuscritos, en unas fechas coincidentes con el auge del humanismo en esa península. Los grupos que creemos haber podido justificar, en ningún caso están exentos de contaminación en varios de los manuscritos que lo integran, de modo que un manuscrito del grupo β puede leer con *a* o con *y* en distintos pasajes.

Aun prescindiendo de los códices que acabamos de citar, ofrecer un stemma sería trazar un cuadro ilusorio de la realidad que subyace a la transmisión. A pesar de ello, creo que sí puede aceptarse la existencia -no siempre ausente

¹⁶⁵ La *editio princeps* de 1469 es copia del manuscrito Corsiniano, que transmite una selección de poemas del *CP*.

¹⁶⁶ En el caso de *v* he suprimido todas aquellas lecturas coincidentes con *W*.

de contaminaciones- de los tres grupos señalados, procedentes de dos subarquetipos: Ω' y Ω'' . La familia α derivada del subarquetipo Ω' y el subarquetipo Ω'' se escindiría en dos, uno β relativamente independiente de α , y otro γ , ligado a β , pero expuesto a la contaminación de α . Los manuscritos mas representativos de cada uno serían *A B* y *F*.

3. HISTORIA DEL TEXTO.

El carácter tan tardío de los manuscritos, unido a la diferencia de un siglo entre el primero (Laurenciano 33. 31 del segundo tercio del siglo XIV) y el resto es un serio obstáculo para el estudio de la historia de la transmisión del texto. A pesar de ello pueden sacarse algunas conclusiones. En el intento de reconstruir el proceso de modo aproximado recurriré solamente a los manuscritos datados con anterioridad a la *editio princeps* de 1469:

| | | |
|----------|-----------|---------------------------------|
| <i>A</i> | 1340/1360 | Firenze. |
| <i>F</i> | 1420-1421 | Padua |
| <i>C</i> | 1426 | Italia norte |
| <i>Y</i> | 1443 | ¿? |
| <i>L</i> | 1447 | Roma. Propiedad de Aldo Manucio |
| <i>T</i> | 1450 | Ferrara? |
| <i>B</i> | 1453 | Norte Italia |
| <i>O</i> | 1454 | Florenca |
| <i>P</i> | 1455 | Perugia |
| <i>R</i> | 1455 | Siena |
| <i>H</i> | 1461 | Italia norte |
| <i>V</i> | 1460 | Italia norte |
| <i>X</i> | 1467 | Italia norte |
| <i>N</i> | 1468 | Roma |
| <i>E</i> | 1468-1469 | Roma |
| <i>G</i> | 1464-1471 | Italia norte |

Estos son los lugares de copia, no de procedencia del modelo, por lo cual las conclusiones que se deriven de este dato sólo pueden ser orientativas¹⁶⁷.

Es bien sabido que durante la segunda mitad del siglo XIV y primera del XV el triángulo formado por Padua-Verona-Ferrara es un centro cultural dominante, condición que comparte con Florenca. No es, por tanto, accidental que se concentre en esa zona la difusión del conocimiento de los autores clásicos.

En relación con el *CP* hay que subrayar el temprano conocimiento que se tiene de él. Se da por admitido que el *CP* no fue conocido por Albertino Mussato (1261-1329), nacido en Padua y relacionado estrechamente con Florenca. En efecto, no hay constancia de ello. Sin embargo, la escritura de dos

¹⁶⁷ ...1.6 et nutus allicuisse suos; 43 scaturit interea rugosa per inguina...

poemas titulados *Priapeia* y *Cunneia*¹⁶⁸ generan dudas sobre la posibilidad de que hubiera tenido noticia más o menos directa de ellos. La distinta aproximación al tema en Albertino, mucho más centrada en la descripción del acto sexual, es una de las razones por las que las coincidencias son escasas.

El reconocido interés de Petrarca por los manuscritos de autores antiguos, la idea sostenida por los investigadores de que conocía sus obras (Cf. Bilanovich 1947), invitan a suponer que la presencia del *CP* en el manuscrito autógrafa de Boccaccio responde a un interés generalizado por una obra recogida en más de un manuscrito y hace pensar que la conservación de una sola copia del siglo XIV se debe a una desgraciada conjunción de factores, entre los cuales habría que destacar el carácter obsceno de su contenido. Además las imitaciones son mucho menos sutiles que el modelo que las inspira.

Al siglo XV (1426) pertenece ya el *Hermaphroditus* de Antonio Beccadelli, el Panormita, que hay que situar en torno a la misma zona septentrional¹⁶⁹. Aunque originario de Palermo (1394), dejó Sicilia en torno al año 1420 para cursar estudios en Florencia, Padua y Bolonia. El libro I del *Hermaphroditus*, con muestras evidentes de su conocimiento de los *Priapea*, se publica en Bolonia en 1425 dedicado a Cosme de Medici¹⁷⁰. Aunque no se sabe la fecha de su paso a Bolonia, es posible que entrara en contacto con los *Priapea* en Padua, a donde quizá fue para seguir las lecciones de Gasparino Barzizza; también es posible que lo hiciera en Florencia. La presencia del Panormita en esa parte de Italia en los años previos a la edición de esta obra puede indicar la localización de los primeros pasos en la difusión del *CP*. El hecho de que el manuscrito de la Biblioteca Ambrosiana (D. 267 inf.), fechado en 1453, propiedad de Guarino de Verona contenga anotaciones de la misma época al *CP*—suyas o de sus discípulos—, anotaciones que incluyen variantes tomadas de otros ejemplares, es indicio de que ya en esos momentos los códices eran varios en ese mismo lugar.

Janus Pannonius (1434-1472) estudió en Ferrara (1447) con Guarino de Verona y después pasó a Padua. Aunque sus epigramas, en líneas generales, parecen inspirados en la poesía de Catulo y Marcial, uno en concreto está relacionado con los *Priapea*, el 291:

*Agnes, da mihi, quod tuo marito,
quod si des, tamen inde nil perit
[...]*

¹⁶⁸ Conservado en la Biblioteca Vaticana, Urb. lat. 643, ff. 113v-114v, y publicado por V. Crescini en *Giornale degli eruditi e dei curiosi*, vol. VI, Padova 1885, 126 ss.

¹⁶⁹ Son numerosas las reminiscencias del *CP*; la mayoría marcadas en la edición de Donatella Coppini. La editora pone énfasis en distinguir la fecha de “edición” con la de escritura, que considera dispersa en los años anteriores dada la variada naturaleza de los contenidos.

¹⁷⁰ E. O'Connor, “Panormita’s reply to his critics. The *Hermaphroditus* and the literary defense”, *Renaissance Quarterly* 50, 1997, 985-1010.

primo quod dare uirgines recusant 15
aeternum dare deinde concupiscunt
quod dat Iuno Ioui, Venus Gradiuo,
quod mortalibus et deae dederunt,
quod si tu dederis, lucrum assequeris...

Angelo Poliziano (1454-1494), cuya vida transcurre en Florencia, entre sus *Epigrammata Latina* cuenta con cuatro que revelan un conocimiento indiscutible del *CP*¹⁷¹:

50.27 *Qui neutro patet indecens hiatu*
 50.35 *Pronum te statuunt mutoniati?*
 50.37 *Posthac desine iam exprobrare*
 50.40 *Si pondus sinat herniae, Mabili.*

Odae

8.5-6 *Puella qua lasciuior*
Nec uernus est passerculus

Hay que añadir el tema de la oda 9: *In anum*.

También Pietro Bembo (1470), que pasa su juventud en Venecia y su entorno, compone un *Priapus*¹⁷².

Si ahora intentamos situar el modelo de la copia boccacciana y la concentración de imitadores tanto anteriores como posteriores en el norte de Italia, la posible alternativa Nápoles/Florencia se decanta claramente hacia la segunda posibilidad. Si bien durante algunos años de su juventud Boccaccio vivió en Nápoles (c.1326-1331), su paso a Florencia coincide con el momento de la copia del *CP* (de la Mare da una fecha posterior a 1340, data del resto del códice) y la vuelta a Nápoles es ya tardía (1362).

Por otra parte, su relación con Petrarca, residente en Padua a partir de 1350, y con otros humanistas que habitaban en su entorno o en las ciudades antes mencionadas, podría ser origen de su contacto con el ejemplar de los *Priapea*. Lo cual no excluye cualquier otro hipotético acceso al ejemplar modelo.

Los manuscritos de datación más antigua, al margen del ejemplar de Boccaccio, proceden del norte de Italia, uno de ellos (*F*), de 1420, de Padua, fue

¹⁷¹ *Prose volgari inedite e poesie latine e greche edite e inedite*, Hildesheim-New York 1976 (= Firenze 1867).

¹⁷² Ed. J. S. Salemi, "Priapus. An annotated translation", *Allegorica* 5,1980, 81-94. El texto latino está tomado de la edición de las *Rimas* de Pietro Lancellotti, Bergamo, 1785, aunque dice haber consultado un manuscrito de la Pierpont Morgan Library que contiene el *Priapus*, en el Catálogo: R-V autogr., Misc. Italian. En opinión de Salemi no se trata de un autógrafo y no tiene variantes relevantes respecto a la edición.

propiedad de Paulo Ramusio. A Guarino Veronese pertenece el código *B*. De Ferrara son los manuscritos *H* y *T*, y de Venecia probablemente *D*. Los códigos *O* y *R* provienen de Firenze y Siena respectivamente.

En los manuscritos de fecha más reciente, comienza a ser más frecuente la vinculación de la transmisión con Roma: *ENKv*. El único de la primera mitad del s. XV copiado en Roma (*L*, 1447) es el que perteneció a Aldo Manucio.

En conclusión, hay que situar el núcleo fuerte de la expansión inicial de esta obra en el norte de Italia¹⁷³.

Un manuscrito interesante a estos efectos, colacionado por mí pero no utilizado para la edición, es el Harleian 2578. En el f. 49r, a modo de *subscriptio*, se indica que el código es resultado de la colación de dos ejemplares: uno procedente de Alemania, que trajo consigo Thadaeus Ugoletus, el ejemplar de la Medicea escrito por Boccaccio y varios más (*plerique alii*).

Este colofón se pone en relación con el colofón de la edición de Calpurnio-Nemesiano de Angelo Ugoletto (Parma 1492?) y la *subscriptio* de Nicolaus Angelius a estos autores en el código Riccardiano 636, f. 45v. Puede añadirse la nota existente en f. 39v de este mismo manuscrito de mano de Angelo. Doy un cuadro comparativo a continuación:

| Ricc. 636 (f.45v) | Harley 2578 | Ricc. 636 (f. 39v) | Parm. 1492? |
|---|--|---|--|
| Contuli ego Nicolaus Angelius hunc codicem cum multisque aliis et cum illo uetustissimo codice quem nobis Thadeus Ugoletus pannoniae regis bibliothecae praefectus e Germania allatum accomodauit in quo multa carmina sunt reperta. | <i>Collatus accuratissime hic codex cum illo quem Thadeus Ugoletus pannoniae regis bibliothecae praefectus e Germania secum attulit</i> et cum eo quem Johannes Boccacius propria manu scripsisse traditur allatum bibliothecae sancti spiritus florentini dicatum et cum plerisque aliis ubi titulum et operis diuisionem <u>multa etiam carmina reperimus.</u> | <i>Ex uetustissimo codice e Germania allato hic est transcriptus titulus finis bucolicorum Calphurnii Aurelii Nemesiani poetae Carthaginensis eglōga prima.</i> | Impressum Parmae per Angelum Ugoletum e uetustissimo atque emendatissimo <u>Thadaei Ugoletti codice e Germania allato</u> in quo Calpurnii et Nemesiani uti impressi sunt tituli leguntur. |

¹⁷³ Del sur de Italia es Nicolò Franco, aunque compone sus *Priapea* en lengua vulgar después de su estancia en Venecia durante un tiempo (1436-c.1440).

Existe una evidente afinidad formal entre las *subscriptions* del Riccardiano y el Harley, hasta el punto de que la segunda parece copia de la primera. Pero también, una diferencia fundamental, la personalización en la recepción del ejemplar en el Riccardiano y la mención impersonal en Harley.

El manuscrito de la British Library contiene la traducción de Hesíodo (*carmen Georgicum*) de Niccola della Valle y dedicatoria del mismo a Pío II, interpretando la obra de Hesíodo como un poema comparable a las *Bucólicas* virgilianas; le siguen las obras de Calpurnio Sículo, Nemesiano, *Bucolicum* de Petrarca, *Carmina bucolica* de Teócrito y Virgilio, conjunto evidentemente considerado como exponente del género bucólico en todos sus componentes¹⁷⁴.

Contiene otro grupo formado por fragmentos de Ausonio, el centón de Proba y epigramas y epístolas de Gregorio Tifernate. La *editio princeps* de Ausonio apareció en Venecia en 1472, y contenía los centones de Proba, las *Églogas* de Calpurnio, la *consolatio ad Liuiam* y algunos opúsculos de Gregorio Tifernate¹⁷⁵.

Separando ambos grupos, se encuentra un índice de las palabras contenidas en el *CP*, seguido de los *Priapea* (ff. 151v-168v).

A los dos primeros grupos debe de referirse el copista cuando habla del *codex a Germania allatus* propiedad de Tadeo Ugoletto. La mención del códice de Boccaccio ha hecho pensar a los estudiosos de Calpurnio Nemesiano que se trata de un manuscrito perdido, propiedad del autor del *Decameron*¹⁷⁶. Yo me inclinaría por pensar que el copista sólo ha tomado del códice bocacciano los *Priapea* y que la referencia a éste se debe exclusivamente a esta obra y no al resto¹⁷⁷.

A las *Bucólicas* de Virgilio sigue un vocabulario de los *Priapea*, ordenado alfabéticamente, que precede al *Carmen Priapeium*, es decir el *CP*.

El copista parece haber tomado del códice aportado por Tadeo Ugoletto casi todo el material¹⁷⁸ y haber introducido, rompiendo la secuencia de ese

¹⁷⁴ Tadeo trajo de Buda un ejemplar antiguo de las *Bucólicas* de Calpurnio y Nemesiano, que fueron editadas posteriormente por su hermano Angelo en Parma. En *Memorie di Taddeo Ugoletto Parmigiano... raccolte dal padre Ireneo Affo*, Parma 1791, 72-3, dice que el códice era "un esemplare antichissimo della Bucolica di Calpurnio e Nemesiano recato di fresco della Ungheria"

¹⁷⁵ Estos mismos autores en la edición véneta de 1472. Editados también por Angelo Ugoletto en Parma en 1499. Cf. D. Martin, *The Cynegetica of Nemesianus*, Thesis, Cornell Univ., 1917.

¹⁷⁶ M. D. Reeve, "The textual tradition of Calpurnius and Nemesianus", *CQ* 28, 1978, 223-38. La pérdida del manuscrito está fundamentada en no encontrarse registrada su presencia en la biblioteca mencionada (*sancti spiritus Florentini*); si aceptamos que la mención de la nota de 2578 es directa, de primera mano, habría que eliminar la hipótesis. No hay que olvidar que junto a los códices de Tadeo Ugoletto y Boccaccio se habla de *plerique alii*.

¹⁷⁷ Los *Priapea* incorporan al final los epigramas 82, 83 y 84.

¹⁷⁸ Es interesante constatar que en el testamento de Tadeo Ugoletto a la ciudad de Parma figuren unos *Priapea* manuscritos. V. A. Del Prato, "Libri e biblioteche Parmensi del secolo XV", *Archivio Storico per le Provincie parmensi*, 4, 1904, 1-56. A partir de la p. 36 transcribe el documento validado por el notario Franciscus Pilosus en junio de 1516; en la p. 43 y dentro del

modelo, el *carmen Priapeum*, apoyando aparentemente su inserción en la atribución a Virgilio y sirviéndose del manuscrito de Boccaccio. La adición del vocabulario y de los poemas finales, ajenos al *CP*, puede haber sido resultado de la consulta de otro códice o una iniciativa del copista. En resumen, el modelo alemán habría servido a la parte inicial y final, y el códice de Boccaccio, o una copia, habría servido de modelo de los *Priapea*.

Nada podemos añadir sobre lo anterior. Las palabras de Buchheit sobre un palimpsesto del siglo V donde se encontraban los *Priapea*, a falta de noticias concretas, sólo nos advierten de que existe un modelo anterior en nueve siglos al manuscrito 33.31 y de que en ese manuscrito ya se apuntaban variantes recogidas en los códices conservados¹⁷⁹. Poca información para resolver los enigmas de una transmisión tan compleja.

4. LA EDICIÓN

Después de reflexionar sobre la conveniencia de eliminar del aparato algunos códices tardíos, decidí mantenerlos, casi exclusivamente por una razón: proporcionar al futuro investigador del texto elementos que quizá no son importantes para la fijación del texto, pero pueden serlo para otro tipo de estudios: hábitos de copista, por ejemplo, e incluso profundización en problemas de la transmisión que hayan quedado abiertos.

En la edición que sigue he optado por un aparato crítico mixto debido a la conjunción de dos circunstancias contradictorias: el número de manuscritos que aconsejarían el aparato negativo y la necesidad de justificar en algunos puntos la agrupación en bloques de los códices, hecho que justifica la selección realizada. Siempre que un manuscrito o una edición o editor antiguo transmite una lectura, prescindiendo de los editores actuales que la han adoptado, a fin de no cargar más el aparato.

Debo advertir que, por lo que respecta al manuscrito de Cesena (*M*) no siempre es posible leer la primera escritura porque el trazo de la segunda es muy grueso y el color de la tinta muy intenso. Por esa razón en ocasiones no ha podido ser recogida.

Las notas al texto latino figuran al final de apartado III. Texto y traducción, p. 315.

apartado “Libri in quarto folii impressi cum fundo”, aparece el siguiente epígrafe: “L. flor. hyst. cum Georg. Alexan. contra galeotum et aug. Dat. elegantiae et quinto sereno de medicina et orphei argon^{ca} et *priapea manuscripta*”.

¹⁷⁹ V. Buchheit, “Varia Priapea”, *Hermes* 125, 1997, 367-73, en p. 373.

III. TEXTO Y TRADUCCIÓN

CONSPECTVS SIGLORVM

| | | |
|----------|--|-----------|
| <i>A</i> | Firenze, Biblioteca Medicea Laurentiana 33.31 | c. 1350 |
| <i>F</i> | Oxford, Bodleian Library, lat. class. d.5 | 1421 |
| <i>C</i> | Firenze, Biblioteca Medicea Laurentiana 33.32 | 1426 |
| <i>Y</i> | Paris, Bibliothèque Nationale de France lat. 8206 | 1443 |
| <i>L</i> | London, British Library, Harley 2701 | 1447 |
| <i>T</i> | Wolfenbüttel, Herzog-August Bibliothek 371 (Helmst. 336) | 1450 |
| <i>B</i> | Milano, Biblioteca Ambrosiana D. 267 inf | 1453 |
| <i>O</i> | Firenze, Biblioteca Nazionale, Magl. VII 1120 | 1454 |
| <i>R</i> | New York, Morgan Pierpont Library M 223 | 1455 |
| <i>P</i> | Perugia, Biblioteca Comunale Augusta 740 (I 134) | 1455 |
| <i>H</i> | Wolfenbüttel, Herzog-August Bibliothek 373 (Helmst. 338) | 1460 |
| <i>V</i> | Leiden Universiteit Bibliothek, Voss. Lat. O.81 | c. 1460 |
| <i>X</i> | Città Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Chig. H.V. 169 | 1467 |
| <i>N</i> | Berlin, Staatsbibliothek, Ham. 676 | 1468 |
| <i>E</i> | London, British Library, add. 22013 | 1468-1469 |
| <i>G</i> | Göttingen, Georg-August-Universität, Philol. 116 | 1464-1470 |
| <i>Z</i> | Paris, Bibliothèque Nationale de France, Lat. 8236 | s. XV |
| <i>W</i> | Wrocław, Universitätsbibliothek, Rehdig. 60 | s. XV |
| <i>I</i> | Napoli, Biblioteca Nazionale IV.E.49 | 1474 |
| <i>v</i> | Città Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Lat. 1608 | 1479 |
| <i>f</i> | Città Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Ottob. Lat. 2029 | s. XV |
| <i>M</i> | Cesena, Biblioteca Malatestiana S. XXIX.19 | s. XV |
| <i>K</i> | London, British Library, Harl. 2578 | s. XV |

1

Carminis incompti lusus lecture procaces,
 conueniens Latio pone supercilium:
 non soror hoc habitat Phoebi, non Vesta sacello,
 nec quae de patrio uertice nata dea est,
 sed ruber hortorum custos, membrorior aequo, 5
 qui tectum nullis uestibus inguen habet.
 Aut igitur tunicam parti praetende tegendae
 aut quibus haec* oculis aspicias, ista lege.

1 tit. Virgilii priapeia *A*¹: Diuersorum auctorum priapeia incipit *A*²: *sine titulo BGILTV*: incipit Priapeia *f*: incipit Priapeia Maronis *L*: P. V. M. priapeia feliciter incipit *N*: publii vergilii maronis mantuani poete priape(i)a incipit feliciter *EH*: p. virgili maronis mantuani priapeia foeliciter incipit *R*: Publij Ouidj Nasonis sulmonensis poetę Priapeya feliciter incipit *F*: P. Virgilii maronis priapeae libellus incipit *X*: Ludibria ad priapum incip(it) *M*: egregii famosissimi poete maronis virgili priappea incipit feliciter feliciter (sic) *O*: P. Virgilii Maronis clariss. Ac celeberrimi poetae mantuani priapea *v*: P. maronis ad priapum ludibria *Y*: Publii virgilii maronis poete mantuani ad priapum *Z*: excerpta ex Priapeia *W* • **3** hoc] hic *TB¹V²XGv¹P²f* • **4** nec] non *V* • **5** aequo] equo *A¹LTBORPV¹WMfK* • **6** inguen] inguinem *I* • **8** haec *ACTBXNf*: hanc *cett.*

1

Tú que vas a leer estos juegos procaces
 de un libro descuidado, deja el ceño fruncido
 para el campo de Roma, que es al que le conviene¹.
 No habita este templete ni la hermana de Febo²,
 ni Vesta, ni la diosa que nació de la testa
 paterna, sino el rojo guardián los jardines³,
 dotado con un miembro inusualmente grande, 5
 que no tapa su ingle con vestimenta alguna.
 Por lo tanto, o me alargas tu túnica, que tape
 la parte que se debe, o ponte ya a leer
 con esos mismos ojos con que la estás mirando⁴.

¹ Primero de los dos poemas inaugurales. Definir la poesía como entretenimiento y descartar la seriedad del lector era propio de la poesía amorosa (*Amores* y *Ars amatoria* de Ovidio). El tópico de la modestia del autor, adecuado para captar la benevolencia de los lectores, se resume en la palabra “descuidado”, *incompti*, la misma que usa Horacio para los versos imperfectos en la *Poética* (*A.P.* 446). Sin embargo, aquí anuncia la sencillez (*simplicitas*) del conjunto de poemas, su espontaneidad y carencia de ornamentos innecesarios. Traduzco *Latium* por “campo de Roma”: la región de Roma, tanto geográfica como literaria.

² *Sacellum* es diminutivo de *sacer*. Era un recinto sagrado a cielo abierto, techado a lo más con ramas de los árboles, sin arquitectura noble. Así hay que entender el “templete” con que lo traduzco, que además aquí es metáfora del libro.

³ La idea de que la inspiración no viene de las Musas, sino de la experiencia amorosa, estaba ya en Ovidio (*ars* 1.27-30). Por otra parte, la inspiración para estos poemas contrarios a la virginidad no puede venir de tres diosas vinculadas a la virginidad de modos distintos: Diana (hermana de Febo-Apolo) era emblema de castidad y vivía rodeada de ninfas. Ella y su hermana Atenea eran “las vírgenes blancas”. Atenea (Minerva) nació directamente de la cabeza de Zeus. Vesta, además, tenía en Roma un conjunto de sacerdotisas vírgenes que custodiaban el fuego sagrado de Roma y encarnaban uno de sus ideales. Vesta, según Ovidio (*fast.* 6.333), sufrió el acoso de Priapo. Los *Priapeos* son irreverentes incluso en términos de la religión oficial pagana.

⁴ Literalmente “con esos mismos ojos con los que estas mirando estas cosas”. Priapo señala sus partes. El *voyeurismo* parece dejar paso a la lectura, pero en realidad el lector queda atrapado en la condición de *voyeur*, no sólo erótico, algo que los teóricos de la literatura ya han señalado como una muestra de destreza narrativa por parte del autor, para atraer la atención.

2

Ludens haec ego, teste te, Priape,
horto carmina digna, non libello,
scripsi non nimium laboriose.

Nec Musas tamen, ut solent poetae,
ad non uirgineum locum* uocaui.

5

Nam sensus mihi corque defuisset,
castas, Pieridum chorum, sorores
auso ducere mentulam ad Priapi.

Ergo quidquid id est, quod otiosus
templi parietibus tui notaui,

10

in partem accipias bonam rogamus.

2 1 priape] priappe *O* : priapo *AN* • **5** ad] at *AOVGI*^l : ac *N* • non] hunc *X*²
• uirgineum] uergeneum *O*² : ingenuum *Y*²*TB*^l*PVX*^l*f(s.ras.)* : inguineum
*X*² : inguen *FH* • locum] iocum *B*²*X*²*Wf(s.ras.)* : chorum *AY*^l*OR*^l*NG*^l*Ivf* :
torum *R*² : non legitur *V* • uocaui] uocuu *B* : notaui *M* • **7** pieridum] pi(y)erium
ACNGI : pyedum *O*^l • chorum] corum *A* : choros *P* : decus *W* • **8** ducere]
dicere *LK* • **9** quid(c)quid] quid *X* • id est] idem *P* : est id est *F*^l : est *WI* :
om. *E* • tui] tuis *CONE* • **10** notaui] anotaui *Heinsius* • **11** accipias bonam]
bonam accipias *M* • partem] parte *P*

2

Por gusto nada más —tú eres testigo,
 Príapo— he ido escribiendo estos poemas
 propios de un huerto, no de un libro bueno,
 sin demasiado esfuerzo, la verdad.

Y no invoqué a las Musas, como suelen
 los poetas hacer, a que vinieran
 a este lugar, tan poco virginal⁵.

5

Habría perdido el juicio y la cordura
 si me hubiera atrevido a traer a aquellas
 castas hermanas, coro de Piérides⁶,
 hasta una polla como la de Príapo.

Sea lo que sea, pues, esto que ocioso
 inscribí en las paredes de tu templo,
 acéptalo, te ruego, para bien⁷.

10

⁵ Sería inadecuado invocar a las Musas, que eran vírgenes, para escribir este tipo de poemas. Lo mismo se ha dicho antes (1.3-4) con otras diosas vírgenes.

⁶ Las nueve Musas formaban el coro de Apolo. Se las conocía también como Piérides, por el monte Piero, monte de las Musas, situado entre Macedonia y Tesalia. Si el autor hubiera invocado a las Musas habría sido el mundo al revés, no sólo por la incompatibilidad entre Príapo y las vírgenes, sino porque sería el poeta el que guía a las Musas.

⁷ Lenguaje solemne, usado paródicamente en estas fórmulas inaugurales. No dice “escribir” (*scribere*), sino “inscribir” (*notare*). No es un libro, sino lenguaje expuesto, grabado en los muros, igual que en la corteza de los árboles. No es literatura, sino poesía.

3

Obscure poteram tibi dicere: “Da mihi quod, tu
des licet assidue, nil tamen inde perit.

Da mihi quod cupies frustra dare forsitan olim,
cum tenet* obsessas inuida barba genas,
quodque Ioui dederat, qui raptus ab alite sacra

5

miscet amatori pocula grata suo,
quod uirgo prima cupido dat nocte marito,
dum timet alterius uulnus inepta loci.”

Simplicius multo est “da pedicare” Latine

dicere: quid faciam? Crassa Minerua mea est.

10

3 1 obscure] obscene Y • **3** quod] quae P • frustra] fratri K • **4** cum
ATVNGM¹WfI] dum FCYLBORPHXEM²K • tenet] teret W1471 :
teget Ald. • inuida : inuidia I • **6** grata] sacra AV • suo M¹ : deo M² •
8 alterius] alterias P : illius AL¹VNI¹M¹ • **9** latine Y²TB²EZM² : latino
AFCY¹LB¹ORPVXNGIWfK : latino H

3

Te podría decir oscuramente: “Dame
 lo que no se desgasta por mucho que lo des.
 Dame lo que algún día desearás tal vez darme
 en vano, cuando haya terminado la barba
 de invadir tus mejillas, la barba, tu enemiga⁸,
 y lo mismo que a Júpiter le dio aquel que ahora 5
 —después de ser raptado por el ave sagrada—
 le prepara a su amante cócteles deliciosos⁹,
 lo que da la doncella al marido anhelante
 en la primera noche, cuando teme inexperta
 recibir una herida en el otro lugar.”
 Es mucho más sencillo decir en latín claro:
 “dame, que te lo folle, ese culo¹⁰”. ¿Qué puedo
 hacer? Mi inspiración es una diosa gruesa¹¹. 10

⁸ En la poesía griega ya está consolidado el tema de la barba como final de la edad en la que el mancebo era objeto del deseo de los hombres adultos. También este tópico, del arrepentimiento tardío, que asalta al joven cuando ya no es deseable para los otros hombres.

⁹ Perífrasis para Ganimedes, descrito por Homero (*Il.* 20.232-3) como “similar a los dioses, el más bello de los hombres mortales”, raptado por Zeus para que fuera su copero.

¹⁰ Aparece el verbo *pedicare*, que había irrumpido en la alta poesía latina con Catulo (16.1): *pedicabo uos et irrumabo*.

¹¹ Como se ve, el original dice Minerva, metonimia para la inspiración. Era diosa de la inteligencia y de las armas. Aquí puede prevalecer esa segunda acepción. Algo parecido le sucede a *crassa*: metafóricamente era “basta”, lo contrario de “elegante, fina.” Esta vez su sentido puede ser literal y referirse a la inspiración fálica. *Crassa Minerua* es fórmula proverbial para la inspiración torpe, sin arte, pues ya Minerva era en el *Arte Poética* de Horacio el emblema del refinamiento clásico.

4

Obscenas rigido deo tabellas
 ducens ex Elephantidos libellis
 dat donum Lalage rogatque temptes
 si pictas opus edat ad figuras.

4 *carm. om.* *P* • **2** ducens] dicans *AFCY¹RVEG¹W* : dicens *Y²LNMT¹*
 • elephantidos] heleph- *K²* : eliphant- *C* : elefanticos *A* : helespontido *K¹*
 • **3** donum] domum *L* • temptes *ACOHVX²MvK* : tem tes *B* : tentes
FLTRX¹NEG² : tempes *W* • **4** pictas] pietas *AH* • ad] id *TBX¹f*

4

Para el dios empalmado, unas tablillas
eróticas, sacadas de los libros
de Elefántide, dona como ofrenda
Lálage y te suplica que le ayudes
a cumplir las posturas que ahí se pintan¹².

¹² Lálage (nombre usado ya por Horacio y Marcial) representa aquí el prototipo de mujer insatisfecha. Ofrece a Priapo unas tablillas, a modo de exvoto, que ilustran el libro de Elefántide, una poetisa griega que escribió con detalle sobre el acto amoroso. Suetonio (*Tib.* 43) dice que Tiberio puso libros de esta autora en las habitaciones destinadas a los encuentros sexuales. También Marcial (12.43.4) la menciona.

5

Quam puero legem fertur dixisse Priapus,
 uersibus his* infra scripta duobus erit:

“Quod meus hortus habet sumas impune licebit,
 si dederis nobis quod tuus hortus habet.”

5 *carmen om.* *W* • **2** his *ORV* : hic *FCYLTBPHXNEGvZK* : haec *AY²I* •
 infra] intra *B* • **3** sumas] summas *AOK* • **4** si dederis nobis] si mihi tu dederis
H

5

La ley que, según cuentan, a un muchacho dio Príapo,
escrita quedará abajo en estos versos:

“lo que mi huerto esconde, podrás cogerlo impune,
si tú me das a cambio lo que esconde tu huerto¹³.”

¹³ Príapo inaugura su función de guardián. El huerto es metáfora sexual, en un trueque de dones, un *do ut des* típico de la religión romana, que aquí desmonta la posible amenaza, puesto que el dioscello parece renunciar a castigar, si consigue la entrega de su víctima por las buenas. Príapo desmonta la doble moral del muchacho y la suya propia, puesto que ambos pueden darse placer voluntariamente.

6

Quod sim ligneus, ut uides, Priapus
 et falx lignea ligneusque penis,
 prendam te tamen et tenebo prensam
 totamque hanc, sine fraude, quantacunque est,
 tormento cytharaque tensiorem
 ad costam tibi septimam recondam.

5

6 1 quod sim *YBOVXGM²WI²ZK*(cf. c.76) : quod si *Tf* : quod sum *AFCLRPHEI* : quid sim *M¹* : qui sum *L² • 2* falx] falax *P •* ligneusque] ligneusue *E • 3* pr(a)endam *OLRMI* :prehendam *cett. • et]* om. *FB¹H •* tenebo] tenendo *AV¹N •* prensam] pr(a)ehensam *FCY¹RE²vZK* : pressam *AV¹I¹M²* : prenum *L* : prehensum *E¹ • 4* totamque] –que om. *H •* quantacunque] quantamcumque *I¹* : quantumcumque *V • 5* post 6 *Y •* tensiorem *AY²LVEIMf* (cf. 68.16) : tenciorem *NG* : tentiorem *FCY¹TBOPRHXW • 6* septimam] septā *A* : septam *I¹*

6

Aunque soy, como ya estás viendo, un Príapo
 de madera, y mi hoz es de madera¹⁴,
 y de madera es también mi pene,
 eso no importa, yo voy a pillarte,
 y te voy a tener ahí bien pillada¹⁵,
 y te voy a meter ésta, enterita,
 todo lo grande que es, no te exagero,
 más tensa que una máquina de guerra¹⁶,
 más tensa que la cuerda de una cítara,
 a fondo, hasta la séptima costilla.

5

¹⁴ La hoz de Príapo es su atributo como agricultor o jardinero. El falo, como guardián. Ésta solía ser de madera de sauce. En general la literatura (véase más adelante el *Priapeo* 10) alude a Príapos de distintos tipos de madera, integrados materialmente (importa más la materia que la forma) en el mundo agrícola (Hor. *Sat.*1.8.1-3; Mart. 6.73.1-4), aunque la arqueología ha conservado Príapos de bronce o mármol.

¹⁵ Príapo prosigue sus fanfarronadas. Sus hipérboles verbales buscan ser análogas a las dimensiones de su falo. Vocabulario de la música (“tensa” y “tiesa” están en los sentidos de *tensa*) y de la guerra, no sólo en la máquina de asalto, sino en la penetración misma presentada como conquista.

¹⁶ La comparación va más allá de las semejanzas formales. El *tormentum* era una máquina de guerra que arrojaba proyectiles por torsión, como el arco que lanza una flecha.

7

Cum loquor, una mihi peccatur littera; nam 't'
 'p' dico semper blesaque lingua mihi est.

71 cum] cur I' • loquor] loquar AI' • t. CRH : te AFLTBX¹E²vZIM¹K : et V¹ :
 pr(a)e I²M²O(supr.ras.)W • 2 p. dico CY²E¹RX²NG : podico AI' : pedico
 cett. • semper] semper que O¹ • blesaque] -que om. O¹ • lingua] mea lingua
 O¹ • mihi AFCRHVNEIMK : mea YLTBOXGWfZ

7

Cuando hablo, en una letra me embarullo.
Como estoy de la lengua tartamudo,
T digo y T P-netro por el culo¹⁷.

¹⁷ El juego en latín se da entre las letras P/T. Cambiándolas, *te dico*, “te digo” se convierte en *pedico* “te doy por el culo”. Intento captar el paso del lenguaje al sexo, tan propio de los *Priapeos*. Estos juegos de palabras, próximos al chiste, son propios del poeta que ofrece la imagen de varón dominante. Desde Catulo hasta Priapo. Para la equivalencia entre el lenguaje (palabras, letras) y la cosa (la cosa por excelencia, el falo) en este *P dico*, véase L. Chappius-Sandoz, “P dico, les lettres et la chose”, en Biville-Plantade-Vallat, 2008, 121-38.

8

“Matronae procul hinc abite castae;
turpe est uos legere impudica uerba.”

Non assis faciunt euntque recta
nimirum sapiunt uidentque magnam
matronae quoque mentulam libenter.

5

8 1 hinc] *om.* W • 2 *add. mg. al. m.* I • est uos] *transp.* B' • uidentque
magnam] euntque recta P

8

—“Alejaos de aquí, castas señoras¹⁸.
 Es vergonzoso que leáis palabras
 descaradas”. Pues a ellas les importa
 un pito y aquí vienen derechitas¹⁹.
 Estas señoras saben demasiado
 y se recrean mirando una gran polla.

5

¹⁸ Ya Ovidio había excluido de la lectura del *Arte de amar* a las señoras (*matronae*, madres de familia). Este *Priapeo* (como 10, 66) recuerda al epigrama 3.68 de Marcial. Que las matronas sean castas no significa que sean vírgenes. *Matrona* se opone a *puella*, mujer joven con expectativas amorosas. Esta última, en principio, sí podría leer y protagonizar los *Priapeos*, según el código ya fijado por la elegía latina. Pero todos y todas renuncian a las convenciones sociales en presencia de Priapo.

¹⁹ Literalmente “les importa un as, una moneda básica”. La traducción puede tener connotaciones eróticas, que no creo inadecuadas, ya que nos movemos entre lo familiar y lo vulgar. *Recta* era palabra de uso coloquial y cómico con el significado que tiene aquí, por eso lo traduzco con un diminutivo “drechitas”.

9

Cur obscena mihi pars sit sine ueste, requiris?

Quaero* tegat nullus cur sua signa deus.

Fulmen habet mundi dominus, tenet illud aperte

nec datur aequoreo fuscina tecta deo.

Nec Mauors illum, per quem ualet, occulit ense

5

nec latet in tepido Palladis hasta sinu.

Num pudet auratas Phoebum portare sagittas?

Clamne solet pharetram ferre Diana suam?

Num tegit Alcides nodosae robora clauae?

Sub tunica uirgam num deus ales habet?

10

Quis Bacchum gracili uestem praetendere tyroso,

quis te celata cum face uidit Amor?

Nec mihi sit crimen quod mentula semper aperta est:

hoc mihi si telum desit, inermis ero.

9 1 requiris] requirens *AI*¹ • quaero] qu(a)ere *AM*¹ : quare *NI*¹ • **2** signa *FY¹LTBPHVW¹ZIMK* : tela *cett.* • **3** habet] abet *O* : habens *ANI*¹ • dominus] deus *O* • **4** nec] non *W* : nun *G*¹ • fuscina] fascina *E* • **6** tepido] trepido *Y*¹ • **7** num *FCLB²ORVEWZM¹K* : nun *G* : non *Y¹TB¹PHXvf* : nec *ANIM²* • auratas] hamatas *Y²HZ¹* • portare] portaere *B¹* • **8** clamne] clamue *Y¹B³HNK* : clam nec *AI* • **9** num *AFCLB²ORHVNEGWI²Z* : non *YTB¹PXvf* : nam *I*¹ • tegit] tenet *AY²NI* • **10** num *AFCLB²ORHVNEGWZI²K* : nun *GH* : non *YTB¹PXvf* : nam *I*¹ • **12** face] facie *I*¹ • **13** nec] hoc *CY²* • aperta *om.* *P* • **14** mihi] *s. l. add.* *B²* • inermis] inermis *OK*

9

¿Por qué mi parte obscena se muestra sin ropaje²⁰?

¿Y tú me lo preguntas? Pregunto yo primero
por qué ningún dios cubre el atributo propio²¹.

Tiene el dueño del mundo un rayo y lo sujeta
a la vista de todos. Y no se le atribuye
al dios de los océanos un tridente tapado.

Ni Marte esconde aquella espada de su fuerza, 5
ni oculta en tibio seno va la lanza de Palas²².

¿Le da vergüenza a Febo portar flechas de oro?

¿Suele llevar Diana su carcaj en secreto?

¿Hércules tapa el tronco de su maza nudosa²³?

¿Guarda bajo la túnica su vara el dios alado²⁴? 10

¿Alguien ha visto a Baco poner algún ropaje
sobe su grácil tirso? ¿Alguien te ha visto, Amor,
con la antorcha cubierta? Absuelto quede yo
porque vaya mi polla al descubierto siempre.
A falta de este dardo, quedaría desarmado.

²⁰ Parece que Priapo ha tomado prestado el eufemismo *obscena pars* (empleado ya por Ovidio, *fast.* 1.437), como si fueran palabras de su espectador-interlocutor-lector. Pero en boca del descarado por antonomasia (el dios desvergonzado) el eufemismo se vuelve disfemismo, es aún más grosero que el término grosero.

²¹ Éste es el primer catálogo de dioses dentro de los *Priapeos*, en el que el dios del falo se compara con los grandes dioses (también en 20, 36, 39, 53, 75). Los dioses griegos solían representarse desnudos, pero su desnudez era siempre casta. La de Priapo es obscena, por la erección.

²² Literalmente: “ni la lanza de Palas está oculta en su tibio seno”. *Tepido*, “tibio”, plantea algunos problemas textuales. Su significado está a media distancia entre el calor y el frío. Por esta segunda idea se inclinan Cano-Velázquez 2001, 80-1, en una interesante solución.

²³ Llamado aquí Alcida, “descendiente, nieto, de Alceo”.

²⁴ Mercurio y el caduceo. Casi todos los dioses llevan como atributo algún símbolo que recuerda el falo, lo que facilita la argumentación de Priapo. El falo del dioscello queda impregnado de connotaciones bélicas (es como un rayo, una porra, una flecha, una lanza, etc.). Todas esas armas, tocadas de simbolismo fálico. Los dioses mayores se contagian del erotismo priápico en este intercambio, casi de enálage. El resultado es una parodia.

10

Insulsissima, quid, puella, rides?
 Non me Praxiteles Scopasue fecit,
 non sum Phidiaca manu politus;
 sed lignum rude uilicus dolauit
 et dixit mihi : “Tu Priapus esto!”
 spectas me tamen et subinde rides:
 nimirum tibi salsa res uidetur
 adstans inguinibus columna nostris.

5

10 2 praxiteles] praxitelex *A* : prassiteles *V* : prasiteles *M* : prassitēles *Z* : praxitides *T* • scopasue *Y*²*B*¹*M*²*Z*²*I*² : copasque *C* : copiasue *I*¹ : copasue *cett.* • **3** non] nec *PH* • sum] *om.* *B*¹ • ph(f)idiaca] subdiata *AI*¹ • **4** lignum rude] rude lignum *TB* • uilicus] rusticus *Y*¹ • *post v.* 6 non me praxitiles copasue fecit *add. postea del. B* • 6 me] ne *Y*² • **7** salsa *Ald.* : ficta *T*²*BXf* : inficta *T*¹ : falsa *cett.* • columna] columpna *OFK*

10

¿De que te ríes tú, pava pavísima²⁵?

No me esculpió Praxíteles. Ni Escopas.

Ni por mano de Fidias fui pulido²⁶.

Soy todo lo contrario²⁷, un tronco en bruto

apenas desbastado por un hombre

de campo, que me dijo: “Ya eres Príapo”.

5

¿Y tú me miras y te da la risa?

En realidad te gusta demasiado

la columna que se alza de mis ingles²⁸.

²⁵ En latín Príapo se dirige a una mujer joven, una *puella*, falsamente ingenua. La califica de *insulsísima*, superlativo de *insulsa* < *in+salsa*, carente de salsa, de sal, de sabor. He utilizado dos veces el mismo término, como sustantivo y como adjetivo superlativo: “pava” = “mujer joven” y “mujer sosa y desgarbada”, según el DRAE. El tono coloquial define todo el poema. La risa (como el fruncimiento de ceño) es una respuesta nerviosa que desvela el desconcierto de la doble moral, frente a la sonrisa, fruto de la naturalidad.

²⁶ Los tres escultores griegos más famosos del período clásico. Sus materiales eran mármol y bronce, no madera.

²⁷ La adversativa *sed* marca una oposición radical entre refinamiento artístico y artesanía ruda, entre los dioses olímpicos y el pequeño dios rural, entre *urbanitas* y *rusticitas*. Cada uno tiene su escultura, igual que su poesía.

²⁸ También en lo puramente lingüístico los versos oscilan continuamente entre fórmulas nobles (escultura, arquitectura) y sintaxis vulgar.

11

Ne prendere, caue! Prenso nec fuste nocebo,
 saeua nec incurua uulnera falce dabo:
 traiectus conto sic extendere pedali
 ut culum rugam non habuisse putes.

11 1 *carm. om.* *K*•ne]nec *LT**HE*:me *ACOXN*•prendere *Bücheler*:pr(a)ensare
*AFCYLOVPHN*¹*EGvM* : pressare *W* : prehensare *RN*² : prehensere *Z* :
 prensere *TBXf*•prenso *Y*¹*WV*²*I*²*fM*² : pr(a)ensus *AFY*²*LOPHV*¹*NEGF*¹*vM*¹*K* :
 prehensus *CR* : prensis *TBX* : prehensis *Z*•nec]ne *E* : non *Z*•**2** s(a)eua]saeua
TH : scaeua *X*•**3** traiectus]traiecta *H*•conto]concto *BXWT*¹*f* : compto *P* :
 cocto *V* : cuncto *NZM*¹•**4** rugam]rugas *CY*²*TORVNEGWZM*¹

11

¡Que no te pille yo, mucho cuidado!

No voy, como te pille, a darte bastonazos.

Ni voy cruelmente a herirte con esta hoz curvada²⁹.

Vas a acabar pinchado en este palo

del tamaño de un pie³⁰, tanto que vas

a pensar que tu culo nunca ha tenido un pliegue.

²⁹ No va a usar Príapo dos de sus armas: el bastón (o caña) y la hoz, que lo retratan como campesino. Para las amenazas de penetración anal, véanse los *Priapeos* 5; 13; 18.

³⁰ La comparación con el pie se da también en 28.3. Se ha debatido mucho si lo compara por el largo (recuérdese la creencia popular que asocia la longitud de estas dos partes del cuerpo) o por el ancho (véase 17.3 y 18.2) o por ambas dimensiones, con referencias de autoridades literarias variadas. El lenguaje hiperbólico insiste en algo muy propio del idioma fálico: las amenazas de penetración.

12

Quaedam iunior Hectoris parente,
 Cumaeae soror, ut puto, Sibyllae,
 aequalis tibi quam domum reuertens
 Theseus repperit in rogo iacentem,
 infirmo solet huc gradu uenire
 rugosasque manus ad astra tollens
 ne desim sibi mentula rogare.
 hesterna quoque luce dum precatur,
 dentem de tribus excreauit unum.

5

12 1 iunior] senior B^3P^2 : non iunior F^2 : minor E^1 : non minor E^2M^2 : canior
Birt • **2** cum(a) eae] cymeae L : cuman(a) e TBX • **3** (a) equalis] e qualis A : et
 qualis H • tibi] illi QW • **4** repperit YB^2OR : reperit ACB^1LKI • rogo] domo
 L • **5** solet huc] huc solet B^1 • **6** rugosasque] rogasque I^1 : rugosaque O • **7** ne]
 nec A^1T^1 • desim *Avant.*] desit *codd.* • sibi] tibi AEI^1 • mentula] mentulam
 $BLTHX$: nostra *post* mentula *add.* Y^2 • rogare] rogate I^1 • **8** quoque *om.* P^1 •
 quoque luce] quque luce f : *transp.* B^1T • precatur] praecatur Lv : procatur
 A • **9** excreauit Y^1RX^2Zv , *Corsin.* : hec creauit AY^2I^1 : escreauit I^2 : hic
 screauit $CFLT BOPHNEGX^1WK$: hic screuit f : hic sercauit V • excreauit
 unum] hic unum screauit M : unum hic screauit B

12

Una, más joven que la madre de Héctor³¹,
 hermana, según creo, de la Sibila³²
 de Cumas, de tu misma edad, mujer
 a la que halló Teseo, al volver a casa,
 tendida ya en la pira funeraria³³,
 suele acercarse aquí con paso incierto,
 y, alzando al cielo sus rugosas manos,
 ruega que no le falle con mi polla.
 Ayer mismo, en medio de esas oraciones,
 escupió un diente, de los tres que tiene.

5

³¹ *Iunior* es un término irónico, aunque verdadero. Hécuba era anciana cuando tuvo lugar la guerra de Troya. En latín dice “la que parió a Héctor”. Es un juego muy fino de perspectiva. Emplea “más joven” en vez de “menos vieja” (litotes). Las ancianas libidinosas habían aparecido, con distintos papeles, en Propertio (3.25), Horacio (*epod.* 8 y 12; *carm.* 1.25) Ovidio (*am.* 1.8), Marcial (7.75, 9.80). De todos modos, la caricatura del *Priapeo* recuerda a la sátira y a los personajes de la comedia.

³² La Sibila de Cumas era proverbial por su ancianidad y sabiduría profética.

³³ El siguiente ejemplo avanza en la exageración, porque la mujer ya está muerta. En su expedición para matar al toro de Maratón, Teseo fue acogido por la anciana Hécale, que ofreció un sacrificio a Zeus para que Teseo tornara victorioso. Cuando éste volvió la encontró ya muerta. Calímaco contó esta historia en un poema típicamente helenístico: completó detalles menores del relato tradicional y lo tituló con el nombre de *Hécale*, que no deja de ser una secundaria, en vez del héroe. También Plutarco se ocupa del episodio en su *Vida de Teseo*.

“Tolle”, inquam, “procul ac* iube latere 10
 scissa sub tunica stolaque russa,
 ut semper solet et timere lucem
 qui tanto patet indecens hiatu,
 barbato macer eminente naso,
 ut credas Epicuron oscitari.” 15

10 procul] precor *P* • ac] et *ANI*¹ • **11** rus(s)a *ACNI*] ruf(f)a *cett.* • **12** ut : et *L*
 • **14** *vers. om. O*¹ • macer] mater *Y*¹ • eminente] eminete *V* : eminentem *Z* :
 imminente *I* : *om. G* • **15** epicuron *Z* : epicurum *I* : epicuros *Y*¹ : epicureon
*M*² : epicureum *E*²*X* : epicurii *A* : epicurios *K* : *om. E*¹ • epicur(r)eos *cett.* •
 oscitari] obscitari *REZ*²*I* : ositari *G* : citari *F*¹*Y*¹*LTB*¹*HW*¹*K* : *om. E*¹ : *non*
*leg. M*¹

“Lárgate”, le ordené, “y haz que termine 10
 lo más lejos de aquí, bien escondido
 debajo de esa túnica raída,
 de ese ropaje rojo, y que se guarde
 de ver la luz del día, como siempre.
 Algo tan afilado y repugnante,
 debajo de una gran nariz peluda,
 destaca tanto en esa enorme cueva³⁴
 que parece un bostezo de Epicuro³⁵.” 15

³⁴ Se refiere al diente en la boca. El término latino es *hiatus*, “abertura, de la boca o de la tierra”, como recordó Góngora “formidable bostezo de la tierra”. Todo podría tener una lectura referida también al sexo, en una imagen grotesca de la *uagina dentata*. Cf. Marcial, 3.72.6: *aut aliquid cunni prominet ore tui* (Algo sobresale de la boca de tu coño).

³⁵ El bostezo no desentona en la imagen tópica del filósofo considerado hedonista y ocioso. La complicada secuencia de metáforas (bien resuelta por Cano–Velázquez 2001, 88) equipara la vulva dilatada y velluda con a) una fosa nasal llena de pelos, es decir, la vulva sobresaliente y la vagina abierta; y b) la boca abierta de un filósofo griego, ya que estos se caracterizaban por sus barbas desaliñadas. También puede sugerirse una animalización, que convierte la boca en hocico y al filósofo en un cerdo, pues era común la expresión “puerco de Epicuro” (Horacio mismo se autorretrata así, con ironía). No hay que descartar la paronomasia y el criptograma *porcum / Epicuron*. El primero está escrito en el segundo. En el *Priapeo* 65 se sacrifica a Príapo un cerdo, cuyo hocico ha hozado las flores. En cualquier caso, la parodia sugiere sutil y reiteradamente rasgos masculinizados y probablemente animalizados para el sexo femenino de la anciana.

13

Percidere puer, moneo! Futuere puella!

Barbatum furem tertia poena manet!

13 1 percidere *Salmasius* : pr(a)ecidere *cett.* : perscind- *Müller* : paedic-
Avant. • futuere] futere *B'P*

13

Te lo aviso, muchacho, vas a terminar
con el culo partido. Tú, muchacha, follada³⁶.

Al ladrón ya barbudo
le espera la tercera de las penas³⁷.

³⁶ Es la única aparición en los *Priapeos* del verbo *futuere*, “joder”, término vulgar, extendido en todo el ámbito del latín y las lenguas románicas.

³⁷ Típico poema tripartito, según la *triporneia* griega, que muestra tres actividades distintas, por sexo y edad: para el joven (imberbe), la penetración anal. Para la joven, vaginal. El tercer castigo parece aludir veladamente a la *irrumatio*, acto en el que el varón dominante obliga a que otro le practique una felación. Las tres son castigos, tras un hipotético robo en el huerto. En latín el muchacho y la muchacha son sujetos de verbos pasivos. *Barbatum* es objeto (directo): la sintaxis es igual que la realidad, según la identidad entre lenguaje y sexo propia de los *Priapeos*. La barba, propia del varón adulto, lo excluía de ser penetrado analmente, pero no oralmente, posición también infame para un ciudadano romano. “Barbado” es en Juvenal (6.365) sinónimo de hombre pasivo especializado en felaciones. Compárese con los *Priapeos* 22 y 74. El tercer castigo también podría ser la amputación del pene.

14

Huc huc, quisquis es, in dei salacis
deuerti graue ne puta sacellum.

Et si nocte fuit puella tecum,
hac re quod metuas adire non est.

Istud caelitibus datur seueris 5

nos uappae sumus et pusilla culti
ruris numina, nos, pudore pulso,
stamus sub Ioue coleis apertis.

Ergo quilibet huc licebit intret 10
nigra fornicis oblitus fauilla.

14 1 huc huc] huc *Y*² • quisquis] quis *R* • in dei] iudei *B* • salacis] salicis *I* :
salacii *P* • **2** deuerti] diuerti *codd.* • **3** nocte] nocte puta *K* • re quod] reque *P*
• **5** *hunc v. add. mg. F* • istud] istuc *FYLHWK* : isthuc (*sic*) *PEM*² • c(a)elitibus]
celetibus *v* : celestibus *G* : celtibus *V* • **6** ua(p)paē *BXvZI* : nape(a)e *CONG* :
nape *P* : uape *FLE* : uappe *cett.* • **9** quilibet] cuilibet *Y²WK* : qualibet *Z* :
quibus *V* • **10** nigra] nigri *ACY²ONEGI* • fornicis] formicis *TZ*

14

Ven aquí, ven aquí, seas quien seas³⁸,
no pienses que es muy serio aproximarse
al templo del dios desvergonzado.

Si anoche estuvo una mujer contigo,
no has de temer por eso presentarte.

Eso se queda para los severos

5

habitantes del cielo³⁹. Pero yo
soy vino peleón, poquita cosa⁴⁰,
dioscillo de tierras de labor⁴¹.

Sí, yo. Y, como he perdido la vergüenza,
estoy al aire libre, a plena luz⁴²,
aquí de pie, enseñando los cojones.

Así, el que quiera, que entre aquí, untado
con el oscuro polvo del burdel⁴³.

10

³⁸ Príapo llama a nuevos adeptos, los invita a que se desvíen de su camino. La reiteración *huc, huc* ha aparecido en un texto ritual como el epitalmio de Catulo (61) y en otro humorístico como el *Satiricón* de Petronio (23.3), en ambos casos vinculado a cierta urgencia erótica. Estamos todavía en la zona inicial de los *Priapeos*, es una especie de presentación, autorretrato y *captatio benevolentiae*. Este poema se ha descubierto grabado en una mesa de mármol en Capena, Toscana (C.I.L. 11, 3862), lo que acredita el éxito social de los *Priapeos* y su relación directa con la vida.

³⁹ Los grandes dioses del cielo plantean a sus devotos unas exigencias que en realidad constituyen una doble moral, pues ellos suelen llevar una vida sexual desordenada. Príapo no exige y no tiene doble moral.

⁴⁰ *Vappa* (que ya aparece en Catulo, 28), designa el vino de mala calidad, y, a partir de ahí, a hombres delincuentes o miserables.

⁴¹ *Pusilla* es diminutivo de *pusus* (relacionado con *puer*). *Numina* indica una divinidad. El plural que usa Príapo (“somos”), es más de modestia que de majestad, pues en todo caso ironiza sobre el plural mayestático. Es un hermoso autorretrato dentro de la *noua simplicitas* que propone el erotismo sincero. No creo que se trate de un discurso en nombre de todos los dioses menores, sino unas palabras en auténtico singular.

⁴² *Sub Ioue* es “a la intemperie, a cielo abierto”, aunque tiene una evocación “a plena luz”, y remite de nuevo al contraste entre Príapo y los dioses olímpicos, porque se trata del nombre de Júpiter, dios de la luz solar, del día. (“Estoy por debajo de Júpiter”).

⁴³ Las cenizas son en principio señal de respeto. Profanarlas violaba el orden social y literario (recuérdese que el poeta loco se orina en las cenizas de su padre, según Horacio en el *Arte Poética*). Aquí la ceniza se llena de sentidos obscenos: manchas y mal olor del burdel, ya mencionados por Horacio, Petronio, Juvenal... El término polvo es el que en español tiene connotaciones análogas, suciedad por un lado y sexo por otro. Lo que para otros dioses constituye un pecado que debe purificarse (el sexo en la noche previa al rito sacrificial), para Príapo se convierte en un requisito. Venir contaminado sexualmente es para él una purificación. Príapo es un dios subversivo.

15

Commisso mihi non satis modestas
quicumque attulerit manus agello,
is me sentiet esse non spadonem.

Hic, inter frutices, loco remoto 5

dicat forsitan haec sibi ipse : “Nemo 4

percisum sciet esse me.” Sed errat:

magnis testibus ista res agetur.

15 1 non] cum *I* • 3 sentiet] sentiat *ANI* : senties *O* • esse non] non esse *XvMK* • **4-5** *transp.* *FLTVXEGfZ* • **4** hic *PXvfZfM²K* : huc *AFCYLtBO²RHVNEI¹M¹* : hinc *W* : hunc *O* : nunc *G* • inter] intra *V* : intret *FY²BH* : intrat *T* • **5** dicat] dicet *E* • haec] hoc *LRPHNEIM²* : hoc uel hic *Y²* • sibi] tibi *AY²LHNI¹* : *om.* *T* • ipse nemo] ne quisquam *AY²NI¹* • **6** percisum *edd.* : percussum *O* : percissum *Müller* : pr(a)ecisum *cett. codd.* • sciet] sciat *ARNGI¹* • **7** ista] ipsa *TBVXf* • agetur] agitur *V*

15

En este huertecillo que me ha sido
 confiado, cualquiera que sus manos
 meta sin el respeto que se debe,
 se va a enterar de que no estoy castrado⁴⁴.

Aquí entre los frutales, aquí en este
 retirado lugar, tal vez murmure
 para sí: “Nadie tiene que saber
 que me la hincaron bien”. ¡Pues se equivoca!
 El asunto tendrá grandes testigos⁴⁵.

5

⁴⁴ Litotes perfecta, pues se niega lo contrario de lo que se pretende afirmar (“estoy superdotado”). Esta litotes sucede a otra, que hablaba de “manos sin el respeto debido”, es decir, “manos ladronas”.

⁴⁵ Juego basado en la ambigüedad de *testes*, que es a la vez testigos y testículos. Los testículos atestiguan la virilidad en general (y, en este caso concreto, la penetración con que Príapo va a castigar al ladrón). Este juego semántico era habitual en la lengua y la literatura latinas. Y este verso parodia las fórmulas de los juristas. Nótese el contraste en la modestia inicial y la fanfarronería final, asentada en el contraste entre el diminutivo *agellum* y el adjetivo *magnos*: “huertecillo / grandes”. Príapo es un dios de contrastes.

16

Qualibus Hippomenes rapuit Schoeneida pomis,
 qualibus Hesperidum nobilis hortus erat,
 qualia credibile est spatiantem rure paterno
 Nausicaam pleno saepe tulisse sinu,
 quale fuit malum, quod littera pinxit Achonti

5

16 1 qualibus] qualis *NI* : qualibet *VO* • hippomenes *f²I* : hipom- *f¹R* :
 hyppomenes *NEZI* : y(p)pomenes *AFY¹V* : hy(i)pomenes : *Y²TB* :
 hyp(p)omones *LHO* : ipomones *P* • ypomonem *Q* : hippomanes *WK* :
 hyppomanes *I²M* : hippomanae *G* • schoeneida *I²* : sceneida *B²* : sthaeneida
K : caeneida *X* : ceneida *FY¹TB¹RPHVEW¹ZfK* : ceneйда *ACNM* : cyneida
L : ceneia *O* : cenera *G* • **2** qualibus] qualibet *OI* • hesperidum *I² Ald.* :
 y(p)pomenes *AFV* : hi(y)ppomenes *CENZM* : hipomeni *K* : hypomenes *T* :
 hi(y)pomenis *BXf¹* : hippomeni(s) *f²K* : hip(p)omones *LOH* : ypomones *P* :
 hippomanes *WK* : hippomane *R* : hyppomanes *v* : ypomenis *V* • **4** nausicaam
B²P, *Avant.* : nausichaam *E* : nausiccaam *X¹* : na(s)sicam *AFCYLOPHX²NGI¹* :
 nausicen *Z* : nausitheam *R* : nausicam *cett.* •

16

Como aquellas manzanas con las que conquistó
 Hipómenes a la hija de Esqueneo⁴⁶,
 o como aquellos frutos por los que era
 celebrado el Jardín de las Hespérides⁴⁷,
 como los que a menudo llevaba, según cuentan,
 Nausícaa en su regazo rebosante,
 cuando daba paseos por las tierras paternas⁴⁸,
 como aquella manzana en la que inscribió Aconcio

5

⁴⁶ Primero de cuatro relatos mitológicos, *exempla*, que sirven para definir la calidad de los frutos naturales. La acumulación de comparaciones evoca los complejos símiles homéricos. Nos sitúa ante un *poeta doctus*, lo que ahora llamamos un poeta culturalista. Éste exige un lector culto, buen conocedor de la literatura griega. Hipómenes conquistó a Atalanta (hija de Esqueneo) mediante un precioso procedimiento que Ovidio cuenta en las *Metamorfosis* 10.560-680, y antes fue tratado por Catulo en su poema 2b (véase aquí el *Priapeo* 86, en el Anexo). Los pretendientes a la mano de Atalanta debían competir con ella en una carrera. Si ganaban, se casarían con ella. Si perdían, serían condenados a muerte. Venus proporcionó a Hipómenes tres manzanas de oro, que el joven fue dejando caer durante la carrera. Así distrajo a Atalanta, que se fue parando a recogerlas. La venció, y se casó con ella. El mito puede contemplarse en el Museo del Prado, en un famoso lienzo de Guido Reni. Estas manzanas de oro se identifican a veces con las de las Hespérides y con la manzana de la discordia, que da origen al Juicio de Paris.

⁴⁷ Este jardín daba manzanas de oro, que conferían la inmortalidad. Estaba al cuidado de las Hespérides, “Ninfas del Atardecer” o “de Occidente”, porque se encontraba en el extremo occidental del mundo conocido por los antiguos. El geógrafo Estrabón, en el siglo I. a. C, sitúa el Jardín de las Hespérides en Tartessos, en el sur de Hispania. En él tiene lugar el undécimo trabajo de Hércules. La Armada Española ha dado el nombre *Hespérides* a su principal buque de investigación oceanográfica, que trabaja habitualmente en la Antártida.

⁴⁸ Nausícaa es una bella princesa que aparece en la *Odisea*. Encuentra en la playa a Ulises, salvado del naufragio. Su amor no llegó al matrimonio, porque Ulises prefirió seguir su viaje. El mito de Nausícaa ha inspirado a numerosos escritores (desde Goethe a Robert Graves), pintores (Allori, Leighton...), y recientemente la conocida animación manga de Miyazaki, con una nueva orientación ecológica y pacifista. En Francia el Centro Nacional del Mar, en Boulogne-sur-Mer, se llama Nausícaa.

qua lecta cupido pacta puella uiro est,
 talia quaeque, puer dominus florentis agelli
 imposuit mensae, nude Priape, tuae.

6 qua lecta (-o *G*^l) cupido *FLTBHXGf²ZK* : qua lecta est cupido
CYORPEVWM : qua cupido lecta *ANI*^l : qua cupido lecta est *E* • pacta
 puella uiro est *AYLBORNGK* : pacta puella uiro *CÔVEM* : uiro pacta puella
FTHXZ • **7** talia quaeque *scripsi* : talia cumque *FCYTORPHVXGKf* : talia
 quinque *E²W* : talia cumque *Z* : talia cumque *L* : talia cumque *ANI*^l • puer] pius
AET^l • **8** tuae] sue *O*

la frase que, leída, unió por juramento
 a la muchacha con su enamorado⁴⁹.
 así son todas estas que ha dejado el muchacho⁵⁰
 dueño de un huertecillo floreciente,
 encima de tu mesa, oh Príapo desnudo⁵¹.

⁴⁹ Aconcio se enamoró de Cidipe, pero no era correspondido. Para salvar los obstáculos a su amor, Aconcio lanzó a Cidipe una manzana en la que había escrito “Juro que me casaré con Aconcio”. Ella la recogió y leyó la frase, sin darse cuenta de que era una fórmula, ante el altar de Artemisa, por lo que quedó obligada al matrimonio. Su amor había sido contado por Calímaco (*Aitia*) y Ovidio (*Heroidas* 20 y 21). Leer en voz alta (o baja) era lo habitual en la Antigüedad. Lo llamativo, por excepcional, era leer en silencio, como atestigua Agustín (*Confesiones* 6.3.3).

⁵⁰ La lectura elegida en esta edición, *puer*, “muchacho”, está acorde con el sentido sexual de “huertecillo”, alusiva al pene (o también al culo). El Príapo fálico alterna con el de los huertos. Las ofrendas frutales pueden tener ambos sentidos.

⁵¹ El último ejemplo había extremado la extremada complicación erudita, cifrada en citas que requieren conocer poemas helenísticos y romanos. La pretendida ruralidad del poema encubre una refinada urbanidad. De pronto, todo se va a resolver en una refrescante simplificación. Armoniosamente la alta cultura retorna a la naturaleza, como en las *Geórgicas*. Los frutos áureos se convierten en dones de la tierra. Príapo es el dios sencillo, desnudo (también en lo literario). En vez de altar, tiene una mesa. Eso lo dice todo. Curiosamente, acabamos de ver que el *Priapeo* 14 acabó grabado en una mesa de mármol.

17

Quid mecum tibi, circitor moleste?

Ad me quid prohibes uenire furem?

Accedat sine: laxior redibit.

17 **1** quid] quid est *O* • circitor] cyrcitor *WM*^{*I*} : circiter *Y*²*N* : concitor *OG* •
2 quid] quod *E* : cur *Z* • **3** laxior] lassior *Y*²*N* • redibit] reddibit *P* : ridebit *I*

17

¿Qué te pasa conmigo, torpe guarda?

¿Impides que el ladrón llegue hasta mí?

¡Permítele llegar! ¡Se va a ir más ancho!⁵²

⁵² El guarda que hace la ronda en el huerto recibe los reproches de Priapo. El dios fálico quiere que el ladrón cometa su delito para poder tener con él un desahogo sexual. *Laxus*, ancho, tiene un claro sentido obsceno, que se reitera en el siguiente *Priapeo* (18). Se corresponde con las referencias al grosor del falo en 11 y 28.

18

Commoditas haec est in nostro maxima pene,
laxa quod esse mihi femina nulla potest.

18 2 laxa quod] laxaque *AHP*² : lassa que *I'* : lassa quod *B'L*

18

En mi pene se encuentra la ventaja más grande:
que no hay mujer que pueda ser ancha para mí⁵³.

⁵³ “La ventaja” en latín es *maxima*, muy grande, y se refiere a su vez al falo. La (falsa) modestia del *Priapeo* 14 queda compensada en éste por la fanfarronería del falócrata. Se reitera el tema de la anchura de los sexos masculino y femenino, ya tratada en el 17.

19

Hic quando Telethusa circulatix,
 quae clunem tunica tegente nulla
 excitatius altiusque motat,
 crissabit tibi fluctuante lumbo?
 Haec sic non modo te, Priape, posset,
 priuignum quoque sed mouere Phaedrae.

5

19.1 telethusa] theletusa *ACYBRXWfIM*: theletusa *v*¹: thelatusa *TH*: teletusa
LP: celetusa *O*: telesina *fort. Bücheler* (cf. *Mart. 2.49*): *alii alia* • **2**
 tegente] tegentem *L*: teget *Z* • tegente nulla *transp. E* • **3** excitatius *scripsi*:
 extis satius *AFCYLB*¹(estu *B*²)*OHX*(estis *X*²)*NGI*¹*f*: extis altius *TVEW*:
 extis(aes- *ZM*) aptius *ZI*²*vM*: festinatius *R*: exossatius *Heraeus*: exosse
 aptius *Forberg ad Ant. Panorm. 44* • altiusque *BXVI*²*MZvfK*: altiusue
*AFYLPHORNGI*¹: aptiusque *W*: satiusue *E*²: assaciusque *T* • motat *ANIM*¹:
 mouit *WM*²: mouet *cett*: • **4** crissabit] cristabit *M*: crissabat *O*¹: crissabit *O*²
 • lumbo] limbo *B*¹*I*¹ • **5** hęc sic *OR*: haec sit *C*: h(a)ec si *ANGI*¹: sic *FVH*: sic
 ut *YTBXE*¹*WF*²*M*²*K*: sicut *L*: si *P* • non *om. L* • te] *om. MZ*³ • **6** priuignum]
 preuignum *B*¹ • quoque] –que *Y*

19

Cuando aquí Teletusa la buscona⁵⁴,
 la que mueve sus ancas⁵⁵, sin que túnica
 ninguna se las tape —que las mueve
 con más morbo que nadie y con más garbo⁵⁶—
 se ponga a menear en tu presencia,
 Príapo, sus caderas, esta tía
 a tope va a ponerte, y no a ti solo,
 sino incluso al hijastro aquel de Fedra⁵⁷.

5

⁵⁴ Teletusa es el nombre de una bailarina gaditana retratada en varios epigramas de Marcial (8.51, 7.71, 14.203). Triunfó en Roma por su arte en la danza y en el amor. Montero la define “mitad prostituta, mitad folklórica” (2011, 48). Él y Cano-Velázquez (2001, 102) atribuyen a la protagonista de este *Priapeo* ese origen gaditano. Montero la identifica con el personaje de Marcial, aunque Callebat (2012, 123) se muestra más cauto. “Buscona” es *circulatrix*, “que da vueltas”.

⁵⁵ *Clunem* se usa para las nalgas de los animales y también para las de los humanos, aunque en este caso suele tener una intención humorística. El movimiento del baile sugiere el del coito, como se verá.

⁵⁶ La conjetura de Codoñer *excitatus* implica una excitación sexual intensa, ponderativa o comparativa (“con más morbo que nadie y con más garbo”). Empleo “morbo” en la acepción coloquial que se usa en todo el ámbito hispánico, sinónimo de “atracción erótica, juego, seducción”, aunque no esté recogida todavía por los diccionarios oficiales o de uso.

⁵⁷ Hipólito, ideal de castidad masculina, seducido por su madrastra. La mezcla de estilos propia de los *Priapeos* llega al extremo, al comparar a Príapo con Hipólito, en una confusión que prácticamente yuxtapone en estos dos versos seguidos el lenguaje grosero de los *Priapeos* y el sublime de la tragedia. El parangón entre Hipólito y Príapo no es raro entre los elegíacos latinos. El poema parece directamente inspirado en un pasaje de Ovidio (*am.* 2.34.29-32), tanto para la bailarina y sus movimientos, como para la reacción del que la contempla: “Aquella con su gesto nos deleita / mueve las manos cadenciosamente / y ondula su costado delicado / con suavidad, para no hablar de mí / que me conmuevo por cualquier motivo, / pon a Hipólito allí y será un Príapo”. (González Iglesias, J. A., *Ovidio. Amores. Arte de Amar*. Madrid 1993, 224).

20

Fulmina sub Ioue sunt; Neptuni fuscina telum;
 ense potens Mars est; hasta, Minerua, tua est;
 sutilibus Liber committit proelia tyrsis;
 fertur Apollinea missa sagitta manu;
 Herculis armata est inuicti dextera claua:
 at me terribilem mentula tenta facit.

5

20 1 flumina *P* • **2** tua] sua *TX¹WZ* • est² *om.* *TW* • **3** su(t)tilibus *ABVXZ¹* :
 subtilius *Y²O¹M¹* : subtilibus *cett.* • **5** inuicti *ACO²RNGZIM²K* : inmitis *O¹* :
 inuicta *cett.* • tenta] tecta *I¹* : tanta *K*

20

Están bajo el poder de Júpiter los rayos⁵⁸.

El tridente es el arma de Neptuno,

y la lanza, Minerva, tuya es.

Líber entra en combate con tirsos delicados.

De la mano de Apolo —cuentan— sale la flecha.

De maza armada va la invicta diestra de Hércules⁵⁹.

5

⁵⁸ Nuevo catálogo de dioses, en el que Príapo dibuja, por contraste, un autorretrato en el que sale muy favorecido. Pueden verse los *Priapeos* 9, 36, 39, 53, 75.

⁵⁹ Literalmente: “la diestra del invicto Hércules”.

21

Copia me perdit: tu suffragare rogatus,
 indicio nec nos prode, Priape, tuo.
 Quaeque tibi posui tamquam uernacula poma,
 de Sacra nulli dixeris esse Via.

21 1-3 et 2-4 *duo carm. AR* • uerba cuiusdam iuuenis ad priappum *mg. add.*
O • 1 rogatus] rogatis *L* • 2 indicio] iudicio *FLTPHW* • nos *FYLHEM*¹ :
 non *A*¹*CONGI*¹ : no *A*² : me *cett.* • prode] prodere *L* : perde *BO*¹*X*¹*ZK* • 3
 quaeque tibi posui] neque tibi posui *I*¹ : haec(nec *P*) quaecumque t. p. *OPGvK* :
 hęc quodcunque t. p. *R* • tamquam *om. RPK*

21

El exceso me pierde. Pues supliqué tu ayuda,
no me traiciones, Príapo, con una delación⁶⁰.

Los frutos que te ofrezco como cosecha propia
no le cuentes a nadie que vienen del mercado⁶¹.

⁶⁰ Poema complicado por la fijación del texto y su interpretación. Parece deliberadamente enigmático desde la exclamación inicial, tan abierta. El exceso, en cualquier caso, parece ser de frutos. Casi todos los editores se inclinan por pensar que el suplicante es un ladrón. Aunque no es lo normal, puesto que Príapo se encarga de castigar los robos, tampoco sería raro un comportamiento contradictorio del dios, cuyos intereses propios (recibiendo dones sexuales y frutales) pueden prevalecer sobre su función de vigilante. Otros (O'Connor 1984; Cano-Velázquez 2001; Callebat 2012) prefieren la idea de una prostituta, que viene de la Vía Sacra, lugar donde ejercían su profesión y donde también se instalaba un mercado de frutas.

⁶¹ He traducido *Vía Sacra* por "mercado". Es patente el ejercicio de imitación sobre las obras amorosas de Ovidio, semejante a lo que se ha hecho en 19. Creo que puede hablarse incluso de intertextualidad con *Amores* 1.8.100, donde además habla la anciana alcahueta, prostituyendo a su pupila: "Sobre todo, que vea los presentes / que te haya enviado el otro. / Si no hay quien te regale / habrá que recurrir a la Vía Sacra". El *Arte de amar* (2.263-5) confirma las dos claves que deben orientar la lectura de este *Priapeo*: interés erótico e impostura en la ofrenda, fruto de la vida urbana que se impone sobre la rural. "Que un esclavo le lleve ofrendas rústicas / en un cestillo (puedes explicarle / que te las han mandado de tu finca / de las afueras / aunque en la Vía Sacra / hayan sido compradas.)" El desengaño urbano tiende una línea que desde los *Priapeos* desmontaría cualquier ideal piadoso en la religión y en el amor (afectaría incluso a las *Bucólicas* de Virgilio). Remito a lo citado en nota 57: González Iglesias 1993, 452-3.

22

Femina si furtum faciat mihi uirue puerue,
haec cunnum, caput hic praebeat, ille nates.

22 *cum carm.* 21 *coniunx.* A • 1 faciat] faciet P • uirue puerue *pr. Müller* :
uirque puerque *codd.* • 2 cunnum] cunnus P

22

Si una mujer o un hombre o un muchacho cometen
hurto en mis posesiones, que me ofrezcan
ella el coño, él la boca, y el otro su trasero⁶².

⁶² Ejemplo perfecto de la *triporneia* o distribución triple del castigo sexual. La enumeración de las partes corporales empieza en la grosería máxima (*cunnus*, “coño”), se atenúa en *caput*, “cabeza” y acaba en un casi-eufemismo (*nates*, “nalgas”, sustituto del más grosero *culus*; Callebat 2012, 136).

23

Quicumque hic uiolam rosamue carpet
 furtiumue holus aut inempta poma,
 defectus pueroque feminaque
 hac tentigine, quam uidetis in me,
 rumpatur, precor, usque mentulaque
 nequicquam sibi pulset umbilicum.

5

231 hic] *om.* V • rosamue] rosamque *AI*¹ • **2** holus] uiolus C • inempta] inepta
*Y*¹*Q*² • **3** defectus] defoetus *M*², *Avant.*: defossus *P* : defectusque *Y*²*REvZ* :
 defecti *XK* • pueroque] puerque *Y*¹*PVEGZ*¹ : puerique *XvK* • feminaque]
 feminaeque *XK* • **5** rumpatur] rumpantur *X* • usque *om.* *B*¹ • **6** nequaquam
P • sibi *om.* *Z*¹ • pulset] pulsat *Z* • umbilicum] umbilicium *P*

23

Quien se atreva a arrancar una violeta⁶³

o una rosa de aquí, una hortaliza

robándola, unas frutas sin pagarlas,

que reviente, eso pido para él⁶⁴,

con la misma erección que me estáis viendo,

5

sin que tenga a su alcance ni chaval

ni mujer. Que su polla le sacuda

el ombligo sin tregua para nada.

⁶³ El principio del poema no puede ser más delicado. Nótese el verbo *carpet*, “se atreva a arrancar”, propio para la recolección de frutos, que Horacio inmortalizó en la *Oda* 1.11: *carpe diem*. A la violeta le sucede la rosa, que será presentada para el mismo tema del tiempo en el *Collige, uirgo, rosas*, por Ausonio, ya con intención erótica.

⁶⁴ El poema avanza en el tono grosero: hortalizas, robos... Por último, una maldición pronunciada por el dios. Es el “cuarto castigo” (Cano-Velázquez 2001): después de los tres que acabamos de ver, sufrir el deseo sexual sin tener con quien aliviarlo, algo que el propio Priapo experimenta en sus propias “carnes”, en su propia madera. Es un análogo del priapismo contemporáneo. Véase 1, 6, 26, 33.

24

Hic me custodem fecundi uilicus horti
mandati curam iussit habere loci.

Fur habeas poenam, licet indignere: 'feramque
propter holus' –dicas- 'hoc ego?' Propter holus.

241 (h)orti] agri W • 3 poenam] penem Q • indignere] indigne T • feramque]
feram V : feroque Y²: tulique TB²Xf : foramen P^l • hoc] hanc ZK

24

Aquí me ha encomendado el granjero que tenga
 cuidado del lugar que se me confiaba
 como guardián que soy de este fecundo huerto.
 Recibirás, ladrón, tu castigo por mucho
 que te indignes y digas: —¿Voy a sufrir yo esto?
 ¿Y por una hortaliza? — Sí, por una hortaliza⁶⁵.

⁶⁵ Desdoble la pregunta única que hace en el original, para dar cuenta del énfasis que el poema pone en que sea por una simple hortaliza, además del doble sentido que este término tiene (causa e instrumento). Así recojo también el juego de palabras que se da en latín, en un verso final que es casi un palíndromo de palabras. La dualidad de Príapo (guardián de los jardines y dios del falo) se concentra en la palabra *holus*, “hortaliza”, que pertenece a los dos mundos, aunque más al segundo, como siempre.

25

Hoc sceptrum, quod ab arbore est recisum
 nulla iam poterit uirere fronde,
 sceptrum, quod paticae petunt puellae
 quod quidam cupiunt tenere reges,
 cui dant oscula nobiles cinedi,
 intra uiscera furis ibit usque
 ad pubem capulumque coleorum.

5

25 1 sceptrum] ḡ sceptrum *L* • ab] in *XWvK* : sub *I* : *om.* *O* • **2** iam] etiam
ACRNEI • poterit] potuit *I* • uirere] reuirere *ACOVNGI* • **5** cui] quoi *B*¹ :
 quis *B*³ : qui *R*¹ • cinedi] cynedei *O* • **7** capulumque] pabulumque *O*

25

Este cetro, cortado de algún árbol,
ya no podrá dar nueva fronda verde⁶⁶.

Es el cetro que buscan las busconas⁶⁷

y quieren empuñar algunos reyes⁶⁸,

le dan besos los nobles mariquitas⁶⁹

5

y al ladrón le entrará por las entrañas,

⁶⁶ Una vez más estamos ante un poema que evoluciona de un principio delicado a un final obsceno. En esta zona inicial, de gran elegancia y belleza, puede notarse la aliteración en /r/ del verso, que se apreciará mejor leyendo en voz alta el verso latino.

⁶⁷ *Pathicae* es un término que en masculino designa a los afeminados. En femenino puede ser un insulto contra ellos, o referirse a las mujeres (véanse 40, 48, 73). La figura etimológica “buscar”/ “busconas” puede reproducir el juego de /p- p- p-/ *pathicae petunt puellae* del latín (que viene a sugerir prostituta o puta, de algún modo).

⁶⁸ Traduzco *tenero* por “empuñar”, sin precisar más. Puede ser que quieran empuñar un cetro similar (tenerlo), o empuñar el de Príapo (lo que sugiere la masturbación ajena). Aunque los estudiosos (Parker 1988, 109; Montero 1981, 50; Cano–Velázquez 2001, 114) distinguen los sentidos hetero y homosexual de estas acepciones, no creo que pueda diferenciarse, pues lo esencial es la posesión de ese falo, sin que eso implique sumisión ni afeminamiento en este verso.

⁶⁹ *Cinaedi* son los afeminados del mundo antiguo. He dudado mucho si traducirlo por “gays”, que permitiría una aliteración efectiva: “le dan besos los gays más famosos”. Finalmente lo he descartado, pensando que los “homosexuales viriles” no están implicados en esta línea. Es más interesante el asunto de *nobiles*. Aunque podría ser “nobles”, lo interpreto como “famosos”: alude a cierto tipo de afeminados, cuya vigencia no ha decaído, que conquistan la celebridad en función de su propio afeminamiento.

26

Porro —nam quis erit modus?— Quirites

aut praecidite seminale membrum,

quod totis mihi noctibus fatigant

uicinae sine fine prurientes

uernis passeribus salaciores,

5

aut rumpar nec habebitis Priapum.

Ipsi cernitis exfututus ut sim

confectusque macerque pallidusque,

qui quondam ruber et ualens solebam

fures caedere quamlibet ualentes.

10

Defecit latus et periculosam

cum tussi miser expuo saliuam.

26 *cum carm.* **25** *coniunx.* *ACW* • **1** erit] erit hic *Y* • **3** totis mihi] mihi totis *W* • **5** passeribus] pascerbis *CM* • **6** rumpar] rumpat *AI* • **7** ex(-c- *Buch.*) fututus ut sim *I*², *Avant.* : ut fututus ut sim *AI* : ut futurus ut sim *B*²*XZ* : ut fututurus ut sim *FHM*² : futurus ut sim *O*¹*NGK* : futuitur ut sim *f* : fututurus ut(i) sim *CYLO*²*WM* : futuiturus ut sim *B*¹*E*¹ (fututus *E*²) : ut futu(-ui-v) turus sim *Rv* : futuiturus sim *V* : faturus ut sim *P* • **9** quondam] —que *P* • ruber] rubens *N* • **10** quamlibet] quemlibet *O* : qualibet *BVXNZ* • **11** defecit latus] def(f)icit latus *FCYLB*¹*OPHVNGM*¹*K* : latus deficit *Wf* : lacus defecit *X*² : laxus defecit *X*¹ • et periculosam] periculosamque *E* : periculosam et *L* • cum... saliuam] *om.* *T*¹ • miser] *om.* *F*

26

Vale ya, ciudadanos. ¿Habrá un límite⁷⁰?

O me cortáis el miembro que da el semen

—que en las noches enteras me lo agotan

las calientes vecinas, las que nunca

se terminan, y vienen más salidas

que algunos pájaros en primavera⁷¹—,

5

o yo reviento —y ya no tendréis Príapo—.

Lo veis vosotros mismos, lo jodido⁷²

y consumido y demacrado y pálido

que estoy, yo, el rubicundo y vigoroso

de otros tiempos, el mismo que solía

partir en dos a los ladrones fuertes.

10

Estoy sin fuerzas. Pobre de mí, escupo

peligrosa saliva con la tos⁷³.

⁷⁰ La invocación inicial tiene solemnidad oratoria: llama a los ciudadanos con una denominación arcaica, *Quirites*, “Quirites”. La línea recuerda fórmulas empleadas por Cicerón en sus discursos. De este principio serio, casi político, se va a pasar al acoso sexual que sufre Príapo por parte de las mujeres.

⁷¹ El pájaro, ya en griego y en latín, podía aludir también al miembro masculino. Recuérdese lo mucho que se ha debatido sobre el gorrión de Lesbia en el poema de Catulo. En griego “ser un pájaro” tenía igualmente el sentido de “ser un libertino”, similar al del español.

⁷² *Exfututus* es compuesto de *fututus* y tiene los mismos valores que “jodido”. Aquí, “agotado, maltratado, fastidiado”.

⁷³ Primera persona que recuerda mucho a la de Catulo (44.7): “He echado de mi pecho una malsana tos”. Para la saliva, recuérdese también a Catulo, 78b.8 (“tu repulsiva saliva”) y 99.10 (“cual si fuera / la asquerosa saliva”). Sin embargo, este Priapeo lo vuelca del lado de la enfermedad, anticipándose a la estética romántica.

27

Deliciae populi, magno notissima circo

Quintia, uibratas docta mouere nates,

cymbala cum crotalis, pruriginis arma, Priapo

ponit et abducta* tympana pulsa manu:

pro quibus, ut semper placeat spectantibus, orat,

5

tentaque ad exemplum sit sua turba dei.

27 1 circo *om.* FH•3 crotalis] crotolis TBXf: crocalis CN• pruriginis] pruritus
 H• priapo] priape Z•4 abducta] obducta V: ad(d)ucta WMK• tympana]
 cimbala H•5 semper placeat *transp.* I• orat] ora Y'•6 exemplum] templum
 I'• sit] fit A'VN

27

Favorita del pueblo,
 conocidísima en el Circo Máximo,
 Quintia, experta en mover unos vibrantes glúteos⁷⁴,
 le ha ofrecido a Príapo estos címbalos
 con los crótalos, armas de una pasión ardiente,
 y también los tambores, golpeados
 por la mano que ahora se retira.
 Por todos ellos pide seguir gustando siempre
 a los espectadores, y que el público
 se le levante, igual que hace este dios⁷⁵.

5

⁷⁴ No es una invocación, sino una descripción en nominativo. Es el sujeto, la que realiza la dedicatoria al dios. Esta Quintia puede ser una bailarina o una prostituta o ambas cosas, como quizá la Teletusa del 29, porque la zona del Circo Máximo era de prostitución. El lenguaje ritual se desglosa en presentación, ofrenda y petición al dios.

⁷⁵ La anfibología de *tenta* resuelve con gracia el epigrama: “se ponga en pie, se le levante”. Vale para el ámbito del espectáculo (el público, para aplaudir) y del erotismo (el miembro de Príapo). Y para ambos: que todos sus espectadores o clientes tengan erección. No se puede descartar que estemos ante una perífrasis para una orgía. En este punto hay que recordar que los crótalos y los címbalos formaban parte de los ritos orgiásticos, cuyo desenfreno era religioso y sexual a la vez. Véase Catulo, 63.28 “donde el címbalo clama / donde braman timbales”. Los ritos orgiásticos de las Bacanales habían sido prohibidos en Roma desde época arcaica. Su diosa era Cibele. Aquí de nuevo, Príapo como dios subversivo del orden romano, ejemplo (*ad exemplum*) de erección y contraejemplo moral.

28

Tu, qui non bene cogitas et aegre
 carpando tibi temperas ab horto,
 pedicabere fascino pedali.

Quod si tam grauis et molesta poena
 non profecerit, altiora tangam.

5

28 1 bene] breue *M* • et] ex *T*: sed *Z* • 3 fascino] fasc(t)ino *Y^lL* • 4 si] sit *O*
 • 5 profecerit] prefecerit *I^l*

28

Tú, que no traes muy buenas intenciones,
 y te estás conteniendo a duras penas
 para no robar frutos de mi huerto,
 vas a acabar tomando por el culo
 este rabo, tan ancho como un pie⁷⁶.
 Y si un castigo tan pesado y grave⁷⁷
 no diera suficiente resultado
 me encargaré de darte más arriba⁷⁸.

5

⁷⁶ En latín *fascino pedali*. El *fascinum* era en origen un amuleto y acaba designando el pene erecto, cuya capacidad de atraer miradas y provocar sumisión está en el origen de “fascinar”. En cuanto a *pedali* “como un pie”, véase más arriba 11.3.

⁷⁷ *Grauis et molesta* parece referirse a la severidad de la pena, pero en realidad alude a los padecimientos físicos que causa. El peso del miembro es fundamental para el poder de Priapo, especialmente en este castigo segundo, como atestigua el poema 69.

⁷⁸ Dos de los tres castigos sexuales (el segundo y el tercero). Aquí se alude al tercero con un eufemismo (que podría ser disfemístico, no porque sea más grosero, sino porque resulta más amenazador si se pronuncia con palabras veladas). El destinatario es en principio un hombre, según la lógica general de los *Priapeos*.

29

Obscenis peream, Priape, si non
 uti me pudet improbisque probris.
 Sed cum tu posito deus pudore
 ostendis* mihi coleos patentes,
 cum cunno mihi mentula est uocanda.

5

29 1 peream] poteram *WK* • **2** improbisque probris *Baehrens* : improbis
 probrisque *AVXNZ* : improbis probisque *FYCLTBORHEG* : improbisque
 probisque *I¹M¹* : improbisque uerbis *WI²K* • **3** tu *om.* *L* • **4** ostendis
AYLBNGZMK : ostendas *cett.* • nocanda] nocata P

29

Príapo, que me muera yo aquí mismo⁷⁹
 si no me da vergüenza usar palabras
 obscenas y groseras. Aunque, si tú,
 que eres un dios, perdiendo toda la vergüenza
 me enseñas tus cojones bien visibles,
 yo llamaré a la polla con el coño⁸⁰.

5

⁷⁹ Habla el poeta. Otros han visto la voz de una mujer descarada (Maggi, 1923). No hace falta pensar que sea una poeta la que habla. Ni siquiera que sea un personaje femenino. La clave reside en la expresión coloquial “Que me muera”, muy usada en la poesía. Suena a comedia, casi a un monólogo sobre la ejemplaridad de Príapo, que afecta al sexo, como hemos visto más arriba (27), pero tiene consecuencias en el lenguaje. Y esto es lo que está definiendo el autor del *Priapeo*. En el mundo satírico, heredero de la subversión de los cínicos, rige la exhibición impúdica y, por ende, la libertad radical de lenguaje, la *parrhesía*. Los *Priapeos* son dialógicos, interactivos, reactivos. La exhibición del sexo erecto modifica forzosamente el lenguaje, que no puede seguir en su neutralidad académica.

⁸⁰ Otra opción “yo he de nombrar la polla con el coño”. *Voco* no significa sólo “nombrar”, sino “llamar, atraer”.

30

“Falce minax, ex parte tui maiore*, Priape,
ad fontem, quaeso, dic mihi qua sit iter.”

Vade per has uites, quarum si carpseris uuam,
cur aliter sumas, hospes, habebis aquas*.

30 1 minax] minans ANWI' • ex] et A²REX²F²Z²K : es G • tui] quoi B¹ • vv. 3 et 4 alt. carm. W • **3** uuam] unam A¹(lego)COFK² : uuas LMvK, BÜch. : unam uuam H • **4** Cur] cum (quum) GO : quas WK : unde Z • aquas FTBRVHXWZfMK : aquam cett.

30

—Priapo, que amenazas con la hoz, te lo ruego,
 con esa parte tuya, la más grande,
 indícame el camino que lleva hasta la fuente⁸¹.
 —Vete por esas vides, extranjero, y te aviso,
 como te lleves una sola uva,
 te tendrás que beber el agua de otra fuente⁸².

⁸¹ La amenaza es consustancial a Priapo: no sólo por sus palabras, sino porque el falo erecto es en sí mismo percibido universalmente como una amenaza.

⁸² Estoy con la opinión más extendida, la de quienes piensan que alude claramente a una felación, mediante la doble metáfora “fuente” = “pene”, “aguas = semen” (Bianchini 2001, 178). Otros (Callebat 2012) prefieren entender que el agua es real, la usada en el enjuague posterior a cualquier acto sexual (Citroni 1994, 418). Así Ovidio, *am.* 3.7.83: “disimuló esta humillación lavándose” (la mujer, tras un coito fallido) y *ars* 3.96: “¿Qué pierdes / excepto el agua con la que te lavas?” (a una mujer, incitándola al coito fácil). Probablemente el enjuague sea posterior a la felación, Marcial, 2.50.1: “mamas y bebes agua, Lesbia”. Lo cual no deja de remitir en última instancia a la misma práctica. Ambas opciones pueden conciliarse, pues. (Cano-Velázquez 2001, 124).

31

Donec proterua nil mei manu carpes,

licebit ipsa sis pudicior uesta.

Sin, haec mei te uentris arma laxabunt,

exire ut ipsa de tuo queas culo.

31 1 mei] mea *AFCYORH'VNGI'M'* : tua *LH²I²* • mea manu *transp. T* •
2 pudicior *TBR²fM* : puditor *X* : pudicitior *cett.* • **3** sin haec] hec *post* sin
add. B' • mei te] te mei *LEGvM²K* • laxabunt] lassabunt *LBN* • **4** ut] uix *P*
 • queas] sinas *P* : sinas *post ipsa colloc. P*

31

Mientras no arrebatas con mano atrevida⁸³
 nada de lo mío, te será posible
 más casto seguir que la misma Vesta⁸⁴.
 En caso contrario, el arma que aquí
 tengo bajo el vientre tanto te abrirá
 que podrás salirte por tu propio culo⁸⁵.

⁸³ Nótese el cambio métrico y rítmico, que he procurado reflejar en la traducción. Es el primero de los *Priapeos* escritos en escazontes, un verso sonoro y coloquial para el que he recurrido al dodecasílabo, escandido en dos hexasílabos. Los otros *Priapeos* que usan esta métrica son 36, 47, 51, 58, 63, 78 y 79.

⁸⁴ Sobre la virginidad de Vesta, véase 1.3.

⁸⁵ El tema de la anchura, tratado otras veces, puede rastrearse en el vocabulario. El verbo *laxabunt* está emparentado con *laxior* (17) y *laxus* (18) y el español “laxante” y “relajante”. En cuanto al término latino *culo*, y la amenaza hiperbólica, recuérdese lo que Priapo dijo en 11. En esta suerte de *aemulatio* entre poemas o poetas, o entre distintos momentos de Priapo, la imagen tremenda que cierra el 11 “vas / a pensar que tu culo nunca ha tenido un pliegue” se ve superada por la conclusión de éste, que bien podría ser asumido por Quevedo y por la fantasía surreal más descontrolada.

32

Vuis aridior puella passis,
 buxo pallidior nouaque cera,
 collatas sibi quae suisque membris
 formicas facit altiles uideri;
 cuius uiscera non aperta Tuscus 5
 per pellem poterit uidere haruspex;
 quae suco caret usque pota* pumex,
 nemo uiderit hanc ut expuentem;
 quam pro sanguine puluerem scobemque
 in uenis medici putant habere — 10

32 1 uuis] quis *W*¹ • aridior] aridior *B*¹ : uiridior *L* • **2** buxo *CYT*²*RVXEWI*²*ZfM*²*K* : busso *cett.* • **3** collatas sibi quae *A*²*FLBPHE* : c. sibi que *X* : c. sibi quam *Y* : collatasque sibi *CORVWZ* : c. quae sibi que *TL* : collataque sibi que *M* : collatasque sui *G* : collataque sibi *A*¹*N* : collectaque sibi *I*¹ : collatas sibi *K* • suisque] suis quisque *M*¹ • **5** tuscus] *om.* *E* • **7** *vs. om.* *AM*¹ : *ante v. 6 colloc.* *O* • usque pota pumex *scripsi* : usque putrix(s) pumex *FCYLORHNEGK* : usque putris pilmex *V* : utque/uti putrix pumex *TBXf* : ut(i) putris usque pumex *WM*² : ut putrisque pumex *Z*, *Avant.* • qu(a) eso quo caret usque potemque pomex *post* pumex *add.* *L* • **8** ut] usque *P* : *ras.* *A* : *om.* *M* • expuentem] exputem *B*¹ • **9** scobemque *TBRPE*²*WZM*² : scrobemque *AFOHVXNE*¹*GI*¹*fM*¹ : scorbemque *Y*¹ : scobremque *L* : stobemque *K* : sanguinemque *C* • **10** in uenis] iuuenis *L* • medici] me^{tis} *P* •

putant] putabunt I•

32

Una, más seca que las uvas pasas,
 más pálida que boj o cera nueva,
 que hace que las hormigas, comparadas
 con ella y con los miembros de su cuerpo⁸⁶,
 parezcan estar bien alimentadas,
 cuyas entrañas, sin tener que abrirlas,
 un arúspice etrusco ver podría⁸⁷ 5
 a través de la piel, y que carece
 de jugo, una reseca piedra pómez
 —tanto que no la han visto escupir nunca—
 y creen los médicos que, en vez de sangre,
 polvo y serrín le corren por las venas, 10

⁸⁶ En *collatas sibi quae suisque membris* (“comparadas /con ella y con los miembros de su cuerpo”) resuenan las palabras de la *Poética* de Horacio (3: *undique collatis membris*, “los miembros agregados”). La variación en la forma y en la sintaxis no oculta el conocimiento que el poeta del *Priapeo* tiene de los consejos horacianos. Su maestría, que no deja de ser irónica, se demuestra en la aplicación de la definición del monstruo con cabeza femenina a esta mujer, monstruosa por otras razones, pero igualmente fea y, según sentencia Horacio, ridícula.

⁸⁷ Los arúspices eran sacerdotes etruscos que adivinaban el futuro consultando las entrañas de los animales. Gozaban de gran consideración en determinados círculos romanos, aunque otros se burlaban de ellos, considerándolos farsantes. Aquí las entrañas se identifican probablemente con el útero, de acuerdo con la tónica obscena de los *Priapeos*. El retrato de esta mujer escuálida e insaciable parece quevedesco, digno de *Los Sueños* en el amontonamiento de metáforas hiperbólicas, que deshumanizan a la protagonista.

ad me nocte solet uenire et affert
 pallorem maciemque laruaem.
 Ductor ferreus insulae iniquae
 lanternae uideor fricare cornu.

11 solet] solent *B*¹ • **11** nocte solet uenire] solet nocte uenire *CTOGW* •
 afferi *Y*¹ • **12** laruaem] larualem *AX¹N¹ZI*¹ • pene nates fodias si uis seruire
 priapo *post* laruaem *add. LE* • **13** ductor] auctor *P* • ductor ferreus]
 ductor^{istarum}ferreus^{fereris} *Y* • insulae iniquae scripsi] insularis (a)eque *codd.* :
 insularis atque *Sciopp.* : insulariaequae *O'Connor* • *post v. 13* pene nates
 fodias si uis *ste* seruire priapo *add. B* • **14** lantern(a)e *EZK* : laternae
CLBORPXGIvM : laterne *cett.*

ésa suele venir de noche a verme
 y aquí me trae esa palidez
 y esa flacura, propia de un espectro.
 Soy sargento de hierro⁸⁸ de este barrio.
 Me parece que estoy frotando el cuerno
 de una linterna irregular, rugosa.⁸⁹

⁸⁸ Entiendo *ductor* en su acepción militar, entre el general y el soldado que porta el estandarte, como imagen fálica que implica dureza y resistencia. Lo traslado por el anacrónico “sargento”, que me permite mantener literalmente “de hierro, férreo” y aplicarlo a un icono cinematográfico del militar curtido.

⁸⁹ Los dos versos últimos resultan verdaderamente difíciles. El sentido sexual de *fricare*, “frotar”, es obvio. También el significado del portaestandarte y el farol. Príapo porta un farol hecho de cuerno. A partir de ahí, dos posibilidades: si hay relación con la mujer, el hombre se mueve dentro del sexo de ella, como un militar curtido (que es el que guía, el portador del estandarte). Ella puede compararse con el material de que está hecho el farol: irregular y rugoso. Al mismo tiempo, la comparación del miembro masculino con el cuerno es casi un universal: se encuentra en poemas amorosos clásicos (Ovidio, *am.* 1.8.47) y en textos médicos tardíos. De hecho, el tratadista Celio Aurelio en sus *Enfermedades agudas* (3, 175) describe un caso de priapismo en el que el pene erecto “parecía un cuerno”. El precedente fundamental para esta metáfora de la lámpara se encuentra en la *Aulularia* de Plauto, 563-6.

33

Naidas antiqui Dryadesque habuere Priapi,
 et quo tenta dei uena subiret, erat.

Nunc adeo nihil est, adeo mea plena libido est,
 ut nymphas omnis interiisse putem.

Turpe quidem factu, sed ne tentigine rumpar,
 falce manu posita fiet amica manus.

5

33 1 naidas *P*: naides *EP*: naydes *V*: naiadas *WZM²K*: niadas *v*: nai(y)ades
cett. • antiquae *P* • dry(i)adasque *CYWP²ZM*: dryadesque *BLI*: driades *AF*:
 driades *V*: driadesque *cett.* • habuere] habitare *O* • priapi] priapum *P* • **2**
 tenta] tecta *I* • **3** mea plena *transp.* *P* • mea] me *NGI*: mihi *WM²* • est²] *om.*
PWK • nymphas] nimphas *FTE*: nimphus *V* • **5** turpe] fur *P* • quidem] quid
B • factu] factum *O* • ne] si *FYTBPHXEM* • **6** fiet] fiat *BX*

33

Los Príapos antiguos
 dispusieron de Náyades y Dríades⁹⁰
 y siempre había un lugar
 donde podía meterse el miembro tieso⁹¹
 del dios. Ahora no queda
 nada, y ahora tengo tantas ganas
 que me da la impresión
 de que todas las Ninfas han desaparecido.
 Y aunque sea, la verdad, una vergüenza hacerlo, 5
 para no reventar con la erección,
 dejando la hoz a un lado,
 mi mano va acabar siendo mi amiga⁹².

⁹⁰ Las Náyades eran ninfas del agua. Las Dríades, de los bosques. El verso inicial latino es aliterado y sonoro.

⁹¹ *Vena*, metáfora para el pene.

⁹² La masturbación como remedio al deseo sexual insatisfecho. El poema contiene una nostalgia de una especie de “Edad de Oro erótica”, en la que Príapo podía saciarse con representantes del sexo femenino. La fórmula *amica manus* es normal en la poesía latina para la autosatisfacción (Mart. 9.41).

34

Cum sacrum fieret deo salaci,
 conducta est pretio puella paruo
 communis satis omnibus futura:
 quae quot nocte uiros peregit una,
 tot uerpas tibi dedicat salignas.

5

34 3 futura] fututura *E'V* • **4** nocte] noctes *I'* • **5** uerpas...salignas] uerpos...
 salignos *TXZ* • tibi dedicat *P'* • tibi] sibi *Y'*

34

Para un rito en honor del dios salido,
 trajeron a una chica muy barata,
 que diera gusto a todos a la vez.
 Ahora ella te dedica tantos⁹³
 capullos trabajados en madera⁹⁴,
 como hombres se tiró una sola noche⁹⁵.

5

⁹³ Epigrama votivo, con el que una prostituta dedica una ofrenda a Príapo. El original precisa que la madera es de sauce, dura y flexible, con la que se fabricaban armas e instrumentos, como la hoz de Príapo.

⁹⁴ *Verpas*: “penes sin prepucio, por descubiertos o por circuncidados”. Ya en latín se usaba *uerpa* como insulto para los varones, acepción que resuena aquí (cfr. inscripciones como *C.I.L.* 4, 1484). “Capullo” (en toda España) y “polla” (en Huelva y otras zonas de Andalucía) se usa como sinónimo de “tonto”.

⁹⁵ *Peregit*: “concluyó la acción, se los hizo”. El verso final no sólo aporta una sorpresa, cercana al chiste, sino también da sentido a lo que pasó. La práctica sexual parece haber sido un coito múltiple o *gang-bang*. El agradecimiento al dios fálico no excluye cierta venganza de la prostituta. La que fue en aquel acto una mujer-objeto puede ver en esos clientes a meros hombres-objeto, reducidos a su sexo, con connotaciones insultantes. También están reducidos a número, frente a la mujer que realiza un acto tan finamente cualitativo como una ofrenda.

35

Pedicabere, fur, semel; sed idem
 si deprensus eris* bis, irrumabo;
 quod si tertia furta molieris,
 ut poenam patiare et hanc et illam
 pedicaberis irrumaberisque.

5

35 2 si deprensus eris *Z* : si prehensus fueris *K* : si pr(a)ensus fueris *WM²I²* : si
 prensus eris *X²* : si prehensus eris *YB³* : si precisus fueris *I¹* : si bis ausus eris bis
E² : si pr(a)ecisus eris *cett.* • irrumabo] irrimabo *RO¹* • **3** tertia] etiam *P* • **4**
 patiare *AFCY¹LOHVNGI* : patiaris *cett.* • et¹ *ACLONI* : *om. cett.*

35

Por el culo, ladrón, vas a tomar
 a la primera, pero si te pillo
 otra vez, será entonces por la boca⁹⁶.
 Y si andas tramando un tercer robo,
 para que sufras esos dos castigos⁹⁷,
 tomarás por el culo y por la boca⁹⁸.

5

⁹⁶ Nuevo poema que tiene en cuenta los tres castigos a los ladrones, con variaciones. Véanse 13 y 22. Aquí se mencionan explícitamente el segundo y el tercero, pero esta vez la felación obligatoria (la irrumación) no es para el barbado, sino para el reincidente. Suponemos, pues, que el ladrón es un hombre adulto.

⁹⁷ Cambia la traducción según la intención del que roba. Si la oración final muestra un propósito de Príapo, la traducción es la que ofrecemos. Pero puede ser que sea el ladrón el que prepara un tercer robo para experimentar la doble penetración, bucal y anal. En ese caso la traducción es “para experimentar los dos castigos”, lo que mostraría que el sujeto de “tramar” y de “experimentar” es el mismo.

⁹⁸ Evocación de Catulo, que empieza y termina su poema 16 con este verso: “por culo os voy a dar y por la boca”.

36

Notas habemus quisque corporis formas:

Phoebus comosus, Hercules lacertosus,

trahit figuram uirginis tener Bacchus,

Minerua flauo lumine est Venus paeto,

fronte cruentos Archades uides Faunos, 5

habet decentes nuntius deum plantas,

tutela Lemni dispares mouet gressus,

intonsa semper Aesculapio barba est,

nemo est feroci pectorosior Marte.

Quod si quis inter haec locus mihi restat, 10

deus Priapo mentulatio non est.

36 1 quisque corporis formas *Y²I¹MK* : corporis formas quisque *TX* : corporis quisque formas *cett.* • **3** trahitque uirginis tener Bacchus formam *WM²* • tener] celer *FYLTBPHX¹E* • **4** flauo] rauo *Heinsius* : toruo *Nikol.* • lumine est *F²K* : lumine et *Y²* • paeto] pecto *YP²* : pectore *O* • **5** fronte] frontem *Y²* : frontes *B* • cruentos *Scal.* : caprinos *Müller* : comatos *Y²*, *Scal.* : crinitos *cett. codd.* • Archades] orcales *AI¹* • uides *ante* crinitos *transp.* *Xf* • **6** nuntius] nuntium *AI¹* • deum] deus *ATBOVX¹NI¹* • **7** lemni] lerni *B¹* • **9** est feroci] enim *E* • **10** inter h(a)ec] inter hos *LTBXZf* • haec] hic *B* • restat] constat *L* • **11** mentulatio non] nemo mentulatio *V* : mentulosior non *Y²K*

36

Cada cual tenemos un rasgo específico⁹⁹:

Febo, los cabellos; Hércules, los músculos;

Baco el delicado, aire de doncella¹⁰⁰;

Minerva, ojos glaucos; Venus, algo bizcos¹⁰¹;

ves Faunos de Arcadia con la frente roja¹⁰². 5

Tiene pies perfectos el dios mensajero¹⁰³.

El guardián de Lemnos da pasos dispares¹⁰⁴.

Esculapio nunca se corta la barba.

No hay pecho más ancho que el del fiero Marte¹⁰⁵.

Y, si queda sitio para mí entre ellos, 10

no hay dios más dotado de rabo que Príapo¹⁰⁶.

⁹⁹ Catálogo de dioses. Varía y pretende superar los anteriores (véanse el 9 y el 20), porque esta vez no se describen armas ni símbolos fálicos, sino rasgos físicos característicos.

¹⁰⁰ Baco tenía rasgos de adolescente andrógino. Además fue criado con vestiduras de niña.

¹⁰¹ Esta leve bizquera se consideraba atractiva. Dotaba de picardía a la mirada.

¹⁰² El rojo es color característico de los Faunos. Ese color rojo “de sangre” es adecuado para sugerir la apariencia exterior de Príapo y la del falo mismo. .

¹⁰³ Literalmente el mensajero de los dioses. *Decentes plantas* “plantas de los pies hermosas” o quizá “adecuadas para su función de mensajero”. Es muy interesante esta perspectiva, que permite contemplar desde abajo la planta de los pies del dios volador.

¹⁰⁴ Hefesto o Vulcano, protector de la isla de Lemnos, era cojo.

¹⁰⁵ *Pectoriosior*, comparativo de superioridad de *pectorosus*, “pechudo”. Es palabra muy expresiva.

¹⁰⁶ Estamos ante un *tour de force* retórico. Sumado el rasgo de cada dios, tenemos una descripción corporal completa y por su orden, hecha a su vez de contrastes entre distintos cabellos, distintas miradas, distintos andares... El conjunto proporciona la imagen de un único cuerpo divino, en el que destaca al final un único falo, el de Príapo. El adjetivo latino es un término que aparece aquí por única vez en el corpus latino, un hápax. Se trata de un comparativo de superioridad insólito (paralelo al *pectoriosior* del verso 9): *mentulatiior* de *mentulatus*. “Más pichudo” (“più cazzuto”, Bianchini 2001; “más carajudo”, Cano-Velázquez 2001). Las terminaciones en *-tus* (como en *barbatus*, *brutus*) tenían una sonoridad popular y rústica.

37

Cur pictum memori sit in tabella
 membrum quaeritis, unde procreamur?
 Cum penis mihi forte laesus esset
 chyrurgamque manum miser timerem,
 me diis legitimis nimisque magnis, 5
 ut Phoebo puta filioque Phoebi,
 curatum dare mentulam uerebar;
 huic dixi: “fer opem, Priape, parti,
 cuius tu, pater, ipse pars videris;
 qua salua sine sectione facta 10

37 2 membrum] membrum quotiens *I*¹ • procreamur] procamus *P*: precamur
*F*¹ • **3** mihi forte] *transp.* *FCRPHVGW* • mihi] nihil *F* • **4** c(h)y(i)rurgamque
RZ Heins.: c(h)iru[r]gigue *AY²MI*: c(h)iru(r)gicamque *cett.* • cirugam *post*
 chirurgique *add.* *Y² • 5* me diis legitimis *R Cazzaniga, Buchheit*: d(i)is me
 legitimis *FY¹LTBHVXEWZ²M²*: diisque me legitimis *P*: me duci medicis
ACY²ONGI¹ • 7 curatum] curandam *ACORNGI*: curandum *M*¹ • uerebar
Y²RV²X²EW²ZfM¹K: iubebar *B*: uidebar *cett.* • **8** huic] hij *L* • **9** ipse] ipsa
Y² • pars] par *CPY* • **10** sectione] seditione *C* • salua] falsa *W* •

37

¿Os preguntáis por qué en una tablilla
 está pintado a modo de recuerdo
 el miembro con que somos engendrados¹⁰⁷?

El caso es que una vez en la que tuve
 el pene lesionado, y de la mano
 del cirujano, ay, sentía miedo,
 me avergonzaba de ofrecer mi polla,
 para que la curaran, a los dioses
 legítimos y grandes en exceso,
 como Febo, digamos, y su hijo.

5

En cambio a éste de aquí le dije: Príapo,
 dale tu protección, padre, a esta parte¹⁰⁸
 de la que tú pareces formar parte;
 si sale ilesa, sin padecer cortes,

10

¹⁰⁷ La dedicación de un exvoto a Príapo aparece narrada a unos destinatarios indeterminados, probablemente los lectores de esta supuesta inscripción en el santuario de Príapo, que hipotéticamente están viendo la tablilla descrita. Recordemos que el conjunto de poemas funciona como un templo virtual, de modo que los destinatarios acaban siendo los lectores.

¹⁰⁸ La invocación a Príapo como padre es paródica de la de Júpiter (véase más abajo nota 112). Se usa como fórmula literaria solemne y reiterativa en el *Himno a Príapo* que incluimos al final de este volumen, en el Anexo II.

ponetur tibi picta, quam leuaris
 parti consimilisque concolorque.”
 Promisit fore mentulamque mouit
 pro nutu deus et rogata fecit.

12 parti *scripsi* : parque et *I*¹ : parque *I*² : parue et *A* : parua ex *T* : parua *WZ* :
 parua et *cett. codd.* : compar *Scal.* : partem *Callebat* • concolorque] color *G*
 • **14** nutu] noctu *M* : uultu *FY¹LTBPHX* • fecit] facit *L* • deus et rogata fecit]
 fecit et rogata deus *P*

la tendrás en pintura como ofrenda,
 la misma que tú salvas, igualita
 en tamaño y color a esta mi parte¹⁰⁹.
 El dios me prometió que así sería¹¹⁰
 y, al asentir, también movió su polla
 y concedió lo que le había pedido¹¹¹.

¹⁰⁹ *Leuaris* es transitivo a pesar de ser pasivo. *Parti consimilisque concolorque* es un verso muy efectivo, por la sonoridad y por el sentido. Describe las cualidades del miembro y muestra la preocupación obsesiva del enfermo. La reiteración del prefijo *con-* y de la copulativa *-que* plasma su deseo de una recuperación íntegra del sexo. La tercera mención de la palabra “parte” podría jugar irónicamente con las menciones triples de una palabra en los rituales religiosos.

¹¹⁰ En el relato en tiempo pasado vamos viendo las fases del proceso religioso. Petición + promesa + aceptación del dios + cumplimiento por parte del dios (al proteger a su devoto) + cumplimiento del suplicante al entregar su exvoto + relato en el poema que acompaña al exvoto. Ese orden de los hechos en la historia es distinto. Una fase está omitida (el cumplimiento del dios), porque está implícita en la existencia del poema y el exvoto. Y la fase última de la historia (cumplimiento del devoto) ha pasado a la primera parte del poema, convertida en pregunta que el lector mismo se ve obligado a hacerse. Hemos leído una pequeña obra maestra narrativa.

¹¹¹ El asentimiento del dios es imprescindible para cerrar el pacto, el *do ut des*. El término *nutus*, normalmente ejercido por los dioses con el movimiento de la cabeza (solemne en la épica, Homero, *Il.* 1.524 dice Zeus: “asentiré con la cabeza”; en Catulo, 64.204, Júpiter “asintió” a la petición de Ariadna, con un verbo de la misma raíz que *nutus*, *annuit*. Es el mismo de *Eneida* 9.106, *adnuít, et totum nutu tremefecit Olympum* “asintió y con su gesto tembló el Olimpo entero”, y en 9.625, *Iuppiter omnipotens, audacibus adnue coeptis*, “omnipotente Júpiter, asiente a nuestros proyectos”. Una suerte de respuesta solemne a esa petición épica figura en los dólares americanos *annuit coeptis* “asintió (con la cabeza) a nuestros proyectos”). Frente a la seriedad épica, el movimiento del miembro viril erecto es muestra del poder divino y de la potencia sexual de Príapo, que sale favorecido de nuevo en su contraste con los otros dioses. En su ámbito (el sexual) es un dios superior a los grandes. Al mismo tiempo, se parodia la solemnidad de la epopeya en este poema menor.

38

Simpliciter tibi me, quodcunque est, dicere oportet,
 natura est quoniam semper aperta mihi:
 pedicare uolo, tu uis decerpere poma;
 quod peto, si dederis, quod petis, accipies.

38 1 quodcunque] quidcunque *K* • **2** est quoniam] *tr.* *N* • **4** peto] uolo *W* •
 petis] cupis *BXZf*

38

Es mejor que te diga de una vez lo que sea¹¹²,
ya que mostrarlo todo va en mi naturaleza¹¹³.
Quiero darte por culo. Tú quieres coger fruta.
Si me das lo que busco, tomarás lo que buscas.

¹¹² *Simpliciter* es un adverbio que implica el significado de “uno” (*sim-*). Es fundamental para indicar homogeneidad y sencillez, (recuérdese el *simplex et unum* de la *Poética* de Horacio). En los *Priapeos* es el adverbio de la *simplicitas*, la sencillez y claridad de un dios sin tapujos, que ya se ha expresado así en 3.9 y ha pactado el mismo trueque en 5.3-4.

¹¹³ El concepto de naturaleza es fundamental en el paganismo. Cumplirla es cumplirse. Príapo se muestra como un dios natural, frente a los otros, que no dejan de encarnar diversos artificios.

39

Forma Mercurius potest placere,
 forma conspiciendus est Apollo,
 formosus quoque pingitur Lyeus,
 formosissimus omnium est Cupido.

Me pulchra fateor carere forma,
 uerum mentula luculenta nostra est:
 hanc mauult sibi quam deos priores
 si qua est non fatui puella cunni.

5

39 2 *om. V • vv. 3-4 om. I¹ • 3* pingitur] pignitur *B* : dicitur *O* • **4** omnium
 est cupido (*uel* apollo) *AB²RNE²MK* : omnium cupido est *I²* : est cupido (*uel*
 apollo) omnium *cett. • omnium*] *om. B¹ • cupido B³X²E²(sup. ras.)Y²Z²I²K* :
 apollo *cett. • 6* nostra] mea *L*

39

Por su belleza puede complacernos Mercurio¹¹⁴.

Por su belleza es admirable Apolo,

bello también nos pintan a Lio¹¹⁵

y el más bello de todos es Cupido.

Yo admito que carezco de belleza,

5

pero esta polla espléndida es la mía¹¹⁶,

y a los celestes dioses la prefiere

la muchacha que no ha perdido el gusto

en el coño¹¹⁷.

¹¹⁴ En los catálogos de dioses Príapo compite de distintos modos dentro del *corpus*. Va dándose una concentración: primero con las armas y atributos, luego en rasgos físicos, ahora en belleza.

¹¹⁵ Lio, sobrenombre de Baco, célebre por su belleza andrógina.

¹¹⁶ En el concurso de belleza corporal la derrota de Príapo no importa, porque lo único que cuenta es su superioridad fálica. La belleza (*forma*) no cuenta, porque Príapo no es forma, sino materia. Y ahí el tamaño sí importa. Su modestia se vuelve fanfarronería.

¹¹⁷ Asistimos a una suerte de juicio de Paris a la inversa. Entre los cuatro dioses (tres guapos pero no dotados, y uno feo pero dotado) la que elige es una mujer, cualquiera que tenga buen criterio erótico, puramente instintivo. He roto la homogeneidad métrica de la traducción para dejar en el pie quebrado final la sorpresa que proyecta sentido grosero a todo el texto, destruyendo la delicadeza de la afirmación inicial. Además, ella queda reducida a su sexo, como Príapo se reduce al suyo.

40

Nota Suburanas inter Telethusa puellas,
 quae, puto, de quaestu libera facta suo est,
 cingit inaurata penem tibi, sancte, corona:
 hunc pathicae summi numinis instar habent.

40 1 subur(r)anas Y^2I^2Z : suburbanas *cett.* • telethusa] thelatusa H : t(h)elesina
 CO : celesina AGI^1 : t(h)eletusa *cett.* • **2** quae] quod F^2 : quo I^1 • puto] puta
 T : peto I^1 • facta *add. sup. lin.* O • suo] dea G • est *om.* FHV • **3** inaurata]
 inaiuncta P • penem] penne P • tibi] te O • **4** hunc $CY^2ORPGWZK$: hanc
 $FY^1TBHVXf$: hoc $ALNEIM$ • habent] habet Y^1

40

Famosa entre las chicas del barrio de Subura¹¹⁸,
 Teletusa, la misma que, por sus propios medios¹¹⁹,
 —si yo no me confundo— ganó su libertad¹²⁰,
 rodea tu pene, oh santo, con corona de oro¹²¹.
 Éste es para las putas el dios más importante.

¹¹⁸ Barrio de mala fama en Roma, por la inseguridad y la prostitución. *Nota* puede ser “famosa para bien o para mal”.

¹¹⁹ Una Teletusa protagonizaba el 39. Véase allí la referencia a su nombre. De ser la misma, es una asidua del dios.

¹²⁰ El inciso —“creo”, “si no me confundo”— es ligeramente irónico en este balance que se hace del ejercicio profesional de la mujer. Hay dos posibilidades, que hable la misma Teletusa, (“si no estoy confundida”). En ese caso el poema simula una inscripción. La mujer finge no recordar con exactitud cómo ganó el dinero, en una ironía que hemos visto ya en el 34. Si el que habla es el poeta, lo hace con tono también humorístico (“si no estoy confundido”), y no es inscripción, sino relato en tercera persona.

¹²¹ Entiendo el epigrama como una inscripción votiva, dejada por esta prostituta junto a su ofrenda de una joya. Así agradecería a Príapo, patrón de las de su oficio, la fortuna que le ha permitido dejar de ser esclava, pues gracias a su trabajo ha ahorrado lo suficiente para comprar su libertad. Para el vocativo “santo”, véase el *Himno a Príapo* que cierra este volumen.

41

Quisquis uenerit huc, poeta fiat
et uersus mihi dedicet iocosos.

Qui non fecerit, inter eruditos
ficosissimus ambulet poetas.

41 *hoc epigr. om. ALXI • 1 uenerit huc] huc uenerit ZM¹ : huc uenerit huc B¹ • 3 fiat] fiet Z • 4 ficosissimus] fucosissimus X¹ : ficosissimos B : iocosissimos T • ambulet] ampulet Y*

41

El que venga hasta aquí, se haga poeta,
y me componga versos divertidos.
Quien no lo haga, váyase a paseo
entre poetas sabios, jodidísimo¹²².

¹²² Príapo también es un dios protector de la poesía. Pero quiere unos poetas divertidos, jocosos (término consolidado por Marcial, que asume la herencia lúdica de Catulo, de cierta línea gozosa de la elegía, del Ovidio del *Arte de amar*). Nada que ver con los poetas eruditos y el “jodidísimo” final. Este último término es un hápax en latín: *ficosissimus* aprovecha el origen sexual de su significado, para indicar el desagrado del dios y el fracaso personal y literario de esos poetas. Está jodidísimo, por varias posibles razones: el exceso de estudio, las penetraciones que sufre por su pasividad... Sobre las dificultades al andar, véase el 78. Un análisis del término en Callebat 2012, 198.

42

Laetus Aristagoras natis bene uilicus uuis

de cera ficta dat tibi poma, deus.

At tu sacrati contentus imagine pomi

fac ueros fructus ille, Priape, ferat.

42 1 laetus] lectus *M*^l : lenis *Z* : doctus *AN*^l • aristagoras *RGW* : aristogoras
cett. • natis] natus *FL* • **2** ficta *Melissus* (*Schede*) : factas *R* : facta *cett. codd* :
 facili *Scal.* : flaua *Bücheler* • **3** at] aut *O*

42

El granjero Aristágoras, criador de buenas uvas,
 te ofrece alegre, oh dios, frutos hechos de cera¹²³.
 Y, si tú estás contento con este simulacro
 de frutos que te han sido consagrados, oh Príapo,
 haz que él obtenga una cosecha de verdad¹²⁴.

¹²³ Literalmente “frutos de cera modelada”.

¹²⁴ *Laetus* indica alegría personal y también fecundidad de la naturaleza; *contentus* tiene doble sentido, pues a la felicidad anímica se superpone el sentido de *tentus* “tenso, erecto”. Lo cual lleva a pensar que sí hay doble sentido general del poema: fecundidad de las tierras pero también potencia sexual o capacidad de engendrar por parte del granjero, como indica su epíteto, “el que cría buenas uvas”, “el de uvas bien nacidas”. La cosecha de verdad sería la respuesta del dios, su cumplimiento, tras la ofrenda de frutos simulados. *Fructus*, como resultado del trabajo, también lleva asociada la idea de disfrutar.

43

Velle quid hanc dicas, quamuis sim ligneus, hastam,
 oscula dat medio si qua puella mihi?

Augure non opus est: “in me”, mihi credite, dixit
 “utetur ueris usibus hasta rudis.”

43 *post carmen 44 coll.* W • 1 uelle] pelle R • sim] sum L : om. B¹ • hastam]
 hasta WfM¹ : hastae M² • 2 mihi] uiro R • 3 crede] credere I • 4 usibus]
 uersibus O : lusibus Z : uiribus Müller • rudis] nudis Y²

43

¿Qué dirás que pretende de esta lanza,
 —no importa que yo sea de madera—
 la joven que me da besos en todo el medio¹²⁵?
 No hace falta adivino. “Dentro de mí”, creedme,
 eso es lo que ha dicho, “esta lanza rugosa
 cumplirá su función, la verdadera¹²⁶.”

¹²⁵ El medio, el centro del cuerpo, designa el sexo tanto del hombre como de la mujer. Con la misma acepción que aquí, Catulo, 80.6: “la cosa gruesa que se pone tiesa / en el medio del cuerpo de otro tío”.

¹²⁶ *Veris* confirma a Príapo como dios erótico (su arma no es bélica, sino sexual) y desvelador general de la verdad.

44

Nolite omnia, quae loquor, putare
 per lusum mihi per iocumque dici.
 Deprensos ego ter quaterque fures
 omnes, non dubitatis, irrumabo.

44 1 loquor *ACY²ORVNGIM* : dico *cett.* • **3** deprens(s)os *YBOXI²WI²M²* :
 deprehensos *FCLTRHVENZfK* : deprensus *G* : deprendens *A* : deprehendens
I¹ • ego] quoque *TB²XWZfK* : *om.* *FB¹H* • ter] terque *CL¹BOGW¹M* • **4** non]
 ne *G* • irrumabo] irrimabo *ACRPNI¹* : inrumabo *G* : irrubame *W* : *del.*
E

44

No interpretéis que, todo lo que hablo,
de broma estoy diciéndolo o por juego.
A todos los ladrones que yo pille
robándome tres veces, cuatro veces,
no lo dudéis, haré que me la mamen¹²⁷.

¹²⁷ Las veces pueden servir para los robos pero también para las felaciones obligadas. Es el ya conocido tercer castigo, la *irrumatio*. Príapo bromea y juega con el discurso serio de todos los demás dioses y en todos los demás asuntos. Pero cuando se trata de su interés primordial, la satisfacción sexual (y secundariamente, la protección del huerto), no bromea.

45

Cum quendam rigidus deus uideret
 feruenti caput ustulare ferro,
 ut Maurae similis foret puellae,
 “Heus” inquit “tibi dicimus, cinede,
 uras te licet usque torqueasque,
 num tandem prior es puella, quaeso,
 quam sunt, mentula quos habet, capilli?”

5

45 1 rigidus] rigidum *O*¹ • **2** feruenti] furenti *X*¹ • **3** similis foret] foret similis *TBX*^f • **4** heus] deus *L* • inquit tibi] tibi inquit *WM* : inquit licet *E*² • cin(a)ede *Y*²*TBHXI*²*ZvfM*¹*K* : c(y)n(a)edo *cett.* • **5** licet] inquit *E*² : *om.* *E*¹ • torqueasque *E*² : torquearis *cett.* • **6** num] non *F*¹*Y*¹*LTB*¹*OXGM*¹ • tandem] tamen *L* : tarde *Y*² • prior es] priores *VT* • **7** quam] qua *A* : qui *XZ* : quod *Y*² • sunt] sint *A* • mentula quos] mentulae quod *C* • habet] habent *I*¹ • capilli] capillos *K*¹

45

Al ver el empalmado dios a uno
 que se estaba abrasando la cabeza
 con hierro ardiente, para parecerse
 a una muchacha mora, esto le dijo¹²⁸:
 “¡Ay, te comunicamos, mariquita,
 que por más que te abrases y tortures¹²⁹,
 ¿acaso eres al fin más femenino
 que los pelos que tienes en la polla¹³⁰?

5

¹²⁸ Se estaba intentando rizar el pelo, para ser igual que una *Maura*, mujer del África occidental, llamada Mauritania. Buscaba la feminidad y el exotismo. Estas permanentes eran muy agresivas para el pelo. Ya Ovidio había jugado con el sentido bélico de la locución “a hierro y fuego”, en el poema en que cuenta cómo su amada perdió los cabellos: “con qué resignación se entregó al hierro / y al fuego para ser rizo enlazado”, *am.* 1.14.24-5.

¹²⁹ El verbo *torques* es a la vez *torc-er*, *re-torc-er* y *tort-urar*, todos de la misma raíz. Se refieren al pelo, pero también al propio afeminado, y tanto en un sentido físico como moral.

¹³⁰ En los *Priapeos* todos acaban reducidos a su propio sexo. La cabellera rizada se compara con el vello púbico. La cuestión final parece apuntar a la inutilidad de transformarse en lo que no es, puesto que prevalece el sexo masculino sobre cualquier manipulación aparente. No es una verdadera mujer.

46

O non candidior puella Mauro,
 sed morbosior omnibus cinedis,
 pigmeo breuior gruem timenti,
 ursis asperior pilosiorque,

Medis laxior Indicisue braxis 5
 manes hic licet, ut libenter ires!

Nam quamuis uidear satis paratus,
 erucarum opus est decem manipulis,
 fossas inguinis ut teram dolemque
 cunni uermiculos scaturrientis. 10

46 *Hoc epigr. iunxit cum praeced. AO • 1 o om. OW • candior P • mauro] moro AF¹HI¹ • 2 morbosior] mollior W • 3 gruem] grauem O¹ • timenti] tumentis I¹ • 5 indicisue EM². Müller : indicisque V²XI²ZfK Ald. : indicis cett. • brachis M : braccis Y²I² : braxis XE¹f : braxis B : bactris V²Z : labraxis B² : libraxis cett. • 6 manes] maneat Y² • hic] hinc E • ut] et Z • ires] erres Z • 8 erucarum] eurucarum V : erutatum AI¹ : crucarum L • 9 teram dolemque] dolem ter(r)amque TB¹f • 10 cunni] cum H • uermiculos] uermiculo W • scaturientis ACYLOHNEGIM²K : scaturientes cett.*

46

Oh muchacha, no más blanca que un moro¹³¹,
 más guarra, sí, que todos los maricas,
 más chica que el pigmeo que se asusta
 de la grulla, más áspera y peluda
 que los osos, y más dada de sí¹³²
 que las bragas de Persia o de la India: 5
 sigues aquí, ¡qué gusto, si te fueras!,
 pues, por más preparado que parezca¹³³,
 diez manojos de rúcula hacen falta¹³⁴
 para que sea capaz yo de cavar
 las fosas de tus ingles y machaque
 los gusanos que bullen en tu coño¹³⁵. 10

¹³¹ Poema satírico, contra una mujer poco agraciada que acosa a Príapo. Acumula recursos humorísticos: litotes, hipérboles, metáforas...

¹³² *Laxa*, “floja, ancha”, adquiere un sentido obsceno, en general (en varios *Priapeos*: 17, 18, 31) y en particular cuando se refiere a las bragas exóticas (Mart. 11.21). Deja de ser metáfora (de la holgura excesiva) para ser metonimia (por contacto, con la zona genital).

¹³³ *Paratus*: “(pre)parado”, también “erecto”, sentido que conserva en algunos países hispanoamericanos.

¹³⁴ La rúcula era un afrodisíaco. Algo así como si dijera “diez viagras”.

¹³⁵ *Scaturient* es un verbo intensivo: “bullir, pulular”. Destaca su sonoridad coloquial (pues la forma habitual es *scaturient*). El verbo *dolem* significaba “trabajar con el hacha una pieza de madera, desbistar”. Es un texto duro, uno de los más duros en la descripción negativa del cuerpo femenino en toda la literatura latina (Richlin 1983, 23). Los gusanos traen la idea de putrefacción y de muerte, que desactiva la fuerza de eros, destruye la erección. La solución más sencilla para esta metáfora hiperbólica es el vello del sexo. Pero hay otras, dentro del feísmo extremo del poema.

47

Quicumque uestrum, qui uenitis ad cenam
 libare nullos sustinet mihi uersus,
 illius uxor aut amica riuaalem
 lasciuiendo languidum, precor, reddat
 et ipse longa nocte dormiat solus
 libidinosus incitatus erucis.

5

47 1 qui] hic *V* : *om.* *ACONE*²*GWI*¹*M* • **2** libare] libere *I* • nullos] nullus
*ACY*²*OV*²*NEGI*¹ • **3** aut] ut *AI* • **5** et : ut *I* • longa nocte *Y*²*EWK*] nocte longa
cett. • dormiat] dormitat *W* : dormitet *E* • **6** erucis] euricis *V* : caricis *L*

47

De los que venís a esta cena mía¹³⁶,
 si alguno no acepta ofrecerme versos,
 así lo maldigo: que después su esposa
 o que su querida dejen consumido
 de tanto placer al rival de él¹³⁷.
 Y él, que duerma solo, una larga noche¹³⁸
 a tope excitado con afrodisíacos¹³⁹.

5

¹³⁶ Habla Príapo, que exige ofrendas (versos) y maldice a quienes no cumplan

¹³⁷ Triángulos amorosos heredados de la elegía latina: él o ella pueden tener pareja matrimonial o amante, y, a su vez, pueden sufrir infidelidades adicionales.

¹³⁸ Posible eco de Ovidio, *am.* 1.2.3: “que la noche –cuán larga– la he pasado sin sueño”.

¹³⁹ La imprecación pide el cuarto castigo para los que no escriban poemas priápicos: la erección sin desahogo. Literalmente “excitado por rúculas libidinosas”. La rúcula, como se ha dicho, era un potente afrodisíaco.

48

Quod partem madidam mei uidetis
 per quam significor Priapus esse,
 non ros est, mihi crede, nec pruina,
 sed quod sponte sua solet remitti,
 cum mens est pathicae memor puellae.

5

48 1 quod] quo *V* : quam *P* • **2** significor] significo *Z* : significat *K* : signi
 fingor *L* : fingor *E* • **3** crede] credite *K* • nec] neque *Y*² : non *Z* • **4** est *post*
 quod *add.* *B*¹ • **4-5** sua... puellae *om.* *V* • **5** mens] meus *L*

48

Lo que estáis viendo —húmeda la parte
 por la que me señalan como Príapo—
 no es rocío, creedme, no es escarcha,
 sino lo que espontáneamente sale¹⁴⁰.

¹⁴⁰ Toda la bibliografía lo interpreta como semen. Hay apoyos literarios para esta metáfora del rocío. Sin embargo, no creo que se trate de una polución, sino de líquido preseminal, por varias razones: va vinculado sólo al pensamiento (*mens*) y al recuerdo (*memor*) y se produce involuntariamente (*sponte sua*). No son éstas características habituales de la eyaculación, sino de la excitación previa. Precisamente el término *madidam* significa eso, “húmedo por excitación”. Así lo emplea Marcial, 4.14.12, para los libros de tema erótico. El texto es importante para el estudio de la fisiología y la historia de la ciencia. En cualquier caso, este *Priapeo* puede entenderse conectado con el anterior, aunque sea por asociación de ideas. No comparten protagonista, pero aquí se describen algunas consecuencias de lo que allí se pedía.

49

Tu, quicumque uides circa tentoria* nostra
 non nimium casti carmina plena ioci,
 uersibus obscenis offendi desine: non est
 mentula subducti nostra supercilii.

49 *carmen om.* V^l • **1** qu(a)ecumque L^l • circa] circum A : inter O • tentoria]
 temptoria AOI^l : tectoria *edd.* • **2** casti] casta v^l • **3** offende P • **4** nostra]
 meam Y

49

Tú, que echando un vistazo por mis dominios hallas
estos poemas llenos de placer no muy casto,
deja ya de ofenderte por los versos obscenos.
Mi polla no es asunto de los ceños fruncidos¹⁴¹.

¹⁴¹ Literalmente: “Mi polla no es incumbencia del ceño fruncido.” Se retoma lo ya expuesto programáticamente en el *Priapeo* 1. También se retoma la idea del *corpus* de poemas como un santuario del dios, expuesta en 1 y 2.

50

Quaedam, si placet hoc tibi, Priape,
 fucosissima me puella ludit
 et nec dat mihi nec negat daturam:
 causas inuenit usque differendi.

Quae si contigerit fruenda nobis,
 totam cum* paribus, Priape, nostris
 cingemus tibi mentulam coronis.

5

50 vv. 1-5 om. V¹ • **2** fucosissima AX²NI¹fM : ioccosissima TBX¹ : morbosissima F²Y² : ficosissima cett. • **4** usque] husque A : his que I¹K • **5** contigerit] contingerit AI¹ • fruenda] feruenda F : futuenda L • **6** cum paribus PNZM¹K : comparibus ACY²B³ORGWIM² : compitibus L¹E : similibus FY¹L²TB¹HVX^f : sutilibus B² • nostris] nostre FY¹HM

50

Príapo, este favor ahora te pido.

Una muchacha, falsa como nadie¹⁴²,

está siempre burlándose de mí.

Ni se entrega ni deja de entregarse¹⁴³.

Continuamente está encontrando causas

para aplazar la cosa. Si al final

tengo la suerte de gozar de ella,

rodearé de guirnaldas mías, Príapo,

tu polla entera y sus dos escoltas¹⁴⁴.

5

¹⁴² El superlativo *fucossima* significa “muy falsa”. Los versos siguientes descubrirán que el poema trata de un prototipo de mujer, bien retratada por la terminología popular, que provoca sin dar satisfacción.

¹⁴³ Literalmente: “ni entrega ni dice que no vaya a entregar en el futuro.” Frase con connotación sexual. Este comportamiento contradictorio ha sido explorado por los poetas latinos. Catulo lo ve como un delito (110.4: “siempre estás que no das y que te llevas. / Por lo tanto, cometes un delito.”). Ovidio intenta explicarlo (*Arte de amar*, 1.345: “A las que dicen sí y a las que niegan / les complace, con todo, que les rueguen.”). Marcial lo lleva a una curiosa definición (4.71.5-6: “¿Qué define a la honesta? / Que no se da, pero que no se niega.” Y 11.49/50.12).

¹⁴⁴ Leemos *cum paribus*, referido a los testículos. Véase 14.8 y 15.7.

51

Quid hoc negotii est quae suspicer causa
uenire in hortum plurimos meum fures,
cum, quisquis in nos incidit, luat poenas
et usque curuos excauetur ad lumbos?

Non ficus hic est praeferenda uicinae 5
uuaeque, quales flaua legit Arethe,
non mala truncis asseruanda Picens*
pirumue tanto quod pericula captes,
magisque cera luteum noua prunum
sorbumue uentres lubricos moraturum. 10

51 *vv. 1-4 carmen const. PXf* • **1** suspicer] suspicor *ACLORNEGIM¹K*
• **2** meum] mecum *I* • **3** in nos] mox *B¹X¹f* • quisquis] quibus *I* • incidit
ACRNIM¹K: incidat *cett.* • **4** usque] usque ad *FH¹* • excauetur] excauetetur
X¹: excaueretur *f¹*: excucietur *T*: excaueris *W* • **5** hic est *transp.* • *O* • hic *om.* • *C*
• **6** uu(a)equae] quaeque *CN* • legit *EP²M²*: non legit *WK*: legis *FYLPBRHVZ*:
uerbis *T*: non legis *XfM¹*: regis *I*: non regis *CONG*: *euan.* • *A* • aret(h)e
ACY¹BRNEZIM²K: orethe *FY²THK*: orete *LX*: crete *W¹fM¹*: oete *O*: octae
G: orechye *V* • **7** mala] poma *Y²ORPNGZ* • truncis] te uncis *Y* • as(s)eruanda]
adseruanda *OG*: asserata *H*: obseruata *TBVXf*: adserenda *Ald. Bücheler*
• **8** versus *om.* • *L* • tanto... pericula *AFCB¹OVNI¹M²*: tanto... periculo
YRPEWZI²M²K: tanta... pericula *TB²HXGf* • captes] capites *F*: capte *AI¹*
• **9** magisque] magisue *E* • luteum] lutheum *GvK*: lucteum *M*: luctem *LE* •
prunum] primum *LR* • **10** sorbumue] sorbum ut *L* • uentres lubricos] uentris
lubricos *FCYBHXNI²fM*: uentris lumbricos *AO²GI¹*: uentris lybicos *O¹* •
moraturum] moratur *M* •

51

¿Qué negocio es éste o por qué motivo
 voy a sospechar que tantos ladrones
 tantísimos vienen a este huerto mío¹⁴⁵,
 cuando todo aquel que entra en mi terreno
 pagará el castigo y será excavado
 hasta bien tocar su zona lumbar¹⁴⁶?
 Aquí no hay un higo mejor que el vecino¹⁴⁷,

5

ni uvas cual cogidas por la rubia Arete¹⁴⁸,
 ni manzanas dignas de troncos picenos¹⁴⁹
 o pera que valga semejante riesgo,
 ni ciruela clara, más que cera nueva¹⁵⁰,
 ni serba que para los vientres más sueltos¹⁵¹.

10

¹⁴⁵ Traduzco dos veces el superlativo *plurimos*, “tantos” “tantísimos”, por razones métricas y semánticas (la interrogación y el superlativo, encomendados a cada uno de ellos).

¹⁴⁶ Eufemismos (“excavar”, “zona lumbar”) para la penetración profunda a hombres o a mujeres, que, dado el carácter de las amenazas, se convierten en disfemismos, aún más efectivos. Todo el poema mantiene el vocabulario agrícola, incluso las metáforas eróticas.

¹⁴⁷ La pregunta retórica inicial despierta el interés del lector. Resulta inexplicable que acudan tantos ladrones cuando 1) les espera un castigo sexual duro; 2) los frutos no son mejores que en los huertos vecinos. Empieza en este punto una descripción del huerto muy elaborada literariamente. Como catálogo de frutos, su modelo se remonta a Homero, a los jardines de Alcinoos (*Od.* 7.113 y ss. “hay perales, granados, manzanos de espléndidas pomos; hay higueras que dan higos dulces, cuajados, y olivos”) y de Calipso (*Od.* 5.58-74). Participa también del elogio del huerto (*laudes horti*). Y se proyectan aquí las obras romanas sobre el campo, como las ofrendas rurales en Propertio 4.2.18, todas las *Geórgicas* de Virgilio y algunos pasajes de Ovidio que describen los frutos de la huerta suburbana, *ars* 2.267-8: “uvas o esas castañas que agradaban / a Amarilis –y que ahora no le agradan”. Ovidio desvela el secreto de la descripción que funciona en el *Priapeo*: la perspectiva urbana aumenta el placer a la hora de enumerar los productos del huerto y sus aplicaciones. Es el resultado de una sabiduría que pone al hombre en contacto armonioso con la naturaleza. Las posibles alusiones sexuales de cada planta pasan entonces a un segundo plano y quedan relegadas a la connotación.

¹⁴⁸ El nombre de la esposa de Alcinoos evoca su jardín, descrito en la *Odisea* y también en el *Priapeo* 16.4. Se menciona a Alcinoos en el 60.

¹⁴⁹ De esta región de Italia, en el centro de la costa adriática, no lejos de Roma. Alude a una variedad de manzana, fruto de un injerto. Los picenos elaboraban conservas de fruta.

¹⁵⁰ *Luteum* amarillo, rosáceo.

¹⁵¹ Astringente.

Praesigne rami nec mei ferunt morum
 nucemue longam, quae uocatur et galba*
 amigdalumue flore purpureo fulgens.
 Non brassicarum ferre glorior caules
 betaeue quantos* hortus educat nullus,
 crescensue semper in suum caput porrum.

15

11 praesigne] praepingue Y^2M^2K : pr(a)epinguem W • **12** nucemue] ducemue
 W • quae uocatur] quae uocant I^2 : quam uocant *Ald.* • et galba *scripsi* :
 auellana Y^2 : abellanam I : alana RE^2 : aulana Z : alua ACN : alnus v^1 : albana
Scal. Heinsius : alna *cett. codd.* • a uersu 13 usque ad mentamque *om.* V
 et scripsit V^2 , qui *vss.* 13-15 ante 22 mentamque *colloc.* • **13** fulgens] fulges
 R : micans E • **14** brassicarum] brassicae I^2 : brasicas O • ferre *euan.* A • ferre
 glorior *Burman, Wernsdorf* : fere gloriosior H : ferro gloriosior $L^2M^1K^1$:
 foro gloriosior $TBXfQ$: fero gulosior I^2 : fero gloriatur G : fero gloriosior
cett. codd. • **15** bet(a)eue] bleteue H : betasue Y^2VI^2Z : bletasue K : betesue
 E • quantos $AFCY^1LB^1ORPNEG^1M^1$: quantas *cett.* • educat] educet AY^2I •
16 crescensue] crescensque O • in suum] insuper Z •

Y no dan mis ramas una mora excelsa,
 ni nuez alargada, la que llaman “clara¹⁵²”,
 ni almendra que brilla en su flor purpúrea.
 Ni me vanaglorio yo de producir¹⁵³
 tantos ricos tallos de berzas o acelga
 como no produce ningún otro huerto,
 o puerro que aumenta siempre su cabeza.

15

¹⁵² Parece ser un tipo de nuez o de avellana. Prefiero traducir el adjetivo que ofrece el texto, por si pudiera conectarse con otras descripciones botánicas o agronómicas. *Galba* es “clara, entre amarilla y verde”.

¹⁵³ *Brassicarum*: lo traduzco como genitivo partitivo, aunque podría ser explicativo. Son coles entre berzas y entre acelgas. Como esas coles no las cría ningún otro huerto.

Nec seminosas ad cucurbitas quemquam
 ad ocimumue cucumeresque humi fusos
 uenire credo sessilesue lactucas
 acresque cepas aliumque furatum, 22
 nec ut salaces nocte tollat erucas 20
 mentamque olentem cum salubribus rutis. 21
 Quae cuncta quamuis nostro habemus in septo,
 non pauciora proximi ferunt horti.
 Quibus relictis in mihi laboratum 25
 locum uenitis, improbissimi fures:
 nimirum apertam conuolatis ad poenam,
 hoc uos et ipsum, quod minamur, inuitat.

18 oci(y)mumue *WPK*: ozimumue *RV*: ocimumque *Y²B²Z*: aci(y)mumue
AFCLOEIM: acimumque *YTH*: azimumque *B¹vf*: agimumue *N*:
 orimumue *Xv*: cyminumue *G* • cucumeresque] cucumeresue *NEWZI²M²K²*:
 cucumerosue *L*: cucumerisque *H*: cucumerosque *V* • fusos] fossos *L*: *om.* *TB¹*
 • **19** credo *ACTOGNZ*: crede *cett.* • crede *post* sessiles *colloc.* *T* • sessilesue]
 sessiles ut *I¹*: sessilesque *OVG*: sessiles *B¹T*: scissilesue *RE* • *v.* **22** *post*
uersum **20** *colloc.* *Bücheler* • **22** aliumque] aliumue *BTX* • **20** ut] ue *K¹* •
 salaces] fallaces *L* • **21** rutis] *om.* *V¹* • *abhinc usque ad uersum* 68.22 *om.*
I • **21** mentamque] menthaque *M²*: mentamue *TBXf*: mentemque *N* • **23**
 quamuis nostro] quamuis modo *Z*: *transp.* *LOEGM* • habemus *Y² Ald.*:
 habeamus *cett.* • septo *om.* *et post.* *add.* *V* • **24** non] nam *M* • **27** poenam]
 praedam *K* • **28** hoc uos et *Santenius* (*ad Terentianum*, p. 254): uos hoc
 id *Avant.*: cum uos hoc *A*: et nos hoc *BZ*: et hoc uos *LR*: et uos huc *MK*:
 et uos hoc *cett.* • ipsum] primum *K* • minamur] minuamur *A*: minatur *OM*

Tampoco me creo que venga ninguno
 por las calabazas llenas de semillas
 o por la albahaca o por los pepinos
 dispersos en tierra, las lechugas anchas,
 las cebollas finas, el ajo que tienta¹⁵⁴
 a que se lo lleven, ni venga a robar
 las afrodisíacas rúculas de noche¹⁵⁵, 20
 la menta olorosa con rudas que sanan.
 Aunque todo eso tengo en mi cercado,
 también lo dan huertos próximos, no pocos.
 Dejando esos otros terrenos, venid 25
 al que yo he currado, ladrones perversos¹⁵⁶.
 Volando acudís a un castigo cierto.
 Os atrae esto mismo con que os amenazo¹⁵⁷.

¹⁵⁴ *Furatum* es supino, “para robarlo”.

¹⁵⁵ Las rúculas tienen una utilidad primordial en los *Priapeos*. Se mencionan en 46.8 y 47.6. Aquí llevan un adjetivo que las define frecuentemente, *salaces*, y que es uno de los que también suele aplicarse a Príapo como dios “desvergonzado, provocador, salido”.

¹⁵⁶ Si los ladrones dejan que prevalezca su deseo erótico, también lo hace Príapo, cuyas órdenes contradicen la misión de guardián que tiene encomendada.

¹⁵⁷ El último verso desvela la verdad. Es el que responde definitivamente al primero. No sólo descubre el interés sexual de los ladrones. También hay una segunda verdad que conocemos ahora: en ese interés hay un gusto perverso, porque su deseo nace precisamente de que se trata de una amenaza.

52

Heus tu, non bene qui manum rapacem
 mandato mihi contines ab horto,
 iam primum stator hic libidinosus
 alternis et eundo et exeundo
 portam* te faciet patientiorem.
 Accedent duo, qui latus tuentur,
 pulchre pensilibus peculiat;

5

52 2 contines] continet *O* : continens *FLHK*¹ • **3** primum] pridem *W* • stator] status *V* : statis *FY²LTBHE* : satis *X*¹ • libidinosus] libidinosus *LB²E* : libidinosus *Y*² • **4** alternis *TB¹RVXWZfMK* : alterni *AFB²CY¹OHNG* : alterne *Y²LE* • et eundo *RZK* : subeundo *Y²LEM²* : sed eundo *cett.* • exeundo *AFHEM* : redeundo *cett.* • **5** portam *AFBHM¹* : porta *cett.* • faciet] facient *ABLEM¹* • **7** *versus a carm. 70.5 usque ad finem CP post uersum 7 colloc.* *V* • pulc(h)re] pulcore *A* : pullore *N*

Eh tú, que no retiras tu ladrona¹⁵⁸
 mano del huerto que me han confiado,
 primero este guardián tan calentorro,
 metiéndose y saliéndose sin pausa,
 te va a dejar la puerta más abierta¹⁵⁹.
 Vendrán luego los dos que le custodian
 los lados, bien dotados de colgantes,

5

¹⁵⁸ La invocación inicial *Heus tu!* es coloquial y marca el tono cómico del poema. Habla Priapo, se refiere a su miembro y sugiere al ladrón otras penetraciones adicionales.

¹⁵⁹ La serie de metáforas (guardián-puerta / pene-ano) engendra una alegoría obscena. El precedente literario más obvio para esta formulación de la amenaza priápica es Catulo 15.17-18: “por la puerta de par en par abierta / te meteremos rábanos y peces”.

qui cum te male foderint iacentem,
 ad partem ueniet salax asellus
 et nil deterius mutuniatus.

10

Quare si sapiet malus, cauebit,
 cum tantum sciet esse mentularum.

8 qui cum *YB²REZK* : qui quum *M²* : quique *TXWf* : quicumque *cett.* • foderint] foderit *YTORHVGW* : foderent *A* : foderunt *L* • **9** partem *LX³EZ* *Bücheler* : partum *AFY²TBRHVX¹K* : partam *X²* : portam *CY¹ORNGWM²* : partes *Salmasius* : pastum *Burman* : pratum *Housman* • **10** et nil] ni(c) hil *FTBHVEf* : nil est *WK* : nil *LXZ* • deterius] dext- *AW* • mutuniatus *Bücheler* : mutoniatus *BXfM²* : mutoniatis *v* : mutuniatis *E* : mutunatus *F¹* : mutiniatus *Y²LZK* : minut(c)iatum *AF²CY¹RVNG* : minutatus *Q* : micinatus *T* : mentulatus *H* : expectis *W* • **11** quare] qua *V¹* • sapiet] sapit *G¹* : sapis *f* : sapis hoc *WM²K* • malus *Baehrens* : malum *codd.* • cauebit] canebit *L* : cauebis *WfM²K* • **12** sciet] sciat *Z* : scias *WfM²K* : scis *f¹* • mentularum] mentulam *Y¹*

y cuando en ti, tendido boca abajo,
 hayan cavado sin clemencia alguna
 vendrá un burro salido a hacer lo suyo¹⁶⁰,
 en absoluto menos equipado. 10
 Así el ladrón, si es listo, será cauto,
 al saber el total de tantas pollas¹⁶¹.

¹⁶⁰ El burro lleva el epíteto *salax*, el mismo que Príapo y que la rúcula afrodisíaca. Lo traduzco igual, procurando conjugar sentido y sonoridad, además de uso análogo en español. Véase 51.21 y nota.

¹⁶¹ Este final establece una intertextualidad irónica con el del poema 13 de Catulo: “al saber el total de tantos besos”, *cum tantum sciat esse basiorum*. La intertextualidad queda consolidada por la alusión que acabamos de citar, la de la puerta. Dejando aparte la leve variación entre subjuntivo/indicativo (*sciat/sciet*), que es irrelevante, la mutación se sustenta en una sola palabra, la última del verso y del poema: *basiorum /mentularum*. Príapo lo lleva todo al terreno del falo. Lo que en Catulo era un poema de amor, aquí es de sexo. Las expresiones de ternura, aquí son amenazas. La multiplicidad de besos entre la pareja de enamorados se convierte aquí en la múltiple penetración que puede sufrir un solo hombre. Todo es radicalmente distinto y se sugiere sólo con un cambio brutal de un único vocablo. Acredita la maestría del autor del *Priapeo*, su destreza en la imitación, variación y emulación, y, a mi juicio, su deleite en su condición de poeta menor que juega con los textos de un grande.

53

Contentus modico Bacchus solet esse racemo,
 cum capiant alti uix cita musta lacus,
 magnaue fecundis cum messibus area desit,
 in Cereris crines una corona datur.

Tu quoque, diue minor, maiorum exempla secutus, 5
 quamuis pauca damus, consule poma boni.

53. 2 capiant] capiat *H* • alti *B²TXf* : altos *cett.* • cita] cista *W* : sua *vZK* •
 musta] musca *FH* • **4** cereris] cereis *P* • **5** minor maiorum] maior minorum
W : memor maiorum *H* • secutus] sequuto *V* • **6** boni] bonis *B¹T* : bonum
Y¹X²f

53

Con un simple racimo suele Baco¹⁶²
 contentarse, aunque apenas
 los profundos lagares
 puedan guardar los mostos más bullentes.

Y aunque el trigal inmenso no dé abasto
 a las mieses fecundas, una sola
 corona se coloca
 en el cabello de la diosa Ceres.

También tú, dios menor,
 que sigues el ejemplo de los grandes,
 aunque unos pocos frutos te ofrecemos,
 valóralos en mucho.

5

¹⁶² El catálogo de dioses es esta vez más limitado. Se centra en el ámbito del cultivo de la tierra. Pone en juego la iconografía de cada uno de ellos y las ofrendas que reciben, cada uno en su dominio específico. Baco, uvas y vino; Ceres, espigas; Príapo, frutos del huerto. Los dos primeros se conforman con poco. El oferente ruega a Príapo que valore en mucho lo poco que le ofrecen. Es un poema serio y sencillo, exponente de la *simplicitas* general de los *Priapeos*, centrada en la palabra *modico* del primer verso. Lo más valioso es la invocación a Príapo como dios menor, *diue minor*, que contrasta con los otros dos, grandes y poderosos. El encanto con que se nombra a Príapo en esta breve plegaria se refleja en una construcción y una sintaxis muy bien articuladas. No hay ironía ni obscenidad. Refresca como agua clara en medio de los *Priapeos*.

54

ε si describas temonemque insuper addas,
 qui medium uult te scindere, pictus erit.

54 1 C. d. si scribas qui medium uult te scindere pictus erit *ante primum vers. add* $T \cdot 1$ ε si describas *scripsi* : EDi si scribas A : ED sic scribas Y^2 : C.d. si scribas T : Eo si scribas B^1O : si describas B^2XM^2 : ED si scribas *cett.* • insuper] super $V \cdot 2$ uult te] uult t V : te uult CB^1OV^1G : d. uult WK • scindere] sindere A : te scindere uult (uult *post. del.*) B^1

54

Si dibujas la ϵ y si le añades
 una vara, estará al final pintado
 lo que quiere partirte por el medio¹⁶³.

¹⁶³ Un falo con el escroto. Si los *Priapeos* han sido vistos como una galería de pinturas, de estatuas del dios, de exvotos y de frutos, este breve epigrama, de un dístico nada más, sería una pintada, un grafito en los muros ideales del santuario, similar a algunos que se han encontrado en Pompeya. Participa del enigma (igual que 7, 54 y 67), y del chiste, cuando se descubre la amenaza final de una penetración agresiva, típica de Príapo. El poema dibuja los testículos y el falo. Hay tres posibilidades, dependiendo de las variantes textuales, y de la interpretación de *adde insuper*. En cualquier caso, *temonem* es una vara que permitía guiar el arado o el barco. Una especie de palanca de cambio. Casi todas las ediciones modernas ven en las letras CD los testículos, a los que se añadiría una vara encima. Callebat (2012, 238) prefiere e-D, una solución en la que la E, escrita como la épsilon griega, dibuja los testículos. La vara simplemente “se añade” (entendiendo que *adde insuper* es una frase hecha, casi redundante) y la D representa el glande. La solución más sencilla es la que adoptamos, avalada por dos manuscritos: escribir la épsilon y añadir “a continuación”, *insuper*, una vara “según el orden de escritura, de izquierda a derecha”, marcado por el verbo *describas*. Esta manera de trazar mentalmente un dibujo, sirviéndose de un código de escritura, y de luego ser descifrado por los lectores, recuerda los “emoticonos” que se emplean en la escritura de mensajes electrónicos, sobre todo porque han devuelto al escritor y al lector a la costumbre de poner en vertical lo que se va encontrando en horizontal. De modo que debemos precisar la solución que ofrecíamos al principio: es un escroto con el falo. El lector podrá comprobar en internet que algunos de estos antiguos pictogramas se usan hoy como emoticonos electrónicos para el falo con los testículos. Por ejemplo 8==D.

55

Crede quis possit? Falcem quoque —turpe fateri—
de digitis fures subripuere meis.

Nec mouet amissi tam me iactura pudorque
quam praebent iustos altera tela metus:

quae si perdidero, patria mutabor, et olim
ille tuus ciuis, Lampsace, Gallus ero.

5

55 *Ante carmen 54 colloc. L : cum 54 coniunxit AO • 1 credere] reddere O • possit AFYLTB²NE : posset cett. • quoque] quod K • fateris O • 2 digitis] manibus BTX • sub(r)ripuere] subripuire N : subripuisse CY²ORGWM² • 3 tam me] me tam FYLHVEZMK • 4 quam] quo O • iustos] ueros Q • 5 quae] quod B¹ • mutabor AN : mulctabor OEGV²WLK : multabar T : multabor cett. • 6 lampsace] lamsace BV¹ : lampsage T¹ : lapsace YN : lansace FCHO : lausace A : lassace K • ero] erit V*

55

¿Quién podría creerlo? Hasta la hoz —vergüenza
 me da reconocerlo— los ladrones
 me la han quitado de mis propios dedos.
 Descuido, sí, vergüenza por semejante pérdida.
 Pero no me disgustan tanto como las lógicas
 inquietudes causadas por mi otro armamento.
 Como lo pierda, cambiaré de patria
 y yo, ese ciudadano tuyo, Lámpsaco, célebre
 desde la Antigüedad, voy a ser galo¹⁶⁴.

5

¹⁶⁴ Habla Príapo. Sus dos atributos fundamentales son la hoz y el falo erecto. Los ladrones que merodean por el huerto le han robado la primera. El dios teme que le arranquen a su estatua también el falo. En ese caso, el cambio de patria simboliza un cambio de status. Dado que Príapo tenía su santuario principal en Lámpsaco (en el estrecho de los Dardanelos, véase más abajo, 75.6), su ciudadanía significaba su condición de macho dominante. Si le arrancaran el falo, pasaría a ser galo, es decir, castrado, como los sacerdotes de la diosa Cibeles, llamados Galos, por el nombre del río Galo, en Frigia. No son de la Galia, pero el poema juega con esa resonancia. Ya Marcial lo había hecho al comparar a Príapo y Galo (1.35.15).

56

Derides quoque, fur, et impudicum
ostendis digitum mihi minanti?

Heu heu me miserum — quid ista lignum est
quae me terribilem facit uideri?

Mandabo domino tamen salaci,
ut pro me uelit irrumare fures.

5

56 2 minanti] minitanti *X* : minitati *T* : minacem *H* • **3** heu heu] heu
FYTBPVXWZfM²K • ista] ita *G* : *om.* *L* • lignum] dignum *LE* • est *om.*
TBPHV • **4** qu(a)e] quod *X^{1f}* • facit] fecit *M* • **5** mandabo] mandato *K* •
domino tamen] tamen deo *Q* • **6** irrumare] irrimare *L²RP* : inguinare *AK* •
uelit irrumare fures] fures irrumare uelit *E*

56

¿Conque encima te burlas, eh, ladrón¹⁶⁵,
 y me enseñas un dedo, el descarado¹⁶⁶,
 cuando te estoy amenazando? Ay,
 desdichado de mí, que es de madera
 ésta que me hace parecer terrible.
 Le encargaré al salido de mi dueño
 que se lance a actuar en mi lugar
 y obligue a los ladrones a mamársela.

5

¹⁶⁵ Irrumpimos *in medias res* en una conversación. Es una escena cómica, en la que ha habido acción anterior y se anticipa la posterior. Se ha producido un robo y una ofensa adicional. El tono coloquial afecta a todo el discurso de Príapo. Traduzco el adverbio enfático *quoque* por “conque encima”, intentando captar su sonido en la primera palabra, y su sentido en la segunda. La indignación añadida de Príapo viene causada porque no sólo ha sufrido un robo, sino también la burla con el dedo (la universal higa, hecha con el dedo corazón). Las exclamaciones son propias de la comedia. Príapo se autocompadece. Lamenta ser una estatua de madera y encomienda a su amo (al del huerto) la ejecución del castigo sexual, que una vez más es la irrumación o felación forzosa.

¹⁶⁶ Enseñar el dedo no representaba un ultraje cualquiera, sino emplear el mismo código de Príapo, y del mismo modo físico y visual, como él hace al mostrar su falo. El ladrón le devuelve sus amenazas de penetración, convirtiéndolo en pasivo. *Impudicum*, “impúdico, desvergonzado, descarado”. Usan este adjetivo para el dedo corazón Marcial (6.70.5) y Juvenal (10.52-3). Isidoro de Sevilla en las *Etimologías* (11.7.71) explica “se llama impúdico al dedo del medio porque la mayoría lo usa para expresar una ofensa de tipo grosero”.

57

Cornix et caries uetusque bustum,
 turba putida facta saeculorum,
 quae forsā potuisset esse nutrix
 Tithoni Priamique Nestorisque,
 illis ni pueris anus fuisset, 5
 ne desim sibi, me rogat, fututor.
 Quid si nunc roget ut puella fiat?
 Si nummos tamen haec habet, puella est.

57 cum epigr. 56 coniunx. A • 1 caries] cariex V^l: aries EL²: canes L^l: canens H • uetusque] et uetus R • 2 putida FY^lLHVZ^l: pudica A: putrida cett. • s(a)eculorum Y^lBRVZM²: saeculorum Xf: sa(c)culorum cett. • 4 tithoni XNf: titoni ALTBORPHVEGWZMK: thitoni v: trit(h)oni F: titonique cett. • 5 ni ARZ: in cett. • anus] annus L: annis E: ante C^l • 6 desim] desit LV²EG • sibi me] sibimet Q • sibi] tibi W • fututor] futuor P • 7 roget] rogat TPZM: rogetur LE • quid] qui L • 8 om. f^l • nummos Y^lHNf²MK: numos ACORX²Z: minus F: minus LB^lVG: munus Y²TB³X^lM²: mimis E: minimos W • tamen haec habet] tamen hoc habet FLTBPVX^lEM²: tamen habet Nv: habet haec tamen Z • puella] puella tamen B³L

57

Una corneja, pura podredumbre¹⁶⁷,
 una vetusta tumba, nauseabunda
 por culpa de una multitud de siglos¹⁶⁸,
 que podría haber sido la nodriza
 de Titono, de Príamo y de Néstor¹⁶⁹
 cuando eran niños, pero ya era vieja¹⁷⁰,
 me ruega que no deje de follármela¹⁷¹.
 ¿Y si me ruega convertirse en joven?
 Pues si tiene monedas, joven es¹⁷².

5

¹⁶⁷ El poema tiene también algo de enigma, porque las metáforas de los primeros versos no permiten adivinar lo que se va a contar, ni la sorpresa final. Príapo relata el acoso sexual al que lo somete una vieja verde. Recuérdese el *Priapeo* 12. La descripción de la anciana es terrible. Combina metáforas, como la de la corneja (cuya longevidad era proverbial) o la de la tumba. Las dos son hiperbólicas, pero la segunda es extrema. Es imposible no recordar el soneto en el que Quevedo llama “tumba enfrenada” a la mula del médico (Es el soneto 544 de la ed. de Blecua: *La losa en sortijón pronosticada*). He procurado mantener la sonoridad vocálica /u-a/ y consonántica de *turba putida*. La idea de la tumba está en *bustum*, en origen el túmulo funerario. La “pura podredumbre” de la traducción es en latín *caries*.

¹⁶⁸ “La multitud de siglos” es *turba*, que designa una masa de gente en movimiento desorganizado, sin sentido. Nótese la sinestesia del poema, para el olfato o el gusto (en el significado) y para el oído (en las alteraciones expresivas): *uetusque bustum, putida*, “nauseabunda”. Un adjetivo que implica la pérdida de la erección, consecuencia de la putrefacción y de la muerte, incompatible con la pasión erótica, como ya vimos en el final de 46.

¹⁶⁹ Tres arquetipos de ancianos provecos, que se citan también en 76.4. Titono era el marido de la Aurora. Ella consiguió que fuera inmortal, pero olvidó pedir que no envejeciera, de modo que Titono se fue consumiendo hasta terminar convertido en cigarra. Príamo ya era viejo cuando empezó la guerra de Troya. Néstor vivió un número de años equivalente a tres generaciones humanas, lo cual es significativo para lo que se dirá después.

¹⁷⁰ La hipóbole es propia de los relatos populares. Ella es de una generación anterior a estos ancianos que no son sólo provecos, sino que vivieron en una Antigüedad remota, anterior a la de Roma. Podría haber sido su nodriza, pero no lo fue, porque ya era vieja cuando ellos eran niños. Es decir, es dos o tres generaciones mayor que ellos. El resultado sugiere el absurdo general del poema, dado que estos tres personajes no pertenecen a la misma generación mítica.

¹⁷¹ Literalmente: “que no deje de ser su follador”. Es posible que sea discurso indirecto, y que ese sustantivo obsceno haya sido empleado por la propia anciana suplicante, lo que la degradaría aún más.

¹⁷² Las súplicas de la anciana dan paso a una posibilidad contemplada por Príapo, la de copular con ella por dinero. Se plantean dos nociones sexuales llamativas: el coito con una mujer mayor que el hombre, es más, con una anciana, y la posible prostitución masculina. Aquí Príapo cambia sus prioridades. Ya no es el sexo lo que prevalece (puesto que muestra su desagrado reiteradamente), sino el dinero, que todo lo puede. Puede cambiar el asco en deseo. Y la vejez en juventud, porque la anciana pasaría a ser *puella*, la mujer joven deseable de la poesía amorosa latina.

58

Quicumque nostram fur fefellerit curam,
 effeminato uerminet procul culo;
 quaeque hic proterua carpserit manu poma
 puella, nullum reperiat fututorem

58 1 nostram] nostrum *E* : meam *Y*² • fur *om.* *P* • curam *AY*²*K* : fidem *cett.* • **2**
 uerminet *Vossius* : eminet *WF*¹ : emineat *M* : i(m)minet *cett.* • culo *WM*²*K* :
 dubio *cett.* : post effeminato colloc. *WM*²*K* • **3** hic *AN* : h(a)ec *cett.* • carpserit]
 carpseris *A* • manu poma *transp.* *P* • **4** reperiat *AF*²*Y*¹*LHEM*¹*K* : rep(p)eriet
*F*¹*CY*²*ORVNG* : reperit *Z* : inueniat *XWfM*² : inueniet *BT* : inueniat iam *K* •
 fututorem] futuitorem *HV* : futitor *E*

58

Al ladrón que escape a mi vigilancia
que le pique bien, bien lejos del culo
de un afeminado.

Y cualquier muchacha que aquí robe fruta
con mano atrevida, no encuentre ningún
hombre que la folle¹⁷³.

¹⁷³ Se pide el mismo castigo para hombres y para mujeres que roben en el huerto de Príapo. Es el conocido como cuarto castigo: deseo sexual ardiente, sin posibilidad de desahogo. Para él se pide de una manera algo más complicada: “que le pique (el pene)” sin que tenga cerca a un hombre pasivo, al que pudiera penetrar. Otra lectura permitiría traducir “que le pique su culo afeminado”, es decir, que el ladrón quiera ser penetrado y no lo logre, igual que le pasará luego a la mujer. En cualquier caso el picor es uno de los síntomas del deseo insatisfecho, véase 63.18. Al pasivo se le denomina literalmente *effeminato* y es uno de los arquetipos del universo casi cómico de los *Priapeos*. Recuérdese el 45.

59

Praedictum tibi ne negare possis:
si fur ueneris, inpudicus exis.

59 *cum carm.* 58 *coniunx. COVXW* • 1 praedictum] pr(a)edicta *COR* •
negare] rogare *WK* • 2 exis *Vossius* : erit *L* : ibis *Y² Avant.* : eris *cett. codd.*

59

Dicho te queda: no podrás librarte.

Si entras como ladrón, saldrás violado¹⁷⁴.

¹⁷⁴ Literalmente “saldrás habiendo perdido tu decencia”, *impudicus*. Caben en esta amenaza los tres castigos sexuales clásicos, ya citados.

60

Si quot habes uersus, tot haberes poma, Priape,
esses antiquo ditior Alcino.

60 2 ditior] dictior *CMK* : dulcior *X² lego* • Alcino] alcinoho *O* : alciono *R*

60

Príapo, si tuvieras tantas frutas
como versos, serías tú más rico
de lo que fue el mítico Alcinoos¹⁷⁵.

¹⁷⁵ Parece que el poeta se dirige al dios, en tono jocosos. A estas alturas, se encuentra ya con muchos poemas escritos en la colección. Le resulta difícil añadir nada nuevo. Su burla contra el dios viene a decir: “eres más un dios literario que un dios frutal”. Y se deduce: “eres más literatura que sexo de verdad”. Demasiadas palabras, viene a ser la queja del poeta. De todos modos, su queja añade otro poema y otra referencia literaria compleja: “Alcinoos en otro tiempo (antiguo, el de los mitos)”. Es el rey de los feacios, dueño de un jardín que siempre daba flores y frutos. Ha sido aludido indirectamente en 50.2 y se le nombrará otra vez en 68.25.

61

Quid frustra quereris, colone, mecum,
quod quondam bene fructuosa malus
autumnis sterilis duobus adstem?

Non me praegravat, ut putas, senectus,
nec sum grandine uerberata dura, 5

nec gemmas modo germine exeuntes
seri frigoris ustulauit aura,

nec uenti pluuiiaeue siccitasue,

quod de se quereris, malum dederunt;

non sturnus mihi gracculusue raptor 10

aut cornix anus aut aquosus anser

aut coruus nocuit siticulosus:

sed quod carmina pessimi poetae

ramis sustineo laboriosis.

611 quereris] queris *PE* • 2 quod] qui *V*: et *E* • quondam] condam *AY* • bene] mecum *L* • malus] maulus *L* • 3 autum(p)nis] autumnis *B*: autumnus *H*: autumnque *T*¹: autumnisque *T*²: aucupiis *Y*² • a(d)stem] ascem *L*¹: hastem *L*² • 4 praegravat: pergravat *TBRX* • 6 nec] haec *C* • modo *FLTBPHVXNZv*] meo *CYOEGLWMK*: mo *AR* • germine] germen *Q* • exeuntes] exeuntis *W*: exuentes *B*: exuentem *V* • 7 seri] s(a)eui *O*¹*GLWM*² • ustulauit] ustolauit *A*: ustilauit *N*: uffulauit *V*: afflavit *BX*¹ • 8 pluui(a)eue] pluui(a)e *FV*: pluui(e) *H*: pluui(a) nec *T* • 9 quereris] quereris *WM*: quereres *Y*²: querere *FY*¹*LE*: querer *AN*: quem *V* • 12 siticulosus] siticulosus *A*: siticulosos *P*: intitidosus *O* • 13 quod] quia *WZK*: qui *COG*: om. *v* • 14 sustineo] substineo *CLRM*

61

¿Por qué en vano, granjero, te lamentas
 ante mí, de que llevo dos otoños
 estéril yo, un manzano en otro tiempo
 bien cargado de fruta? No me abruma¹⁷⁶
 la vejez, como piensas, ni he sufrido
 el azote de algún granizo duro. 5

Ni el soplo de los fríos rezagados
 abrasó las recién brotadas yemas.

Ni vientos, lluvias o un ambiente seco
 me han hecho daño para que me queje.

Ni estornino, ni grajo ladronzuelo, 10

corneja vieja, ganso de las aguas,
 cuervo sediento... No me han atacado¹⁷⁷.

Sostengo, sí, en mis ramas agobiadas
 los versos de un malísimo poeta¹⁷⁸.

¹⁷⁶ Habla el manzano. Guarda relación con el poema anterior, porque el asunto será en realidad metaliterario.

¹⁷⁷ Es precioso el riquísimo polisíndeton en latín. Sugiero al lector la lectura en voz alta del original. Permite al poeta lucir su destreza al organizar la lista de peligros.

¹⁷⁸ O lo que viene a ser lo mismo: "los versos del peor de los poetas". Puede ser una crítica a los malos poemas anteriores, como si estuvieran colgados de un árbol. O puede ser una simple autoironía, una relajación literaria a estas alturas de la colección, en la que la autocrítica se desmiente con un bello poema que enumera sencillamente elementos varios de la naturaleza. El peso que en otros poemas es fálico aquí es el de los versos malos.

62

Securi dormite canes: custodiet hortum
cum sibi dilecta Sirius Erigone.

62 1 custodiet] custodient *F*: custodiat *v*: custodit *E*: custodite *L* • 2 sibi]
tibi *AN* • Si(y)rius] sumus *W*

62

Dormid tranquilos, perros. Vigilará este huerto
 Sirio acompañado de su querida Erígone¹⁷⁹.

¹⁷⁹ Dístico elegíaco con referencias mitológicas, puestas en boca, parece, de Príapo. La primera lectura es de una sobria elegancia: la constelación de Sirio, que marca la plenitud de una noche de verano. La joven ateniense Erígone y su perra fueron transformadas en sendas constelaciones. Erígone, en la de Virgo. Su perra, en la de Sirio, la canícula que marca el máximo calor del verano. El afecto entre la mujer y su mascota está expresado en *dilecta*. Pero en el universo de los *Priapeos* deben tenerse en cuenta las interpretaciones obscenas, no menos refinadas, aunque sea por su complejidad. Buchheit (1962, 124-7) ha sugerido, basándose en distintos poemas de la *Antología Griega*, que Sirio representa el pene, y se identifica con Príapo. “Con su querida Erígone” vendría a decir “su querida erección”, basándose en la sonoridad y en la falsa relación etimológica con *erigere*. Lo que parecía una inocente y culta orden a los perros en una serena noche de verano se convierte una vez más en una sorpresa grosera. El segundo verso, una vez descifrado, quedaría así: “Príapo acompañado de su querida verga”.

63

Parum, parum est mihi quod hic fixi sedem
 agente terra per caniculam rimas
 siticulosam sustinemus aestatem;
 parum, quod imos perfluunt sinus imbres
 et in capillos grandines cadunt nostros
 rigetque dura barba uincta crystallo;
 parum, quod acta sub laboribus luce
 parem diebus peruigil traho noctem.

5

63 *om.* *W* • **1** parum parum *LR* : parum *cett.* • fixi sedem *codd.* : fixi simul sedem *Callebat.* • parum... sedem meam fixi *fort.* • sedem] pedem *Y¹K* : fidem *FY²L¹TBHV* • **2** agente] agentem *L* • terra] terram *HGvK* : per terras *M* • per *del.* *M²* • caniculam] canicula *AYTMK* : cunicula *v* • **3** su(b)stinemus] su(b)stinens *FTBVZv* • aestatem] (a)etatem *AN* • **4** parum quod] parumque *CYLOVEGvM¹K* • imos *M²*, *Dousa* : immis *B¹* : in mis *B²* : imis *vT* : imi *AFCYOXNGf* : uni *B³HVM¹K* : mihi *LE* : uiui *R* : meos *Z* : sinus *v* : hiemis *Bücheler* • perfluunt *ACORNGM* : superfluunt *cett.* • **6** rigetque] pigetque *E* : riget *TXf* • dura] duro *Z* • uincta] iuncta *AYLB¹PXNEvZ* : uncta *v* • **7** parum quod] parumque *CY¹TOLEvK* • acta... luce] actam... lucem *TB¹Xf* : acta... lucem *v* • **8** noctem] nocte *P* •

63

¿Poco? ¿Poco es que me instalo aquí¹⁸⁰
 —la tierra agrietada en plena canícula—
 y me cae el verano más seco que existe¹⁸¹?
 ¿Te parece poco que luego las lluvias
 a chorros me calen, que sí, hasta la médula,
 los granizos caigan sobre mis cabellos,
 y se ponga rígida mi ya dura barba¹⁸²
 cuando queda inmóvil por congelación?
 ¿Poco, que al caer la tarde, después
 de muchas labores, tenga por delante
 una noche en vela, parecida al día?

5

¹⁸⁰ Esta queja pública, pronunciada con gran énfasis, está en boca de Príapo, que enumera profusamente sus padecimientos. El principio apunta a una asociación de ideas con la canícula del poema anterior.

¹⁸¹ *Siticulosam*, “que causa sed”, presenta una sonoridad muy expresiva. Príapo está quejándose de que el jardín que cuida es en realidad un desierto.

¹⁸² Incluso en medio de los lamentos Príapo juega obscenamente con las palabras: rígida y dura no se refieren solo a la barba, sino también a la verga. En medio del frío, su lenguaje es caliente.

Huc adde, quod me terribilem fuste
 manus sine arte rusticae dolauerunt, 10
 interque cunctos ultimum deos numen
 cucurbitarum ligneus uocor custos.
 Accedit istis impudentiae signum,
 libidinoso tenta pyramis neruo.
 Ad hanc puella —paene nomen adieci— 15
 solet venire cum suo fututore,
 quae tot figuris, quot Philaenis enarrat,
 non adsecutis pruriosa discedit.

9 quod] quam Y^2 • terribilem *Leumann* : terribilem $ACTB^2ORVXNGZfM$:
 terribiles $FYLB^1HEK$ • terribilitatem fuste] terribilem deum e fuste *Anton*.
 • 10 quod] —que K • rusticae $CLBRXNEGvK$: rustice *cett.* • dolauerunt]
 dolarunt P • 11 interque] intraque M • ultimum] ultimo AN : ultimos v •
 deos] des A • numen] nomen AY^2 • 13 accedit istis] accedet istis $ANGM$:
 accidit istis T : istis accedit XZf • impudentiae] impudicitiae Y^2X^2f : impudenti
 $FY^1B^1PHVX^1$: impudentis B^2T : impudici LE • 14 pyramis] piramis
 $ACTBOPHV$: pyrramis Xf : pyrrhanis v : piramus E : priuamis K^1 : priuatis
 K^2 • 15 ad hanc] adhuc R • 17 *om.* E • figuris] figuras AZK • quot] quod T : quas
 AFY^2LHVEZ • philaenis] phylenis A : philenis $RHXMvK$: filenis $LOVG$:
 philenus T : silenis C : *alii alia* • 18 discedit inuentis pruinosa nunquam TXf
 • non adsecutis *scripsi* : non ad(i)nuentis Y^2RZv : non inuentis *cett. codd.* :
 bis terue factis p. d. *Murgia* : nouiens peractis p. d. *Iacobs* : nouisque iunctis
Callebat • pruriosa] pruinosa TB^1XV : pruriginosa B^3 • discedit] discedat
 AY^2LE

Encima, unas manos de campo, sin arte, 10
 me hicieron horrible, con este bastón.
 Último entre todos los dioses, me llaman
 guardián de madera de las calabazas¹⁸³.
 Y luego, esta marca de descaro, esta
 pirámide tensa por mi ardiente miembro¹⁸⁴.
 Aquí una muchacha —casi digo el nombre— 15
 se suele acercar con su follador¹⁸⁵.
 No logra cumplir todas las posturas
 que da el manual de arte sexual¹⁸⁶
 y calenturienta sigue al terminar¹⁸⁷.

¹⁸³ De extremo a extremo, los lamentos se suceden. Príapo se queja de su condición de último de los dioses, de que su estatua es basta y carece de arte, de su fealdad.

¹⁸⁴ Esta vez Príapo parece ir vestido o al menos ligeramente tapado, ya que “monta una tienda de campaña”. La metáfora de la pirámide es inequívoca en su grafismo geométrico. Poéticamente, recuerda al poema en el que Catulo (32,11) invita a su amada a una siesta: *pertundo tunicamque palliumque*. “traspaso ya la túnica y el manto”, es decir “que monto ya la tienda de campaña”. Este Priapeo es fundamental porque supone una representación de Príapo vestido o parcialmente tapado, dado que toda la iconografía conocida, tanto artística como literaria, lo representa casi siempre desnudo.

¹⁸⁵ El papel activo del *fututor*, “follador”, es el que quisiera tener Príapo, obligado aquí a ser mero espectador.

¹⁸⁶ Literalmente: “como cuenta Filenis”, cuyo nombre (frecuente en Marcial) sugiere una autora griega de textos eróticos, no sabemos si inventada o real, similar a la Elefántide del *Priapeo* 4. Dado que parece un arquetipo, opto por una traducción genérica. Es importante retener que ese manual de arte sexual es obra de una mujer.

¹⁸⁷ *Pruriosa* “llena de picor, caliente, calenturienta”. Así es como termina esa mujer insaciable. Se trata de una tortura que de algún modo se le transfiere al dios del falo. También Príapo se queda excitado después de ejercer como espectador de las proezas amorosas de la pareja. Es el sufrimiento máximo, porque no tiene con quién desahogarse. Convierte a un varón activo y promiscuo en algo peor que un *voyeur* porque de lo que ve no obtiene placer, sino sufrimiento. Recuérdese la maldición que lanza Príapo contra los ladrones, especialmente el picor que afecta al varón en 58.2.

64

Quidam mollior anseris medulla
furatum uenit huc amore poenae:
furetur licet usque, non uidebo.

64 2 huc] hunc A

64

Uno, más blando que pluma de la oca¹⁸⁸,
viene a robar aquí. Quiere el castigo.
Que robe lo que quiera. Yo no miro¹⁸⁹.

¹⁸⁸ Catulo utiliza una descripción casi idéntica para Talo (25.1-2 *mollior...anseris medullula*). Esta intertextualidad hace innecesario el insulto, que Catulo sí hace explícito: “eres maricón.”

¹⁸⁹ Dobles intenciones de ambos. El ladrón no busca realmente el robo, sino el castigo sexual que sufrirá por ello. Príapo no va a vigilar, como debería. No mirará, con tal de obtener el placer sexual al castigar. De algún modo el aviso final es escuchado por el ladrón. En ambos casos prevalece el sexo sobre las “obligaciones”. El lector, que va adoptando la perspectiva de uno y del otro, se convierte en cómplice de un mundo en el que el erotismo es lo más importante. Es importante la pervisión de la palabra *amore*, “por amor (al castigo)”, que he intentado trasladar con “quiere”.

65

Hic tibi qui rostro crescentia lilia mersit,
 caeditur e tepida uictima porcus hara.
 ne tamen extinctum facias pecus omne, Priape,
 horti sit, facias, ianua clausa tui.

65 1 hic] h(a)ec *FLTBHVXEf*] nec *Y* • qui] quae *Y²BM¹* • rostro] nostro *C* •
 mersit] morsit *E Müller* • 2 c(a)editur] cedetur *TBVXWf¹MK* • e] et *OG* : in
P : om. *TBWM²K* • hara *R²Xf* : ara *cett.* • **3** vv. 3-4 *alt. carm.* *P* • ne *X²M*]
 non *H* : nec *cett.* • extinctum *M² Avant.* : exanimum *Meyer* : extrarium
Y²RV:extarum *Y²* : extraneum *cett.* • omne] esse *TBXf* • **4** sit] sic *K* : si *Y²* •
 ianua clausa *transp. L¹*

65

Hoy te sacrificamos a este que ha aplastado
los lirios con su hocico prominente, esta víctima,
un cerdo que procede del caldeado establo.
Príapo, sin embargo, para que no termines
con la vida de todo nuestro ganado, cuida
de que esté bien cerrada la puerta de tu huerto¹⁹⁰.

¹⁹⁰ Una inscripción que dedica un sacrificio. Deja claro el dios dedicatorio y la naturaleza de la víctima. No falta el humor en el trato cercano con este dios sencillo. Hay que tener en cuenta el doble sentido sexual de la palabra “puerta”, ya visto en 52.5, “te va a dejar la puerta más abierta”. Esto daría un sentido nuevo a la advertencia, dado que Príapo ha usado ese juego de palabras, y aumentaría la complicidad humorística entre el dios y sus devotos.

66

Tu quae ne uideas notam uirilem
 hinc auerteris, ut decet pudicam:
 nimirum, nisi quod times uidere
 intra uiscera habere concupiscis.

66. 1 qu(a)e] qui *E* : quod *B* : *om.* *V* • **2** auerteris] auerteris *W*¹ : aduerteris
*AFNM*¹ : aduertis *LE* • decet] decem *Q* • **3** nisi] mensi *O* • uidere] uideri
AFCY¹LORHVXNf • **4** intra uiscera habere *transp.* *EL* • intra] in tua *EM* :
 sacra *A* • concupiscis] concupisis *P* : concupisti *Y*²

66

Tú, que de aquí te apartas por no ver
este miembro viril, como es lo propio
de una mujer decente —no me extraña—,
a no ser que te asuste ver lo mismo
que deseas tener en tus entrañas¹⁹¹.

¹⁹¹ La doble moral de la mujer decente, probablemente madre de familia, ya se ha denunciado en 8. Es una variante de la doble moral general de lectores y espectadores, anunciada en 1. *Viscera* es “las entrañas”, es decir, “el interior del cuerpo penetrado sexualmente”, tanto en la mujer como en el varón (25.6).

67

Penelopes primam Didus fac prima sequatur
 et primam Cadmi syllaba prima Remi,
 quodque fit ex illis, tu mi deprensus in horto,
 fur, dabis hac poena culpa luenda tua est.

67 1 didus fac prima *M*¹ : dido fac prima *FTBPHVX¹EZf* : didon fac prima *L* :
 didonis fac prima *CX²* : didonis prima *ACYORNWMP²K* : prima didonis *G •*
2 cadmi *Scriv.* : cani *AFLTBRHVX¹GEWZMK* : caui *CON* : capitis *YX²f* :
 cacii *Pascal •* remi *L²O* : reni *L¹* : rheni *M • 3* quodque] quodcumque *CNPG* :
 quicumque *O •* fit ex illis] sit ex illis *Y* : fit ex iis *V* : ex illis fit *CPON* : in illis
 fit *G •* tu mi *edd.* : tu mis *FTBH²X^f* : mihi tu *YRM²v* : tu mi(c)hi *cett.* • mi
om. *COPNG •* deprehensus *CLORMK* : prehensus *V • 4* hac p(o)ena] hanc
 penam *A* : haec poena *EK •* luenda] lucenda *M •* tua] tibi *LH¹v*

67

Tres letras de Porfirio, las primeras.
 Si le añades las dos de Elena, y luego
 la sílaba inicial de Cumas y de Locrio,
 el resultado te lo daré yo
 si te pillo robando en mi jardín.
 Con esa pena lavarás tu culpa¹⁹².

¹⁹² Las cuatro palabras del original son nombres famosos de la mitología griega y romana (Penélope, Dido, Cadmo y Remo). He optado por rehacer completamente el juego, porque entiendo que lo importante es traducir el enigma en su conjunto, no las palabras particulares. Como sucede a menudo, la solución supone una bajada de nivel estilístico, que cambia la alta cultura por la crudeza sexual. En mi versión Porfirio es un nombre sin evocaciones culturales, pero funciona para la primera letra. Para el enigma, cuya solución en el texto latino es *pe-di-care*, véase 7. Este modelo de traducción que he elegido afecta al final: en latín, es el ladrón quien le va a entregar algo a Priapo. Puesto que Priapo es el activo, lo he convertido en sujeto de “dar”.

68

Rusticus indocte si quid dixisse uidebor,
da ueniam: libros non lego, poma lego.

Sed rudis hic dominum totiens audire legentem
cogor Homereas edidicique notas.

Ille uocat, quod nos psolen, ψολόεντα κεραυνόν, 5
et quod nos culum, κουλεόν ille uocat.

μερδαλέον certe nisi res non munda uocatur,
et pediconum mentula merdalea est.

68 *Cum epigr. 67 coniunx. A • 2* poma] sed poma *W*¹ *corr.* *W*² • **4** cogor *Heinsius* : c(h)oris *AFCY¹OHNG* : carpsi *RV* : carepsi *Y*² : constitui *LTBEWMf* : constituit *K* : constituique *Y²XZ* : constitui *ed. 1534* : constituitque *Avant.* : institi *Scal.* (*cf. Pl. merc. 430*) • homereas *Bentley* : meras *V* : puras *f*² : merchas *P* : merachas *CY* : meracas *cett.* : homeriacas *Scal., Heinsius* • edidicique] edicique *P* : edidique *B*¹ • **5** nos *om.* *FHV* • psolen *edd.* : (p)soleon *codd.* • psoleon *ante ille colloc.* *P* • ψολόεντα κεραυνόν *edd.* : psol(o)enta ceraunon *TRXfM* : psolenta cerannon (ceramnon/ceram non) *AFCYB¹OHNEGZ* : psolenta ceraumon *L* : solenta ceram nos *V* : spolenta caranon *P* : psoll(psil- *K*)oenta uocamus *WK* • **6** et *ALRNGf²M¹* : id *cett.* • κουλεόν *edd.* : κουλεον *f*² : coleon *LRZvf¹* : culleon *E* : culion *P* : culeon *cett.* • **7** μερδαλέον *edd.* : mendaleon *AY*² : merdalion *BE* : smerd- *X²M²* : smerdaliom *Z* : merdaleon *cett.* • nisi res] nisa res *F* : uisa res *V* : in se res *PH* : res in se *LE* : quasi res *Bücheler* • non munda] immunda *EL* • **8** pediconum] pend- *A* : penditonum *LH* : peditonum *E* : penditonium *F* : pendiconeum *V* • merdalea] mendalea *ACY²HN* : mendalia *LPV* : mentalia *O* : merdalia *E* : mendalis *B*¹ : medalea *F* : merdalis *B²TX¹* : smerdalea : smerdaleum *Z* • est] *om.* *WK* • merdalea est] est merdaleon est *f*

68

Yo soy hombre de campo. Si te da la impresión
de que he hablado con lenguaje inculto,

perdóname. No leo poemas. Cojo frutos¹⁹³.

Pero me veo obligado aquí en mi ignorancia
a escuchar a mi dueño cuando lee en voz alta¹⁹⁴.

Así he aprendido las fórmulas homéricas.

Él llama “grande” al rayo, lo que nosotros “glande”¹⁹⁵, 5

Lo que nosotros culo, él lo llama *kuléon*¹⁹⁶.

Merdaléon designa lo que no está muy limpio
y “merdelada” tienen la polla los maricas¹⁹⁷.

¹⁹³ Se combinan dos contrastes. El primero se basa en la anfibología *lego/lego* “leo”/ “cojo”. El segundo, en la antítesis (dentro de este mundo) entre libros y frutos.

¹⁹⁴ Habla Príapo, portavoz de la *rusticitas*, sencilla cultura natural, opuesta a la cultura libresca. Lo poco que sabe es porque ha oído a su dueño cuando lee (en voz alta, como era habitual en la Antigüedad). Y lo que el amo lee es la *Iliada* y la *Odisea* en griego. Príapo lo va a interpretar todo en sentido sexual, estrictamente fálico, desvelando la verdad última de todo, según su punto de vista. Lo que puede parecerlo disparatado no lo es tanto, si lo comparamos, como sugieren acertadamente Cano y Velázquez (2001, 208) con el método freudiano, que lo interpreta todo igual. En esa comparación, la ventaja del poema es que es humorístico y no se erige en autoridad. Este priapeo es el más extenso. Constituye una obra maestra de erudición y de gracia, verdaderamente afortunada.

¹⁹⁵ Empieza una serie de juegos de palabras basados sólo en el sonido, como si el rústico dios, sólo oyente, no comprendiera las fórmulas homéricas. En realidad, sucede todo lo contrario. Comprende demasiado bien. *Psoloénta keraunón* es “el rayo humeante”. *Psolen*, “el glande”.

¹⁹⁶ *Kouleós* es la funda de la espada.

¹⁹⁷ (*S*)*merdaléon* significaba “terrible” en el griego homérico, aunque sonaba igual la palabra *merdaléon*, “del estercolero”. A partir de aquí el poeta romano empieza un juego escatológico. En la traducción me he permitido otro juego del mismo tipo, inventando una palabra cercana a “mermelada”.

| | |
|--|----|
| Quod nisi Taenario placuisset Troica cunno mentula, quod caneret, non habuisset opus. | 10 |
| Mentula Tantalidae bene si non nota fuisset, nil, senior Chryses quod quereretur, erat. | |
| Haec eadem socium tenera spoliauit amica, quaeque erat Aeacidiae, maluit esse suam. | |
| Ille Pelethroniam cecinit miserabile carmen ad citharam, cithara tensor ipse sua. | 15 |
| Nobilis hinc nata nempe incipit Ilias ira principiumque sacri carminis illa fuit. | |
| Altera materia est error fallentis Vlizei: si uerum quaeras, hunc quoque mouit amor. | 20 |

9 ante v. 9 lin. uacua rel. *LXEGWf*: continuatur *add. X²*: priapus *add. W²*: auctor de utilitatis uulue *add. Y* • quod] quid *Y² Scal.*: qui *Heinsius* • nisi] si *AG¹* • t(a)enario *Y²TBRXWfK*: tenareo *NZ*: tr(a)enario *AFCY¹LOPHVGM*: trinacrio *E* • **10** quod] quid *B¹V* • **12** chry(i)ses *RXGWfMK*: crises *cett.* • quereretur] queretur *P 13* h(a)ec] nec *CH* • socium] sonum *C* • **15** vv. 15-16 om. *E* • pelethroniam *Vat. 1055, Mon. 7471 (Bücheler)*: pheletroniam *AFCY¹LOPHZ*: peletr- *BVXf²*: pelectr- *R¹*: phelectr- *R²*: phelentr- *N*: pelestr- *G*: pelitr- *Y²*: peletonium *WM²K*: pel(l)ectronium *v*: pelitroma *T* • **16** citharam cithara] citheram cithera *BF* • tensor *AFCLRHVNGZM*: tentior *Y¹TBXWfK*: certior *Y²•17* nobilis] nobis *AFVE* • hinc] hic *FY²OHVg* • nata *ACORNGM¹*: nota *cett.* • ira] ara *N* • **18** principiumque] *AY²NMK*: principium *cett.* • illi rudes animos (uos *V*) hominum contraxit unum / et docuit iungi cum pare quemque (quantocius *lego*) sua (*Ov. fast. 4.97-8*) post v. 18 *add. Y* • **19** vv. 19-22 om. *W* • materia] materna *A* • ulix(e)i] ulissi *O*: ulixis *Y²M¹ZK¹* • **20** quaeris] quaeras *Y²* • hunc] hanc *ACORXNGZ* •

¿Qué pasa? Si a aquel coño troyano no lo hubiera
 gustado aquella polla espartana, no habría¹⁹⁸
 existido materia para entonar el canto. 10
 Si la picha Tantálida no hubiera sido célebre,
 no habría tenido el viejo Crises de qué quejarse¹⁹⁹.
 Esta picha quitole la amante a su aliado,
 quiso que fuera suya la que era del Eácida²⁰⁰.
 Él cantó con la cítara tesalia su lamento: 15
 se le puso más tiesa que su cítara tensa²⁰¹.
 De aquí nació la cólera que abre la *Ilíada* célebre.
 Ésa forma el principio del sagrado poema.
 La otra trata los viajes del mentiroso Ulises²⁰².
 Si quieres la verdad, lo excitó, sí, el amor. 20

¹⁹⁸ “El coño troyano” es Helena. “La polla espartana” (literalmente “tenaria, de Teneros, ciudad de Laconia, bajo el dominio de Esparta”) es Paris.

¹⁹⁹ “La picha Tantálida” es Agamenón, que se llevó a Criseida, hija de Crises. Agamenón después de devolver a Criseida, se adueñó de Briseida, quitándosela a Aquiles.

²⁰⁰ El Eácida es Aquiles. Procuro mantener el tono épico, arcaico y difícil del original.

²⁰¹ “Él” es Homero, natural de Tesalia, llamada aquí Peletronia. Cada dístico elegíaco contiene una pequeña ocurrencia obscena. Esta vez es el juego con la palabra *tensior*, comparativo de *tensus*, “tenso/tieso”.

²⁰² El otro poema homérico, la *Odisea*.

Hic legitur radix, de qua flos aureus exit,
 quam cum μῶλυ uocat, mentula μῶλυ fuit.
 Hic legimus Circen Atlantiademque Calypson
 grandia Dulichii uasa petisse uiri.
 Huius et Alcinoi mirata est filia membrum 25
 frondenti ramo uix potuisse tegi.
 Ad uetulam tamen ille suam properabat, et omnis
 mens erat in cunno, Penelopea, tuo:
 quae sic casta manes, ut iam conuiuia uisas
 utque fututorum sit tua plena domus. 30

21 hic] hinc *TBXWfZK* : haec *COG* • *a* radix *usque ad v.* **23** legimus *om.* *E* •
22 quam] quem *ACYLPfK* • μῶλυ... μῶλυ] moly... moly *BI²vM²K* : moli...
 moli *TRHXGf* : tmoli... tmoli *Y¹Z* : timoli... tinoli *FC* : tinoli... tinoli *L* :
 thimoli... thimoli *OPY²M* : t(h)imoli...timola *AVNI¹* • uocat] uocant *BRZO*
 • **23** hic] hinc *TBVXWZfM²K* • atlantiademque *X²f²K* : athlantiademque *ZI²* :
 athlantiadamque *AI¹* : atlantiadamque *L* : at(h)lantidemque *Y²TX¹Wf¹M* :
 athlantidamque *CY¹H* : atlantidamque *G* : athalantidamque *FOPVN* :
 athalantidemque *R* : antlantademque *B¹* : antlantidemque *B²* • **24** grandia]
 grangia *F* • dulichii] diluchii *F* • uas(-s-)a] iusa *B¹* : iussa *TB²XWf²MK* •
 petisse] tulisse *TBXWZfM²K* • **25** alcinoi] alchinoi *PV* : alcynoi *LX²fM* :
 alcioni *I¹ZK* : alcion *E* • mirata] iurata *P* • **26** tegi] regi *LTE* • **27** tamen] uir
TBV : *om.* *FL* • **28** mens] spes *TBXfM²K* • penelopea] penelopeia *CRM¹* •
 tuo] tua *L* • **29** sic] si *TO* • manes] manens *I¹Z* : mares *v* • ut iam] iam ut *M²*
 • ut] at *O* • uisas] nisas *W* : uises *C* : uisis *G* •

Se nombra la raíz que da la flor de oro.
 Cuando la llama *moli*, esa *moli* es la "polli".²⁰³
 Y leemos que Circe y Calipso, la Atlántida,
 iban tras el enorme paquete del Duliquio²⁰⁴.
 Se admiró de su miembro también la hija de Alcínoo²⁰⁵ 25
 de que un frondoso ramo apenas la cubriera.
 Sin embargo, él marchaba veloz hacia su vieja²⁰⁶.
 Toda su mente estaba en tu coño, Penélope.
 Tú permaneces casta, aunque vas a banquetes
 y mantienes la casa llena de folladores²⁰⁷. 30

²⁰³ *Moly* es en la *Odisea* (10,305) una planta de raíz negra y flor blanca "como la leche", que tiene propiedades mágicas. El nombre *moly* —dice Homero— es el que le dan los dioses. En latín hay una cercanía sonora entre *moly* y *mentula*, que he intentado reproducir con el juego "moli" / "polli". Como se ve, también por el sentido guarda una gran semejanza con el falo, si la lectura es obscena.

²⁰⁴ El héroe Duliquio es Ulises.

²⁰⁵ Nausícaa es la hija de Alcínoo, rey de los feacios. Ambos han sido ya mencionados. Ella en 16.4. Él en 60.2.

²⁰⁶ Su esposa Penélope, que lo aguardó durante veinte años. La parodia de la castidad de Penélope se da ya en Ovidio, *am.*1.8.47 y ss. "Penélope probaba con un arco /las fuerzas de los jóvenes, y estaba /el arco hecho de cuerno, para que /mostrasen el vigor de su costado". Entiéndase que se refiere a la zona lumbar, como se hace explícito en nuestro Priapeo en el verso 34.

²⁰⁷ El sustantivo *fututor*, con sufijo activo, es exactamente "follador, jodedor". Aparece en varios *Priapeos* (véase 57.6, 63.16) con la misma idea de acción y resistencia.

E quibus ut scires quicumque ualentior esset,
 haec es ad arrectos uerba locuta procos:
 “nemo meo melius neruom tendebat Vlixē,
 siue illi laterum siue erat artis opus.

Qui quoniam periit, uos nunc intendite, qualem
 esse uirum sciero, uir sit ut ille meus. ”

35

Hac ego, Penelope, potui tibi lege placere,
 illo sed nondum tempore factus eram.

31 e] et *LEG*¹ • **32** haec] nec *G* • arrectos] arectos *Y* : arreptos *I*¹ : e(r)rectos
LEW : ereptos *O* : arrecto *K* : ad certos *P* • procos] fures *E*¹ • **34** uirum *om.* *P*
 • sciero] sciuro *P* • siue erat *ACY*²*ORHNIM*¹ : siue fuit *GW*¹ : seu fuit *cett.* •
 quoniam] quondam *I*¹ • **35** uos nunc] uos modo *VM* : modo uos *TBXWT*²*ZfK*
 • **36** ut] at *Y*¹ • **37** hac] hanc *I*¹ • lege] laude *L* : parte *B*¹*V*¹*T*

Para saber cuál de ellos era el más resistente,
así a tus empalmados pretendientes hablaste:
“Nadie tuvo más duro el miembro que mi Ulises,
ya por sus fuertes lomos, ya por su gran destreza²⁰⁸.
Como él murió, ponedla vosotros tiesa ahora. 35
Que sea, pues, mi hombre el que yo vea que es hombre.”
Según eso, Penélope, yo te habría complacido.
Pero en aquella época no me habían fabricado²⁰⁹.

²⁰⁸ La alusión a la zona lumbar encubre una referencia al vigor durante el acto amatorio.

²⁰⁹ La conocida mezcla de orgullo y humildad en las palabras de Priapo.

69

Cum fici tibi suauiditas subibit
 et iam porrigere huc manum libebit,
 ad me respice, fur, et aestimato,
 quot pondo est tibi mentulam cacandum.

69 1 cum] quin *O* • subibit] subit *I* • 2 libebit] lubebit *L* : licebit *Y²PXEZ¹f*
M²K • 3 me] hanc *V* • a(e)stimato] extimato *AFCYLTPHNEIZ* • 4 quot]
 quod *AFCY²TOPHVNG^fI¹M¹K* : cum *f²* : qui *Y¹* • est] *om. TBRXf* : ante
 cacandum(-da) *colloc. MWZK* • mentulam cacandum] mentula cacanda
GZI²K : mentula cacandam *O* : mentula cacandum *ATNI¹M¹K* : mentulam
 cacandam *YV* • cacanda] calcanda *P*

69

Cuando te asalte el dulce olor del higo
 y te den ganas de extender la mano,
 mírame a mí, ladrón, y piensa el peso
 que tendrás que cagar: el de esta polla²¹⁰.

²¹⁰ Este breve poema encarna el caso extremo de oscilación entre el comienzo elegante y el sorprendente final grosero. Más que en la escatológica alusión al peso y al grosor, llama la atención la elipsis narrativa. Se ha suprimido el momento mismo del castigo, la penetración, para hacer que contrasten los momentos extremos: el deseo de robar y el dolor posterior al castigo. Esa omisión, que podría ser un eufemismo, choca con el rudo disfemismo final. Por otra parte, pocos gerundivos tan perfectos como *cacandum* que indica en latín voz pasiva, futuro y obligación. Príapo, dios de la cantidad, no de la calidad, se concentra en el adjetivo cuantitativo por excelencia: *quot*, “cuánto peso”.

70

Illusit mihi pauper inquilinus:
 cum libum dederat molaque fusa,
 quarum partibus additis in inguen,
 sacro protinus hinc abit peracto.

Vicini canis huc subinde uenit
 nidorem, puto, persecuta fumi,
 quae libamine mentulae comeso
 tota nocte mihi litat rigendo.

5

70 cum *carm. 69 coniunx. ACEOG* • **1** illusit mihi pauper inquilinus *Ald.:* illa sit mihi p. i. *Y¹* : illauit m. p. i. *Y²* : illa fit m. p. i. *AFCLHNGI* : illa fuit m. parumper i. *O* : ira fit m. p. i. *R* : ille fit m. p. i. *V* : illa (ille *B²*) m. p. fit et (*del. B²*) i. *B¹Xf* : illa m. p. fit i. *T* : illa m. p. et inquilinus *Z* : sit p. m. sit i. *W* : sit p. mihi sit et *MK* : sit p. mihi p. i. *v* : illa fit mihi p. inquit limis *E* • **2** cum] qum *M¹* : qui *M²WB³K* • libum *Y²B³RHWI²M²* : libo *Z* : libido *FY¹LTB¹PVXEM¹f* : uerbum *ACONGI¹* • dederat] dederit *ACORNGIM²* • **3** post v. 4 colloc. *F¹ et post. corr.* • quarum] quare *Y²PX²WF²M²K* • additis] abditis *ACLHVNEI¹M¹* • inguen *F¹Y¹CLO²ENM¹Q* : iguen *B* : ignem *cett.* • **4** protinus] proptinus *F* • hinc] hic *PE* : hoc *G* • abit] abiit *FCGN* : abibit *YTBHXf* • peracto] parato *E* • ante v. 5 spatium rel. *X¹* : continuatur *add.* *X²* : hic finit *V*, a v. 5 usque ad *CP finem post 52.7 colloc.* • **5** huc] hunc *v* : hic *F* : hac *Z* • **6** nidorem] nitorem *K* : odorem *TB¹Xf* • persecuta *AI* : prosecuti *E* : prosec(qu)uta *cett.* • **8** litat] lititat *VP²F* • rigendo] tigendo *K* : lingendo *V²I²* : rugiendo *Y* : rigando *T* .

70

Me la ha liado un pobre campesino²¹¹.
 Primero dejó aquí un pastel sagrado
 y esparció bien la harina de la ofrenda,
 mi entrepierna de paso espolvoreando²¹².
 Terminó el rito, y se marchó con prisa.
 Vino entonces la perra de un vecino²¹³,
 persiguiendo la pista, creo, del humo²¹⁴.
 Tras comerse la ofrenda de mi polla,
 adoró mi erección toda la noche.

5

²¹¹ Ya hemos visto que el poeta o los poetas convierten a Príapo en un excelente narrador. Aquí cuenta chistosamente una ceremonia de ofrenda ritual. Después, amenaza con la felación forzosa. El pobre campesino es un arrendatario de tierras.

²¹² La harina sagrada de las ofrendas estaba tostada y tenía buen sabor, porque estaba salada.

²¹³ Podría ser un animal o una persona, la mujer del vecino.

²¹⁴ El rito llevaba aparejado un fuego.

At uos amplius hoc loco cauete
 quicumque ponere, ne famelicorum 10
 ad me turba uelit canum uenire,
 ne dum me colitis meumque numen,
 custodes habeatis irrumatos.

9 at] aut *Y¹PVH¹* • uos] uiuos *P* • amplius] amplis *C* : ad uel at *Y²* • hoc] huic
AM • 10 quic(d)quam] quicumque *F* • famelicorum] maleficorum *Y²* • 11 uelit]
 uenit *FCZ¹* : tulit *I¹* • 12 numen] nomen *AY²I* • irrumatos] irrimatos *RP*

Tened mucho cuidado en el futuro.
 No dejéis nada más en esta zona²¹⁵,
 no vaya a venir toda una jauría 10
 de famélicos canes, no tengáis
 –mientras me honráis a mí como dios vuestro–
 guardianes convertidos en mamones²¹⁶.

²¹⁵ La genital.

²¹⁶ Igual que “la perra del vecino” podría ser una mujer, “los guardianes” podrían no ser perros, sino personas. En cualquier caso el verbo final *irrumatos* es rotundamente grosero, designa al que practica una felación.

71

Si commissa meae carpes pomaria curae,
dulcia qui doleam perdere, doctus eris.

71. 1 pomaria] pomeria L • 2 quid] quod Yf : quia T

71

Si recolectas por tu cuenta en este
vergel que está bajo mi protección,
pronto vas a aprender cuánto me duele
perder cualquiera de estos dulces frutos²¹⁷.

²¹⁷ Amenaza de Príapo, que elude elegantemente mencionar el sexo en el castigo. Príapo nombra el dolor que padece él con el robo, lo que implica el que sufrirá el ladrón con el castigo.

72

Tutelam pomari, diligens Priape, facito:

rubricato furibus minare mutinio.

Quod monear non est, quia, si furaberis ipse

grandia mala, tibi bracchia macra dabo.

72 vv. 1-2 / 3-4 *duo carm. ACLVXEwf • cum carm. 71 coniunx. O • 1* tutelam] curam *M²WK • pomari]* pomerij *L • facito]* faxito *MW • rubricato]* rubricato *P • 2* minare] minitare *P : rumare Y² : rumere AI¹ • mutinio* *ALX²EZIM*: mutino *FCY²TRHVX¹NWfK*: mutinam *OG¹*: mutu(a)no *BG²*: mitino *Y¹ • 3* monear *RM²*: moneat *AOE*: mouear *TB²XGWI²ZfK*: moueat *FY²LB¹HI¹*: moneam *CVN*: metuam *Y¹ • 4* grandia] gratia dia *P • bracc(h)ia]* bracc(h)ia *I²*: bra(s)sica *Y²RX²Z*: bactica *V • macra]* mala *I²*

72

— Haz guardia atentamente, Príapo, en el vergel.

Amenaza al ladrón con tu rabo bien rojo.

— No me hacen falta avisos. Si robas frutas grandes,
ya te voy a dar yo estos fibrosos brazos²¹⁸.

²¹⁸ El verso final es difícil de entender. Los brazos pueden ser “secos, nerviosos, delgados”, quizá “fuertes”. Incluso “gruesos”, si Príapo habla con ironía (o en griego, ya que *macra* es “grande”). Una paliza parece descartada, pues sería la única en los *Priapeos*. Si se trata, como en casi todos, de un castigo sexual, hay que especular con las interpretaciones. Montero (1981, 66) retoma la propuesta de Bücheler, que aventuró alguna clave entre homosexuales. Sin embargo, creo posible que se pueda encontrar una interpretación que valga para hetero- y homosexuales: la práctica conocida actualmente como *fisting*. Esto permite mantener el sentido fálico del brazo (defendido por Callebat, 2012, 286, que recuerda la expresión “faire un bras d’honneur”) y evocar los dos castigos primeros, basados en la penetración. Remito a un poema posterior, que incluyo en el Anexo (número 84). Éste puede contener una explicación que concilie varias posibilidades: los brazos fuertes pueden arrancar el falo de madera y usarlo para la penetración.

73

Obliquis quid me, pathicae, spectatis ocellis?

Non stat in inguinibus mentula tenta meis.

Quae tamen exanimis nunc est et inutile lignum,

utilis haec, aram si dederitis, erit.

731 quid me pat(h)ic(a)e *A**F**O**R**H**V**N**I*¹*M* : qui me p. *LE* : quid me paticis *G* :
 ad me p. *C* : p. quid me *T**B**X**W**I*²*Z**f**K* • spectatis] -tabis *F* • 2 non stat *transp.*
*T**X**W**f**M*²*K* • in *AB*²*F**O**R**X**N**G**V**M*¹ : *om. cett.* • **3** est et] stat et *AN*¹*I*¹*M*¹ : est
L • **4** aram] arram *Y*²*L**B*²*R**v* : arra *E* : nostra *Y*¹*P*² : anima *P*¹ : arrham *Lessing*

73

¿Por qué me estáis mirando de reojo, viciosas?
 No tengo entre las ingles empalmada la polla²¹⁹.
 La que está desmayada, inservible madera
 será útil si vosotras le ofrecéis vuestro altar²²⁰.

²¹⁹ En dos versos caben varios cambios de estilo. Las expresiones tiernas (“con ojitos sesgados”), alternan con el vocativo *pathicae*, (“guarras”, que puede aplicarse a mujeres o a afeminados) y la referencia directa a la erección como motivo de interés erótico. El verbo “*non stat*” significa “no está de pie”, idea ya formulada en 27.6.

²²⁰ El sexo femenino. Los términos de ofrenda y adoración se invierten.

74

Per medios ibit pueros mediasque puellas
mentula, barbatis non nisi summa petet.

74 *cum epigr. 73 coniunx. CRPM¹K : om. et mg. add. O • 1 medios]*
moechos Y¹ : mecos F • 2 petet WMK : petat TBXZf : petit cett.

74

Que sí, va a atravesar a los muchachos²²¹,
que sí, va a atravesar a las muchachas
esta polla. Ahora bien, a los barbudos
sólo les va a tocar la parte alta²²².

²²¹ Se enumeran otra vez los tres castigos, esta vez en otro orden: penetración anal, vaginal y oral.

²²² Aunque no está claro si se refiere al glande de Príapo o a la boca de los barbudos, lo cierto es que se trata de una *irrumatio* o penetración bucal.

75

Dodone tibi, Iuppiter, sacrata est,
 Iunoni Samos et Mycena dites,
 undae Taenaros aequorumque regi;
 Pallas Cecropias tuetur arces,
 Delphos Pythius, orbis umbilicum,
 Creten Delia Cynthiosque colles,
 Faunus Maenalon Arcadumque siluas;
 tutela Rhodos est beata Solis,
 Gades Herculis umidumque Tibur;

5

75 1 dodone *M*² *Vat. 1465* : dodona] dodonat *N* : didona *E* : dodone *M*²
Par. lat. 8205 • est *post* sacrata *colloc. X et post. corr.* • **2** mycena *Ald.* :
 micen(a)e *codd.* • dites] ditis *X*²*WM* : dytae *O* : elatae *G* • **3** undae] undarum
Z Poliz. (comm. Georg. xviii) • taenaros *I*² *Poliz. (comm. Fasti xxiii)*
Avant. : teneros *Par. lat. 8205* : tenetos *A* : tenendos *M* : uenetos *I*¹ : tenedos
cett. • a(e)quorumque *AB*³*I*¹ : (a)equorisque *Y*²*B*²*VX*¹*W*¹*M*² : marisque *Z* :
 (a)equoreoque *cett.* • **4** tuetur] tutetur *B* • **5** pythiu(o)s *FCYL BXNEGWI fK* :
 pithius *T* : phitius *AORHV* : fitius *P* • umbilicum] in umbilicum *L* • **7** faunus]
 phanus *O* : fauno *I* • m(a)enalon *B*²*RXEWM*²*K* : m(a)enalos *cett.* • **9** gades]
 ghades *A* : gados *E* • herculis] herculeis *O* : herculis *B* •

75

Consagrada te está Dodona, Júpiter.
 A Juno, Samos y Micenas rica.
 Tenaro, al rey del mar y de las olas
 Palas guarda la acrópolis de Atenas²²³,
 Apolo, Delfos, que es del mundo ombligo²²⁴,
 Delia, la isla de Creta y montes Cintios²²⁵,
 Fauno, el Ménalo y bosques de la Arcadia²²⁶.
 Dichosa Rodas, por el sol guardada.
 Cádiz, por Hércules, y Tíbur húmeda.

5

²²³ Literalmente: “la ciudadela Cecropia”, por Cécrope, fundador mítico de Atenas.

²²⁴ Lo llama Pítico, por uno de sus lugares de culto más famosos.

²²⁵ Delia es Diana, por la isla de Delos, donde estaban los montes Cintios.

²²⁶ El Ménalo es uno de los montes de Arcadia.

| | |
|-------------------------------------|----|
| Cyllene celeri deo niuosa, | 10 |
| tardo gratior aestuosa Lemnos; | |
| Hennaeae Cererem nurus frequentant, | |
| raptam Cyzicos ostreosa diuam, | |
| formosam Venerem Gnidos Paphosque | |
| <mortales tibi lampsacum dicarunt> | 15 |

10 cyllene *XNGWIfM²K*: cyllenae *Z*: c(h)ylene *LEM¹*: cilene *V*: cillene *cett.* • celeri] cereri *A¹OGM* • niuosa] coniuosa *E* • **11** (a)estuosa] estiuosa *B¹*: est uosa *T*: extuosa *ACOV¹* • *post v.* 11 te meus ante alios genitor dilexit et / orbe in medio posito caruerunt preside Delphi *mg.inf. add.* *Y* • **12** Hennaeae] aenneae *M²*: aeeneae *M¹*: enee *A*: etneae *RI*: et(h)nee *FCYOHV*: aethaeneae *X*: ethene *P*: et(h)naeae *B²Z*: aet(h)nae *EW*: aetn(a)ae *LGK*: atnee *v*: athen(a)e *B¹T* • nurus] myrus *I¹*: nimis *B¹X¹T* • **13** cyzicos (-us) *X¹f²*, *Avant.*: cotitos *X²*: coci(y)tus *BT*: cochytyos *RO*: cochitos *N*: cocy(i)tos *cett.* • ostreosa *YBXWIZfM²K*: osterosa *T*: (h)ostreola *AFCORHVNG*: ostreuola *LEM¹*: hostreolam *P* • **14** gnidos] gindos *FQ* • gnidos paphosque] gnidosque paphos *L* • paphosque] p(ri)aposque *P* • **15** mortales tibi lampsacum dicarunt *Y²WvM²K*: at patres mihi lamsacon dicarunt *Z*: *om. cett.* (*uid. Clairmont 355-6*)

| | |
|--|----|
| Cilene rica en nieve al raudo dios le es grata. Y al dios lento, Lemnos cálida ²²⁷ . | 10 |
| En Enna las esposas jóvenes rinden ²²⁸ culto a Ceres. La rica en ostras, Cízico, honra a la diosa que padeció un rapto ²²⁹ . | |
| Y Cnido y Pafos, a la hermosa Venus ²³⁰ . | |
| A ti en Lámpsaco te honran los mortales ²³¹ . | 15 |

²²⁷ Mercurio, el dios raudo, por las alas de sus pies, se había criado en el monte Cilene, el más alto del Peloponeso. Vulcano, el dios lento, por cojo, tenía un templo en la isla de Lemnos, en el Egeo.

²²⁸ Henna (hoy Enna), localidad situada en una cima del centro de Sicilia, era célebre por su culto a Ceres y Prosérpina.

²²⁹ Prosérpina.

²³⁰ Cnido es una ciudad de Caria. Pafos, una de la isla de Chipre.

²³¹ Sin esta línea final, el catálogo de dioses y lugares carecería de un auténtico sentido “pria-peico”. Este verso aparece en algunos manuscritos, con distintas variantes. Se refiere a Príapo, que tenía su santuario en la ciudad de Lámpsaco, en el Helesponto. Ya se ha mencionado Lámpsaco en 55.6. El culto a Príapo estaba tan extendido por el Mediterráneo que otro de sus lugares destacados se encuentra en el otro extremo del mar, en Tartessos, lo que lo muestra que se había difundido desde Oriente hasta el confín de Occidente (Bianchini 2001, 266).

76

* * *

quod sim iam senior meumque canis
cum barba caput albicet capillis:
deprensos ego perforare possum
Tithonum Priamumque Nestoremque.

76. *cum epigr. 75 coniunx. CYOM • 1 sim] si AFNI : sum LP • 2 om. X • albicet] albicat vK : albica W : albiat T • te meus ante alios genitor dilexit / in medio porti caruerunt persie delphi add. mg. Y*

76

Aunque estoy algo viejo y mi cabeza
blanquea en canos cabellos y en la barba²³²,
puedo yo taladrar, si los atrapo,
a Titono y a Príamo y a Néstor.

²³² Literalmente “en cano pelo”, podría ser también púbico. Original variación sobre el tema de la penetración al hombre joven. Esta vez Príapo se plantea penetrar a varios ancianos proverbiales, ya mencionados en 57.4. Parece haber autoironía, con la que Príapo acepta su propia vejez, que lo relega a atrapar y penetrar sólo a otros ancianos. Éstos podrían ser menos ancianos que él, con lo cual cumplirían el papel de efebos, o ser incluso más ancianos que él, lo que subvertiría el orden homoerótico griego.

77

Immanem stomachum mihi mouetis
 qui densam facitis subinde saepem
 et fures prohibetis huc adire.

Hoc est laedere, dum iuuatis; hoc est
 non admittere ad aucupem uolucres.

5

Obstructa est uia, nec licet iacenti
 iactura natis expiare culpam.

Ergo qui prius usque et usque et usque
 furum scindere podices solebam,
 per noctes aliquot diesque cesso.

10

77 cum carm. 76 coniunx. vK • 1 v. 1 cum carm. 76 iunx. CLOM • vv. 1-2 coniunx. O • immanem] immane A • stomachum mihi] mihi stomachum TBXWZf • mouetis Burman : uidens Z : uidetis cett. • 2 qui] quid B²M² • saepem] septem C • 3 et] si I • 4 dum] quom Y² • iuuatis] uetatis O¹ • 7 expiare] experiare LPE • 8 et¹] om. Z • et²] om. LE • 9 furum] furem I •

77

Eh, vosotros, arcadas me estáis dando,
que estáis plantando un espeso seto
e impedís que se cuelen los ladrones.

Esto es fastidiar al que ayudáis,
es espantarle al cazador las aves²³³.

5

Se ha cerrado el camino, el que se acuesta
debajo, con la ofrenda de sus nalgas
ya no puede pagar por sus delitos²³⁴.

Conclusión: yo que antes siempre estaba
dale que dale y dale que te dale²³⁵,
partiéndoles el culo a los ladrones,
ahora estoy en paro noche y día.

10

²³³ Ya en 17 Príapo se ha quejado de que el guardián sea demasiado diligente. Entre el Príapo guardián de los frutos y el Príapo sexual, que son las dos almas literarias del dios, siempre prevalece el segundo. El seto que cerca el huerto es imagen de la fibula (una especie de candado) que encierra metafóricamente el falo del dios, si no puede poner en práctica sus impulsos sexuales. También se ha visto en esta vejez una metáfora: un anuncio del fin próximo del libro.

²³⁴ No es posible penetrar a los ladrones.

²³⁵ El verso latino es monótono y aliterado *usque et usque et usque*. Insiste en la idea de continuidad. Además de su significado, refleja sintácticamente la incesante actividad erótica del dios y los vaivenes propios de cada acto sexual. Incluso fónicamente puede ser un reflejo de la realidad, una onomatopeya.

Poenas do quoque, quot satis superque est,
 in semenque abeo salaxque quondam
 non uitam perago —quis hoc putaret?—
 ut clusus citharoedus abstinentem.
 at vos, ne peream situ senili,
 quaeso, desinite esse diligentes
 neue imponite fibulam Priapo.

15

11 quot *P(lego)Wif*: quod *cett.* • **12** semenque] senenque *I¹* • abeo] habeo *YLI¹M²*
 • **13** non] nunc *Bücheler* • **14** cl(a)usus *ACEI*: lusus *FYLT²BHVX¹WfM²K*:
 lusu *RX²Z*: delusus *G*: elusus *N*: ludus *T¹* • citharoedus] cytharedis *O* •
 abstinentem *Büch.*: abstinerem *AFCY¹LB¹RHVNEGIZM¹K*: abstineret
cett. • **15** at] aut *M* • ne] ut *Y* • **17** *om. AI add. I²* • fibulam] fabulam
FCLTBOHX¹NEGM¹: sepulam *Y¹X³Zf*

Hasta sufro el castigo por mis culpas
 todo lo que debía, eso y más.
 Me voy en semen. Tan salido que era²³⁶,
 llevo una vida -¿quién iba a creerlo?-
 de abstinencia total, cual citaredo²³⁷
 con el candado puesto. Os lo suplico
 para no consumirme como un viejo:
 dejad de ser aquí tan diligentes,
 no le pongáis a Priapo la fíbula.

15

²³⁶ Máxima expresión del cuarto castigo: el deseo insatisfecho. *In semen abeo* tiene exactamente la idea de eyacular involuntariamente.

²³⁷ Algunos actores cantantes, como el citaredo (cantante que se acompañaba de cítara) llevaban a veces una especie de cinturón de castidad, para proteger la fuerza de su voz. Se trataba de una especie de anillo con un candado, en la zona genital: la fíbula.

78

At di deaque dentibus tuis escam
 negent, amicae cunnilinge uicinae,
 per quem puella fortis ante nec mendax
 et quae solebat impigro celer passu
 ad nos uenire, nunc misella landicae
 uix posse iurat ambulare prae fossis.

5

78 cum epigr. 77 coniunx. Y • 1 tuis] suis F • escam] escas Z • 2 amicae Ald.] amicos V : amicus W : amictus CY²POG : amicus R : amicas cett. • cunnilinge Y² : cun(n)iligne Y¹B²(B¹non leg.)I : cunnilingi M²ZWK : cunni(i) ligni AFTHXNfM : cum ligni LE : cum nos ligni V : lingicunni RP : ligni curui CG : ligni circui O • uicin(a)e] uicim E • 3 fortis Y²EZM²K : faris W : fores B² : foris cett. • nec] me P • 4 celer WM¹K : celeri I² : celerique cett. • 5 landicae Muncker] landice Y²P² : laudice K : lau(n)dices AFCYL RPHVEGI¹ : lantices O : landace WM²K : lanodices TB¹f : lauodice B² : laodice ZQ² : laedices N : ludices Q¹ • 6 iurat] iura F : uitat V • prae] pro Y²MvK • fossis Y¹B²RHVGI(non leg.)Z : soccis Y²B¹XWMfK : s(s)ossis AFCTB³ON : sessis

LE

78

Que dioses y diosas nieguen a tus dientes²³⁸

cualquier alimento, a ti, lamecoños²³⁹

de esa amiga mía que vive aquí al lado.

Pues por culpa tuya la misma muchacha

que estaba lozana, nunca defraudaba,

y rauda solía acercarse a verme²⁴⁰

5

a paso ligero, ahora pobrecilla²⁴¹

me jura que puede apenas andar

de cómo le tienes hundida la raja²⁴².

²³⁸ Maldición formular, esta vez de Príapo contra un rival humano, que lo supera porque no usa el miembro viril en las relaciones sexuales. Las divinidades invocadas serían los grandes dioses, ya que Príapo no tiene tanto poder. Pero podría tratarse también de un humano que maldice a otro. Dientes y alimento pueden interpretarse en complicadas lecturas sexuales, pero parece que aquí tienen su sentido recto.

²³⁹ *Cunnilingus*, un término que aparece sólo esta vez en los *Priapeos*, y sólo cuatro veces en Marcial (4.43.11, 7.95.14, 12.59.10, 12.85.3) aunque es frecuente en las inscripciones (p. ej. *C.I.L.* 4, 1238; 4, 2400). Dado que la palabra latina ha tenido su propia fortuna en el vocabulario erótico actual, para referirse al acto, opto por traducirla con un compuesto, que se refiere a la persona. Es también habitual y vulgar, aunque en ambos aspectos compite con el latinismo.

²⁴⁰ Todo resuena eróticamente: el vigor de la joven (*fortis*, que implica salud y belleza y para el que he recurrido a *La lozana andaluza*, no muy distante de este mundo), su carácter de *non mendax* (“que no miente”), el verbo *uenire*, “acercarse a ver a alguien...”

²⁴¹ El diminutivo *misella* es propio de Catulo y los poetas neotéricos, y también de sus imitadores, los *poetae noui* del siglo I a. C. y los *poetae novelli* del s. II d. C. Ecos militares en la expresión “presta..., a paso ligero”, usada en la épica (Ennio, *ann.* 40 E) y por historiadores como Livio y Tácito. En realidad nos lleva a la *militia amoris*, un tópico frecuente en los poetas elegíacos, que esta vez retrata la conducta amoratoria de la mujer.

²⁴² Expresión hiperbólica, grotesca, basada en la metáfora de las *fossas* (“hundida”, en otros pasajes “cuevas o fosas”, cfr. *Priap.* 46.9, 82.32) y sobre todo en la palabra *landica*. Esta designaba el sexo femenino de una manera muy vulgar. Su condición de término soez se muestra cuando Cicerón comenta que en el Senado un cónsul dijo *illam dicam*, que fue captado como un calambur. Voluntario o no, era inadecuada allí su resonancia. Cicerón se pregunta “¿Puede haber cosa más obscena?” (*Ad fam.* 9.22.2). El equivalente podría ser la palabra “chocho” y alguna fórmula sería que la incluyera en un discurso solemne, “dicho chopo”.

79

Priape, quod sis fascino grauis tento,
 quod exprobrauit hic tibi suo uersu
 poeta noster, erubescere hoc noli:
 non es poeta sarcinosior nostro.

79. *cum epigr. 78 coniunx. M • 1 sis] scis F • fascino] daschino Y²: fastino CWZ • tento Y²XVI²ZM : tenero cett. • 2 hic F²Y²WfM²I² : hac F¹Y¹ : hanc cett. • tibi om. C • 4 es Ald. Scaliger : est codd. • sarcinosior] fascinosior EI : satyriosior Scal. Goldberg*

79

Príapo, cargado de tu miembro tieso,
porque aquel poeta nuestro se ha metido
contigo en sus versos, no te pongas rojo²⁴³.
No eres más capullo que nuestro poeta.

²⁴³ Se interpreta como signo de vergüenza el color rojo del falo de Príapo. El verso final puede tener dos interpretaciones: “no estás más dotado que nuestro poeta” o “no eres más tonto”, tomando la referencia al falo como un insulto. Parece que el poeta se refiere a sí mismo, bien para presumir de su propio miembro, bien para retratarse con autoironía como una especie de Príapo humano: bien dotado, pero tonto.

80

At non longa bene est, at non bene mentula crassa
 et quam si tractes, crescere posse putes?

Me miserum, cupidas fallit mensura puellas:
 non habet haec aliud mentula maius eo.

Vtilior Tydeus, qui, si quid credis Homero,
 ingenio pugna, corpore paruus erat.

5

Sed potuit damno nobis nouitasque pudorque
 esse, repellendus saepius iste mihi.

80 1 at] ut *Y²PvK* • bene est at non bene *Baehrens* : bene non stat bene *AFY¹LRHVEI¹M¹* : satis non stat bene *Y²TBXI²ZfM²* : satis bene non stat *WK* : bene bene stat *P* : bene bene non stat *CONG* • **2** et quam] necquam *A¹* : sed quam *HO²* • putes] putas *E* • **4** habet *om.* *P* • haec] hoc *Y²LB¹M¹XEWfK* • aliud] aliquid *HN¹* • **7** nouitasque] grauitasque *GV* • pudorque] pudorem *LE* • **8** repellendus] repetendum *A* : repetenda est *NI¹* • iste] ista *ANI¹* : ille *f* • *post v. 8* continuatur *add.* *XW* : poeta ad priapum *add.* *f* •

80

¿No está bien de larga, no está bien de gorda
mi picha? ¿Y crees que puede crecer si la meneas?²⁴⁴

Pobre de mí, el tamaño engaña a las muchachas
calentonas: no da más de sí esta picha²⁴⁵.

Más útil es Tideo, si creemos a Homero:

5

peleón, aunque fuera pequeñito de cuerpo²⁴⁶.

Pero ahora cambiarme para tener su talla²⁴⁷
sería una vergüenza y también una pérdida.

A eso ya me he tenido que negar muchas veces.

²⁴⁴ El sentido sexual no está sólo en *tractes* “meneas”, sino en *putes*, que no es tanto una segunda persona real como una impersonal, que puede recubrir cualquiera de las personas, incluida la primera. Es decir, puede masturbarlo el propio dios o cualquiera de sus amantes. Literalmente: “¿Y alguien podría creer que esto puede crecer si lo menean?”

²⁴⁵ Habla Príapo en esta parte inicial del poema. Se lamenta de que su miembro sea de madera.

²⁴⁶ Este verso traduce las palabras con las que Homero retrata a Tideo (*Il.* 5.801). Aquí se trasladan al tópico sexual que quiere que a veces sea preferible un miembro pequeño pero dinámico antes que uno grande pero poco funcional.

²⁴⁷ El cambio sería una novedad, una *nouitas*, algo muy negativo para el pensamiento romano. De hecho, Príapo deja rotundamente claro que prefiere un miembro grande, aunque no consiga una erección plena, antes que uno pequeño y eficaz. Su negativa en latín va dirigida a un masculino *iste*, “a él ya le he tenido que decir que no muchas veces”. Podría ser Homero o quizá el propio Tideo, que hipotéticamente habría propuesto a Príapo un intercambio de miembros viriles.

80b

Dum uiuis, sperare decet: tu, rustice custos,
 huc ades et neruis, tente Priape, faue.

10

9 sperare *AY²L²TBRXIZfvMK* : spectare *cett.* • decet] licet *E* • **10** tente] tempte *O* • Finis *YLPGfK* : Finis Finis priaptee virgilio *O* : P. Virgilii maronis priapeae libellus finit *X* : P. virgilii maronis mantuani priapeium carmen finit feliciter *R* : Finis priapeae Virgilij mantuani poetae *M* : Finis huic lasciuo opusculo per me Io. Piz' *E* : Priapeia Maronis Virgilii explicit *A¹* : Explicit Priapeia *A²* : τέλος τοῦ ουιργιλίου τῆς πριαπείας *B²* : P.V.M. τελως *N* : Publij Virgilij Maronis poete inter omnes Latinos excellentis Priapeia explicit *H* : Explicit feliciter *Y* : P. Maronis virgilii priapeia explicit feliciter. P. virgilii priapeia minor incipit. Quid hoc noui est. *C* : Explicit feliciter. Priapeia Virgilij Publij maronis mantuani poetę Oddo Magolinus absoluit... *F* : rusticus aerarii *WK* : quod hoc negotii est *al. m.* *Z* : iudicium signum tellus *I* : o fenix *T*

80b

Mientras hay vida, es bueno conservar la esperanza.

Tú, rústico guardián, dame aquí tu asistencia,

y ayuda a mis tendones, Príapo siempre tenso²⁴⁸.

10

²⁴⁸ En estos versos finales (un dístico en latín) cambia la voz del poema. Habla un suplicante, que pide a Príapo recuperar o mantener su potencia viril. El epíteto *tente* es “tenso” en el sentido de “tieso”. La última palabra del poema es la última del corpus: *faue* “ayúdame”, un término religioso fundamental. El libro se cierra honrando al dios y pidiendo vigor sexual para el futuro.

NOTAS AL TEXTO LATINO

1.8. *haec*, he optado por mantener la lectura de tres de los manuscritos más significativos, frente al *hanc* del resto. Puede entenderse que se refiere a *parti* como indicativo de las partes pudendas.

2.5. Cf. Cic., *Off.* 1.104: *Facilis igitur est distinctio ingenui et illiberalis ioci. Alter est, si tempore fit... homine dignus, alter ne libero quidem. Si rerum turpitudinem adhibetur uerborum obscenitas.* La coincidencia en la idea hace posible una lectura alternativa. Cf. p. 34, n. 100.

3.4. La construcción sintáctica : *quod cupies olim dare / cum tenet*, es decir, futuro/presente no es habitual. La variante de la edición de Roma (1471) y *W* debe ser señalada como posible corrección, perfectamente válida y paleográficamente muy posible.

5.2. Todos los manuscritos, a excepción de *A*, leen *hic* o *his*. *Hic infra* es construcción latina poco usual. Sin embargo, el sentido que transmite *his* es adecuado y permite mantener una lectura que pudo haber dado paso a *hic* en época ya tardía.

9.2. La variante *quaero* tiene a su favor el ser la transmitida por todos los manuscritos a excepción de *ANI*. Asimismo he optado por *signa* dada la coincidencia entre dos de las tres familias aisladas en el apartado dedicado a la transmisión textual.

12.10. Si bien es cierto que *ac* resulta extraño al *CP* e incluso a los textos poéticos en general, el que se encuentre en todos los manuscritos, a excepción de *ANI*, me inclinan a mantenerlo. Por otra parte, *procul ac* se encuentra en Verg., *Aen.* 8.10, si bien lo que se une en ese caso son sustantivos y no oraciones.

27.4. La elección de *abducta* está en función de la interpretación que doy del pasaje: los *tympana* le son ofrecidos cuando la mano ha dejado de percutir sobre ellos.

29.4. Coinciden en el uso del presente manuscritos representantes de las tres ramas de la tradición: *AYLB*.

30.1 Si bien mantengo la lectura *et*, la unanimidad manuscrita en la transmisión de *ex* lleva a pensar en la posibilidad de que se trate de un ablativo instrumental de medio. Los hermas priapeos colocados en los caminos podían indicar con el pene la dirección que había que tomar.

30.3. La elección de *aquas* frente a *aquam* se debe, en primer lugar al peso

de la tradición manuscrita; en segundo lugar, la expresión *habebis aquas* se encuentra en el mismo lugar del verso y precedida de un término que fónicamente está próximo a *hospes*, en Ovid., *Pont.* 1.2.86: *dant illis animos arcus pleneaque pharetare/quamque libet longis cursibus aptus equus,/ quodque sitim didicere diu tolerare famemque,/ quodque sequens nullas hostis habebit aquas e Ibis 138 dum Tiberis liquidas Tuscus habebit aquas.* En singular: *habere aquam*, se encuentra en prosa.

35.2. En *CIL* IV 7038 : *Si pref[n]sus fueris poenam patiare neces[s]e est.* Sobre esta inscripción se sustenta en parte la adopción de la lectura de los manuscritos *WIM*² por parte de Aldo y otros editores posteriores. La lectura del código *Z*, unido a su corrección morfológica, tiene a su favor la existencia de esta misma forma verbal en 44.3, 67.1 y 76.1. También la encontramos en *Cat.* 56.5 y *Ps. Seneca, epigr. AL* 460.6. Abona esta lectura la presencia de *eris* y no *fueris* en la casi totalidad de los manuscritos.

49.1. La presencia de *tentoria* en todos los manuscritos y la más que hipotética existencia de un templete que protegiera a Príapo recomiendan la variante de los códigos. Su significado sería el de un metafórico cuartel general, el huerto o huerta y con *circa* se aludiría al entorno. *Tentoria* contendría además una alusión a *tentus*, varias veces aplicado al pene de Príapo: 20.4; 73.2 *mentula*; 33.2 *dei uena*; 63.14 *pyramis*; 68.33 *neruum*; 79.1 *fascino*; 80b.2, *Priape*. En una ocasión, ambigüamente se dice de *turba* 27.6). Kloss defiende *tentoria* poniéndolo en relación con *tentigo*.

50.6. *totam cum*. Cuando *totus* va acompañado de una parte perteneciente al “todo” y resulta imprescindible para conformar “el todo” que se quiere significar, cabe utilizar *totus cum*. Cf. Verg., *Aen.* 11.394 *Euandri totam cum stirpe uidebit/procubuisse domum atque exutos Arcadas armis?* Ov., *rem.* 413 *cum tota corpora mente iacent* y Iuuen. 14.59 *arida cum tota descendat aranea tela*.

51.13 *Cat., agr.* 8.2 ... *nuces caluas, abellanas, Praenestinas, Graecas, haec facito ut serantur.* Cf. Plin. *NH* 15.90

51.15 En mi opinión, *betaeue* es genitivo determinante de *caules*, como lo es *brassicarum*, lo cual encaja con el masculino *quantos* transmitido por la mayoría de los códigos. Se refiere a las pencas de las acelgas, tan apreciadas como las hojas.

52.5. No hay que descartar la variante *porta* del resto de los manuscritos. De optar por ella la imagen sería igualmente expresiva.

IV. COMENTARIO LITERARIO

*HIC HABITAT FELICITAS*²⁴⁹ Y “PRIAPUS NEEDS ADORATION”: UNA INTERPRETACIÓN ACTUAL DE LOS *PRIAPEOS*

POESÍA MENOR PARA UN DIOS MENOR

En el mundo pagano grecolatino, carente de un libro revelado y de una casta sacerdotal, los dioses son visibles culturalmente. Su epifanía se produce de dos maneras: en las artes plásticas y en los poemas. Son los dos modos de representación que permiten hacer visible a la divinidad en sus múltiples concreciones. Las artes plásticas forman un universo muy rico, que engloba la arquitectura, la escultura, la pintura, los frescos y mosaicos, la joyería, las artes decorativas menores... Los grandes dioses, los dioses olímpicos, los del panteón oficial, están representados por doquier. En los lugares nobles de la ciudad hay templos de espléndida arquitectura, que albergan estatuas magníficas, de mármol o de bronce. También en el mundo rural tienen sus temples. Y en el ámbito doméstico coexisten con las divinidades del hogar. Otras veces los dioses están representados en pinturas, frescos, tablillas, mosaicos...

Príapo es un dios distinto. Anómalo. Su anomalía sustancial es física: un falo descomunal fruto de un defecto congénito. Por alguna razón, tal vez por esa, no forma parte del panteón oficial. No tiene una mitología definida. Cierta tradición lo hace originario de Asia Menor, hijo de Afrodita y de Baco, pero hay otras versiones. No goza de una arquitectura noble que lo proteja, ni en la ciudad, ni en el campo. Su lugar de culto, que suele calificarse de templo, es sólo un santuario al aire libre. En los *Priapeos* él mismo se queja de no tener un techo que lo resguarde. Las artes plásticas, según lo que se nos ha conservado, lo representan en estatuas o estatuillas de mármol o bronce. En amuletos. En frescos, en mosaicos, en lámparas. Su culto, acreditado por todas las provincias del Imperio Romano, afectaba a todas las capas sociales y se extendía por la ciudad y por el campo.

Y nos queda la segunda manera de hacerse visible un dios: la poesía. Príapo aparece como un dios literario. Su epifanía fundamental se produce en la literatura. Aparece en numerosas ocasiones en la literatura griega, en autores grandes y sobre todo en poemas de la *Antología Palatina*. Lo encontramos

²⁴⁹ Este comentario, la traducción de los poemas del corpus y de los dos anexos, y las notas a la traducción han sido realizados por J. A. González Iglesias en el marco del Proyecto de Investigación del Ministerio de Ciencia e Innovación, “Felicidad y Literatura. Vigencia contemporánea de los mitos grecolatinos” MINICINN FF12010-18584.

también nombrado reiteradamente en la literatura latina. Sin embargo, podemos afirmar que su epifanía cultural definitiva es poética y se produce en el conjunto de poemas que conocemos como *Priapeos*, un corpus de ochenta textos protagonizado de diversos modos por este dios. Un dios menor, al que se le dedican un conjunto extraordinario de poemas menores.

Se trata de una epifanía literaria plena. Una de sus peculiaridades más curiosas es que la poesía nos ha salvado las representaciones escultóricas del dios en forma de estatua de madera. Esto se menciona en muchos poemas, pero de manera insistente y armoniosa en este corpus de los *Priapeos* latinos. No se han hallado testimonios arqueológicos del Príapo de madera. Esta representación es muy importante, porque sería la que corresponde en escultura a un dios menor con los rasgos de Príapo. La escultura que representa a este dios se encuentra en el polo contrario a lo sublime. Es deliberadamente humilde cuando no grotesca o basta. El *Priapeo* 10 lo enuncia en primera persona. El dios declara que su figura no ha sido tallada por ninguno de los grandes escultores griegos de época clásica. “No me esculpió Praxíteles. Ni Escopas. / Ni por mano de Fidias fui pulido.” Todo se desenvuelve en el género humilde dentro de un ciclo completo: el dios, su figura basta, el hecho mismo de que no esté terminado de pulir, el material que es madera en bruto, el artista, el *artifex*, que no alcanza siquiera el rango de artesano. Príapo es más materia que forma, en términos aristotélicos. En principio el correlato literario de esa representación escultórica tan primaria debería ser un poema poco elaborado, de escasa calidad, ajeno a la tradición alta. Sin embargo, nos encontramos con un corpus de textos insertos plenamente en el linaje noble de la literatura grecolatina. Esta es la paradoja esencial que anima todo el conjunto de los *Priapeos*. En ella reside la gracia de este singular grupo de poemas.

A estos efectos quizá el poema más esclarecedor sea el 53: en él el poeta se dirige al dios estableciendo un paralelismo entre Baco y Ceres por un lado, y Príapo por el otro. Los primeros son dioses grandes que protegen y encarnan elementos vitales para la cultura mediterránea como el vino y el trigo, respectivamente. Príapo es invocado explícitamente como dios menor:

También tú, dios menor,
que sigues el ejemplo de los grandes,
aunque unos pocos frutos te ofrecemos,
valóralos en mucho.

Se trata de un poema de gran belleza formal y de una gran elegancia literaria, si no espiritual. Príapo puede ser el dios sexual o el dios de los huertos. En cualquier caso las ofrendas que se le hacen son pequeñas. Pueden ser frutos sencillos o exvotos de poco valor, pero lo definitivo es que el propio poema que se le dedica pretende integrarse al *genus humile*: este sencillo epigrama de sólo seis versos es a la vez un exvoto humilde y un fruto simple del arte

poética. ¿Cuál es, entonces, el significado de la paradoja general que hemos visto? En realidad estos poemas no tienen nada de imperfecto, no son bastos, no están en bruto. Son de excelente factura. Constituyen el mejor retrato de Príapo a la vez que la ofrenda más cuidada a este dios. Ello nos permite desvelar una verdad fundamental: Príapo, el falo, el sexo en general, son fundamentales para la vida humana. Merecen una poesía de tanta calidad como los otros grandes temas romanos. La poesía refinada de los *Priapeos* lleva al mundo de la alta cultura la naturalidad sexual que parecía reservada para los habitantes del campo. Dice en el código de la literatura una verdad que vale para todos. Dentro de ese código literario habrá continuas oscilaciones entre el nivel humilde y el sublime, como hemos visto. Pero eso ya es cuestión del juego, un concepto imprescindible para comprender estos poemas. En la epifanía meramente cultural de un dios es grande la responsabilidad de los poetas y la importancia de los poemas. En el modelo literario pagano, como afirma Roberto Calasso en *La literatura y los dioses*, corresponde al poeta modular la presencia social de la divinidad²⁵⁰.

EN EL CONTEXTO DE LA FELICIDAD

La alusión a Príapo más difundida se encuentra fuera de los *Priapeos*. Es apenas una línea, pero se ha beneficiado de la fortuna general del poema y del poeta. Me refiero a este pasaje del *Epodo* segundo de Horacio, el famoso *Beatus ille*, en el que la felicidad campestre se cifra en ofrecer a Príapo y a Silvano los sencillos dones de la cosecha. Horacio decía:

*Vt gaudet insitiua decerpens pira
Certantem et uuam purpurae,
Qua muneretur te, Priape, et te, pater
Siluane, tutor finium.*

Fray Luis traduce:

*con cuánto gozo coge la alta pera,
las uvas como grana.
Y a ti, sacro Silvano, las presenta,
que guardas el ejido.*

Príapo ha quedado suprimido. De la doble mención de Horacio “a ti, Príapo, y a ti, padre Silvano”, sólo se ha salvado Silvano. Príapo ha desaparecido. Con elegancia, sí, porque apenas se nota la supresión en medio de la métrica perfecta, el ritmo armonioso y la rima eufónica. La omisión es muy curiosa. No podemos hablar a la ligera de censura. Fray Luis no tuvo reparo al tradu-

²⁵⁰ R. Calasso, *La literatura y los dioses*, Barcelona 2003.

cir la *Bucólica* segunda de Virgilio (“ya encontrará un Alexi más sabroso”) ni la *Olímpica* primera de Píndaro, (recordemos que los Juegos Olímpicos fueron abolidos por Teodosio, por considerarlos una forma de la religión pagana). Ese mismo Fray Luis, netamente renacentista, prefirió eliminar a Priapo del canto horaciano a la felicidad rural. La razón puede estar en el pudor personal, pero es probable que las tribulaciones de nuestro traductor y poeta fueran ya excesivas en su choque con la Iglesia oficial. Se remonta a Agustín de Hipona la incomprensión que el cristianismo teórico ha mostrado casi siempre ante la figura de Priapo. Una lectura fácil lleva a pensar que el motivo es el sexo, cuando en realidad es la divinización de éste lo que repugna a la teología católica. En un tratado publicado en Salamanca en 1620, el franciscano Baltasar de Vitoria, consideraba “desvergüenza” que los gentiles hubiesen otorgado a Priapo la calificación de dios, como nos recuerda Alberto Blecua²⁵¹. Pocas cosas parecen contradecir más al cristianismo riguroso que la inscripción *Hic habitat felicitas* que acompañaba algunas figuras fálicas convertidas en amuleto. No otra cosa que amuleto significaba en origen una palabra como *fascinus*, que en los *Priapeos* aparece como uno de los nombres del miembro viril, y del que derivan nuestros términos “fascinar” y “fascinación”²⁵². De todos modos, la subversión religiosa que ejercen los *Priapeos* no actúa contra el cristianismo. Actúa contra el propio orden oficial de la religiosidad pagana, que se ve reformado para hacer un sitio a Priapo. O bien los *Priapeos* fueron escritos antes de un dominio cristiano de la literatura, o ignoran ese cristianismo en expansión. En cuanto a la religiosidad pagana, su reordenación es un acontecimiento literario. Si Virgilio pudo decir que todo estaba lleno de Júpiter, *Iouis omnia plena*, los *Priapeos* construyen poéticamente un mundo lleno de falo, de Priapo, de erotismo. Deben ser concebidos como un espacio habitado de imágenes, en el que los poemas son visuales, escultóricos, icónicos del sexo y de la divinidad, que en ellos son indistinguibles. Un dato basta para comprender su difusión en la Antigüedad romana: uno de los *Priapeos*, el 14, no sólo nos ha llegado por vía literaria en el corpus de los manuscritos. También se ha salvado por vía arqueológica, grabado en una mesa de mármol, probablemente tallada para el banquete y la fiesta. Es el poema que invita a un modo de vida relajado. Su primer verso reza: “ven aquí, ven aquí, seas quien seas”.

POÉTICA Y POETAS EN LOS *PRIAPEOS*

Con independencia de la cuestión de la autoría, podemos afirmar que los *Priapeos* presuponen el *Arte Poética* de Horacio y que en general el corpus contiene una teoría del arte poética. También presuponen el *Arte de amar* de Ovidio, como veremos. La noción de *simplex*, que Horacio pide tempra-

²⁵¹ Cano-Velázquez, 2001, 9.

²⁵² Quignard (2005, 38-54) dedica al *fascinus* todo un capítulo de su ensayo.

namente para el poema, se convierte aquí en una sencillez rústica del dios que modifica la teoría de los estilos. La *simplicitas* de Príapo perturba continuamente el estilo elevado de los poemas. Es una sencillez rural que afecta al lenguaje: “es mucho más sencillo decir en latín claro” (3). La Minerva de la Poética horaciana (A.P. 385) era diosa de la inteligencia y del arte. “tú no dirás ni harás nada contrario/a los designios de Minerva”. En los *Priapeos* (3) la inspiradora es una *crassa Minerva*, expresión formular que vale para lo literario (la inspiración tosca) y para lo sexual (la verga gruesa como tema).

Si la *Poética* horaciana ha funcionado como la Carta Magna de la literatura²⁵³, el desacuerdo de los *Priapeos* con respecto a ella los haría unos poemas clandestinos, casi ilegales respecto de la norma oficial literaria. Esto se hace patente desde el poema inaugural, que actúa como prólogo metaliterario: “estos juegos procaces /de un libro descuidado”. El poeta, sea quien sea, parece contradecir inequívocamente a Horacio, empleando la misma palabra que él. “Descuidado”, *incompti*, el término que usa Horacio para los versos imperfectos en la *Poética* (A.P. 446): “en cambio el hombre íntegro y sensato / rehará todos los versos que carezcan /de arte, será duro con los duros / trazará con el cálamo una marca / negra cruzando versos descuidados”. *Incomptis allinet atrum*. ¿Quiere esto decir que el poeta autor de este *Priapeo* rechaza la autoridad horaciana? ¿Que no conoce su *Arte* o que ha trabajado sin arte? ¿Que no es íntegro y sensato? Al contrario: acredita el conocimiento del *Arte* horaciana, juega con ella, insertándose en la tradición de la poesía amorosa. Sí avisa de que se va a salir de los parámetros estrictos de lo clásico. Va a romper la adecuación, el decoro y la *dignitas* esperables en poemas de excelente factura, como los que conforman el corpus de los *Priapeos*. Va a buscar una nueva integridad estética y ética, que dé cuenta de la totalidad corporal en una totalidad verbal llamada poema.

Lo más peligroso para la autoridad de la poética horaciana es que una misma referencia puede ser coherente e incoherente con ella. En el *Priapeo* 32 el poeta retrata a una mujer fea y escuálida: *collatas sibi quae suisque membris*. (“comparadas /con ella y con los miembros de su cuerpo”) Es el tercer verso de ese *Priapeo*, que recuerda poderosamente el tercer verso de la *Poética* de Horacio: *undique collatis membris*. (“los miembros agregados”). En Horacio estamos ante el monstruo con cabeza de mujer y cuerpo de diversos animales. En el *Priapeo*, son las hormigas que comparadas con esa mujer y con sus miembros “parecen estar bien alimentadas”. La fórmula horaciana se ha descoyuntado sintácticamente (no concuerdan *collatas* y *membris*), y se presta a una descripción monstruosa, que era justamente lo que prohibía Horacio. Pero existe una coherencia de fondo, pues se trata en ambos casos de

²⁵³ A. Laird, “The Ars Poetica”, en S. Harrison, ed., *The Cambridge Companion to Horace*, Cambridge 2007, 132-43, p. 133.

una mujer desproporcionada y monstruosa. Tampoco hace falta más demostración de que los *Priapeos* son poesía de gran calidad literaria.

No se precisan más argumentos para demostrar que los *Priapeos* someten la teoría horaciana a una deconstrucción paródica. En el 68 la paronomasia implícita *poema / poma* es la que enfrenta el poema con los frutos, el producto sofisticado urbano con la cosecha rural, la cultura con la naturaleza. *Lego* significa allí “ recojo la cosecha ” y “ leo ”. Más lo primero que lo segundo. Una cosa es Príapo y otra es su poeta, son cosas contrarias, pero el poeta busca la armonía con el dios-falo. El poeta de los *Priapeos* ha leído mucho, a Horacio y a los otros grandes, pero el personaje al que presta voz es iletrado. La simplicidad de Príapo deshace la teoría del decoro, porque continuamente está introduciendo palabras obscenas que rompen la adecuación esperable. Al mismo tiempo rehace el decoro con sus nuevas normas porque desvela la verdad. Ahí se aplica la integridad horaciana. Incluso la *pietas* virgiliana. Hay una ética nueva y sencilla detrás de estos juegos. Las cosas se llaman de una manera nueva. Se llaman en dos sentidos: se denominan y se invocan. Puesto que Príapo enseña descaradamente sus genitales, el nuevo lenguaje será descarado (29)²⁵⁴.

Son varios los *Priapeos* metapoéticos. En ellos el poeta se dirige al dios, o recibe la respuesta de éste. Se ha atribuido la autoría de los *Priapeos* a distintos autores: a Catulo, a Virgilio, a Horacio, a Ovidio, a Marcial, a Petronio. A veces a varios de ellos. Aunque están descartadas esas autorías, lo interesante es que en algún momento pudieran ser aceptadas como obra menor de poetas mayores. Incluso los motivos que han llevado a descartar alguna autoría son de índole “ priápica ”, como la idea de Escalígero de que el pío Virgilio, virginal hasta en su nombre, no podía ser el autor de estos poemas obscenos. Lo interesante es lo verosímil: la calidad es de gran poesía en formato menor. Las citas, intertextualidades, homenajes y variaciones de los grandes poetas son frecuentes en los *Priapeos*. La cuestión de la inspiración se resuelve en términos fálicos, lo que diferencia al autor o autores de los *Priapeos* de los demás poetas (2). El propio dios exige, entre las ofrendas que se le presentan, los propios poemas del corpus (41): “ El que venga hasta aquí, se haga poeta, / y me componga versos divertidos. ” Con una maldición que forma parte también de su arte poética peculiar: “ Quien no lo haga, váyase a paseo / entre poetas sabios, jodidísimo. ” No siempre las ofrendas son de calidad. El *Priapeo* 61 lamenta “ los versos de un malísimo poeta ”. Y poco antes (60) el poeta ha denunciado la cantidad y no la calidad de los versos que se le escriben al dios fálico: “ Príapo, si tuvieras tantas frutas / como versos... ”. El corpus de los *Priapeos* es una galería visual de estatuas, inscripciones, tablillas eróticas. Es también un huerto, un catálogo de plantas y frutos. Pero en primera y en última instancia es un libro que se recorre, escribiendo y leyendo, como un *work in progress* que consigue una unidad final, con independencia de los

²⁵⁴ Para esta reelaboración del *decorum* poético, Bianchini 2001, 175.

autores. La noción de corpus es fundamental en este caso no sólo para la lectura de un conjunto orgánico, sino que debió de serlo para la escritura.

LOGOS Y EROS

Es muy difícil que el lenguaje diga el sexo. Más exactamente, es muy difícil que el logos equivalga a eros. El impulso sexual, el deseo, el acto amoroso, las mil tensiones corporales que acompañan a la pasión, raramente se expresan en equivalencia perfecta. El lenguaje puede describirlas, sí. Para eso, nada mejor que el lenguaje científico, que es anatómico pero frío. Sin embargo, el lenguaje que dice de verdad el sexo, igual que dice la divinidad, es la poesía. La ventaja de los *Priapeos* es que con esos presupuestos poetológicos que hemos visto, ha renunciado a la distancia propia del decir. En estos poemas *no se dice* el sexo, sino que el sexo *habla*. Príapo no es exactamente el dios del falo, sino el dios-falo. El falo habla muchas veces en primera persona: celebra, presume, lamenta... Casi siempre es el dioscecillo. Otras veces es un suplicante el que se dirige a él. Conversa con el falo por antomasia. Habla, dialoga con el sexo. Hay incluso alocución al pene, la *allocutio penis*, como en el poema 83.

El logos de los *Priapeos* es erótico todo él. Las metáforas, las aliteraciones, los paralelismos, están al servicio de la comunicación erótica. Lleva al extremo las posibilidades de la lengua latina y de su literatura. Cuando decimos que el *Priapeo* 68 es el más obsceno del corpus de los *Priapeos*, en realidad estamos diciendo que es el más obsceno de toda la literatura latina. Hay versos que son pura sonoridad, onomatopeya de los sonidos del acto sexual, como el *usque et usque et usque* del *Priapeo* 77.

Príapo es incompatible con la doble moral. Se nos ha dicho repetidamente que los *Priapeos* han sido incompatibles con el cristianismo. Sin embargo, debemos destacar aquí otras dobles morales, anteriores y posteriores al cristianismo. En los *Priapeos* el dios-falo ataca reiteradamente los discursos hipócritas de los grandes dioses oficiales paganos, es decir, el lenguaje decoroso que no dice la verdad de la vida. Ataca el *decorum* clásico, consagrado en las grandes poéticas, la griega de Aristóteles y la latina de Horacio. También los *Priapeos* serán irritantes para las nuevas dobles morales, como la corrección política, que asfixia la naturalidad sexual. Aquí llegamos al punto definitivo: ¿son un texto clásico los *Priapeos*? Lo son. No en el sentido estricto, de un equilibrio recatado, pero sí en el más amplio y más valioso. La cultura clásica no se entiende sin su propia contracultura, de la que los *Priapeos* forman parte. Se integran en la línea crítica, heredada de las filosofías alternativas griegas, fundamentalmente el cinismo, al que la Roma imperial encauzó como literatura satírica. Ofrecen un equilibrio nuevo. Acercan al hombre a la naturaleza, a la divinidad en su acepción más sencilla, a la verdad desnuda. Como todos los clásicos, contribuyen a serenar tanto como a irritar, a veces a un mismo lector. Un clásico es un texto que dice lo que nadie más ha dicho. En ese sentido, los *Priapeos* forman un clásico de valor singular.

LA VIDA SEXUAL DE LAS PALABRAS

Para entender los *Priapeos* debemos acogernos a distintas autoridades literarias. Aquí he apelado al título de la novela de Julián Ríos, *La vida sexual de las palabras*, aunque otras nociones literarias pueden funcionar como categorías para comprender los *Priapeos*. Podemos citar la monumental monografía de Michel Foucault (*Histoire de la sexualité*) o a la tesis doctoral de Carmen Martín Gaité (*Historia de los usos amorosos del XVIII en España*). Entre la historia de la sexualidad y la de los usos amorosos en Roma también se mueven estos poemas. Lo cierto es que los *Priapeos* acreditan una serie de prácticas eróticas que pueden quedar en un punto llamado eros, situado entre la sexualidad y el amor, siempre mucho más cerca de la primera. Ahora bien, *sexualidad* es palabra moderna y, peor aún, abstracta. Por ello no describe bien la realidad de los *Priapeos*, que es de índole sustantivamente erótica. La poesía latina no es un documento, pero tiene una ventaja fundamental para conocer la verdad erótica que los antiguos: su naturalidad cultural. Por estas páginas desfilan actos sexuales muy diversos. Fueron descritos así, confiando en la naturalidad cultural con que serían leídos. Antes de enumerarlos debemos destacar un rasgo esencial que a veces pasa desapercibido: estamos siempre ante un eros no reproductivo. Tampoco es familiar ni matrimonial. Hasta ahí el universo amoroso podría ser el mismo de la elegía latina, el de Propertio y Ovidio. Pero los *Priapeos* van más allá. Su mundo sexual ni siquiera es de pareja, en el sentido de pareja estable. En la realidad o la fantasía, en el acto cumplido o en la amenaza, el erotismo de los *Priapeos* se funda en el deseo, en eros en estado puro. Hay algo fortuito, la respuesta a una provocación o la satisfacción del instinto. Una felicidad pagana que al menos en primera instancia merecía con razón la censura cristiana. ¿Cuál es el catálogo de esas prácticas?

Los *Priapeos* despliegan un conjunto de prácticas sexuales organizadas en torno a una tripartición muy frecuente en el mundo antiguo, especialmente griego. Se conoce a esta tripartición como *triporneia*. Para un protagonista fálico como es Príapo, la actividad fundamental es la penetración: vaginal con las mujeres, anal con los muchachos, oral con los hombres adultos (barbados). Así se muestra en los *Priapeos* 13, 22, 25, 74, 78. A veces sólo se oscila entre penetración anal y oral (28; 35). O no se distingue: “saldrás violado” (59). La penetración oral es explorada desde las dos perspectivas, pues ya en el mundo antiguo se debatió cuál era el activo en este acto: la *fellatio* (del que penetra: 45, 56) y la *irrumatio* (del que presta su boca: 30, 45).

Este reparto básico puede presentar variaciones. La penetración vaginal como forma primera del erotismo heterosexual puede verse en los *Priapeos* 6, 18. El término *cunnilingus* aparece sólo una vez, en el 78, y se refiere al hombre que lo practica, no al acto. En cualquier caso, se trata de un *cunnilingus* excesivo que tiene consecuencias dañinas para la mujer.

La penetración anal puede estar centrada en los muchachos o hacerse ex-

tensiva a los hombres adultos y a las mujeres. A veces no se precisa el destinatario (31; 38), o simplemente se recrea en nombrar el acto mismo (*pedicare*, 67). Los *Priapeos*, como pasa a menudo en la literatura latina satírica (pienso en la *Apocolocyntosis*) no temen mencionar las más groseras consecuencias fisiológicas (69).

Ahora bien, el corpus ofrece un rico muestrario de perspectivas que en algún caso pueden pasar desapercibidas. Lo cual sería una lástima, porque son las que más pueden enriquecer la perspectiva actual de un erotismo descrito poéticamente. Por ejemplo, aquellos en los que la mujer toma la iniciativa sexual: busca al varón (19; 58); mira con deseo el miembro del hombre (8, 10, 39, 46, 73); provoca al hombre con sus actos y palabras (43), con sus bailes, incluso lo agota a fuerza de encuentros sexuales (19, 26, 27, 47); lo atrae mostrándole su sexo (29); otras veces es la mujer vieja la que va tras el hombre más joven (12, 57); o la mujer consumida en su delgadez, pero libidinosa (32).

Como es lógico, por todas partes encontramos la descripción del sexo masculino en erección. Esto tiene su contrapunto en excepcionales casos de impotencia, motivada normalmente por la fealdad de la mujer (46) o por exceso de sexo (19, 26, 27, 47), aunque puede darse con un efebo hermoso (83); Sin embargo, también se describe el sexo femenino, aunque sea de manera grotesca como caverna repulsiva (46) o, sin emplear este término, como *vagina dentata* (12). La prostitución femenina se trata en 34, 40. Y la prostitución masculina en 57, cuando el propio Príapo aceptaría acostarse con una anciana a cambio de monedas.

VOYEURISMO Y LECTURA

Quizá las prácticas eróticas que podrían pasar más inadvertidas son justamente las más frecuentes en estos poemas: el exhibicionismo masculino (del falo: 9, 10, 14, de los testículos: 29, 52) cuyo correlato es siempre el *voyeurismo*, aunque no siempre seamos conscientes de ello. Más allá de que el *voyeur* sea un hombre (63) o una mujer (8, 10, 73), el conjunto de los *Priapeos* presenta al dios fálico como exhibicionista perfecto y convierte al lector en un mirón perfecto. El voyeurismo puede ser masculino y femenino, dentro del universo de los poemas, y también por parte de lectores de ambos sexos. Leer es mirar. Leer poesía es aquí mirar sexo. Mejor aún: leer es otra forma de mirar, con la misma intensidad sexual que si se mirara directamente el cuerpo. Ya en el primer poema Príapo ordena al lector: “Ponte ya a leer / con esos mismos ojos con que la estás mirando”. Se refiere, claro, a su verga. Los mismos poemas conforman una galería visual. Son literatura expuesta en las paredes del santuario de Príapo. En el segundo poema, que todavía forma parte de la presentación, se dice “esto que ocioso / inscribí en las paredes de tu templo”. Inscribir es escribir y dibujar. Los poemas son *grafitti* y frescos pintados. El corpus es poesía y pintura. “Tú, que en torno a los muros de mi templete miras”, increpa Príapo al lector en el 49. El lector está recorriendo

los poemas, en una exposición visual más que verbal. Los antiguos estaban acostumbrados a visualizar las palabras para recordarlas, pensemos en el *aula memoriae* de la retórica. Los *Priapeos* conforman un *aula mentulae*. Por eso son interesantes los poemas que describen libros o cuadros en los que se representaban diferentes posturas amorosas (4, 63). Y los hay que dibujan con letras el miembro viril y los testículos, a modo de graffiti (54).

Uno de los aspectos más atractivos de los *Priapeos* es la capacidad del poeta o los poetas para dar la vuelta a un mismo tema, algo que ya se ha había señalado para Ovidio, en el que estas destrezas retóricas se ven como un final del período clásico y la inauguración del postclásico. Los *Priapeos* lo llevan al extremo, haciendo gala de su condición de textos postclásicos, si es que no fueran ya tardíos. Príapo, casi siempre exhibicionista, se convierte en *voyeur* involuntario, cuando tiene que ver las proezas amorosas de una pareja. Esto le causa sufrimiento, porque él, como estatua, no puede dejar de mirar ni puede desahogarse (63). Algo similar le sucede cuando se refuerza la protección del huerto y se le impide penetrar sexualmente a los ladrones (77).

La práctica sexual más abundante en los *Priapeos* es la que probablemente menos detectemos: el propio hecho de hablar del sexo antes o durante el acto sexual. Alardear de tamaño, de vigor, de habilidades. Presentar el miembro como un arma (maza, hoz, espada) o como una amenaza. Pronunciar frases obscenas que fuera del encuentro erótico no tendrían cabida... Los *Priapeos* son un territorio verbal acotado para el erotismo. Un exhibicionismo verbal (15, 18, 20, 36, 39), que va acompañado a veces de un falso pudor con las palabras, tanto del dios como de sus admiradores (29). En un territorio de contrastes, como el de esta colección de poemas, Príapo se recrea en resaltar la perfección de su miembro viril, frente a su fealdad de cara y de cuerpo (39).

También se sugieren otras prácticas como la masturbación de un hombre por otro (25), los besos en el falo (por parte de afeminados: 25; por parte de mujer: 43), la acción de mover el miembro erecto (37), la rivalidad de amenazas fálicas entre los hombres (56). La acción de lamer afecta tanto al órgano masculino (70) como al femenino. En el 48 se describe la emisión de líquido preseminal, a partir del deseo, de las imágenes mentales. Y hasta el propio priapismo como dolencia se apunta en el 23 (y 47), y se remedia con la masturbación (33). O no se remedia, si el hombre no tiene cerca un afeminado (58) o una mujer. En general el deseo insatisfecho se presenta como un sufrimiento terrible, tanto para hombres (63) como para mujeres (58).

EL PRIAPISMO POÉTICO

La fortuna de un término lingüístico y un tema literario se mide muy bien por sus huellas en los idiomas posteriores. Lo que fue nombre de un dios para los griegos y romanos ha quedado entre nosotros como un nombre común, y ello es mérito literario de los *Priapeos* en un sentido muy amplio, griegos y

romanos, pero muy especialmente la colección que aquí traducimos. La Real Academia Española define *priapo* como “pene, especialmente el del hombre”. Se trata de un artículo nuevo que aparecerá en la vigésima tercera edición. Resume el impacto definitivo de un concepto para el común de los hablantes. Muy distinto es el sustantivo *priapismo*, que se remonta al latín tardío *priapismus* y éste, a su vez, al griego *priapismós*. Es “erección continua y dolorosa del miembro viril”, dice la R.A.E. “No va acompañada de deseo sexual”, precisa el diccionario *Clave*. Este sustantivo derivado ya no pertenece a la lengua común sino al lenguaje técnico de la biología y la medicina. En él queda sintetizado un largo proceso que ha transferido las cosas desde la poesía hasta la ciencia. La erección constante que en los poemas del corpus de Priapo era motivo de orgullo y se basaba en una realidad escultórica, ha pasado al dominio de la medicina²⁵⁵. No obstante, ahí está el poema 23 (que no usa el término priapismo) para mostrar que una erección sin desahogo podía ser verdaderamente dolorosa. Juguemos con las palabras para ser precisos: el priapismo en los *Priapeos* siempre va acompañado de deseo sexual. Y no es una enfermedad, sino un padecimiento en el ámbito erótico y religioso.

Incluso experiencias ajenas al erotismo, como la cirugía en el pene (37), encuentros sexuales múltiples (de una mujer con muchos hombres, en una suerte de orgía) no se integran en el lenguaje pornográfico (el *gang bang* actual), sino en la ofrenda religiosa (34). Hay que prestar atención al universo sexual de los poemas: la mujer que se ha acostado con muchos hombres en una noche ofrece al dios una serie de glandes de madera, en señal de gratitud. Eso rompe la visión estereotipada de la prostitución. Recordemos que en el 14 la prostitución es un requisito para acercarse al santuario de Priapo, es decir, a un concepto sagrado y libre del sexo. El que se acerque deber llegar manchado “con el oscuro polvo del burdel”. La dimensión sagrada de la prostitución, frecuente en el mundo antiguo y en Oriente, destella en estos versos.

Se enseña el dedo como símbolo obsceno de la penetración (56). En algún momento se amenaza con el sexo de un animal, un burro (52) o de otro hombre (53). De todos modos esos animales (burro, perros, perras) pueden también ser personas (70). El *Priapeo* 72 parece implicar una penetración con el puño o el brazo (lo que el lenguaje erótico contemporáneo denomina *fisting*). También aparece inequívocamente mencionada la abstinencia sexual forzosa, que implica eyaculaciones involuntarias (“me voy en semen”, 78). Esta abstinencia puede venir obligada por una especie de cinturón de castidad, más exactamente el candado o la fíbula que se imponía algunos hombres (78). La impotencia masculina no está ausente de los *Priapeos*, aunque no sea el propio dios quien la sufra, sino uno de sus suplicantes (80, también el anexo 83). En más de una ocasión se recurre a los afrodisiacos: sea como castigo que aumenta el deseo (47), sea como recurso que ayuda en las relaciones. La rúcula se menciona como

²⁵⁵ Cf. Cael. Aurel., *Tard. Pass.* 5.89.

un potente afrodisiaco, una suerte de viagra antigua que los ladrones roban por su valor (51) o que debe ingerirse para hacer frente a una cópula difícil (46).

Hallamos las categorías amorosas habituales, el triángulo clásico: el hombre puede tener esposa o querida; también tiene un rival porque la mujer puede tener amantes (47). Pero también sorprende encontrar nociones eróticas que parecían descubrimientos contemporáneos, por ejemplo la vecina (la *next door girl*, en el idioma erótico actual), que desencadena relaciones apasionadas. Son “las calientes vecinas” (26), es “esa amiga mía que vive aquí al lado” (78), incluso “la perra del vecino” o los perros guardianes de los vecinos (70), porque todo debe leerse con cuidado. La doble lectura es un instrumento para detectar la doble moral.

LAS IMÁGENES CONTEMPORÁNEAS DEL FALO

Ya hemos dicho que desde la Antigüedad hasta nuestra época las representaciones del falo correspondían a las artes plásticas y a la literatura. Quiero destacar aquí una característica extraordinaria de nuestra época: la floración de imágenes del sexo en la fotografía compartida públicamente. Ha habido fotografía y cine que han representado el falo a lo largo del siglo XX. Se han movido entre el erotismo y la pornografía, si pudieran distinguirse, aunque hay maestros como Luis García Berlanga que siempre se opusieron a esta diferencia. Sin embargo, internet ha traído una serie de representaciones fálicas dignas de la Antigüedad grecolatina, tanto en lo visual como en lo verbal. Puede ser uno de los síntomas de neopaganismo de nuestra época. Estoy pensando para lo visual en las numerosas fotografías alojadas en la red, a menudo como retratos o autorretratos en erección, que equivalen al viejo dios-falo. En el ámbito verbal, es sobre todo en el dominio del inglés (americano e internacional) donde se ha acuñado un lenguaje erótico simple y nuevo, que permite una comprensión íntegra del erotismo de los *Priapeos*. Términos que nos parecen tan actuales como *gang bang*, *precum*, *fisting*, *frotting* o *next-door-girl* son la traducción perfecta para lo que encontramos en algunos *Priapeos* (respectivamente el 34, el 48, el 72, el 32 y los 26 y 78). Enciclopedias verdaderamente libres como *Wikipedia* (que han entrado en el ámbito universitario recientemente, como acredita, por ejemplo, su acuerdo con la Universidad de Salamanca) y diccionarios verdaderamente descriptivos de la realidad sexual, como *The Urban Dictionary*, han sido fundamentales para la comprensión y el comentario de esta traducción, dado que la filología o las ciencias naturales se mostraban incapaces de aunar sus conocimientos en un lenguaje único que dijese la verdad del erotismo humano.

Algo parecido puede decirse en la representación visual. Dejando aparte los portales pornográficos de internet, el ámbito estrictamente erótico conoce páginas que representan el falo y a sus portadores en numerosas fotografías y numerosos vídeos. Ambas formas se suman a la escultura y la pintura tradicionales. Con una singularidad: vídeo y fotografía son a menudo autorre-

presentaciones y por eso están más cerca de la poesía que idealmente aportan los *Priapeos*: poesía que autorrepresenta al dios. En todos esos casos la representación es una forma de divinización. La figuración va asociada a la divinidad, como saben las grandes religiones que prohíben las imágenes. En nuestra época electrónica, la propagación de retratos y autorretratos de hombres desnudos y en erección ha puesto al día al viejo dios-falo. Podemos contemplar a numerosos *dioses menores*, pues vale para ellos la categoría exacta del dios antiguo. El culto a ese dios menor se traduce por la fascinación, la adoración, el culto al cuerpo, el *worship* de la sexualidad contemporánea. Y no siempre puede decirse que la propagación del falo está desconectada de la herencia clásica. Son muchas las páginas (blogs en Blogspot y en Tumblr, fotografías en Flickr) que podrían acreditar la temática de los *Priapeos* en imágenes de hoy. Si se necesita una continuidad verbal, pondré sólo algunos ejemplos elocuentes, consultados ambos en octubre de 2012. Dan cuenta de la continuidad en el mundo anglosajón de la cultura grecolatina. Uno es un blog que despliega sus fotografías bajo el nombre de *priapus-rising*. Otro es una fotografía (fecha en 2012) de un hombre joven en erección con el siguiente pie de foto: “Priapus needs adoration”. En la red electrónica puede verse también la fotografía de un altar doméstico, con un texto latino que acompaña a la imagen. Se trata del principio del Himno a Príapo, *Salve, sancte pater Priapus, salve!*, que ofrecemos en el Anexo II.

Nuestra cultura ya no es literaria ni aristocrática. Es electrónica y de masas. En su faceta mejor, es democrática. “Todo está lleno de eros, de falo”, aquello que dijimos variando a Virgilio, vale para los *Priapeos*, y vale para la blogosfera. Llena de eros. De imágenes, que son una forma de propagarse las divinidades menores paganas. La continuidad de los *Priapeos* se encontrará más en internet que en la literatura. Pero eso mismo hace más valiosa la aportación que los *Priapeos* pueden traer a la cultura del siglo XXI.

LA GRAVITAS ROMANORVM

La cuestión del tamaño, tan propia de los idiomas falocráticos, recorre el conjunto de textos de los *Priapeos*. Se alude a la longitud, al grosor, se compara el miembro con un pie (11, 28). También aparece un tópico universal: la idea de que un miembro pequeño puede resultar más satisfactorio para las mujeres, siempre que sea más dinámico: “peleón, aunque fuera pequeñito de cuerpo” (80). En cambio un miembro de grandes dimensiones puede defraudar si no logra la erección o si la erección no sirve para nada (80).

El asunto del tamaño está vinculado a otro: el del peso. El falo como algo pesado es una constante de los *Priapeos*. Aquí debemos evocar el célebre fresco de la Casa de los Vetti de Pompeya en el que Príapo aparece pesando su falo en una balanza. También el poema de Marcial en el que una cortesana pesa con una balanza el miembro de sus clientes. Ya hemos dicho que Príapo es

más materia que forma. Más carne que cuerpo, puesto que el cuerpo, también en términos aristotélicos, es la forma de la carne. Príapo (los *Priapeos*, por que hablamos de lenguaje) es radicalmente concreto, frente a tanta abstracción en la que ha incurrido el logos. Este peso, esta pesadez, le resulta muy agradable a los romanos. *Res, non uerba*. El viejo dicho de Catón parece presidir los *Priapeos*: *rem tene, uerba sequentur*. Agarra la cosa, ya vendrán las palabras. En estos poemas, primero es el falo y luego son las palabras, que siguen siendo cosas. Siguen siendo fálicas. Me atrevo a traer aquí la dicotomía entre la *grauitas Romanorum* y la *leuitas Graecorum*. La gravedad romana (frente a la levedad griega) no es sólo una cualidad moral. También es una solidez arquitectónica, pétreo, característica de sus moles, como ya vio Dumézil. Príapo, dios originariamente griego, encuentra su plenitud en Roma, justamente por esa propensión a lo pesado de la civilización romana. El escritor Pascal Quignard (2005, 7) describe esa mutación: “Cuando los bordes de civilizaciones se tocan y se superponen, se producen conmociones. Uno de esos seísmos ocurrió en Occidente cuando el borde de la civilización griega tocó el borde de la civilización romana y el sistema de sus ritos —cuando la angustia erótica se convirtió en la *fascinatio* y cuando la risa erótica se convirtió en el sarcasmo del *ludibrium*”. Príapo después de transitar las páginas de los poetas griegos, está presente en la *Antología Palatina*, pero es en este conjunto de *Priapeos* donde encuentra su epifanía definitiva. Aquí es donde se puede ver, admirar, adorar a ese dios menor que fue tan importante en el Imperio Romano (Quignard 2005, 47). Prioux señala “el hecho de que el grosor y el peso sean presentados a la vez como criterios estéticos, que valen a la vez para el miembro viril y para la poesía”. Ese grosor y ese peso tienen en los *Priapeos* “una profundidad metapoética” (Prioux 2008, 164²⁵⁶). La *crassa Minerva* adquiere un nuevo sentido, completamente nuevo respecto de la Minerva de la *Poética* de Horacio. No es una inspiración grosera, sino gruesa carnalmente.

Ya hemos dicho que esto se encuentra vinculado con el tamaño. Recordemos el gusto griego por un miembro viril pequeño, elegante, no ofensivo para los otros varones. Así lo vemos en sus estatuas clásicas y en sus formulaciones literarias. Así se exhibían sus dioses desnudos, sus aristócratas en el entrenamiento, en el combate o en el deporte olímpico. En *Las Nubes* Aristófanes ensalza al que entrena en el gimnasio: “tendrás el pecho fuerte, la piel brillante (...), el culo grande, la polla pequeña”²⁵⁷.

²⁵⁶ E. Prioux, “*At non longa bene est? Priape face á la tradition du discours critique alexandrin*”, en Biville-Plantade-Vallat 2008, 157-80.

²⁵⁷ Sobre la cuestión del tamaño en Grecia, tanto en literatura como en imágenes, véase C. Sánchez, “Cuerpos desnudos en el arte de la Grecia clásica”, en M. Méndez Baiges – B. Ruiz Garrido, *Eros es más. Ensayos sobre arte y erotismo*, Málaga 2010, 43-62.

¿ARTE POÉTICA O ARTE DE AMAR?

creo que no hay dificultad en identificar la perversión sexual en los *Priapeos*: “os atrae esto mismo con que os amenazo” (51); “temes ver lo mismo/ que deseas tener en tus entrañas” (66). Este concepto erótico de la perversión recuerda las palabras de Ovidio a Briseida (*ars* 2.715-6): “¿O era acaso precisamente eso, / mujer perversa, lo que te gustaba?”. Se refiere a las manos de Aquiles, manchadas con la sangre de los compatriotas de Briseida. No nos interesa la perversión erótica, sino la subversión literaria de un motivo. Los *Priapeos* son un *Arte Poética*. También son un *Arte de Amar*. Se encuentra en muchos de estos textos la fascinación en el sentido etimológico, es decir, la sumisión al falo erecto exhibido y la entrega voluntaria del amenazado. La búsqueda deliberada del castigo puede ser interpretada sin duda como perversión o práctica alternativa: “volando acudís a un castigo cierto” (51). A veces la perversión no es sexual, sino moral o simplemente funcional: para conseguir un acto sexual placentero Príapo deja de vigilar, y así consigue una víctima: “que robe lo que quiera. Yo no miro” (64). La actividad totalmente contraria también puede ser perversa: Príapo no quiere que protejan su jardín porque se quedaría sin ladrones a los que penetrar (77).

En esta galería de arquetipos que conforman los *Priapeos* encontramos algunos que son casi caricaturas literarias de trazo grueso: los afeminados (25, 46), especialmente los que se rizan el pelo (45) o buscan ser penetrados (64); la mujer repulsiva (46).

El sexo en la vejez, uno de los grandes tabúes en todas las épocas, se desmascara en los *Priapeos* reiteradamente. No sólo encontramos ancianas que toman la iniciativa erótica (12, 57), sino también ancianos que pueden penetrar o ser penetrados por otro igualmente anciano (76). Por supuesto, es una exageración y una parodia, procedentes de varios tópicos que se convierten en tema literario particular. Lo cierto es que se rompen algunos esquemas: que los ancianos no tienen vida sexual, que las mujeres no toman la iniciativa, que las mujeres no tienen sexo con hombres más jóvenes, que los hombres adultos o viejos no se acuestan entre sí, etc. Hay que tener en cuenta que el lenguaje literario y el lenguaje religioso son dos maneras de exponer arquetipos humanos universales.

LAS TRADUCCIONES

Las traducciones de los *Priapeos* siguen un camino distinto al de sus imitaciones literarias. Los *Priapeos* han influido en las literaturas europeas desde que se redescubrieran en el siglo XIII. En el Renacimiento tenemos literatura inspirada en los *Priapeos*, tanto en latín como en las lenguas vernáculas, por no hablar de las artes plásticas. Así los *Priapea* de Nicolo Franco o algunos de los poemas de su adversario Pietro Aretino. Más adelante también Goethe intercaló el tema priápico entre sus *Elegías Romanas*, y Leandro Fernández de Moratín escribió una *Oda a Príapo*. El *Diálogo entre Venus y Príapo* de

Rafael Alberti remite una vez más al tema clásico²⁵⁸. Todos ellos atestiguan una difusión relativamente intensa, pero siempre en los niveles de la alta cultura. Resumiendo mucho: su influencia solía basarse en la lectura directa del original latino. Todavía el latín formaba parte de la educación del ciudadano culto. Los *Priapeos* no se traducían porque justamente el latín era la lengua en la que se velaban las fórmulas sexuales más crudas, tanto literarias como científicas. Pensemos que los epigramas más obscenos de la *Antología Griega* no se pasaban a las lenguas modernas, sino al latín.

La lectura directa y literal del conjunto de los *Priapeos* traducidos ha tardado mucho. Se necesitaba una traducción que permitiese el acceso pleno a quienes no sabían latín. La primera traducción moderna de los *Priapeos* se publica en 1888. Es inglesa y anónima. Las dos coordenadas son relevantes, quizá más la segunda. Un siglo antes, en 1786, había imprimido Richard Payne Knight en Inglaterra su *Discourse on Worship of Priapus*, en el ámbito casi secreto de la *Dilettanti Society*. Cuando este ensayo sobre el culto a Priapo se reedita en Londres, en 1865, la edición es privada y va acompañada de un nuevo ensayo, sin firmar, sobre *The Worship of the Generative Powers during the Middle Ages of Western Europe*²⁵⁹. También en inglés se publicarán tres traducciones en los años siguientes, entre 1880 y 1890²⁶⁰.

Una fuerte censura, a veces invisible, se cierne sobre los *Priapeos*. El motivo no es tanto la crudeza sexual de sus contenidos como el hecho de que se trate de una obra literaria clásica y, por tanto, ejemplar, dotada de belleza y afortunada en su perduración. El texto latino se había salvado gracias a la intervención de Boccaccio. Eso significaba mucho. Si hubiese sido una obra científica con esos mismos contenidos, no habría habido problemas. Pero una obra poética estaba destinada al público culto occidental y antes o después habría de tener su impacto. El descaro con el que se transmiten los asuntos eróticos, la gracia de los textos, y el aura que acompaña a todos los clásicos grecolatinos lo impregnaban de peligro. Los *Priapeos* literarios habían quedado relegados a uno de esos gabinetes secretos en los que se exhibían para pocos las pinturas y esculturas eróticas de la antigüedad, como si fuesen pornografía. Unos pensaban que eran inmorales desde el punto de vista cristiano. Otros las consideraban literalmente indecentes o indecorosas desde el punto de vista

²⁵⁸ Montero Cartelle, E., 1981, 36.

²⁵⁹ Este segundo ensayo se atribuye al erudito, anticuario y coleccionista Thomas Wright. Knight, R. P., *A Discourse on Worship of Priapus and its Connection with the Muystic Theology of the Ancients*, London 1786=1865; traducción española, R. Payne Knight, *El culto a Priapo*, Madrid 1977; T. Wright, *The Worship of the Generative Powers during the Middle Ages of Western Europe*, London 1865). Ambos textos tienen una edición actual en Knight-Wright, 2003.

²⁶⁰ *Neaniskos*, Atenas, 1888; *Neaniskos*, Atenas, 1890 (ambas en prosa). *Ouridanos*, Cosmopolis, 1890, (en verso). Las tres son ediciones no venales.

de la estética clásica más pura. Pero sigamos. La primera traducción alemana data de 1905 y la primera francesa de 1929²⁶¹. La primera italiana de la que tenemos noticia es de 1945²⁶². Así, con menos de una incorporación por década, llegamos a 1981, cuando se publica la primera traducción española, casi un siglo después de aquella primera anónima inglesa. Corresponde a Enrique Montero Cartelle el honor de esa primera versión hispánica²⁶³. Exponía él entonces las dificultades que presentaba ese trabajo inaugural. Sin embargo, lo tardío de esta llegada de los *Priapeos* a nuestras letras se vio compensado por la calidad tanto filológica como lingüística de esta traducción, que estaba en prosa y combinaba el rigor científico con la claridad expresiva. No en vano su autor era un especialista en el latín erótico. En el dominio de los *Priapeos*, muy restringido pero muy sintomático, nuestra cultura recuperó de golpe el tiempo perdido. Son los años felices de la Transición a la Democracia.

En el conjunto de las lenguas de cultura el balance del siglo XX y lo que llevamos de XXI deja aproximadamente una docena de nuevas traducciones de los *Priapeos*. A la ya señaladas hay que sumar en alemán la de Fischer (1969), en inglés la de Parker (1988), en español la de Cano y Velázquez (2000), en francés la de Callebat (2012) y en italiano las de Vespini (1975), Vivaldi (1976), Insana (1991), Barelli (1997), Sella (1997²⁶⁴) y Bianchini (2001).

La segunda traducción española de los *Priapeos* también marca un hito filológico y literario. Es obra de Pedro L. Cano y Jaime Velázquez. Incluye una edición del texto latino puesta al día y una excelente traducción en verso. Los poemas pueden leerse con el encanto y la frescura con que fueron escritos. La integridad del original se respeta escrupulosamente. Es loable su capacidad para manejar los registros cultos y populares en un mismo poema, ofrecer los términos obscenos sin ningún reparo y resolver el conjunto como una obra poética. Su apuesta por métricas distintas para reflejar la variedad original tiene un indudable valor literario. Una importantísima aportación es su capacidad para construir poemas que riman, generalmente en asonante. Siendo ésta una característica ajena a la métrica clásica, lo cierto es que inserta los *Priapeos* en una tradición popular y culta que los hace comprensibles como poemas en la lengua de llegada. Pueden ser recitados o cantados en la fiesta.

Con esa *tradicción en las traducciones* hemos contado para la nuestra. Se trata de un panorama ideal, con sólo dos muestras, ambas de gran calidad, una en prosa y la otra en verso. Es sin duda un panorama raro en la filología

²⁶¹ Bernus, A. Von, Berlin, 1905; T'Sertevens, A., París, 1929.

²⁶² Bach, G., Roma, 1945. Véase Montero Cartelle, E., 1981, 39.

²⁶³ Montero Cartelle 1981, 39; von Bernus, Berlin 1905.

²⁶⁴ Para una revisión de estas traducciones: A. Franzoi, *Quieta Venus. Il Priapeo 83 Büch.*, Napoli, 1998, 41. No incluyo en esta relación al propio Franzoi porque renuncia a traducir el *Priapeo* que comenta. Las posteriores a él son P. L. Cano – J. Velázquez, *Carmina Priapea. A Priapo, dios del falo*, Barcelona 2000; E. Bianchini, *Carmina Priapea*, Milano 2001; L. Callebat, *Priapeés*, Paris 2012.

clásica, y la explicación, como ya hemos apuntado, se encuentra en la naturaleza de los *Priapeos*. Junto a la edición crítica preparada por la profesora Codoñer, ofrecemos una traducción con las siguientes características: en primer lugar se encuentra en verso. En verso blanco, que permite una semejanza grande con el original, no sólo porque éste no presentaba rima, sino también porque aporta una fidelidad general y de detalle a las palabras de cada verso. Excepcionalmente, he dado cabida a la rima asonante con efectos cómicos, como en el 7 (“embarullo / tartamudo / culo”).

El corpus de los *Priapeos* presenta tres tipos métricos distintos, que he intentado reproducir analógicamente. Los poemas que en el original van en endecasílabos (falecios) han sido traducidos en endecasílabos (clásicos españoles o italianos), de manera que la dimensión noble o grosera de los *Priapeos* sea leída, incluso escuchada, en un verso que ya fue usado por Quevedo o por Moratín padre para uso similares. Los escazontes latinos han sido trasladados por dodecasílabos, cuyo ritmo, marcado por la cesura, puede dar una idea de lo distintos que resultan en el conjunto y de la vinculación coloquial que tenían en Roma, ya que es un verso ligero basado en el yambo. Por último, los dísticos elegíacos de los epigramas han sido traducidos en una métrica que incluye heptasílabos, endecasílabos y alejandrinos en proporciones variables, buscando siempre la idea de una pequeña estrofa dispar que se reitera (el resultado puede ser visto como una especie de silva de estirpe clásica con resultados distintos, que van desde la secuencia de alejandrinos hasta la combinación de los tres metros básicos). Estos tres tipos métricos (endecasílabos, dodecasílabos, silva de estirpe clásica) ya habían sido probados por mí en la traducción de las poesías completas de Catulo, que constituyen el corpus más parecido a los *Priapeos* dentro de la literatura latina, tanto por la variedad métrica como por el tono y contenidos.

En cuanto a la traducción en sí misma, me atrevo a esbozar aquí una idea que de alguna manera ya había sido planteada por Cano y Velázquez. Sugieren ellos que el temperamento mediterráneo es el propicio para la comprensión plena de los *Priapeos*²⁶⁵. Aunque no están muy de moda académicamente las invocaciones a los temperamentos o al genio de las lenguas, creo que se puede concretar aún más: dentro del ámbito o mediterráneo el español aparece como una lengua especialmente apta para la traducción de los *Priapeos*. Su continuidad fonética con el latín es fundamental en algunos casos, porque los *Priapeos* son poemas muy sonoros. También la rica capacidad expresiva del español como idioma popular y literario, con una tradición que permite decir con naturalidad poética lo que dicen los *Priapeos*. La “forma descarada” a la que apuntan Cano y Velázquez es un requisito literario y filológico para una traducción cumplida. Tomemos sólo una muestra. En 73,1, el término *pathicae* ha sido traducido al italiano por Bianchini como “ninfomane”. Al

²⁶⁵ “Un jovial *divertimento* para los lectores de espíritu mediterráneo, capaces de reírse de su propia sombra, como lo hace el viejo portador de el falo” Cano-Velázquez 2001, 14.

francés, por Callebat, con el eufemístico “horizontales”. Al español, por Montero como “más que putas”, por Cano y Velázquez como “so mariconas”. En nuestra versión, “viciosas” (73), “busconas” (25) o “tía guarra” (48).

EL ANEXO

Comentario aparte merecen los *Priapeos* que Bücheler incluyó en un apéndice y que en nuestra edición van en el Anexo I, numerados desde el 81 hasta el 85²⁶⁶. No forman parte del corpus, lo han acompañado de distintos modos, y su procedencia es heterogénea, con atribuciones diversas a grandes poetas como Catulo, Ovidio, Tibulo, Virgilio o Propertio, todas ellas muy discutidas. El 81 y el 82 se han atribuido a Tibulo. El 83, el 84 y el 85 a Virgilio. En cualquier caso, sus orígenes parecen anteriores a los *Priapeos* del corpus, presentan una elaboración literaria diferente, en general más refinada, mayor extensión y características discursivas propias. El 81 es un epigrama lleno de ambigüedades con una interpretación abierta -que remite a otros *Priapeos*- y un final ingenioso, que podría acercarse al chiste pero se resuelve con elegancia. El 82 en cambio trata el tema de la impotencia sexual en un tono a la vez serio y lúdico, que recuerda fuertemente al Ovidio de los *Amores* (3.7): en su edición oxoniense del *Priapeo* 82 señalaba Richmond (1967, 150) que nadie había realizado hasta la fecha un comentario literario digno de este poema, probablemente a causa de su obscenidad. Un reto al que años después respondió Franzoi (1998) con un excelente comentario monográfico. El 83 es otro epigrama, que expone con sorprendente belleza el miedo que el dios Príapo tiene del invierno. La delicadeza de su expresión lo acercan a una preciosa elegía comprimida en cuatro versos. En el 84 y el 85 Príapo habla en primera persona, aunque de maneras muy diversas. El 84 traza un sencillo autorretrato del dios rústico, con varias descripciones llenas de encanto y un final amenazador que lo relaciona con los *Priapeos* del corpus. En cambio el 85 proyecta el autorretrato del dios en su entorno espacial y dibuja una suerte de calendario agrícola, sin excluir la enumeración de algunos ritos religiosos muy interesantes. En vez de amenazar este Príapo concluye invitando a los posibles ladrones a visitar otros huertos, de manera que parece ingenua y puede ser tramposa y hasta terrorífica.

También en la métrica hay algunas diferencias: el 81 y el 83 son epigramas y, por tanto, están escritos en dísticos elegíacos. He utilizado para ellos la misma solución que combina heptasílabos, endecasílabos y alejandrinos. El 82 y el 84 están en senarios yámbicos (trímetros yámbicos puros), versos usados en la comedia y la sátira. Para traducirlos he empleado el alejandrino. El 85 utiliza el priapeo como metro particular (que toma su nombre de los propios poemas de tema priápico), y también lo he vertido en alejandrinos.

²⁶⁶ Hemos seguido el texto y la numeración de Bücheler (1926, 6ª edición).

Es importante señalar que este apéndice, que contiene cinco poemas de extraordinaria calidad estética, no había sido traducido antes a nuestra lengua, pues ni Montero Cartelle ni Cano y Velázquez lo incluyeron en sus respectivos libros²⁶⁷.

EL HIMNO A PRÍAPO

Por último, en el Anexo II ofrecemos el *Himno a Príapo* que se ha conservado fuera del Apéndice. Nos ha llegado sólo por vía arqueológica, puesto que se ha salvado en una inscripción²⁶⁸. Constituye un himno de gran altura poética, probablemente también religiosa. Presenta a Príapo como un dios cosmológico al que el poeta invoca con varios apelativos formularios. Lo llama “santo”, lo llama “señor”, lo llama “amigo”. Aparece como un padre de la naturaleza, correlato masculino de Venus. El dios generador y fecundador se contrapone a la diosa del amor. Principio masculino frente a principio femenino del mundo. Aparece incluso como superior a ella, en una operación artística que incluye la *imitatio* del poema de Lucrecio, al mismo tiempo que una *aemulatio* o rivalidad. No hablamos sólo de los dioses, sino de sus poetas y sus poemas. Este priapeo, en realidad esta invocación a Príapo, paralela a la invocación a Venus de Lucrecio, es un hermoso *De rerum natura* en formato reducido. Resulta enigmática y preciosa la invocación a Príapo como “padre de las cosas”. Nos da la clave lucreciana del himno. Nos remite a la Isis de Apuleyo, “madre de las cosas”. Este Himno constituye un perfecto cierre para el apéndice de los *Priapeos*. Sea cual sea el autor de este poema final, se trata sin ninguna duda de un gran poeta. Sus meditaciones sobre el desánimo, la vejez o la muerte conmueven a cualquier lector. Lo mismo sucede con el reverso: las peticiones de felicidad, de alegría y de fiesta.

Al igual que los *Priapeos* del Anexo I, también es la primera vez que se traduce del latín al español este *Himno a Príapo*, salvo alguna noticia que haya podido escapárenos. Existe, eso sí, una traducción indirecta: en el ensayo de Pascal Quignard, *El sexo y el espanto*, se traduce íntegramente y en prosa, pero a partir de la traducción francesa que ofrece el propio Quignard²⁶⁹.

EDICIÓN, TRADUCCIÓN Y LITERATURA

La edición textual de una obra poética, incluso en su más rigurosa faceta filológica, tiene también una dimensión literaria. Lo mismo le sucede a la traducción de ese texto que acaba de fijarse. Ambas tareas están al servicio del texto antiguo y forman parte de un acto cultural extraordinario, que permite

²⁶⁷ Sí se encuentran en las traducciones italiana de Bianchini (2001) y francesa de Callebat (2012).

²⁶⁸ *CIL* XIV 3565; también en Callebat, 2012.

²⁶⁹ El texto de Quignard (2005, 47) se publicó en Buenos Aires, pero la edición francesa es de 1994. La traducción es de Silvio Mattoni. Hay otra traducción al español, realizada por Anna Beciú, publicada en Barcelona por Minúscula, también en 2005.

la lectura contemporánea de obras escritas hace muchos siglos, cuya transmisión no se ha interrumpido, aunque haya sufrido peripecias, dificultades y censuras. Todo eso han sufrido los *Priapeos*, tanto en su texto como en sus traducciones. Ahora me refiero a los poemas del corpus y a los de los anexos. Se encuentran, por ello, entre las obras latinas más necesitadas de lecturas actuales. Resulta, como poco, asombroso que la primera traducción española del corpus sea sólo de hace treinta años, y la primera a una lengua moderna tenga poco más de un siglo. En la difícil perduración de los *Priapeos* la figura de Boccaccio es decisiva. Durante algunos días de 1360 el poeta y humanista florentino se dedicó a copiar los *Priapeos*, de su propia mano, en un códice que milagrosamente se nos ha conservado intacto. Perdidos los manuscritos anteriores, el ejemplar de Boccaccio sigue siendo lo más antiguo que tenemos. Quiero recordar aquí una mañana de estudio, en el mes de mayo de 2011. Estamos en Florencia, en la Biblioteca Laurenziana. Tenemos delante el manuscrito de Boccaccio. Mi maestra, Carmen Codoñer, pasa con cuidado las hojas. Sujeta el códice en el atril de madera, que parece también de hace muchos siglos. Me señala indicios que apuntan a la posibilidad de que Boccaccio dispusiera de más de un manuscrito. Tratamos con veneración ese tesoro cultural que contiene tanta vida. Nos han precedido poetas y filólogos. No muchos, pero sí importantes: los autores de los *Priapeos* eran poetas, probablemente también filólogos. Boccaccio no separó esas dos facetas tan próximas entonces. Por esos caminos se han movido los editores y traductores modernos. La valiosa labor de todos ellos es ahora responsabilidad nuestra. El objetivo es que estos poemas antiguos puedan ser leídos de nuevo, con un texto editado filológicamente y traducido como poesía. Así pueden ser leídos en latín y en español. Tal como se escribieron en latín, o en lo más parecido que podemos reconstruir. Tal como serían si se hubieran escrito en español, o en lo más parecido a ello, pues eso viene a ser una traducción. El latín también es nuestra lengua y su literatura es la nuestra.²⁷⁰

²⁷⁰ Este comentario literario se escribió en la Villa Marguerite Yourcenar gracias a una beca de residencia del Département du Nord, en Francia, entre septiembre y octubre de 2012.

V. ANEXOS

ANEXO I

81

Vilicus aerari quondam, nunc cultor agelli

haec tibi perspectus templa, Priape, dico.

Pro quibus officiis si fas est, sancte, paciscor,

assiduus custos ruris ut esse uelis.

Improbis ut si quis nostrum uiolarit agellum,

5

hunc tu —sed taceo. Scis, puto, quod sequitur.

ANEXO I

81

Yo, antiguo capataz en una finca pública,
y ahora respetado propietario de un campo²⁷¹,
te dedico a ti, Príapo, aquí este santuario.

A cambio, si es posible, santo señor, propongo²⁷²
que aceptes ser atento guardián de mi terreno,
de modo que si algún granuja penetrase²⁷³

5

en mi pequeño campo, tú a él... Pero me callo²⁷⁴.
Ya sabes, me parece, lo que viene después.

²⁷¹ No veo tan complicado este principio como sugieren casi todos los comentarios. El contraste entre las dos situaciones del hablante (antes/ahora) va asociado a su distinta posición (la de capataz o administrador, frente a la de propietario, que es lo que indica realmente *cultor*, es decir, puede encubrir incluso el cambio de *cola de león* a *cabeza de ratón*). Lo cual explicaría el diminutivo *agelli*: propietario de un campo, por pequeño que sea. Supera al terreno público, que es como interpreto *aerarii*. Las peticiones del poema (es decir, el texto en su conjunto) avalan esta interpretación.

²⁷² *Paciscor* está etimológicamente vinculado a 'pacto'. No es tanto un ruego ni una súplica como una suerte de oferta, de propuesta del suplicante, que en el *do ut des* propio de la religión romana se atreve a pedir una reciprocidad, contenida en *officiis*. Lo recojo en "a cambio".

²⁷³ El sentido sexual inherente al dios impregna todo el poema. En el término *uiolarit* empieza la anfibología: entrar por la fuerza. Lo traduzco por penetrar. Aquí se dice lo que más abajo se omite. El breve *Priapeo* 59 es muy preciso: "Dicho te queda: no podrás librarte. / Si entras como ladrón, saldrás violado".

²⁷⁴ Este silencio funciona como eufemismo. Técnicamente es una aposiopesis, una reticencia que dota de elegancia a esta pequeña pieza poética. Presupone, creo, que el lector conoce los priapeos del *corpus* y deja para ellos la grosería obscena. La constante técnica de emulación esta vez funciona superando la obscenidad.

82

Quid hoc noui est? Quid ira nuntiat deum?

Silente nocte candidus mihi puer

tepente cum iaceret abditus sinu,

Venus fuit quieta, nec uiriliter

iners senile penis extulit caput.

5

Placet, Priape, qui sub arboris coma

soles, sacrum reuincte pampino caput,

ruber sedere cum rubente fascino?

At, o Triphalle, saepe floribus nouis

tuas sine arte deligauimus comas,

10

abegimusque uoce saepe, cum tibi

senexue coruus impigerue graculus

sacrum feriret ore corneo caput.

Vale nefande destitutor inguinum,

uale Priape: debeo tibi nihil.

15

82

¿Qué sucede? ¿Qué anuncia la ira de los dioses²⁷⁵?

Cuando vino en la noche silenciosa un muchacho
espléndido a tenderse, a guardarse aquí dentro
de mi cálido abrazo, Venus se quedó quieta²⁷⁶.

No sacó virilmente su cabeza mi pene 5
desmayado. ¿Es acaso ésa tu voluntad,

Príapo, que te sueles sentar bajo la fronda
de un árbol, Príapo rojo de rubicundo miembro,
coronada de pámpano tu sagrada cabeza²⁷⁷?

A menudo, Trifalo, hemos entrelazado²⁷⁸
tus cabellos con flores frescas, sin artificio. 10

Con un grito he logrado ahuyentar a menudo
al cuervo viejo, al grajo incansable, que herían
con ese córneo pico tu sagrada cabeza.

Adiós, traidor infame, traidor a la entrepierna, 15
Adiós, Príapo. A ti yo no te debo nada.

²⁷⁵ Las grandilocuentes preguntas formulan el enigma inicial, que despierta el interés del lector. Se trata de un poema extenso, complejo, en el que seriedad y humor son difícilmente discernibles.

²⁷⁶ La hermosa descripción del encuentro homoerótico deja paso al asunto central: un caso de impotencia sexual. “Venus” equivale a *mentula*, “polla”, funciona como un eufemismo que sustituye el nombre concreto por el abstracto. Se da en otros autores como Lucrecio, Marcial, Juvenal y Apuleyo (Franzoi 1998, 71). En la descripción del encuentro resuena Ovidio, tanto por la sorpresa de la visita amorosa (de una mujer y en la siesta, en *am.* 1.5), como por el episodio de impotencia, muy similar al que se relata aquí, en *am.*, 3.7.69-70: “por qué yaces ahora avergonzada / tú, la más despreciable parte mía”. En Ovidio el poema es más extenso y elaborado, pero incluye esa suerte de universal antropológico que hace que el hombre hable con su pene, dada la autonomía de éste.

²⁷⁷ La referencia a la cabeza es real, puesto que se trata de la iconografía de Príapo como Dioniso. Pero no hay que descartar la resonancia del mismo término, *caput*, que se usa también para el glande, como se ve más adelante y se ha visto también en el *Priapeo* 45.4.

²⁷⁸ Trifalo (*Triphalle*) es un sobrenombre de Príapo, usado por Nevio para el título de una comedia (Franzoi 1998, 80). El prefijo *tri-* no multiplica las unidades, sino el tamaño de la unidad. Significa aquí “tres veces más grande”, puesto que la dotación sexual de Príapo supera con mucho la media. No parece, pues, que sea “de tres falos”. Teócrito (*AP* 9.437.3) aplica a Príapo un epíteto similar, *triskelés*, “de tres piernas”. Ese sí es multiplicativo de las unidades, pero de nuevo incide en el tamaño descomunal de la verga.

Iacebis inter arua pallidus situ,
canisque saeua susque ligneo tibi
lutosus affricabit oblitum latus.
At, o sceleste penis, o meum malum,
grauī piaque lege noxiam lues. 20
Licet querare, nec tibi tener puer
patebit ullus, imminente qui toro
iuuante uerset arte mobilem natem,
puella nec iocosa te leui manu
fouebit apprimetue lucidum femur. 25
Bidens amica Romuli senis memor
paratur, inter atra cuius inguina
latet iacente pantice abditus specus,
uagaque pelle tectus annuo gelu
araneosus obsidet forem situs. 30

Adiós, Príapo. A ti yo no te debo nada. 15
 Yacerás en el campo, pálido por el moho²⁷⁹,
 y una perra salvaje y un embarrado cerdo
 frotarán sus pringosos costados contra ti,
 que sólo eres madera²⁸⁰. Y tú, maldito pene²⁸¹,
 desgracia de mi vida, pagarás esta ofensa
 como manda la ley, que es implacable y justa. 20
 Por mucho que te quejes, ningún tierno muchacho
 se abrirá para ti, apoyado en el lecho
 mientras mueve con gracia sus glúteos ondulantes²⁸².
 Y ninguna muchacha juguetona con mano
 leve te aliviará, ni arrimará tampoco 25
 a ti sus suaves muslos. Otra amiga te espera:
 con dos dientes, se acuerda muy bien del viejo Rómulo,
 y en su negra entrepierna una cueva secreta
 se oculta bajo el vientre totalmente caído,
 cubierta por piel suelta y por hielo de años,

²⁷⁹ Parece eco de Safo, 55 LP, 1: “yacerás muerta”. Aquí empieza la primera serie de maldiciones. Contra Príapo, que no ha respondido al pacto que tenía con el poeta ni le ha devuelto sus favores. El dios en realidad no tiene un templo, está debajo de un árbol, pintado de rojo, y el devoto (quizá propietario del huerto) le había espantado los pájaros en más de una ocasión. La maldición al dios implica la pérdida del color, que supone la pérdida de la fuerza fálica y de la vida que lleva asociada.

²⁸⁰ Es el más duro de los poemas priapeicos contra el propio dios. Estos animales aparecen en los *Priapeos* del corpus: la perra en 70.5, el cerdo, en el 65. Más que los ultrajes de los animales, suena con gran dureza el vocativo *ligneo*, “que sólo eres madera”, que lanza contra el dios su misma condición material, algo de lo que el propio Príapo suele lamentarse, pero que no había sido usado contra él por sus fieles.

²⁸¹ Aquí empieza la maldición al falo, en términos que la psicología contemporánea definiría como propios del autocastigo. Es una *allocutio penis* o discurso dirigido al pene. Está muy elaborado retóricamente, probablemente intenta imitar y emular varios *Priapeos*. El 12, para la anciana libidinosa con órgano sexual repulsivo; el 46, que abunda en la descripción grotesca de la vagina; y el 57, que insiste en el motivo de la anciana libidinosa. La posible composición de varios priapeos anteriores ofrece un resultado muy efectivo.

²⁸² Se plantean con naturalidad las dos posibilidades del erotismo griego: efebo y mujer joven, algo coherente en el universo de los *Priapeos*. Se plantean también distintos actos eróticos, como en el *corpus*.

y moho de telarañas le tapa el agujero²⁸³. 30
Tibi haec paratur, ut tuum ter aut quater
uoret profunda fossa lubricum caput.
Licebit aeger angue lentior cubes,
tereris usque, donec, a miser! miser!
triplexque quadruplexque compleas specum. 35
Superbia ista proderit nihil, simul
uagum sonante meriseris caput luto.
Quid est, iners? Pigetne lentitudinis?
Licebit hoc inultus auferas semel,
sed ille cum redibit aureus puer, 40
simul sonante senseris iter pede,
rigente neruos excubet libidine,
et inquietus inguina arrigat tumor,
neque incitare cesset usque dum mihi
Venus iocosa molle ruperit latus. 45

²⁸³ Metáforas e hipérboles se ponen al servicio de una écfrasis tremenda. La leemos como digna de Quevedo, pero debemos pensar en cine de terror actual, con efectos especiales y animación sofisticada que logran horrorizar al espectador. Lo que en el cine requiere complicados medios de maquillaje y electrónicos, en la poesía se logra sólo con palabras. Las telarañas han sido siempre indicio de desuso y de vacío. Catulo las describe en su monedero (13.8), con un verso que parece haberse retomado aquí: “lleno está, sí, pero de telarañas”, *plenus sacculus est araneorum*.

Ésa es la que te espera, para que su honda fosa
 coma tres, cuatro veces tu mojado capullo.
 Por mucho que te pongas enfermo y que te acuestes
 paralizado más que una serpiente, tú
 machacado serás sin descanso, hasta que
 ay de ti desgraciado, desgraciado, hasta que²⁸⁴
 llenes bien esa cueva tres veces, cuatro veces. 35
 De nada va a servirte esa soberbia cuando
 hundas tu torpe glande en el fango viscoso.
 ¿Qué te sucede, inútil? ¿Te da vergüenza ahora
 de tu holgazanería? Por esta sola vez
 vas a salir de ésta sin recibir castigo,
 pero cuando regrese ese muchacho de oro²⁸⁵, 40
 en cuanto escuches cómo roza el suelo su pie,
 despertará al instante la erección con deseo²⁸⁶,
 irrigará al hincharse el miembro palpitante²⁸⁷
 y seguirá excitado hasta que la traviesa
 Venus no deje rotos mis lomos agotados²⁸⁸. 45

²⁸⁴ Intento reproducir el inciso del vocativo dentro de la subordinada temporal. Sus efectos ralentizan el tiempo narrativo, haciendo que dure tanto como el acto repulsivo que describe. Si fuera cine, aquí entraría la cámara lenta.

²⁸⁵ El efebo ha sido calificado más arriba como *candidus*, “radiante, de una blancura resplandeciente” y aquí como *aureus*. El esplendor que lo acompaña parece ir más allá de la propia belleza y sugiere que el poeta lo ve con el aura de los amados.

²⁸⁶ La erección es *neruos*, los tendones que, según creían los antiguos, tensaban el miembro.

²⁸⁷ La alternancia súbita entre delicadeza y grosería (o crudeza anatómica) es propia de los *Priapeos*.

²⁸⁸ Venus es sinónimo de placer, como en el verso 5. No se refiere a ninguna mujer real, ni tampoco a la diosa. Es sólo un nombre, cuya declinación, *Venus, ueneris*, nos da la clave de que se trata de otro nombre del acto venéreo.

83

Vere rosa, autumnno pomis, aestate frequentor
spicis; una mihi est horrida pestis hiemps.
Nam frigus metuo et uereor, ne ligneus ignem
hic deus ignavis praebeat agricolis.

83

En primavera estoy rodeado de rosas,
en otoño de frutas, en verano de espigas.
El invierno es mi única enfermedad penosa,
porque miedo me da del frío, porque temo
que este dios de madera entonces proporcione
a algunos holgazanes campesinos su hoguera²⁸⁹.

²⁸⁹ Contrasta este poema con el anterior, como en un movimiento musical. Es un epigrama breve y delicado. Se atribuyó en su momento a Virgilio. Los temas vegetales, la melancolía, el miedo, el lamento elegante, lo convierten en una pequeña joya. Saca partido a varios temas propios de los *Priapeos*: las diferentes ofrendas que recibe el dioscello, sus quejas por el frío. Pero es novedad el temor al fuego, que muestra la dureza desconocida de la vida rural. Muchos buenos poemas, como le sucede a éste, contienen un calendario. En éste la gracia está en que rompe la monotonía, pues no todas las estaciones mantienen el ritmo de las ofrendas. El invierno puede ser la metáfora habitual para la vejez y la muerte.

84

Ego haec, ego arte fabricata rustica,
 ego arida, o uiator, ecce populus
 agellulum hunc, sinistra et ante quem uides,
 erique uillulam hortulumque pauperis
 tuor malaque furis arceo manu. 5

Mihi corolla picta uere ponitur,
 mihi rubens arista sole feruido,
 mihi uirente dulcis uua pampino,
 mihi recocta glauca oliua frigore.

Meis capella delicata pascuis 10
 in urbem adulta lacte portat ubera,
 meisque pinguis agnus ex ouilibus
 grauem domum remittit aere dexteram,
 teneraque matre mugiente uacula
 deum profundit ante templa sanguinem. 15

Proin, uiator, hunc deum uereberis
 manumque sursum habebis. Hoc tibi expedit,
 parata namque crux stat ecce mentula.
 “Velim pol” inquis? At pol ecce uilicus
 uenit, ualente cui reuulsa bracchio 20
 fit ista mentula apta claua dexterae.

84

Yo, que estoy fabricado con tosca arte de pueblo²⁹⁰,
yo, que soy chopo seco, aquí estoy, caminante,
vigilo este campito, la casa que estas viendo
ahí delante a tu izquierda, también el huertecillo,
todo de un pobre dueño, y los mantengo a salvo
de la mano malévola del ladrón. Depositán 5
ante mí una polícroma guirnalda en primavera,
ante mí las espigas por el sol caldeadas,
ante mí la uva dulce entre su verde pámpano,
y la clara aceituna, madurada en el frío.
Lleva la delicada cabritilla, nutrida 10
en mis pastos, alegre sus ubres a la urbe²⁹¹,
el orondo cordero de mis rediles hace²⁹²
que retorne cargada de monedas la mano²⁹³,
y la joven ternera, mientras su madre muge,
derrama ante los templos de los dioses su sangre. 15
Por tanto, caminante, temerás a este dios
y mantendrás en alto tu mano. Te conviene,
pues esta polla está como una cruz erguida.
“¡Que más quisiera yo, por Pólux!” ¿Eso dices?
Pues por Pólux aquí se acerca el capataz,
que con su fuerte brazo arrancando esta polla 20
la hará porra perfecta para su mano diestra²⁹⁴.

²⁹⁰ El Príapo guardián de los huertos enumera bellamente su universo rural, a medio camino entre las *Geórgicas* y las *Bucólicas*, lo que explica que fuera atribuido a Virgilio. Sólo al final se desvela el Príapo fálico, amenazante y grosero.

²⁹¹ La paronomasia *urbes / ubres* está ya en latín: *ubera / urbem*.

²⁹² *Pinguis*, “orondo”.

²⁹³ Suprimo *domum* porque se entiende bien el significado de “retornar a casa”.

²⁹⁴ El final soez contrasta fuertemente con el inicio del poema. El falo de Príapo, arrancado y en manos del capataz, puede servir para dar una paliza, lo que sería muy raro en los *Priapeos*. O puede tener usos sexuales, si el castigo fuera la habitual penetración. La mención al brazo

85

Hunc ego, o iuuenes, locum uillulamque palustrem
 tectam uimine iunco caricisque manipulis
 quercus arida rustica fomitata securi
 nutrior. Magis et magis fit beata quontannis!
 Huius nam domini colunt me deumque salutant 5
 pauperis tuguri pater filiusque adulescens,
 alter assidua colens diligentia, ut herbae
 asper aut rubus a meo sint remota sacello,
 alter parua manu ferens saepe munera larga.
 Florido mihi ponitur picta uere corolla, 10
 primitus tenera uirens spica mollis arista,
 luteae uiolae mihi lacteumque papauer
 pallentesque cucurbitae et suaue olentia mala,
 uua pampinea rubens educata sub umbra.
 Sanguine haec etiam mihi (sed tacebitis) arma 15
 barbatus linit hirculus cornipesque capella.
 Pro quis omnia honoribus nunc necesse Priapo est
 praestare et domini hortulum uineamque tueri.
 Quare hinc, o pueri, malas abstinete rapinas.
 Vicinus prope diuers est negligensque Priapus. 20
 Inde sumite, semita haec deinde uos feret ipsa.

puede esclarecer el enigma del *Priapeo* 72, sin necesidad de complicadas actividades eróticas. Tal vez la amenaza que allí queda implícita sea la que aquí se hace explícita.

85

Este terreno, jóvenes, y esta modesta casa,
 propia de los pantanos, con techumbre de mimbres
 juncuales y unos cuantos manojos de carrizo,
 los alimento yo, un trozo de una seca
 encina desbastada por hacha campesina²⁹⁵.
 Que aumente su fortuna cada año que pasa.
 Sus dueños me veneran, me honran como dios 5
 de esta pobre cabaña, son un padre y su hijo
 adolescente. Uno, con tenaz diligencia
 cuida de que estén siempre lejos de mi templete
 hierbas y áspera zarza. Trae el otro, muchas veces,
 ofrendas generosas en su pequeña mano.
 Para mí depositan en primavera una 10
 colorida guirnalda, en primicia la tierna
 espiga verdeante con su tallo flexible,
 y violetas intensas y lácteas amapolas
 y claras calabazas, manzanas aromáticas,
 y uva roja que crece a la sombra del pámpano.
 También este armamento con sangre me lo unge
 —pero no contéis nada— el barbado cabrito, 15
 también la cabritilla, la de pezuñas córneas.
 En pago a esos favores es justo que ahora Príapo
 proteja todo esto y guarde el huertecillo
 y la viña del dueño. Por lo tanto, muchachos,
 aquí ni se os ocurran vuestras malas rapiñas.
 Ese vecino es rico. Su Príapo, descuidado. 20
 Marchaos, que el camino os llevará hasta allí²⁹⁶.

²⁹⁵ Muy parecido al anterior, del que parece ser una variación elegante. Se atribuyó también a Virgilio. Está escrito en un verso típico de los priapeos griegos, y llamado por ello priapeo.

²⁹⁶ Esta vez no encontraremos obscenidades, sino una especie de final feliz, en el que debe-

ANEXO II

86

Salve, sancte pater Priape rerum,
 salve, da mihi floridam iuventam,
 da mihi ut pueris et ut puellis
 fascino placeam bonis procaci
 lusibusque frequentibus iocisque 5
 dissipem curas animo nocentes
 nec grauem temam nimis senectam,
 angar haud miserae pauore mortis
 quae ad domus trahet inuidas Auerni
 fabulas manes ubi rex coeracet, 10
 unde fata negant redire quemquam.
 salve, sancte pater Priape, salue!

mos apreciar la pluralidad de huertos y de Príapos, cada uno con su actitud. Ese Príapo descuidado del vecino podría, sin embargo, ser más peligroso de lo que parece. Podría ser el Príapo que hemos visto varias veces en el *corpus*. En el 64 ha dicho de modo muy inquietante: “que robe lo que quiera. Yo no miro”. Esa negligencia de Príapo pretende la satisfacción sexual, porque así puede castigar al ladrón. De ser así, la sonrisa con que el lector termina la lectura (que es la misma que la de los jóvenes caminantes a los que se dirige el dios) queda congelada de pronto. El final es el de un relato o una película de terror, un género al que podrían pertenecer algunos poemas precedentes. Toda la delicadeza y bondad anteriores pueden incrementar el peligro. La omisión de la amenaza deja desprevenidos a los visitantes. O quizá no sea así. Lo cierto es que en el universo de los *Priapeos* sería insólito un Príapo descuidado que dejara robar sin consecuencias. El terror, si lo hubiera, aumentaría con las referencias al baño ritual de sangre, y con la petición de silencio que hace Príapo: “pero no contéis nada”. Da la sensación de ser una obra maestra narrativa, con suspense y una perversión nueva, que cierra espléndidamente el apéndice de los *Priapeos*.

ANEXO II

86

HIMNO A PRÍAPO

¡Salve,
 Príapo, santo padre de las cosas²⁹⁷!
 Salve, concédeme una juventud
 floreciente. Concédeme gustar
 a los muchachos y muchachas buenos
 con este miembro tan desvergonzado,
 concédeme ahuyentar con diversiones 5
 y frecuentes placeres esas penas
 que nos minan el ánimo, concédeme
 no temer demasiado a la agobiante
 vejez y no angustiame por el miedo
 a la muerte sombría, que nos lleva
 al odioso palacio de Ultratumba,
 donde un rey retiene los espíritus 10
 de los muertos, lugar del que los hados
 nunca permiten retornar a nadie.
 Salve, santo señor Príapo, salve.

²⁹⁷ Este *Himno a Príapo* no se ha transmitido ni con el corpus ni con el apéndice de los *Priapeos*. Procede de una inscripción tardía (*CIL* XIV 3565) exhumada en Tívoli, erigida por Julio Agatemero, con una dedicatoria previa al poema. Julio Agatemero era un liberto imperial, que levantó ese monumento con el apoyo de sus amigos, incitado por un sueño que tuvo. El himno guarda semejanzas con algunos de los *Priapeos* del corpus, (en el 37 se llama “padre” a Príapo) aunque su tono es totalmente distinto, mucho más elevado. También la extensión es inusualmente larga. Recuerda la invocación a Venus con que se abre el poema de Lucrecio. También recuerda los *Himnos homéricos*. Y la definición de Isis en las *Metamorfosis* de Apuleyo. Allí la diosa oriental le dice a Lucio: “soy la naturaleza, madre de las cosas”. Una traducción en prosa de este Himno, con un comentario muy personal, puede leerse en el magnífico ensayo de Pascal Quignard, *El sexo y el espanto*. Las dos traducciones en prosa en español están hechas a partir del francés. Ambas son de 2005 (una en Barcelona, otra en Buenos Aires).

conuenite simul quot estis omnes,
quae sacrum colitis nemus puellae,
quae sacras colitis aquas puellae, 15
conuenite quot estis atque bello
uoci dicite blandula Priapo:
“salue sancte pater Priape rerum”.
inguini oscula figite inde mille,
fascinum bene olentibus coronis 20
cingite illi iterumque dicite omnes:
“salue, sancte pater Priape rerum”.
nam malos arcens homines cruentos
ire per siluas dat ille uobis
perque opaca silentia incruenta, 25
ille fontibus arcet et scelestos
improbo pede qui sacros liquores
transeunt faciuntque turbulentos
qui lauantque manus nec ante multa
inuocant prece uos, deae puellae. 30
“o Priape, faue, alme” dicite omnes,

Reuníos aquí todas las que sois,
 muchachas que habitáis el sacro bosque, 15
 muchachas que habitáis las sacras aguas,
 reuníos las que sois, decid con vuestra
 voz delicada al guapo Príapo²⁹⁸: “¡Salve,
 Príapo, santo padre de las cosas!”
 Depositad después en mi entrepierna
 mil besos, con guirnaldas aromáticas 20
 rodead este miembro, y nuevamente
 decidle todas juntamente: “¡Salve,
 Príapo, santo padre de las cosas!”
 Pues él, al manteneros protegidas
 de los malvados hombres sanguinarios
 hace posible que crucéis los bosques
 y parajes umbríos silenciosos 25
 en los que nunca se derrama sangre.
 Él mantiene alejados de las fuentes
 a los impíos que con pie perverso
 transitan las sagradas aguas claras
 y las enturbian, y también a aquellos
 que se lavan las manos dentro de ellas
 y no os invocan antes con un rezo, 30
 diosas jóvenes. “Príapo protector²⁹⁹,”
 —decid todas ahora— “ayúdanos.

²⁹⁸ Traduzco *bello* por “guapo”, no sólo para que alitere y rime con Príapo, sino porque *bellus* implicaba una postura arrogante, además de ser un diminutivo, “guapito, guaperas”. Es también interesante el adjetivo en diminutivo *blandula*, referido a la voz, el mismo que Adriano emplea en su famoso poema al alma.

²⁹⁹ Traduzco “Príapo protector”, pero la fórmula latina, *Priape... alme*, es idéntica al vocativo que Lucrecio dirige a Venus: *alma Venus*. El adjetivo significa “nutricio, que alimenta”, como muestra la expresión *alma mater*. Príapo es en masculino lo que Venus en femenino: divinidad engendradora, alimenticia, cósmica. No descartemos el paralelismo político y cultural. Si Lucrecio inaugura su canto diciendo: “engendradora del romano pueblo / placer de hombres y dioses, alma Venus”, es posible que aquí tengamos un Príapo fundador y protector de los romanos.

“salve, sancte pater Priape, salve”,
o Priape potens amice, salve,
seu cupis genitor uocari et auctor
orbis aut physis ipsa Panque, salve. 35
namque concipitur tuo uigore
quod solum replet, aethera atque pontum.
ergo salve, Priape, salve sancte.
saeua Iuppiter ipse te uolente
ultro fulmina ponit atque sedes 40
lucidas cupidus suas relinquit.
Te Venus bona, feruidus Cupido,
Gratia et geminae colunt sorores
atque laetitiae dator Lyaeus.
Namque te sine nec Venus probatur, 45
Gratiae illepidae, Cupido, Bacchus.

Salve, Príapo santo padre, salve.”
 Príapo, poderoso amigo, salve,
 tanto si tu deseo es ser llamado
 engendrador o autor del mundo, como
 naturaleza misma o dios Pan, salve³⁰⁰. 35
 Por tu vigor es todo concebido³⁰¹,
 lo que llena la tierra, el mar y el aire.
 Por ello, salve Príapo, salve, santo.
 El propio Júpiter, cuando tú quieres,
 deja con gusto su violento rayo 40
 y abandona, transido de deseo,
 el luminoso espacio en que reside.
 A ti te honran Venus la benévola,
 el ardiente Cupido y junto a ellos
 la Gracia y sus gemelas, y Lico³⁰²
 el que nos proporciona la alegría.
 Pues sin ti pierden sus encantos Venus 45
 y las tres Gracias y Cupido y Baco.

³⁰⁰ No he atenuado la leve confusión que asalta al lector del poema en latín: dado que son nominativos (*physis* y *Pan*, ambas palabras griegas), parece que Príapo se identifica con la noción misma de la naturaleza cósmica y con el dios Pan. Este pasaje es visto por Curtius, en su *Literatura Europea y Edad Media Latina*, como una clave del modo pagano de estar en el mundo.

³⁰¹ Ya en los versos anteriores resuena la famosa invocación a Venus que abre el poema *Sobre la naturaleza* de Lucrecio. Las intertextualidades son cada vez más llamativas. Intento guardarlas en la traducción, tomando como referencia la que José Marchena hizo de Lucrecio (“por ti todo animal es concebido...”). También resuenan las invocaciones de Ovidio a Cupido en los *Amores*. Por ejemplo, en *am.* 1.2, que celebra el triunfo del amor: “no malgastes tus fuerzas, conmigo, vencedor. / Ya que puedo, participar de tu divino triunfo...” Eso abre la posibilidad de interpretar este himno también en clave romana (Ovidio plantea el triunfo de Augusto). Y, sobre todo, de entender este himno como un triunfo de Príapo.

³⁰² Sobrenombre griego de Baco. Metonimia del vino.

O Priape potens amice, salue.
Te uocant prece uirgines pudicae,
zonulam ut soluas diu ligatam,
teque nupta uocat, sit ut marito
neruus sape rigens potensque semper.
Salue, sancte pater Priape, salue.

50

Príapo, poderoso amigo, salve.
A ti te rezan las doncellas castas
para que sueltes ese cinturón
que lleva atado demasiado tiempo³⁰³.
A ti te invoca la mujer casada
para que tenga su marido el miembro
duro a menudo, y potente siempre.
Salve, santo señor Príapo, salve.

50

³⁰³ Evoca el poema 2b de Catulo: “soltarle el cinturón que tanto tiempo / llevó bien anudado”, *quod zonam soluit diu ligatam*. Catulo describe a Atalanta, que a raíz de este episodio pasó de doncella a mujer casada. Véase el *Priapeo* 16.

BIBLIOGRAFÍA

- Adams, J. N., *The Latin Sexual Vocabulary*, London 1982.
- Baehrens, E., “Kritische Saturae”, *NJPh* 105, 1873, 621-38.
– *Poetae Latini Minores*, Leipzig 1879.
- Batinsky, E. E.-Clarke, W. M., “Word-patterning in the Latin Hendecasyllable”, *Latomus* 55, 1996, 63-77.
- Beck, M., “Inepta loci – ein Ovidianum?”, *Hermes* 129, 2001, 95-105.
- Bianchini, E., *Carmina priapea. Introduzione, traduzione e note*, Milano 2001.
- Billanovich, Giuseppe, *Petrarca Letterato. I. Lo scrittoio del Petrarca*, Roma 1947.
- Billanovich, Guido, “Il preumanesimo padovano” en *Storia della cultura veneta*, II, Vicenza 1976, 18-109.
- Blänsdorf, J., *Fragmenta Poetarum Latinorum epicorum et lyricorum*, Berlin 2011⁴.
- Booth, A. D., “Les «professionnelles» et leurs théâtres dans Martial 1,41,1a Priapée 19 et Properce 2,22a”, *Revue belge de philologie et d’histoire* 59, 1981, 137-40.
- Buchheit, V., “Feigensymbolik im antiken Epigramm”, *Rhein. Mus.* 103, 1960, 200-29.
– *Studien zum Corpus Priapeorum*, München 1962.
– Reseña de E. Cazzaniga, *Carmina ludrica Romanorum...*, *Gnomon* 35, 1963, 34-8.
– “Priapeum 3 und Ovid”, *RhM* 131, 1988, 157-61.
– “Varia Priapea”, *Hermes* 125, 1997, 367-73.
- Bücheler, F., “Vindiciae libri Priapeorum”, *RhM* 18, 1863, 381-415.
- Bücheler, F.-Heraeus, W., *Petronii Saturae et liber Priapeorum*, Berlin 1922.
- Butrica, J. L., Reseña de R. W. Hooper, *The Priapus poems*, *BMCR* 2000.
- Calì, C., *Di un codice de’ Priapea nella Benedictina di Catania*, Catania 1892.
– *Studi su i Priapea e le loro imitazioni in latino e in volgare : con la collazione del cod. Benedettino N. 30*, Catania 1894.
- Calasso, R., *La literatura y los dioses*, Barcelona 2003.
- Callebat, L., “Sur le langage des Priapées”, v. “*Les vers du...*”, 2008, 23-32.
– “Les Priapées : éléments d’une problématique”, *Latin vulgaire - Latin tardif* VIII (Ed. R. Wright), Hildesheim- Zürich-New York 2008.

- *Priapées*, Paris 2011.
- Cameron, Alan, «Ancient anagrams», *AJPh* 116, 1995, 477-84.
- Cano, P. L.-Velázquez, J., *Carmina Priapea: a Priapo dios del falo*, Bellaterra 2000.
- Castano Musicò, L., *A. Poliziano. Commento inedito alle Georgiche di Virgilio*, Firenze 1990.
- Catalogus translationum et commentariorum. Mediaeval and Renaissance Latin Translations and Commentaries* (edd. Paul Oskar Kristeller.-F. Edward Cranz-Virginia Brown) (CTC), Washington 1960.
- Cazzaniga, I., *Carmina ludicra Romanorum*, Torino 1959.
- Cesarini Martinelli, L., *Commento inedito alle silve di Stazio*, Firenze 1978.
- Crescini, V., en *Giornale degli eruditi e dei curiosi*, vol. VI, Padova 1885, 125-28.
- Chappuis Sandoz, L.: “*P dico*: les lettres et la chose (Pr. 7. 54. 67)”, v. “*Les vers du...* 120-135.
- Citroni, M., Reseña a W. H. Parker, *Priapea: poems...* en *Gnomon* 66, 1994, 410-8.
- “Les poèmes des *Priapées* et le problème de la datation du recueil”, v. “*Les vers du...*”, pp. 35-51.
- Clairmont, R. E., *Carmina Priapea*, Diss. Chicago, Loyola University, 1985.
- Condello, F., “L’arte di Teletusa (*priap.* 19)”, *Eikasmos* 15, 2004, 361-72.
- Dahlmann, H., “Priapeum 82. Ein Gedicht Tibulls?”, *Hermes* 116, 1988, 434-45.
- Dehon, P.-J., “Remarques sur l’oisiveté hivernale du paysan (à propos de *Priap.*, 84, Bücheler)”, *Latomus* 46, 1987, 580-5.
- De la Mare, A. C., *The handwriting of Italian humanists*, vol. I 1, Oxford, 1973, 23 y 26.
- “The return of Petronius in Italy”, *Medieval learning and literature: Essays presented to R. W. Hunt* (edd. J. J. G. Alexander.-M. T. Gibson), Oxford 1976, 220-54.
- De Nolhac, P., *La bibliothèque de Fulvio Orsini*, Bibliothèque de l’École des Hautes Études 74, Paris 1887.
- De Martis Della Fratte, Mara, “L’avventura del Priapeo 82 Buech.: dal Feliciano agli orti di Bernardo Bembo”, *L’Antiquario Felice Feliciano Veronese. Tra epigrafia antica, letteratura e arti del libro* (edd. A. Contò-L. Quacquarelli), Padova 1995, 117-40.
- Derolez, A., “The copying of printed books for humanistic bibliophiles in the fifteenth century”, *From script to book* (ed. H. Bekker-Nielsen et alii), Odense University Press 1984, 140-60.
- Deroux, C., *Studies in Latin Literature and Roman History VIII*, Bruxelles 1997.
- Di Brazzano, S., “Cacata charta. Nota a Catull. 36, 1 e a *Priap.* 69, 4”, *MD* 43, 1999, 179-89.

- Dizionario Biografico degli Italiani*, Roma 1925-
- Ellis, R., "Scaliger's liber Cujacianus of Propertius", *Hermathena* 2, 1876, 124-58.
- Ellis, R., *Catulli Veronensis liber*, Oxford 1878.
- Fedeli, P., *I versi di Priapo: carmina priapea / traduzione, note e una lettera a Priapo di Esule Sella ; prefazione di...*, Fògola 1992.
- Franzoi, A., *Quieta Venus. Il Priapeo 83 Büch. introduzione, testo critico e commento*, Napoli 1988.
- Fumagalli, E., "Giralamo Avanzi e gli incunaboli dei *Priapea*", *IMU* 45, 2004, 373-435.
- Gaisser, J. V., "Catullus", *CTC*, 7, 1992, 232-9.
- Gärtner, H., Reseña de W. H. Parker, *Priapea. Poems...*, *Gymnasium* 97, 1990, 580-2.
- Gigante Lanzara, V., "Priapo epigrammatico", *A&R* 40, 1995, 109-12.
- Goethe, J. W., *Scholia in Carmina Priapea en Werke*, Weimar, 1891(=1790).
- Goldberg, C., *Carmina Priapea. Einleitung, Übersetzung, Interpretation und Kommentar*, Heidelberg 1992.
- Grafton, A.T., "Joseph Scaliger's edition of Catullus (1577) and the traditions of textual criticism in the Renaissance", *JWI* 38, 1975, 155-81.
- Grewing, F., Reseña de Chr. Goldberg, *Carmina Priapea...*, *CR* 45, 1995, 31-3.
- Reseña de N. Holzberg, *Martial und das antike Epigramm*, *BMCR* 2003.
- Gruber, J. (1995), Reseña de Chr. Goldberg, *Carmina Priapea...*, *Gymnasium* 102, 1995, 176-7.
- Hallett, J., "Something in Excess? Priapea 50, 2", *Mnemosyne* 31, 1978, 203-6.
- "Pepedi / diffusa nate ficus: Priapic Revenge in Horace, Satires 1.8", *RhM* 124, 1981, 341-7.
- "Nec castrare velis meos libellos: Sexual and Poetic lusus in Catullus, Martial and the Carmina Priapea", v. Klodt, C., 321-344.
- Hausmann, F. R., "Priapea", *Catalogus Translationum et Commentariorum. Medieval and Renaissance translations and commentaries* (ed. F. E. Kranz), Washington, D.C., vol. IV, 1980, 423-50.
- Helm, R., "Priapea", *RE* 22.2, 1954, 1908-13.
- Heraeus, W. (1915), "Priapeum xxxii", *RhM* 18, 1915, 149-51
- "Lateinische Gedichte auf Inschriften", *Hermes* 48, 1919, 450-7.
- Hermann, L., "Martial et les Priapées", *Latomus* 22, 1963, 31-55.
- Herter, H., *De dis Atticis Priapi similibus*, Diss. Bonn 1926.
- *De Priapo*, Gießen 1932.
- "Priapos", *RE* 22, 2, 1954, 1914-42.
- Holzberg, N., "Impotence ? It happened to the best of them ! A linear reading of the *Corpus Priapeorum* ", *Hermes* 133, 2005, 368-81.

- *Martial und das antike Epigramm*, Darmstadt 2002.
- Hooper, R. W., *The Priapus Poems*, Urbana/Chicago 1999.
- Hörschele, R., “Priape mis en abyme, ou comment clore le recueil”, v. “*Les vers du...* 53-66.
- “*Longe longissimum*. Il carmen 68 del *Corpus Priapeorum*”, en A. M. Morelli, *Epigramma longum. Da Marziale alla tarda Antichità*, t. II, Cassino 2008.
- *Die blütenlesende Muse: Poetik und Textualität antiker Epigrammsanlungen*, Tübingen 2010.
- Housman, A. E., “Mergere and Priap. 65”, *CR* 1915, 173-4.
- “Praefanda”, *Hermes* 66, 1931, 402-12 (esp. 21, 37, 52, 69, 80).
- Howell, P., Reseña de W. H. Parker, *Priapea...*, *CR* 40, 1990, 31-3.
- Jackson, H. M., “Further Notes on Problems in the Text of the Carmina Priapea”, v. Deroux, 309-318.
- C. Jackson, H. M.-Murgia, C. E. (1996): “Notes on Problems in the Text of *Carmina Priapea*”, *MD* 37, 1996, 245-70.
- Keay, S. J., *Roman Spain*, London 1988.
- Kenney, E. J., Reseña de V. Buchheit, *Studien zur Corpus...*, *CR* 13, 1963, 72-4.
- Kißel, W., “Ovid und das *Corpus Priapeorum*”, *RhM* 137, 1994, 299-311.
- Klingner, F., “Über zwei Priapeen der *Appendix Vergiliana*”, *Hermes* 71, 1936, 254-62.
- Klodt, C., *Satura Lanx. Festschrift für W. A. Krenkel zum 70. Geburtstag*, Hildesheim, 1966, 321-44.
- Kloss, G., “Kritisches und Exegetisches zu den Carmina Priapea”, *GFA* 1, 1998, 9-28.
- “Überlegungen zur Verfasserschaft und Datierung der Carmina Priapea”, *Hermes* 131, 2003, 464-85.
- Knecht, D. A., “À propos de deux épigrammes latines (*Corpus Priapeorum* 57 et *Anthologia Latina* ... 86, p. 120)”, *AC* 35, 1966, 213-6.
- Knight, R. P.-Wright, T., *Two Essays on the Worship of Priapus*, London 1865.
- Kytzler, B.-Fischer, C., *Carmina Priapea. Gedichte an den Gartengot*, Zürich-München 1978.
- “*Les vers du plus nul des poètes...*”, *Nouvelles recherches sur les Priapées* (edd. F. Biville.-E. Plantade-D. Vallat), Lyon 2008.
- Lapini, W., “Carmina Priapea 45.6-7 et 54.1”, *Aufidus* 15, 2001, 23-32.
- Lessing, G. E., v. Philomnester.
- Lhommé, M.-K., “*Constructions culturelles dans les Priapées: la séquence centrale* Pr. 40-42”, v. “*Les vers du...*”, 139-55.
- “De Mutinus Titinus à Priape ou les metamorphoses antiques et modernes d'un dieu oublié”, en F. Biville-D. Vallat, *Onomastique et intertextualité dans la littérature latine*, Lyon 2009, 195-220.

- Lo Monaco, F., *A. Poliziano. Commento inedito ai Fasti di Ovidio*, Firenze 1991.
- Lucarini, C. M., “Insularius”, *MD* 51, 2003, 245-52.
- Maggi, A., *I Priapea, revisione del testo e commento*, Napoli 1923.
- Magnelli, E., “Carmina Priapea 54: una congettura inedita (C. Hülsen?)”, *Sileno* 22, 1996, 369-71.
- Martin, D., *The Cynegeticum of Nemesianus*, Ph. Diss., Cornell University, 1917.
- Mastroiacovo, C., “Priap. 3: ritratto d’autore”, *ARF* 2, 2000, 79-82.
- Maya Sánchez, A., “Priap. 42: una conjetura y una interpretación”, *Habis* 26, 1995, 159-64.
- Memorie di Taddeo Ugoletto Parmigiano... raccolte dal padre Ireneo Affo*, Parma 1791.
- Mazzarino, A., “Brevi note all’Appendix vergiliana”, *Helikon* 4, 1964, 331-5.
- Meyer, H., *Anthologia ueterum Latinorum epigramatum et poematum*, t. 1, Leipzig 1935.
- Miguel Mora, C. de, “Contributo para uma nova leitura do priapeum 27”, *Actas III Colóquio Clássico*, Aveiro 1999, 91-111.
- Montero Cartelle, E., *Priapeos. Graitos amatorios pompeyanos. La vela da de la fiesta de Venus....*, Madrid 1981.
- “Léxico y variatio en el *Corpus Priapeorum*”, *Emerita* 52, 1984, 139-51.
- *El Latín erótico : aspectos léxicos y literarios (hasta el s. I d. C.)*, Sevilla 1991².
- Morgenroth, H.-Najock, D., *Concordantiae in Corpus Priapeorum et in Pervigilium Veneris*, Hildesheim 1983.
- Müller, L., *Catulli, Tibulli, Propertii carmina, accedunt Laeui Calui, Cinnae, aliorum reliquiae et Priapea*, Leipzig 1880.
- Nikolaidis, A. G., “Minerva rava an torva?”, *AJPh* 122, 2001, 81-6.
- North, J. A., “Religion and rusticity”, *Urban society in Roman Italy* (edd. T. J. Cornell.-Kathryn Lonas), London 1995, 135-47
- O’Connor, E. M., “A Note on fici suavitas in Priapea 69”, *Mnemosyne* 35, 1982, 340-2.
- *Dominant Themes in Greco-Roman Priapic Poetry*, Michigan 1984.
- “Priap. 32 Reconsidered”, *RhM* 131, 1988, 383-5.
- *Symbolum Salacitatis: A Study of the God Priapus as a Literary Character*, Frankfurt a. M. 1989.
- Parker, W. H., *Priapea: Poems for a Phallic God. Introduced, Translated and Edited, with Notes and Commentary*, London-Sydney 1988.
- “Panormita’s reply to his critics. The *Hermaphroditus* and the literary defense”, *Renaissance Quarterly* 50, 1997, 985-1010.
- Pascal, C., “Landica”, *RFIC* 50, 1922, 172-6.
- Philomnester Jr., *Les Priapeia. Note de Lessing*. Traduite de l’allemand et augmentée de commentaires, etc. par..., Bruxelles 1866.

- Pizarro Sánchez, J., “La anfibología en Marcial y en el *Corpus Priapeorum*”, *La filología Latina hoy. Actualización y perspectivas* (edd. Ana María Aldama et alii), Madrid, vol. 1, 1999, 225-35.
- Plantade, E. “*Priapus gloriosus* : poétique d’un discours compensatoire”, v. “*Les vers du...*, 99-120.
- Plantade, E.-Vallat, D., “Les *Priapées* de la parole au livre”, *RPh* 79, 2005, 297-307.
- “La folle subjectivité de Priape (*Pr.* 68), *RhM* 148, 2005, 305-28.
- Polentone, S., *Scriptorum illustrium Latinae linguae libri XVIII* (ed. B. L. Ullman), Roma 1928.
- Poliziano, A., *Prose volgari inedite e poesie latine e greche edite e inedite*, Hildesheim-New York 1976 (= Firenze 1867).
- Prioux, E., “*At non longa bene est ?* Priape face à la tradition du discours critique alexandrin”, v. “*Les vers du...*”, 157-80.
- Quignard, P., *El sexo y el espanto*, Barcelona 2005 (*Le sexe et l’effroi*, Paris 1994).
- Radford, R. S., “The *Priapea* and the Vergilian *Appendix*”, *TAPhA* 52, 1921, 148-77.
- “The Language of the Ps.-Vergilian *Catalepton*”, *TAPhA* 54, 1923, 168-86.
- Rand, E. K., “Young Virgil’s Poetry”, *HSCP* 30, 1919, 103-85.
- Rankin, H. D., “Petronius, Priapus and Priapeum LXVIII”, *C&M* 27, 1966, 225-42.
- Reeve, M. D., “The Textual Tradition of *Aetna*, *Ciris*, and *Catalepton*”, *Maia* 27, 1975, 231-47.
- “The Textual Tradition of the *Appendix Vergiliana*”, *Maia* 28, 1976, 233-54.
- “The textual tradition of Calpurnius and Nemesianus”, *CQ* 28, 1978, 223-238.
- “Manuscripts in the fifty years after the invention of printing”, *Some papers read at a Colloquium at the Warburg Institute*, (ed. J. B. Trapp), London 1983, 12-20.
- “*Priapea*”, v. *Texts and Transmission*.
- Richardson jr., L., “Catullus 4 and *Catalepton* 10 Again”, *AJPh* 93, 1972, 215-22.
- Richlin, A., *The Garden of Priapus: Sexuality and Aggression in Roman Humor*, New York/Oxford 1992.
- Richmond, J., “The Archetype of the *Priapea* and *Catalepton*”, *Hermes* 102, 1974, 300-4.
- “Recent Work on the *Appendix Vergiliana* (1950-1975)”, *ANRW* II 31.2, 1112-54.
- Richter, W., “*Catalepton* 5, 2”, *WS* 74, 1981, 156-9.
- Rodriguez, M. T., “Il linguaggio erotico di Marziale”, *Vichiana* 10, 1981,

91-117.

- Romano, D., "Il significato del Catalepton III di Virgilio", *Ann. Fac. Magist. Palermo* 1969, 237-44.
- "L'ultima voce di Virgilio. Interpretazione di Catal. 14", *Orpheus* 9, 1988, 55-64.
- Röscher, W. H., *Ausführliches Lexicon der griechischen und römischen Mythologie*, s. v. "Mutunus Tutunus", Leipzig 1984.
- Rose, K. F. C., "On Catalepton 5", *RhM* 104, 1961, 95.
- Sabbadini, R., *Le scoperte dei codici latin e greci ne' secoli XIV e XV*, Firenze 1905.
- Salanitro, G., "Varia Graeco-latina", in: *Studi classici in onore di Q. Cataudella* (Catania), II, 1972, 1-33.
- Salvatore, A., *Appendix Vergiliana. Epigrammata e Priapea. Testo e interpretazione*. Napoli 1963.
- "Gli epigrammi dell'Appendix Vergiliana e la formazione poetica di Virgilio", *Ann. Fac. Lett. Perugia* 64, 1964, 9-39.
- "Quid hoc novi est 19 sgg.", *Helios* 11/12, 1971/72, 448-51.
- Sánchez, C., "Cuerpos desnudos en el arte de la Grecia clásica", en Méndez Baiges, M.-Ruiz Garrido, B. (eds.), *Eros es más. Ensayos sobre arte y erotismo*, Málaga 2010, 43-62.
- M. Schanz.-C. Hosius, *Geschichte der römischen Literatur*, 2, Beck, München 1980³(=1935).
- Schenkl, H., "Zur Textesgeschichte der Eclogen des Calpurnius und Nemesianus", *Wiener Studien*, 5, 1883, 280-98.
- Sella, E., *I versi di Priapo: carmina priapea / traduzione, note e una lettera a Priapo di Esule Sella ; prefazione di P. Fedeli*, Fògola 1992.
- Süss, W., "Kleinigkeiten", *Philologus* 69, 1910, 443-6.
- Solaro, G., "La dedica Catulliana ed il secondo proemio dei Priapea", *Sileno* 19, 1993, 533-8.
- Stewart, P., "Fine art and coarse art: the image of Roman Priapus", *Art History* 20, 1997, 575-88.
- Texts and Transmission: a survey of the latin classics*, ed. L. D. Reynolds, Oxford 1983.
- Thomason, R. F., *The Priapea and Ovid: A Study of the Language of the Poems*, Nashville, 1931.
- Thompson, D. F. S., *Catullus. Edited with a textual and interpretative commentary*, Toronto-Buffalo-London 1997.
- Todini, U.-Mariani, L., *Carmi Priapei. Introd. e note di U. T., trad. di L. M.*, Firenze 1992.
- Tränkle, H., "Entstehungszeit und Verfasserschaft des Corpus Priapeorum", *ZPE* 124, 1999, 145-56.
- Terentiani Mauri de litteris, de syllabis, de metris* a cura di Chiara Cignolo, Hildesheim-Zürich-New York 2002.

- Turcan, R., “Priapea”, *MEFRA* 72, 1960, 167-89.
- Vallat, D., “Épigramme et *uariatio* : Priape et le cycle des dieux (Pr. 9, 20, 36, 39, 75)”, *Les vers du plus nul...*, 69-82.
- “Hors du jardin, hors de l’épigramme: pour une relecture métapoétique des Priapées”, *BStL* 42, 2012, 15-28.
- Vallat, D.-Plantade, E., “La folle subjectivité de Priape”, *RhM* 148, 2005, 305-28.
- v. Plantade.
- Verdière, R., “Notes sur les Priapea”, *Latomus* 41, 1982, 620-46.
- Vollmer, F., *Poetae Latini minores. II 2: Ovidi Nux. Consolatio ad Liviam. Priapea*, Leipzig 1923.
- Wernicke, J. A., *Priapeia siue diuersorum poetarum ueterum in Priapum lusum*, Thorn 1853.